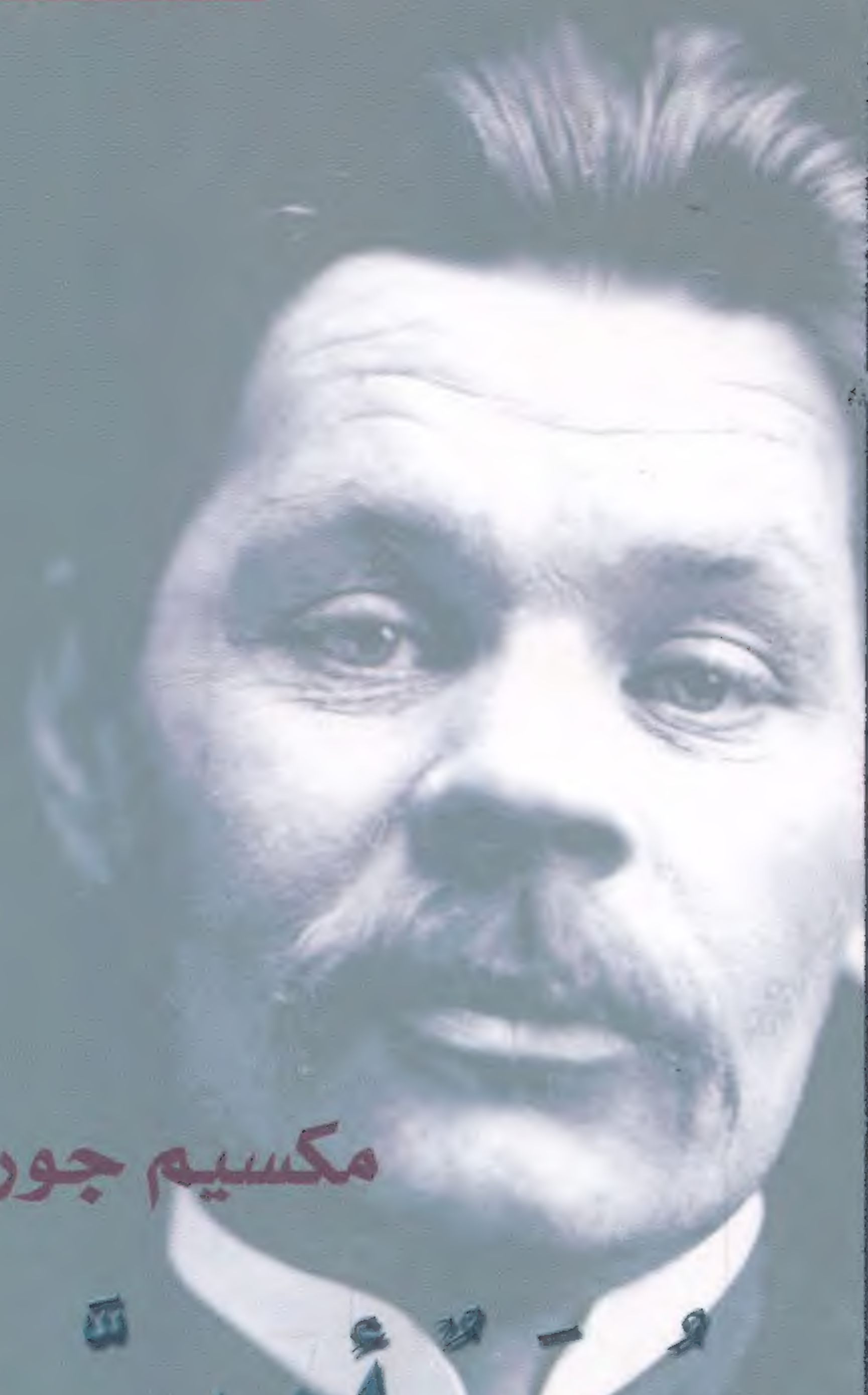




المشروع القومي للترجمة

المركز القومي للترجمة

ميراث الترجمة



مكسيم جوركي

صور أدبية

ترجمة: ألفريد فرج
تقديم: نبيل فرج

1375

صور أدبية

المركز القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة: طلعت الشايب

- العدد: ١٣٧٥

- صور أدبية

- مكسيم جوركى

- ألفريد فرج

- نبيل فرج

- ٢٠٠٩

هذه ترجمة كتاب:

Selected Letters

by: Maxim Gorky

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

صُورٌ أدبِيَّةٌ

تأليف : مكسيم جوركي
ترجمة : ألفريد فرج
تقديم : نبيل فرج



٢٠٠٩

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

جوركى، مكسيم.
صور أدبية/ تأليف: مكسيم جوركى، ترجمة: ألفريد فرج،
تقديم: نبيل فرج.
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠٠٩
٣٠٤ ص، ٢٠ سم
١ - الأدب الروسى - تاريخ ونقد.
(أ) فرج، ألفريد (مترجم)
(ب) فرج، نبيل (مقدم)
(ج) العنوان

٨٩١،٧٠٩

رقم الإيداع: ٢٠٠٩/١٣٠٠١
الترقيم الدولى: 978-977-479-432-9
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى
تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة
عن رأى المركز.

الفهرس

7	مقدمة
15	ليو تولستوى
107	صوفيا تولستايا
133	أنطون تشيكوف
167	فلاديمير كورولنكو، وعصره
215	فلاديمير كورولنكو
251	مikhail كوتسوينسكى
265	نيكولاي جارين - ميخايلوفسكى
293	مikhail بريشفين

مقدمة

تأثرت الثقافة المصرية فى نهضتها الحديثة بالأدب الروسى، كما تأثرت بالكثير من الآداب العالمية فى الشرق والغرب.

وكان فى مقدمة الأدباء الروس الذين نقل أدبهم إلى العربية كما نقل إلى غيرها من اللغات الأجنبية: مكسيم جوركى، وأنطون تشيكوف، وديستوفسكى، وتولستوى، وشولوخوف وغيرهم.

وعلى رأس النقاد الروس الذين عرفتهم الثقافة العربية الناقد الأدبى بيلينسكى، الذى تصدى فى كتابه "دراسة فى الأدب الروسى" (١٨٤٦م) لدعاة الانغلاق من السلافيين الذين رأوا فى فضائل الطبيعة الروسية، باسم المحافظة على القومية، ما يكفى لتحقيق التقدم، وبَيَّنَ لهم بيلينسكى أن هذه الفضائل الفطرية لا ينفرد بها الروس، وليست شيئاً خاصاً فى الطبيعة المحلية، وإنما هى سمات مشتركة بين شعوب الأرض كلها، وهى ثمرة الأخذ والعطاء التاريخى، وتداخل الحضارات.

وفى مقابل هذه الدعوة المتعصبة، دعا بيلينسكى إلى الانفتاح على الثقافات الغربية والحضارة الغربية التى تخاطب الإنسان فى كل مكان،

بغض النظر عن جنسه، والاقتباس منها، سواء كانت وسائل إنتاج أو مذاهب سياسية حرة أو صيغ فنية، دون التخلي بالطبع عن القومية، حتى تتخلص روسيا من جهلها وتخلفها، وتتقدم إلى مستوى العصر.

ولم تقتصر معرفة الثقافة العربية بالأدب الروسى على الكتب، بل إنها بالنسبة لكُتَّاب مثل تشيكوف وجوركى قدمت أعمالهما المسرحية، كما قدمت على مسارحها غيرهما من أدباء آسيا وإفريقيا وأوروبا.

ولعل أشهر العروض التى قدمت لهما فى مصر مسرحيات «الخال فانيا» و«بستان الكرز» لتشيكوف، و«الحضيض» لمكسيم جوركى، فى سنة ١٩٦٣م.

ولا يستطيع ناقد أن يغفل أثر رواية جوركى الخالدة «الأم» على كل من قرأها فى أنحاء العالم وليس فى روسيا وحدها، لدقة تعبيرها عن ثورة الجيل الجديد مع يقظة الجيل القديم فى التطلع للعدل والحرية.

ومن بين الكُتَّاب والنقاد المصريين الذين احتفلوا بالأدب الروسى فى إطار الدعوة لإنشاء أدب قومى، نجد فى العشرينيات من القرن الماضى أعضاء المدرسة الحديثة فى القصة التى كان من أعلامها أحمد خيرى سعيد، ومحمود طاهر لاشين، وحسين فوزى وإبراهيم المصرى.

وقد سبقتهم وتلتهم أسماء عديدة لا تحصى، ترجمت وكتبت عن هذا الأدب، مثل: محمد السباعى ومحمود الخفيف وعباس حافظ

ومحمد مفيد الشوباشي وعبد الرحمن الخميسي وشكري عياد
وماهر نسيم وفؤاد دواره وصلاح عبد الصبور ونعمان عاشور
وأبو بكر يوسف وإدوار الخراط وغيرهم ممن شربوا من منهل الثقافة
الأوروبية، وحملوا عبء تجديد الإبداع العربي في كل فنونه واتجاهاته،
تحت شعار الأدب في سبيل الحياة.

ويُضاف إلى هذه الأسماء الكاتب السوري سامي الدروبي، مترجم
الأعمال الكاملة لديستوفسكي في الستينيات الماضية.

وفي سياق هذا الاحتفال والولع بالأدب الروسي على اختلاف
تجلياته ترجم ألفريد فرج عن الإنجليزية كتاب "صور أدبية"
لمكسيم جوركي، وصدر في ١٩٥٧م.

ومكسيم جوركي (١٨٦٨ - ١٩٣٦)، بما أرسى من تقاليد فنية
في اللغة والفكر، يمثل خير تمثيل للأدب الروسي، الذي نضج في ظل
ثورة ١٩٠٥م المجهضة، والتي ارتفعت فيها الرايات الحمراء بأيدي
المتظاهرين وهم يصطدمون بالشرطة، وتطور هذا الأدب مع ثورة ١٩١٧م
التي قلبت كل الموازين القائمة، وصح بها قول الشاعر ألكسندر بلوك: إن
انتصار القيصرية في ١٩٠٥م كان انتصاراً عارضاً.

ارتبط مكسيم جوركي بالثورة أو بالعاصفة على حد تعبيره، بعد
سنوات طويلة من التحضير لها بين النشطين من الشباب والمثقفين
وأغمار الناس، طاف فيها على الأقدام بحذاء متهرئ وثياب خفيفة رثة

أركان روسيا النائية، فى بردها القارص، وتحت زخات المطر وسيوله
التي لا تتوقف بالأيام.

وأثناء تجواله فى حقول الريف وساحات المدن، بين الأنهار وفى
الغابات، خالط مكسيم جوركى كل فئات المجتمع من الحضيض إلى
القمة، وتعرّف على المعدمين والمتخمين، كما تعرّف على التيارات
السياسية السرية والمعلنة، ومسه قبس من روح الشعب المطحون.

امتهن أقل المهن بأقل الأجور، واقتسم الآلام والأحزان مع الآخرين
من الخيرين والفاسدين الأشرار، دون أن يفقد حبه للعالم وتعظيمه
للإنسان، مهما تكاثرت الحشائش والأعشاب الضارة فى التربة
الخصبة، أو فاضت حوله المظالم وتفاقت الذنوب وانتشرت البذاءة
والغش والفشل والبلاء، لأن ما كان فى قلبه الغامر من الحب للبشر كان
كافياً لى يغفر كل نقص، ويتسامح مع كل خطيئة، حتى لو كان
القصد منها النيل منه ومن أدبه.

ومع أنه كان يلتمس دائماً الأعذار للضعف الإنسانى، ويتحامى
إدانة أو لوم أحد، فقد امتلك من الشجاعة الانحياز لما يستحق أن ينحاز
إليه من قيم المحبة والإبداع والكرامة الإنسانية، وعدم التمييز بين
الروح والمادة، خاصة بعد أن تحرر من تأثير نيتشة عليه، الذى كان
يمجد الأرستقراطية، ويؤمن بالبقاء للأقوى.

ولكنه - خلال هذه الحياة القاسية القلقة، حياة التشرد والحرمان والمضض - كان يقرأ بنهم كل ما يقع فى يده من كتب قديمة يقتنيها بقروش قليلة من الباعة الجائلين، أو يستعيرها من المكتبات والأصدقاء، وكان أول من قرأ لهم بوشكين وجوجل وتشيكوف.

كما قرأ بالنهم نفسه كتب الاقتصاد لأدم سميث، وكتب التاريخ والسياسة. واستوعب جيداً نظرية كارل ماركس عن رأس المال التى تربط بين الأحداث التاريخية والأوضاع الاقتصادية لأشكال الإنتاج، وصراع الطبقات.

وتحت تأثير هذه القراءات ارتبط جوركى بالحلقات الأدبية التى كانت تناقش الرومانتيكية والرمزية والمستقبلية وغيرها من المذاهب الحديثة، وبدأ الكتابة مزوداً بالخبرة والتجربة والذكريات التى رآها تفوق فى القيمة والشحنة التعبيرية كل ما تحويه الكتب من أفكار ونظريات.

ولا شك أن هذه الحياة الصعبة هى التى جعلت من جوركى هذا الكاتب الواقعى المرفف الحس القوى الخيال، صاحب الرؤية الموضوعية الحاذقة الباحثة عن الحقيقة والعدالة والجمال.

وبفضل هذه المكانة التى انتزعت بعيداً عن نظام الحكم الروسى، كان الشعب يهب للدفاع عن جوركى حين يتعرض للسجن أو للنفى، كما يهب للدفاع عن وطنه أو عن أقدم مقدساته.

ويعتبر الكاتب والمفكر فلاديمير كورولنكو، الذى يخصص له جوركى فى صورته الأدبية صفحات أكثر من غيره من معاصريه، أول من تنبأ له بالمستقبل العظيم فى دنيا الكتابة.

ويبدو أن معرفة جوركى بهذا الكاتب المسموع الكلمة، الذى رعاه ووجهه كما رعى ووجه الحركة الأدبية فى بلاده، هو الذى أغراه بالاتصال بأدباء عصره ومعرفتهم عن قرب، وهى معرفة حميمة جدا، يكشف عنها كتابه فى حديثه النزيه عن اختارهم من هؤلاء الكتاب، الذين لا يثقلون أحاديثهم معه بالتعاليم المدرسية القاطعة، أو بما يحفظون عن ظهر قلب من الكتب والورق.

على أن هذه المعرفة الحميمة كانت تتسلح على الدوام بفهم عميق وقدرة فائقة على ملاحظة كل شخصية، والوعى بإنتاجها الأدبى، وبجوانب التفتح فى تفكيرها إزاء قضية الحرية، بلا انفصال عن الالتزام، لأن الحرية بغير التزام خواء.

وبهذا التناول الذى تكثر فيه المقارنات بين الكتاب، وبما ينثره فيها من انطباعات وتقدير، يرتفع جوركى إلى أرفع مستويات النقد الأيديولوجى.

وجوركى فى هذا الكتاب الجميل، الذى يقترب من السيرة الذاتية، يتحدث بصدق تام عن نفسه وعن حياته وكتاباتة وهو يتحدث عن هؤلاء

الكتاب، وعن أخلاقهم وأساليبهم وعلاقاتهم التي تومئ إلى أحوال وخصال بلاده، التي لم تكن تسلم من رقابة الشرطة وتوجيهات الحزب، كما لم تسلم من صراعات العقائد السياسية والفنية، وصراعات التنافس، والجدل الأجوف العقيم.

ولم يكن غريباً أن يحتفل الاتحاد السوفيتي، في حياة جوركي في سنة ١٩٣٢ بمرور أربعين عاماً على صدور أول كتاب طُبِعَ له، تقديراً للمكانة الأدبية التي تبوأها في وطنه، ولما قدمه لأمتة وللإنسانية.

بقيت كلمة عن المترجم ألفريد فرج (١٩٢٩ - ٢٠٠٥)، أود أن أختم بها هذا التقديم، أذكر فيها أنه ليس له من الكتب المترجمة غير «صور أدبية» لجوركي، وبضع مسرحيات من فصل واحد لتشيكوف، نشرت في الدوريات الصحفية ولم تجمع في كتاب. ومسرحية «أنتيجون» لجان أنوى، التي ترجمها بالاشتراك مع إدوار الخراط في "الألف كتاب" الأول، ثم نشر ألفريد فرج ترجمة لها في جريدة «الجمهورية»، باسمه وحده، مع مقدمة طويلة عن المسرحية وكاتبها.

ويمكن أن نضيف إلى هذه الترجمات مخطوطة لم تنشر، ذكرها ألفريد فرج في إحدى رسائله الخاصة لم يكتب عنوانها، وإن كنت أظن من السطر الذي أشار به إليها أنها قد تكون «مصير إنسان» لشولوخوف التي صدرت في ١٩٥٧م، وهي عبارة عن قصة جندي أصيب في ميدان

القتال، ومع هذا ظل يقاوم ببسالة تكشف للقراء، كما يقول في رسالته،
«ماذا في وسع الإنسان، وماذا ينبغي للإنسان؟».

ولأن حياة ألفريد فرج كانت منذ بدايتها مشغولة بالتأليف الذي
استأثر به المسرح، فقد عزف بعد هذه المرحلة المبكرة عن الترجمة،
حتى لا تعطل إنتاجه في التأليف الذي كرّس حياته له، وقدمه على كل
شيء آخر.

نبيل فرج

* * *

ليوتولستوى

يتألف هذا الكتاب من مذكرات كتبتها كيفما
اتفق أثناء إقامتى فى «أولييز». وكان
تولستوى حينذاك مقيماً فى «جاسيرا»،
مريضاً جداً فى أول الأمر، ولكنه عوفى بعد
حين من مرضه. وكنت قد قدرت أن هذه
المذكرات - التى دونتها فى غير عناية على
قصاصات ورق من كل نوع - قد ضاعت،
غير أنى وجدت بعضها فيما بعد. وأضفت
إليها أيضاً خطاباً غير تام، قد كتبه متأثراً
«برحيل» تولستوى من «ياسنايا بولياناس»،
وبموته. وأنا أقدم الخطاب كما كتبته
بالضبط، لم أغير فيه كلمة، ولم أتمه؛
لأنى لا أستطيع.

مذكرات

(١)

من الواضح أن الفكرة التي تلح على تدمير راحة باله أكثر من غيرها هي فكرة الله، وهي أحياناً لا تبدو كالفكرة، ولكن كمقاومة مجهدة ضد شيء ما يجعله يحس بأن إرادته غير حرة. وهو لا يتحدث عن هذا الشيء بقدر ما يحب، وإن كان يفكر فيه بلا انقطاع. لا أظن أن هذا الشعور مجرد علامة من علامات الهرم، أو أنه يرجع إلى هاجس باطني بالموت. الأرجح أنه شعور يصدر عن كبرياء إنسانى رفيع. وربما يصدر بعضه أيضاً عن شعور بالإهانة - بأنه هو ليوتولستوى لا مناص له من أن يخضع خضوعاً مخزياً لإرادة جراثيم خبيثة ما. لو أنه كان من «الطبيعيين» لأبدع من غير شك نظرية فلسفية برّاقة، أو توصل إلى كشوف عظيمة.

(٢)

يداه عجيبتان - قبيحتان، تشوههما عروق متورمة، ومع ذلك فهما معبرتان بشكل فائق، ومليئتان بقوة الخلق. ربما كان

اليوناردافنشى يدان كيديه. إن أى شىء يمكن أن تصنعه يدان كهاتين. وهو أحياناً، عندما يتحدث، يحرك أصابعه، يثنيهما بالتدريج ويبسطهما، بينما ينطق بكلمات رائعة لها وزنها، إنه كإله، ليس كإله العبريين، أو كإله من الأوليمب، ولكنه أشبه ما يكون بإله روسى ما، «جالس على عرش من خشب الاسفندان، تحت شجرة زيزفون ذهبية . وهو قد لا يكون جليلاً كل هذا الجلال، إلا أنه أكثر دهاء، ربما، من كل الآلهة الآخرين مجتمعين.

(٣)

إنه يخص سولرتزتسكى بحنان يوشك أن يكون أنثويا. ويخص تشيكوف بمشاعر الأب . وإنك لتحس في حبه لتشيكوف بافتتان الخالق، ولكن حبه لسولر هو الحنان نفسه، والشفف غير المنقطع، وإعجاب لا يرهق هذا الساحر العجوز أبداً، فيما يبدو. قد يكون فى هذا الشعور شىء سخيـف قليلاً، شىء يشبه حب العانس لبغائها، أو لكلبها الأفتس، أو لقطتها. ويبدو سولر كطير حر جواب من أرض مجهولة غريبة. ومائة من الناس أمثاله قد يكون فى وسعهم أن يُغيروا وجه إحدى بلدان الأقاليم وروحها: فإنهم ليهشمون وجهها، ويضفون على روحها ولهاً بالعقرية، قلقاً ومتحدياً. إنه أمر سهل وسار أن يحب المرء سولر، وعندما أنظر كيف تهمله النساء، تملأنى الدهشة والفضـب. ولكن ربما كان فى خبايا هذا الإهمال حذر مخبأ بحذق. ولا يمكن

للمرء أن يعول على سول. ماذا تراه يزمع غداً؟ ربما يلقي قنبلة، أو ينضم مغنياً إلى مجموعة كورس فى حانة، وهو ينطوى على طاقة تكفى عصوراً ثلاث. ويملك قدراً عظيماً من لهب الحياة، حتى لكأنه يتفصّد بالشرارات كالحديد المتوهج.

ولكن تولستوى كان ذات مرة غاضباً جداً من سولر - وكان ليوبولد سولر تزتسكى ميالاً دائماً للفوضوية، ومغرماً بالنقاش الحار عن حرية الفرد، ويسخر منه تولستوى دائماً إذا تناقشا.

أذكر أن سولر تزتسكى حصل ذات مرة على كتيب صغير للأمير كروبتكين، وانفعل به إلى حد الحماس، وانطلق طول يومه ينوه للجميع، أفراداً وجماعات، بحكمة الفوضوية، ويتفلسف بأكثر الأساليب تعذيباً للسامعين.

فقال له تولستوى بخشونة:

«أه، كفّ ياليوفوشكا، قد أتعبتني. إنك كالبيغاء تردد كلمة واحدة - الحرية، الحرية، وما معناها الحقيقى؟ افترض أنك ستحصل على الحرية بالمعنى الذى تريد، كما تدركها - فما نتيجة ذلك؟ فلسفياً - هى الخواء بلا قرار، بينما فى الحياة، فى الممارسة تصبح متبطلاً شحاذاً.

«لو أنك أصبحت حراً طبقاً لمفهومك، فما الذى يمكن أن يربطك بالحياة، وبالبشر؟ انظر، فالطيور حرة، ولكنها تبني أعشاشاً. إنك

لن تكلف نفسك ببناء عش، وستكتفى بإشباع غرائزك الجنسية حيث كنت، كذكر القط. فكر تفكيراً جدياً لحظة واحدة، وسترى، ستشعر، أن الحرية بالمعنى المطلق للكلمة هي الخواء، الفراغ، مجرد فضاء لا شكل له».

وقطب حاجبيه مفضباً، وسكت، ثم أضاف برقة:

«المسيح كان حرّاً، وكذلك كان بوذا، وكل منهما حمل بنفسه خطايا العالم، ودخل مختاراً سجن الحياة الدنيوية. ولا أحد ذهب أبداً إلى أبعد من ذلك، لا أحد! أنت وأنا ماذا فعلنا نحن؟ نحن جميعاً نسعى للتحرر مما يجب علينا لجارنا، مع أن هذا المعنى للواجب بالضبط هو ما يجعل منا بشراً، ولولاه كنا نعيش كالحيوانات السائمة..».

وضحك..

«ومع ذلك نحن الآن نناقش: كيف نعيش في نبالة . وهو نقاش لا يفضى إلى كثير، ولكنه في نفس الوقت لا يفضى إلى القليل، انظرا! أنت تجادلني حتى يسودّ وجهك، ولكنك لا تضربني، ولا تشتمني حتى، لو أنك حقيقة تشعر بأنك حر، كنت ذبحتني.. هذا كل ما عندي».

وسكت مرة أخرى، ثم أضاف:

«الحرية.. ذلك ليعنى ألا يعترضنى أى شىء، أو أى شخص، ولكنى حينئذ لا أعود موجوداً، لأننا نعى بوجودنا فحسب خلال الصراع والمعارضة».

(٤)

كان جولد نوايزر يعزف شوبان، فيلهم ليوتولستوى هذه الأفكار:
قال أحد النبلاء الألمان: «إذا كنت لتقتنى العبيد، فينبغى أن تؤلف أعظم قدر تستطيع تأليفه من الموسيقى». هذا خاطر محكم، وملحوظة صادقة، فالموسيقى تبلد العقل. ولا يدرك هذه الحقيقة مثل الكاثوليك، فأباؤنا الروحيون لم يكن فى وسعهم أبداً أن يقبلوا عزف مندلسون فى الكنيسة، طبعاً. وقد أكّد لى قسيس من «تولا» أن المسيح نفسه لم يكن يهودياً، مع أنه كان ابناً لإله عبرى، وكانت أمه امرأة عبرية. لقد سلّم بهذا، ورغم ذلك قال: «يستحيل». فسألته: «فما هو إذن؟» فهز كتفيه وقال: «هذا سرّ غامض على».

(٥)

«إذا كان ثمة شخص مثقف حقاً، فهو الأمير فلاديميركو، من بلاد «الغال». ففى عصر غابر كالقرن الثانى عشر، كانت له الجرأة الكافية أن يقول: «إن زمن المعجزات انقضى»، ومنذ ذلك الحين انصرفت

ستمائة سنة، والمتقفون يواصل كل منهم التأكيد على الآخر: «ليست هناك معجزات»، ولكن الناس لا تزال تؤمن بالمعجزات، تماماً كما اعتادت أن تؤمن بها فى القرن الثانى عشر .

(٦)

«الأقلية فى حاجة للرب، لأنها تملك كل شىء آخر، والأغلبية تحتاجه، لأنها لا تملك شيئاً آخر».

أو بتعبير آخر: تؤمن الأغلبية بالله من جبنها، وقليل من الناس فحسب هم الذين يؤمنون بملء أرواحهم ^(١).

سألنى مفكر:

«هل تحب حكايات هانز كريستيان أندرسون الخرافية؟ أنا لم أفهمها عندما نشرت فى ترجمة ماركو فوفشوك، ولكنى بعد عشر سنوات التقطت الكتاب، وقرأتها مرة أخرى، وفجأة أدركت فى وضوح تام أن هانز أندرسون كان رجلاً وحيداً، وحيداً جداً. أنا لا أعرف شيئاً عن حياته، لقد كان ماجناً بالتأكيد، وجواباً فيما أعتقد، ولكن هذا

(١) لكى أتجنب أى فهم خاطئ، أقرر هنا أنى أعتبر الكتابات الدينية أدباً خالصاً؛ وأعتبر حياة بوذا، والمسيح، ومحمد، قصصاً خيالية.

يدعم وثوقى بأنه كان رجلاً وحيداً: وهو لذلك اتجه للأطفال، معتقداً أن الأطفال يكتنون حنواً للآخرين، أكثر مما يكتنهُ الكبار. ولكنه كان مخطئاً فى ذلك، فالأطفال لا يشفقون على أحد، ولا يعرفون للشفقة معنى».

(٧)

نصحنى بأن أقرأ تعاليم البوذية، وكانت بأسلوبه دائماً رنة عاطفية، إذا ما تحدث عن المسيح وعن البوذية لم يكن فى كلماته حماس، أو شجن، ولا شرارة واحدة من نار القلب. ويخيل لى أنه كان يعتبر المسيح ساذجاً، وجديراً بالشفقة. ورغم ذلك فهو معجب به على نحو ما، ولكنى لا أرجح أنه يحبه. يبدو لى أنه يخشى - إذا ما أتى المسيح إلى قرية روسية - أن تضحك منه البنات.

(٨)

زاره اليوم الغراندوق نيكولاى ميخايلوفتش، وهو رجل يبدو عليه أنه حاذق. غير أنه متواضع فى مسلكه، ولا يتكلم كثيراً. وله عينان بديعتان، وشكله حسن، وإيماءاته مقتصدة. ابتسم له تولستوى، وتحدث إليه بالفرنسية بعض الوقت، وبالإنجليزية بعض الوقت، وبالروسية قال:

«كتب كارامزين للقيصر، وكتب له سولوفيفوف في تطويل ممل،
بينما كتب كليوشيفسكى إرضاء لمتعته الشخصية. لقد كان عميقاً، هو،
فأنت تظن للوهلة الأولى أنه يمتدح القيصر، ولكنك إذا تعمقت النظر
ستفطن إلى أنه يسيبه».

وذكر أحدهم زاييلين، فقال:

«طيب جداً. كالموظف الصغير. وهو محب للعاديات، يجمع منها كل
شئ، بلا تمييز. ويصف الطعام كمن ليس عنده ما يكفي لياكل. ولكنه
مسلاً جداً، جداً».

(٩)

إنه يذكر المرء بهؤلاء الحجاج الذين يذرعون الأرض، وعصيتهم
الغليظة فى أيديهم. وطوال حياتهم يقطعون آلاف الأميال من دير إلى
دير، ومن محراب إلى محراب، ومن مزار إلى مزار، مشردين بفضاعة،
غريباء عن كل شخص، وعن كل شئ. ليس العالم لهم.. ولا الله،
حتى. هم يصلون له لأنهم اعتادوا ذلك، ولكنهم فى أعماق قلوبهم
يغضونه: فلماذا يسوقهم فوق الدنيا إلى نهاية الأرض.. لماذا؟
ويعتبرون البشر مجرد عشرات، جذور، حجارة ملقاة على الطريق، المرء
يتعثر فيهم، وأحياناً يؤذيه الارتطام بهم. والمرء يستطيع أن يستغنى
عنهم، ولكن يسره أحياناً أن يدهش الناس ببعد الشبه بينه وبينهم،
ويباهى باختلافه عنهم.

(١٠)

قال فريدريك الأكبر عبارة ذكية: «ينبغي على كل امرئ أن ينقذ روحه بطريقته». وهو الذى قال: «فكّر ما شئت، ولكن أطمع». واعترف وهو يموت: «لقد تعبت من حكم العبيد». إن الناس الذين يقال عنهم إنهم عظماء، هم دائماً متناقضون مع أنفسهم إلى أقصى حد. وهذا يغتفر لهم، مع كل أنواع الحماقات الأخرى. ولكن ليس من الحماقة، على أية حال، أن يناقض المرء نفسه: فالأحمق عنيد، لا يناقض نفسه أبداً. نعم، لقد كان فريدريك رجلاً عجيّباً، فالألمان يعتبرونه أعظم أباطرتهم، ومع ذلك فهو لم يستطع احتمالهم، ولم يكن يحب حتى جيّته، وويلاند ... ».

(١١)

قال ليلة أمس: «الرومانسية هي الخوف من النظر إلى الحقيقة فى عينيها». وكان يتحدث حينذاك عن قصائد بولونت. ولم يوافق سولر، وقرأ بعض قصائد بولونت بانفعال عظيم، وكان يلثغ من فرط احتياجه:

«هذا ليس شعراً، ليوفوشكا، إنه شعوذة، هراء، مجرد تلفيق للكلمات بلا معنى. إن الشعر شيء لا فن فيه. عندما كتب فت:

إن ما سأغنيه لا أعرفه،

ولكن أغنيتى ستنتفخ فى باطنى،

كان يعبر عن شعور الناس الحقيقي بصدد الشعر. والفلاح أيضاً لا يعرف ما يغنيه؛ ولا يفعل إلا أن يغنى: أوه! وآه! وآى - درامى! فتنتطلق لفورها أغنية حقيقية، من الروح مباشرة، كما تغنى الطيور. تعرف أنت أنه ثمة أشياء بلهاء اسمها «مقالات من باريس»، وهذا هو ما يشتغل شعاريك بعمله. لم يفعل نكرا سوف شيئاً سوى أنه ابتدع الشعر الركيك الذى لا وزن له».

وسأله سولر: «وما رأيك فى بيرانجر؟»

«بيرانجر يختلف. أية خصال لنا يشاركنا فيها الفرنسيون؟ هم يعبدون اللذة - حياة الروح لا تهمهم كحياة الجسد. أهم شىء عند الرجل الفرنسى المرأة. إنهم أمة منهوكة متسخة. يقول الأطباء: إن كل المصنوعين حسيين».

وبدأ سولر يجادل بفصاحته المعتادة. ويطرطش سيلاً من الكلمات كيفما اتفق. ونظر إليه تولستوى، وقال وهو يتسم ابتسامة عريضة: «أنت اليوم شكس' كفتاة نضجت للزواج، ولا خطيب لها...».

(١٢)

أصاب المرض جسده بالجفاف، وألهب شيئاً فى داخله. يلوح لى أنه أصبح أخف وزناً، وأكثر شفافية، ووجدانه أكثر توافقاً مع الحياة. أصبحت عيناه أحداً، ونظرتة أنفذ. وهو يصفى فى انتباه، ويبدو كمن

يتذكر شيئاً نسيه طويلاً، أو ينتظر فى ثقة شيئاً جديداً، غير معروف بعد. ففى «ياسنايا بوليانا» بدا لى تولستوى كرجل يعرف كل ما يمكن أن يعرفه المرء، كرجل وجد الإجابات على كل أسئلته.

(١٣)

لو أنه كان سمكة، لاستوطن المحيط بالتاكيد، وما كان ليسبح أبداً فى البحار الداخلية، بله فى الأنهار. وربما تندفع سمكة نهريّة حواليه؛ ما يقوله لا يثير اهتمامها، ولا يرضى لها حاجة، وسكونه لا يفزعها، ولا يؤثر فيها بأى شكل. ولكنه يعرف كيف يسكت فى مهابة وبمقدرة، مثل ناسك حقيقى. صحيح، هو يتحدث كثيراً عن الموضوعات التى تستحوذ عليه، ولكن المرء يحس أن ثمة أشياء أكثر لا يقولها. ثمة أشياء لا يستطيع أن يقولها لأحد. وربما كانت له أفكار يخافها.

(١٤)

أرسل إليه أحد الناس قصة الصبى الذى عمده المسيح مروية بأسلوب مسلّ. وقرأ القصة لسولر ولشيكوف فى تلنذ عظيم - قرأها فى روعة!

كانت تسلّيه بنوع خاص ألوان الاضطهاد الذى توقعه صفار العفاريت بملاك الأرض، وفى هذا شيء لم أكن أحبه تماماً. إنه ليس

خليقاً بالاصطناع والتمثيل، ولكن إذا كان هذا الذى يبيده هو شعوره الصادق، فذلك أسوأ بكثير.

قال:

«انظر كيف يروى الفلاحون القصص ببراعة، كل شىء بسيط؛ كلمات قليلة، ومشاعر واقرة. الحكمة الحقيقية موجزة دائماً، مثل (ارحمنا يارب)».

ولكن القصة كانت فيها ضراوة.

(١٥)

كان اهتمامه بى اهتماماً بعلم الأثنوجرافيا، (علم طبائع الشعوب وعاداتها). لقد كنت فى نظره عضواً فى قبيلة لا يعرف عنها إلا القليل – لا أكثر.

(١٦)

قرأت له قصتى «الثور». وضحك طويلاً، وأثنى على معرفتى «بالحيل اللغوية».

«ولكنك لا تجيد استخدام الكلمات، وكل فلاحيك يعبرون عن أنفسهم فى جلال عظيم. فى الحياة الحقيقية يتكلم الفلاحون فى غباوة،

وفى ارتباك. وأنت لأول وهلة لا تستطيع أن تفهم ما يحاولون أن يقولوه وهم يفعلون هذا عن عمد، ويخبئون الرغبة فى استدراج الرجل الآخر دائماً خلف ستار الغباوة الظاهرية لحديثهم. الفلاح الحقيقى لا يفصح عما يدور فى خلده على الفور أبداً، فهذا لا يلائمه. وهو يعرف أن الناس تلقى الشخص الغبى فى بساطة وفى غير مكر، وهذا بالضبط هو ما يريده: أن تقف مكشوفاً أمامه، فيرى هو كل نقاط ضعفك فى الحال. وهو لا يثق بالناس، ويخاف أن يعلن أفكاره التى يسرُّها، حتى لزوجته، ولكن كل شىء فى قصتك فورى ومباشر، وفى كل قصة لك مجموعة من التشديدات. وأحاديث الفلاحين عندك تتخللها جوامع الكلم، وهذا لا يطابق الحقيقة، أيضاً فجوامع الكلم لا تناسب اللغة الروسية».

«فما رأيك فى الأمثال، والأقوال السائرة؟»

«هذه تختلف، فهى لم تخترع أول أمس».

«أنت نفسك تسوق الكلمات الجامعة فيما تتحدث».

«أبداً! وأنت بعدئذ تحاول أن تزخرف كل شىء.. الناس والطبيعة.. الناس بخاصة. ليسكوف فعل هذا، أيضاً. وكان محلّقاً فى السماء ومتكلّفاً، والناس لم تعد تقرأه منذ زمن. لا تضعف لأى شخص، لا تخف من أى شخص، وحينئذ ستكون على ما يرام...».

(١٧)

أدهشنى قول غريب فى المذكرات التى أعطانيها لأقرأها: «اللَّهُ
رغبتي».

وعندما أعدت المذكرات له اليوم، سألته عما يعنيه.

قال وهو يجيل بصره فى الصفحة: «فكرة غير تامة، لابد أنى
كنت أريد أن أقول: اللَّهُ هو رغبتي فى أن أحققه ... لا، ليس هذا...»
وضحك. وفر كراسية المذكرات، ودفع بها فى جيب قميصه الواسع. إن
علاقاته بالله مبهمة، وهى أحياناً تجعلنى أتصور «دبّين فى عرين
واحد».

(١٨)

فى العلم:

«العلم سبيكة ذهبية طبخها كيميائى مشعوذ. تريد أن تبسطها،
وتجعلها مفهومة للكافة، هذا معناه بتعبير آخر أن تسك أى كمية من
العملة الزائفة. وحين يكتشف الناس القيمة الحقيقية لهذه النقود لن
يحمدوك عليها».

(١٩)

كنا نمشى فى حديقة يوسويوف، وهو يتحدث حديثاً باهراً عن
أخلاق أرستقراطية موسكو. وكانت فتاة روسية فارعة تشتغل

فى حوض زهور، وهى توشك أن تكون مثنىة تماماً على نفسها،
وساقاها السمينتان باديتان، وثدياها الكبيران الثقيلان يهترزان. فنظر
إليها تولستوى بإمعان، وقال:

«كل هذا السرف والفخامة التى للأرستقراط، كانت تقيمها دائماً
هاتان الساقان الأنتويتان اللتان تشبهان الأعمدة الإغريقية. إن
الأرستقراطية لا تعيش على مجرد شغل الفلاحين والفلاحات، ولا على
الحكر، ولكن على دماء الشعب بالمعنى الحرفى للكلمة. فلو أن
الأرستقراطية لا تتزاوج من وقت لآخر مع أنثى كهذه، لانقرضت منذ
زمن طويل. فالقوة التى كان ينفقها الشبان فى أيامى، لم تذهب سدى.
ولكن الكثيرين منهم، بعد أن انهمكوا فى شهوات الشباب، تزوجوا
عشيقاتهم الفلاحات، وأنجبوا ذرية حسنة. ومن ثم، أيضاً، أنقذت قوة
الفلاحين الأرستقراطية. وهى ذات نفع يسير المنال فى كل مجال. إن كل
جيل للأرستقراط يبدد نصف قوته فى ملذاته الخاصة، والنصف الآخر
يخلص دمه بدم الريفين ثقيل القوام، ليخففه قليلاً، أيضاً. وهذا ينفع
الجنس كله».

(٢٠)

إنه مفرم جداً بالحديث عن النساء، مثل روائى فرنسى. ولكنه
يتحدث عنهن بخشونة الفلاح الروسى دائماً، حتى لتحدث كلماته
صريراً فى أذنى عادة، بينما كان يتمشى اليوم فى أجمة من أشجار
اللوز، سأل تشيكوف:

«هل كنت فاجراً جداً فى شبابك؟»

فابتسم تشيكوف فى وداعة الحمل، وتلعثم بشيء ما، وهو يشد
لحيته الصغيرة. وصرح تولستوى، وهو ناظر للبحر:
«أنا كنت لا أكل عن...».

قالها بأسف، مستخدماً كلمة سوقية ريفية فى نهاية الجملة.
ولاحظت لأول مرة أنه نطق الكلمة ببساطة تامة، كما لو لم يكن يعرف
لها بديلاً لائقاً. كانت مثل هذه الكلمات كلها تبدو بسيطة وعادية
للغاية، وهى تنحدر من شفثيه الملتحيين، وتفقد فى طريقها خشونتها
شبه العسكرية، وقذارته. أذكر الآن ما قاله لى عن قصتى «قارنكا
أوليسوفا»، و«ستة وعشرون رجلاً وامرأة» فى أول لقاء لى معه. فمن
وجهة النظر العادية كان حديثه سيلاً من «البذاءة». وقد ذهلت
حينذاك، وشعرت بالإهانة حتى، وظننت أنه يعتبرنى غير كفء لفهم أى
نوع آخر من الكلام غير هذه البذاءة. ولكنى أرى الآن أنى كنت أحمق
إذ غضبت.

(٢١)

كان جالساً على مقعد حجرى تحت أشجار السرو، متغضناً،
صغير الحجم، أشيب، ومع ذلك كان أشبه بإله عبرى، منهكاً قليلاً،
ويحاول تشتيت باله بمحاكاة حسون يغرد، وكان الطير يشدو وهو

مستتر فى أوراق السرو الخضراء الداكنة، وتولستوى يسدد بصره
فى الأوراق، ويضيق عينيه الصغيرتين الحادثين، ويمط شفقيه كطفل،
ويصفر صغيراً خافتاً.

«الطيرة الصغيرة تجهد نفسها إلى حد الهوس! أنصت له! أى
طيرة هى؟».

فحدثته عن طيور الحسون، وعن غيرتها.

«أغنية واحدة فقط طوال حياتها وتغار! الإنسان فى قلبه مئات
الأغنيات، ويلام لأنه يستسلم للغيرة، أهذا عدل؟».

كان يتكلم فى نبرة المتأمل، وكأنه يوجه السؤال لنفسه:

«هناك لحظات يقول فيها الرجل للمرأة عن نفسه أكثر مما ينبغى
لها أن تعرف: وبعدها ينسى أنه قال لها، أما هى فتتذكر دائماً.
ربما كانت الغيرة تصدر خوف المرء من أن يحط بنفسه، خوفه من أن
يُمتهن، أو أن يبدو سخيلاً. ليست البنت التى تستولى على ما تملكه
هى الخطرة، ولكن تلك التى تستولى على الروح».

وعندما قلت له: إن فى هذا القول شيئاً يناقض ما فى قصته
«سوناتا كروتزر»، انتشرت على وجهه ابتسامة مضيئة فشملت
لحيته، وأجاب:

«أنا لست حسوناً».

وبينما هو يتمشى فى المساء قال:

«الإنسان يجوز الزلازل، والأوبئة، وأهوال المرض، وكل ألوان العذاب الروحى، ولكن أوجع المأسى التى عرفها على الإطلاق كانت دائماً - وستكون دائماً - مأساة الفراش».

أرسل هذا القول بابتسامة ظافرة، وأحياناً كانت تبدو على وجهه ابتسامة منبسطة رضية.. ابتسامة رجل تغلب على شىء فى غاية الصعوبة، أو رجل كان يعانى لوقت طويل من ألم قارص، فتلاشى عنه فجأة.

إن كل فكرة تكن نفسها فى روحه كقرادة فى جحرها. وهو إما يجذبها للخارج فوراً، أو يدعها تمتص كفايتها، حتى لتنتطح بنفسها، مفعمة.

وفى مرة أخرى تجهم فجأة خلال نقاش كان يستغرقنا عن الفلسفة الرواقية، وتأتأ، وقال فى جفاء:

«حشوه، لا حياكته...».

ولم تكن لهذه الكلمات طبعاً أية علاقة بفلسفة الرواقيين. فما أن لمح دهشتى حتى قال - مطرقاً برأسه جهة الباب المفضى إلى الغرفة الأخرى -:

«إنهن يقلن ويكررن: حياكة اللحاف، بدل أن يقلن حشوه».

ثم واصل حديثه: «رينان هذا ... ثرثار حلو كالسكر».

قال لى: «أنت تروى الأشياء رواية جيدة بكلماتك أنت، وفى اقتناع، لا بحذقة الكتبيين^(١)».

وهو يكاد يلحظ دائماً أى إهمال فى الحديث، فيقول همساً - كمن يحدث نفسه - : «يستخدم كلمة روسية حسنة، ثم يتبعها بكلمة absolutno^(٢) فى نفس الجملة».

وكان أحياناً يعنفنى قائلاً: «أنت تربط كلمات مختلفة تماماً فى روحها معاً، لا تفعل ذلك أبداً!».

ويلوح لى أن حساسيته لشكل الكلمات مرهفة إلى حد السوداوية، مرة قال:

«صادفت كلمتى «قط» و «أحشاء» فى جملة واحدة فى كتاب ما شيئاً يثير الاشمئزاز! كادت تثير غثيانى».

(١) اخترت كلمة «الكتبيين» ترجمة للكلمة الإنجليزية bookish لسهولة وقربها للمعنى. (المترجم)

(٢) absolutno هى الكلمة الواردة فى النص الروسى . تقابلها بالعربية كلمة: مطلقاً. ضرب تولستوى بها مثلاً على التخطيط فى اللغة لأنها كلمة جسمها لاتينى ونهايتها (no) تتبع القاعدة اللغوية الروسية. (المترجم)

وكان يقول: «لا أستطيع أن أحتمل اللغويين. كلهم علمانيون كالتراب جفافاً، ولكن أمامهم عملاً ضخماً في اللغة. فنحن نستخدم كلمات لا نفهمها. وليست لدينا فكرة عن السبيل الذي وجدت به كثير من الأفعال».

وكان دائماً يتحدث عن لغة ديستوفسكى:

«كانت كتابته شنيعة، وأدخل القبح على أسلوبه عامداً - عامداً، أنا متأكد، سعيًا وراء التظاهر. كان يحب التظاهر، ففي «الأبله» تجد كلمات «عجرفة»، و«اختيال»، و«ألفة متباهية»، كلها مختلطة ببعضها. وأعتقد أنه كان يستمتع بأن يخلط كلمات روسية دارجة بكلمات ذات اشتقاقات أجنبية. ولكنك لتجد زلات لا تغتفر في كتابته. «فالأبله» يقول: «الجحش شخص جدير ومفيد»، ولكن أحداً لا يضحك من قوله، مع أن هذه الكلمات لا تقصُر عن أن تثير الضحك، أو على الأقل هي لا بد تثير بعض التعليق، خاصة وهو يقول ذلك أمام أخوات ثلاث مفرمات بالسخرية منه، خصوصاً «أجلاليا». الكتاب يعتبر رديئاً، ولكن عيبه الرئيسى هو أن الأمير ميشكين مصاب بالصرع. لو أنه كان رجلاً صحيح البدن، لكانت سذاجته الطفلية الأصلية، ونقاء قلبه يؤثر في أعماقنا. ولكن ديستوفسكى لم تكن له الشجاعة أن يجعل منه رجلاً صحيح البدن. وفوق ذلك، لم يكن ديستوفسكى يحب الأصحاء.

وكان مقتنعاً بأنه ما دام هو نفسه رجلاً مريضاً، فالعالم كله لا
شك مريض....».

* * *

قرأ على سولر وعلى مشهد سقوط «الأب سرجيوس» - وهو مشهد
قاس. وأخذ سولر يعبس ويتلوى من احتياجه، فسأله تولستوى:
«ما حكايتك ؟ ألا تحبه؟».

«إنه فى الحقيقة مفرط فى القسوة، وهو كديستوفسكى تماماً.
هذه البنت المتعفنة، وثدياها اللذان يشبهان الزلابية، وكل ذلك! لماذا
لم يكن ليزنى بامرأة جميلة، وفى صحة جيدة؟».

«كان هذا ليصبح زنى بلا أى عذر، ولكن فى هذه الحالة
قد يصبح رثاؤه للبنت شيئاً يعتذر به عن الزنى، فما من أحد غيره
كان ليرضى أن يأخذها، المسكينة».

«لا أفهم».

«أنت لا تفهم أشياء كثيرة، ليوفوشكا، ليس بك أى مكر».
ودخلت زوجة أندريه لفوقتش، فتوقفت المحادثة. وعندما ذهبت
برفقة سولر إلى الغرفة الملحقة، قال لى تولستوى:

«ليوفوشكا أنقى من أعرفهم من الرجال سريرةً. إنه هو نفسه من هذا الصنف - إذا اقتترف إثماً؛ فبسبب شفقتة على أحد الناس» .

(٢٢)

موضوعات الحديث المحببة إليه هي: الله، والفلاح، والمرأة. أما الأدب فهو لا يتحدث عنه إلا نادراً، وإذا فعل فلا يتحدث حينئذ إلا قليلاً، كأن الأدب موضوع غريب عنه. وموقفه من النساء - بقدر ما أرى - موقف فيه عداً عتيد . فهو لا يحب شيئاً قدر حبه الاقتصاص منهن، ما لم يكن مجرد نساء عاديات، مثل: كيتي، وناتاشا روستوفا. وما ذلك إلا انتقام رجل لم يحصل من السعادة على القدر الذى كان كفوئاً للحصول عليه، أو هو عداً الروح «لنزوات الجسد المهينة». وأيا كان، فهو عداً، ومزير جداً، كما يتضح فى «أنا كارنينا».

وقد تحدث يوم الأحد عن «نزوات الجسد المهينة» حديثاً شيقاً، وهو يناقش «اعترافات روسو» مع تشيكوف ويلباتييفسكى. ودون سولر بعض كلماته، ولكنه فيما بعد، ألقى بما دونه فى لهب موقد الكحول، بينما كان يصنع القهوة. وقبل ذلك أحرق سولر ملاحظات تولستوى عن إبسن، وضيع مذكراته عن رمزية طقوس الزواج، وقد كان لتولستوى فى هذا الصدد تعليقات وثنية إلى الحد الأقصى، تطابق فى بعض المواضع تعليقات ف. ف. روسانوف.

(٢٣)

كان بعض الستنديين ^(١) الآتين من فيودوسيا هنا صباح اليوم،
وقد ظل طول يومه يتحدث في حماس عن الفلاحين.

وعلى الغداء قال لنا:

«كان ينبغي أن تروهم، هم أقوىاء جداً وممثلةون بالعافية. قال
أحدهم: «لقد جئنا دون أن يأمرنا أحدا!»؛ قال الآخر: «فلنرحل دون أن
يزجرنا أحدا!». واهتز وهو يضحك ضحكات طفل».

وبعد الغداء قال في القارانداء:

«سيمتنع علينا في القريب العاجل أن نفهم لغة الناس. نحن
الآن نتحدث عن «نظرية التقدم»، و«دور الفرد في التاريخ»، و«تطور
العلم»، و«الدوسنتاريا»، والفلاح يقول: «لا فائدة من البحث عن
إبرة في كومة قش»، وهكذا تصبح كل النظريات، والتاريخ، والتطور،
غير ذات فائدة، وسخيفة، لأن الفلاح لا يفهمها، ولا يطلبها. والفلاح
أقوى منا، ويملك قوة أبقى على الزمن. ونحن (من يدري؟)، قد نلحق

(١) فرقة دينية من المنشقين على الكنيسة، يرفضون أشكال وطقوس العبادة،
ويؤسسون إيمانهم وعبادتهم على نص الإنجيل وحده.

بقبيلة إيتسورى^(١)، ونواجه نفس مصيرها. وهى القبيلة التى قيل لأحد العلماء عنها: «كل الأتسوريين هلكوا، ولكن لا يزال ثمة ببغاء يعرف بعض الكلمات من لغتهم».

(٢٤)

«المرأة أخلص من الرجل فى الجسد، ولكن أفكارها زائفة. فهى عندما تكذب لا تصدق نفسها، بينما كان روسو يكذب ويصدق نفسه أيضاً».

(٢٥)

«كتب ديستوفسكى أن أحد أبطاله المخبولين لبث طوال حياته يعاقب نفسه والآخرين، لأنه كان قد خدم قضية لا يؤمن بها. لقد كان يقصد نفسه، أو بالأحرى كان من السهل أن يقول ذلك عن نفسه».

(٢٦)

«بعض الأقوال التى فى الإنجيل غامضة للغاية، فماذا تعنى مثلاً هذه الكلمات: (الأرض ملك الله، ومن ثم الكمال)؟ هذه عبارة لا علاقة لها بالكتاب المقدس، فإن لها طعم المادية العلمية الشائعة».

(١) قبيلة انقرضت. (المترجم)

قال سولر: «أنت علّقت على معنى هذه الكلمات فى مكان ما».
«وماذا علىّ لو فعلت؟... قد يكون لها معنى، ولكنى لم أصل
إلى أعماقه».
وابتسم ابتسامة مأكرة.

(٢٧)

يحب تولستوى أن يلقى بأسئلة مأكرة ومخرجة:
«ما رأيك فى نفسك؟».
«هل تحب زوجتك؟».
«هل تعتبر ابنى ليو موهوباً؟».
«هل تعجبك صوفيا اندرييفنا؟»^(١).
ومن المستحيل أن يكذب أحد عليه.
مرة سألنى:
«هل تحبنى، يا ألكسى ماكسيموفتش؟».

(١) زوجة تولستوى. (المترجم)

وهكذا كان يعبت عبث البوجاتير^(١) الروسى - قاسيلى بوسلاييف،
بطل نوفجورود المتهور، الذى كان مولعاً بهذا اللون من المعابثة. فهو
يجس شيئاً فى الأول، ثم شيئاً آخر، كأنه يستعد لخوض معركة. وهذه
تسلية ممتعة، ولكنى لا أستطيع الزعم بأنى أهتم لها. تولستوى شيطان،
وأنا لا أزال طفلاً، لا أكثر، وكان ينبغى عليه أن يدعى وشائى.

(٢٨)

ربما كان الفلاحون مجرد رائحة خبيثة لأنفه، لا يستطيع أن
يتناساها أبداً، ويحس بأنه مرغم على الحديث عنهم.

حدثته ليلة أمس عن مناوشتى لأرملة الجنرال كورنيت. وضحك حتى
دمعت عيناه، ضحك حتى توجع وزام، وظل يصيح بصوت مجلجل:
«بجاروف! على ...! بجاروف، هه؟... على طول! هل كان جاروفاً
كبيراً؟».

وسكت لحظة، ثم قال فى جد:

«لقد كنت طيباً جداً - رجل آخر فى محلك كان ضربها على
رأسها. أنت طيب فوق الحد. هل فهمت أنها كانت تشتهيك؟».

(١) كائن خرافى، يتصوره الروسىون بطلاً له بنيان ضخمة وقوة جبارة.

«لا أذكر. لا أظن أنى فهمت ذلك».

«طبعاً كانت تشتيهك. هذا واضح تماماً. طبعاً كانت تشتيهك».

«لم يكن يهمنى حينذاك».

«لا شأن لنا بما كان يهمنى. أنت لست بالذى يصلح للنساء، وهذا واضح. رجل آخر فى محلك كان يجمع ثروة من ذلك، ويصبح مالك بيت، ويسوح معها بقية حياته».

وبعد أن سكت، قال:

«أنت فتى عجيب! لا تغضب. أنت عجيب جداً. والمضحك أنك طيب، مع أن لك مطلق الحق فى أن تكون حقوداً. أنت قوى، وهذا حسن جداً...».

وسكت مرة أخرى، ثم أضاف متأملاً:

«أنا لا أفهم تفكيرك، إن تفكيرك مضطرب جداً، ولكن قلبك حكيم ... نعم، فلك قلب حكيم».

ملحوظة: أثناء إقامتى بقازان، كنت أشتغل خفيراً وبستانياً عند أرملة الجنرال كورنيت. وهى فرنسية، شابة، وسمينة لها ساقان طويلتان كسيقان التلميذات. وعيناها جميلتان جداً فائقتاً، وقلقتان جداً، مفتوحتان أوسع ما تكونان دائماً، ويطل منهما الظمأ. أعتقد أنها كانت بائعة فى دكان أو طباحة قبل زواجها، وربما كانت بنت هوى.

كانت تبدأ فى الشراب صباحاً، وقد تخرج إلى الفناء أو الحديقة وليس عليها غير قميص تحت رداؤها البرتقالى اللون، وفى قدميها خف تترى أحمر من جلد السختيان، وشعرها الذى يشبه عُرف الفرس مشبوك على قمة رأسها بدبوس، ومثبت بإهمال شديد حتى ليظل يتساقط على خديها الورديين، فكتفيها. ساحرة صغيرة. اعتادت أن تتجول فى الحديقة، وهى تغنى أغان فرنسية، وترقبنى وأنا أشتغل، وتذهب إلى نافذة المطبخ من حين لآخر، تقول:

«اعطنى شيئاً، بولين!».

و«الشيء» كان هو نفسه دائماً لا يتغير – كأساً من النبيذ المثلج.

وكانت الأميرات اليتيمات الثلاثة د. - ج. يسكن الطابق الأسفل فى البيت، وكان أبوهن مديراً للتوريدات فى الجيش، وعلى سفر دائماً، وأمهن متوفاة. وقد كرهت الأرملة البنات، وأخذت تبذل جهدها لتجعل حياتهن تعسة، وذلك بأن تحتال عليهن كل أنواع الحيل القذرة، وكانت لا تحسن التحدث بالروسية، ولكنها تستطيع أن تشتم بطلاقة عجيبة، كائى عربجى كارو عريق. كانت تثير اشمنزازى من طريقة معاملتها للبنات المسكينات، والبنات فى حالة مفاجعة، مفرعات، بغير حماية. مرة، حوالى الظهر تقريباً، خرجت بنتان منهن تتمشيان فى الحديقة، وظهرت أرملة الجنرال فجأة، سكرانة كالمعتاد، وبدأت تصيح عليهما

وتطردهما من الحديقة. وشرعت البنتان تغادران الحديقة، دون أن ينبسا بكلمة، ولكن مدام كورنيت وقفت عند البوابة، تسد الطريق بجسدها، وتطلق سيلاً من السباب بالروسية كفيلاً بأن يصعق حصاناً. قلت لها تكف عن السباب، وتدع البنتين تمران، فصاحت:

«أعرفك أنا! أنت تتسلل من شباكهن في الليل...».

ففقدت زمام أعصابي، وأمسكتها من كتفها ودفعتها بعيداً عن البوابة، ولكنها تملصت وانفلتت من يدي، وأدارت وجهها نحوي وصرخت، وهي تفتح ثوبها فجأة وترفع قميصها:

«أنا أجمل من هذه الفئران العجفاوات».

ففقدت زمام نفسي بجد، ودفعتها حتى دارت حول نفسها وضربتها بجاروف في ردفها، فاندفعت من البوابة إلى الفناء، صارخة ثلاث مرات في استغراب فائق:

«أوه! أوه! أوه!».

وبعد ذلك استرجعت جواز سفرى من مدبرة بيتها «بولين»، وهي الأخرى قحبة سكير، ولكنها محنكة إلى أقصى حد، وحملت بقجتي تحت ذراعى، ورحلت، بينما كانت أرملة الجنرال واقفة في الشباك، ويدها منديل أحمر، وتصيح بي:

«لن أدعو البوليس - لا يهك - اسمع! عدا! لا تخف...».

(٢٩)

سألته:

«هل توافق بوزنيشيف على أن الأطباء قتلوا، ولا يزالون يقتلون الناس بمئات الآلاف؟».

«وهل تلحّ عليك الرغبة في أن تعرف؟».

«نعم».

«إذن فلن أقول لك».

وضحك ضحكة مكتومة، وهو يدورّ إبهاميه.

أذكر مقارنة عقدها في إحدى قصصه بين بيطار قروي، وطبيب ممارس؛ كتب:

«أليست الكلمات: «عرق»، و «البواسير»، و «دمع يسيح»، هي مجرد شكل آخر للتعبير عن كلمات طبية مثل: «الأعصاب»، و «الحمى الروماتيزمية»، و «بنية»، وهكذا؟».

يكتب هذا بعد ظهور علماء مثل: جينر، وبهرنج، وباستير! ألم أقل إنه عفريت!

(٣٠)

كم يدهشني أنه يحب لعب الورق. وهو يلعب بشغف متهاك! وأحياناً يهتاج جداً، ويمسك بالورق في عصبية كأنما يمسك بطير حيّ متوفز بين أصابعه، لا مجرد قطع من الورق المقوّى.

(٣١)

«قال ديكنز قولاً حكيماً جداً: «أنت تمسك بزمام حياتك على شرط أن تكافح في سبيلها كفاحاً شاقاً». هو، على العموم، كان كاتباً عاطفياً ثثاراً، ولم يكن حكيماً جداً. لقد كان بالطبع يتقن بناء رواية، كما لا يستطيع أحد غيره. وهو بالتأكيد أحسن جداً من بلزاك. قال أحدهم:

«يستحوذ على الكثيرين حب مشبوب لكتابة الكتب، ولكن قليلين منهم هم الذين يخلجون من هذه الكتب». وبلزاك لم يكن أحد الذين يخلجون، ولا ديكنز. وكلاهما كتب قدراً عظيماً من الأدب الرديء. ومع ذلك فبلزاك كان عبقرياً، أعنى أنه كان من ذلك الصنف من الناس الذي لا يمكن أن يوصف إلا بالعبقرية...».

وأحضر له أحدهم كتاب «تيخومиров»، «لماذا لم أعد ثورياً»، فالتقطه تولستوى، ولوح به قائلاً:

«الاغتيال السياسى يعالج هنا علاجاً حسناً جداً، يتضح منه أن هذا المنهج للمقاومة ليس له هدف واضح الحدود. فكرة الاغتيال، كما يقول هذا القاتل التائب، لا يمكن إلا أن تكون طغياناً فوضوياً للفرد، وازدراء للمجتمع، وللإنسانية، وهذا قول حسن جداً. ولكن كلمة «الطغيان الفوضوى»، ليست إلا خطأ مطبعياً، وكان الأحرى به أن يقول: «الطغيان المَلَكى». الفكرة جيدة وصادقة، وكل الإرهابيين

سيتعظون بها؛ أنا أتحدث عن الشرفاء منهم. أما من يحب القتل بطبيعته، فلن يكفَّ عن القتل، وليست في الكتاب حجة عشرة تعترض سبيله. مثل هذا الشخص هو مجرد قاتل وقع بين الإرهابيين بالصدفة...».

(٣٢)

في بعض الأحيان يصبح راضياً عن نفسه، وغير محتمل، مثل طائفي متعصب من إقليم الفولجا، والذي يجعل من ذلك شيئاً مريئاً، هو أن تولستوى ناقوس يدوي في كل أرجاء العالم. بالأمس قال لي: «إن بي من الفلاحين أكثر مما بك، وأنا أستطيع أن أحس بمشاعر الفلاحين أحسن منك».

يا إلهي! لا ينبغي له أن «يُزهي بهذا»، لا ينبغي له في الحق!

(٣٣)

قرأت له بعضاً من مشاهد مسرحيتي «الحضيض». وأنصت لي بانتباه، ثم سألتني:

«ما جعلك تكتب هذا؟».

وأجبت بأحسن ما استطعت، فقال:

«أنت تتدفع نحو الأشياء كالديك الصغير. وشيء آخر، أنت تحاول أن تصقل كل الجروح والشقوق بأسلوبك الخاص. ويقول هانز

أندرسون فى إحدى قصصه: «الطلاء الذهبى يمحى، ولكن الجلد يبقى». وفلاحونا يقولون: «كل شىء يزول؛ والحقيقة وحدها تبقى». الأحسن ألا تطلّى عملك، فهذا سيضرُّ بك فيما بعد. ولغتك، بعدئذ، زائدة الرشاقة، مليئة بالحيل، وهذا غير مناسب. يجب أن تكتب بأسلوب أبسط، فالناس تتحدث دائماً فى بساطة. قد يبدو حديثهم مفككاً لأول وهلة، ولكنهم يعبرون عن أنفسهم تعبيراً حسناً. الفلاح لا يسأل: «كيف يجوز أن نأثماً يصبح أعظم من رابع، مع أن أربعة أكثر من ثلاثة؟» كما تسأل فتاة متعلمة ما. لا حاجة لنا بالكتابة ذات الحيل».

وظهر عليه أنه غير مسرور. كان واضحاً أنه لا يحب ما قد قرأته عليه إطلاقاً. وبعد أن سكت قال بنبرات واثقة، وهو ينظر فيما ورائى: «رجلك العجوز لا يسعنا أن نحبه، والمرء لا يثق بطيبته. الممثل حسن جداً. هل قرأت «ثمرات التنوير؟»، فلى فيها أسطى مطبخ يشبه ممثلك. كتابة المسرحيات صعبة جداً، عاهرتك حسنة أيضاً. من المحتمل أنهن حقيقة على هذه الصورة. هل التقيت بهذا النوع من النساء؟».

«أوه، نعم».

«أستطيع أن ألمح ذلك. الحقيقة تُشعرك دائماً بنفسها. ولكنك تتكلم كثيراً جداً من وجهة نظر المؤلف، وأبطالك ليسوا شخصيات حقيقية، فكلهم متشابهون بقدر زائد. أنت لا تفهم النساء ربما، فكل نساءك شخصيات فاشلة - كلهن. المرء لا يستطيع أن يتذكرهن...».

ودخلت زوجة أندريه لفوفتشش الغرفة تدعونا إلى الشاي. فنهض
تولستوى وخرج مسرعاً، كأنه ابتهج لإنهاء المحادثة.

(٣٤)

«ما أفضح حلم حلمته في حياتك؟».

أنا نادراً ما أحلم، ويصعب على أن أتذكر أحلامي. ولكن حلمين
لبثا في ذاكرتي، وقد لا أنساها ما حييت.

مرة رأيت السماء شاحبة عفنة، صفراء باخضرار، وفيها نجوم
مستديرة مسطحة، لا أشعة لها ولا بريق، كالورود على جسد رجل يموت
جوعاً. وكان يزحف بينها برق محمرٌ، فوق السماء العفنة؛ والبرق أشبه
بأفعى، وكلما مسَّ نجماً ينتفخ هذا في الفضاء وينفجر دون أن يصدر
عنه صوت، مخلقاً في محله بقعة داكنة، كسحابة دخان، ويختفى فوراً
في السماء العفنة المائية. انفجرت كل النجوم الواحدة بعد الأخرى،
والسما تسمى أكثر عتمة لا تزال، وأكثر ترويعاً. ثم خيل لي أنها
تتجمع، وتغلى وتسقط نتفاً على رأسى، كالهلام المائى، بينما فى
المساحات بين النتف كان السطح الأسود الملمع يضوى.

قال تولستوى:

«لا بد أنك كنت تقرأ مؤلفاً علمياً عن الفلك، وهذا ما أفضى
بالكابوس إليك. ما هو الحلم الآخر؟».

رأيت فى الحلم الآخر سهلاً مغطى بالجليد، مسطحاً كصفحة الورق، ولا أكمة فيه، ولا شجرة أو شجيرة، لا شىء غير غصن تراه فى غير وضوح هنا أو هناك، ناتئاً فى الجليد. ويمتد عبر جليد هذه الصحراء التى لا حياة فيها، من الأفق إلى الأفق، طريق كالشريط الأصفر يوشك ألا يلمحه أحد، وزوج من الأحذية الطويلة الرمادية المكسوة باللباد تمشى بخطى واسعة ويبطء على الطريق، لوحدها.

رفع تولستوى حاجبيه الكثَّين، بشكلهما العفريتى، وحملق فى منتبهاً. وسكت، ثم قال:

«هذا مريع. هل حلمت بهذا حقاً - ألم تفسره؟ إن به شيئاً كُتباً قليلاً».

ثم لاحظت فجأة أنه يفقد زمام نفسه، وقال فى تأكيد، وبقسوة وهو يخطب بإصبع واحدة على ركبته:

«أنت لا تشرب، ولا يظهر أنك كنت فى يوم من الأيام تدمن الخمر. ومع ذلك ففى هذين الحلمين شىء من خواطر السكيرين. أعرف كاتباً ألمانيا اسمه هوفمان كان يرى موائد القمار تجرى ذاهبة آتية فى الشارع، وكل هذا النوع من الأشياء، حسن، لقد كان سكيراً، «مستدمن» خمر، كما يقول العريجية المتعلمون، حذاء يمشى لوحده، هذه مريعة فى الحق، حتى لو كنت اخترعتها، فهى حسنة جداً. مريع!».

وابتسم فجأة حتى شملت الابتسامة لحيته، ونورت عظام خديه.

«وتصور هذا: على حين غرة تقبل مائدة قمار تجرى فى شارع
نقرسكايَا، تصور! بقوائم من الخشب الملتوى، وعوارضها تصفق، وتنفت
الطباشير، أنت تستطيع حتى أن تتصور أجساماً فوق جوختها
الخضراء. لقد فرّت لأن بعض محصلى الضرائب لعبوا عليها لعبة
«واحد وعشرين»، ثلاثة أيام بلياليها، حتى لم تعد المائدة تطيق».

وضحك، لكنه لا بد قد لاحظ أننى استأت قليلاً من أنه لم يصدقنى.

«أنت غاضب لأن أحلامك تبدو لى كتيبة. لا تغضب. أنا عارف
كيف يخترع المرء أحياناً، بلا وعى منه، أشياء غريبة إلى حد أن واحداً
لا يستطيع أن يصدقها. ثم يبدأ هو نفسه يظن أنه لا بد قد حلم بهذه
الأشياء. لقد حكى لى مالك أرض عجوز مرة أنه رأى نفسه يمشى فى
غابة، خرج منها إلى إقليم أعشاب السفانا، وإذا بالأعشاب تتحول فجأة
إلى حلقات أثداء، وطلع من بينها وجه أسود، بقمرين مكان العينين،
بيضاويين، هه. والرجل نفسه كان واقفاً بين ساقى امرأة، وأمامه هاوية
عميقة سوداء، تشفته إليها. وبعد ذلك الحلم بدأ شعره يتحول رمادياً،
ويداه تصابان بالرعشة، فسافر إلى الخارج ليرى الدكتور نيب، ويشرب
المياه المعدنية. وهذا بالضبط هو نوع الأحلام التى كان لا بد لرجل مثله
أن يراها! فقد كان داعراً».

وربت على كتفى:

«ولكنك أنت لست سكيراً، ولست فاسقاً، فكيف تنتابك أحلام كهذه؟»

«لا أعرف».

«نحن لا نعرف شيئاً عن أنفسنا».

ونهد، وضيق عينيه، وأضاف بنبرات أخفت:

«لا شيء».

وفى ذلك المساء، كنا نتمشى فى الخارج، فأمسك بذراعى وقال:

«حذاء يمشى، فظيع، هه؟ لوحده - تيبتي تيبتي - والجليد يقرقش تحت وطنه. نعم، إنه حسن جداً. ولكنك لا تزال كتبياً جداً جداً. لا تغضب، هذا سيئ، لو تعرف، وسيكون سيئاً فى مستقبلك».

لا أظن أنا أنى أكثر كُتبية منه، والآن فقط يخيل لى أنه رجل عقلانى إلى الحد الأقصى، مهما قال هو غير ذلك.

(٣٥)

إنه يبدو أحياناً كرجل وصل لفوره من مكان بعيد جداً، حيث يفكر الناس ويحسنون بطريقة تختلف عن طريقتنا، ويعامل الواحد منهم

الآخر بأسلوب يختلف عن أسلوبنا، وهم حتى لا يتحركون مثلنا، ويتخاطبون بلغة أخرى، إنه يجلس فى ركن، مجهداً، رمادياً، كأنه مترب بتراب أرض أخرى، ويحملق بجد فى كل شخص، بعينى أجنبى أو بعينى أصم أبكم.

أمس، قبل الغذاء، أتى إلى غرفة الجلوس على هذه الصورة بالضبط، كأنما هو بعيد، بعيد جداً، وجلس على الأريكة ساكناً لحظة، ثم قال فجأة وهو يطوح ركبتيه ويدعهما بكفيه، ووجهه يتجعد:

«هذه ليست النهاية، لا، لا».

فسأله شخص ما فى غباوة ورصانة واستواء، كأنه مكواة:

«ماذا تعنى؟».

فحملق فيه بثبات، وانحنى، وهو يلقي بصره على القارانداء، حيث كان الدكتور نيكيتين ويلباتييفسكى وأنا جالسين، وسألنا:

«عم تتحدثون؟».

«عن بليث».

«بليث... بليث...».

كررها مفكراً، وهو يسكت بين الكلمات كأنه لم يسمع بهذا الاسم من قبل، ثم نفخ نفسه كالطير، وقال وهو يضحك ضحكاً مكتوماً:

«كلام فارغ ما ظل يدور فى دماغى منذ الصباح. لقد أخبرنى أحد الناس عن نقش على شاهد قبر يقول:

«هنا يرقد، تحت هذا الحجر، إيقان بيجورييف»

«كان دباغاً، يتقع الجلد طول النهار، لقد كدح ،

وكان طيب القلب، والآن مات، تاركاً مكانه لزوجته»

«لم يكن عجوزاً، وكان ليستطيع أن يواصل نقع

جلده، ولكن الله دعاه»

«ليشارك فى الحياة الأبدية»

«فى ليلة الجمعة، ليلة أسبوع الآلام».

وسكت، ثم هز رأسه، وابتسم ابتسامة باهتة، وأضاف:

«ثمة شىء مؤثر جداً، شىء حلو للغاية فى بلادة الحياة الإنسانية،

إذا كانت غير خبيثة. ثمة دائماً هذا الشىء».

ودعينا إلى الغذاء.

(٣٦)

«أنا لا أحب السكيرين، ولكنى أعرف أشخاصاً يصبحون ممتعين

بعد كأس أو اثنتين، فهم يكتسبون مهارة وجمالاً فى الفكر، وكفاءة

وفصاحة ليست فى طاقتهم وهم فى حالة صحو. ففى هذه الحالة أصبح على استعداد لمباركة النبىذ».

قال سولر: إنه وتولستوى كانا يسيران فى شارع تثير سكاي، حين لفت نظر تولستوى جنديان متدرعان على مبعدة، ودروع الصدر النحاسية عليهما تبرق فى نور الشمس، ومهاميزهما تشخل، وهما يمشيان بخطى عسكرية واسعة منتظمة، كأنهما قد شبا معا، ووجهاهما يلمعان أيضا ببهجة الشباب وقوته. وشرع تولستوى يسبهما:

«أية غباوة جلية! ليسا إلا حيوانان دربا بالسوط...».

ولكنه وقف ساكنا بعد أن مر الجنديان، يتبعهما بنظرة حب، وقال فى إعجاب:

«ألا تراهما جميلين مع ذلك! كالرومانيين القدماء هه، ليوفوشكا؟ قوة، جمال، أوه، يا إلهى! ما أبهى تقاطيع الإنسان! ما أبهاها!».

(٣٧)

أدركنى فى الطريق الواطى، ذات يوم حار جدا. كان راكباً فى طريقه إلى ليفاريا، على جواد تترى صغير هادى، وهو رمادى أشعث على رأسه قبعة من اللباد الأبيض الرقيق لها شكل عش الغراب، ويبدو فى جملة كعفريت صغير.

شد عنان الجواد وخاطبني، ومشيت أنا بجوار ركاب السرج،
وذكرت له ضمن حديثي أنه قد وصلني حالا خطاب من ف. ج. كوروانكو.

هز تولستوى لحيته مفضباً، وقال:

«أهو يؤمن بالله؟».

«لا أعرف».

«لا تعرف أهم شيء! إنه مؤمن، ولكنه يخجل من أن يعترف بذلك
أمام الملحدين».

كان يتحدث في ضجر وتبرم، ويضيق عينيه في غضب، وأنا ماشٍ
في طريقه. ولكنني حين تهيأت للافتراق عنه أوقفني.

«ما الحكاية؟ أنا ماش ببطء».

ثم زمجر ثانية:

«رجلك أندرييف يخاف الملحدين، ولكنه يؤمن بالله أيضاً، وهو
خائف من الله».

وعلى حدود ضيعة الغراندوق! ا. م. رومانوف، كان ثلاثة رجال من
أسرة رومانوف واقفين متلاصقين في الطريق؛ يتحدثون، هم مالك ضيعة
أى تودور، وجيورجى، وشخص آخر أظنه بيوتر نيكولايفتش من مدينة
ديوليبار، وهو رجل أنيق طويل. وكانت تسد الطريق عربة ذات حصان

واحد، وحصان ركوب آخر، فلم يستطع ليونيكولا ييفتش تولستوى المرور،
فرمى نظرة جهمة مغالية على أفراد رومانوف، ولكنهم كانوا وقوفاً
وظهورهم إلينا، ونقل حصان الركوب ساقيه، وتحرك جانباً مخلياً
الطريق لجواد تولستوى حتى يمر.

وبعد أن مشينا دقيقة أو اثنتين ساكنين، قال:

«لقد تعرفوا على، الأجلاف!».

وبعد دقيقة أخرى، عاد يقول:

«الحصان عرف أنه يجب عليه أن يخلي الطريق لتولستوى».

(٣٨)

«اعتن بنفسك، من أجل صالحك أولاً وقبل كل شيء»، وبذلك تصنع
الكثير من أجل الآخرين».

(٣٩)

«ماذا نعى بقولنا: نحن نعرف؟ أنا أعرف أنى تولستوى – الكاتب –
وأن لى زوجة وأطفالاً، وشعراً وخطه الشيب، ووجهاً قبيحاً ولحية، وهذا
كله عبارة عن جواز سفرى، لكنهم لا يدخلون الروح فى بيانات جواز

السفر. كل ما أعرف عن روى أنى أشتهى قريباً من الله. ولكن ما هو الله؟ هو الذى روى ذرة منه. لا غير. إن أى شخص تعلم أن يفكر يلقى صعوبة فى أن يؤمن، ولكن المرء لا يستطيع أن يعيش فى الله إلا عن إيمان. قال تيرتوليان: (الفكر شر)».

(٤٠)

إن هذا الرجل العجيب - رغم رتابة عظامه - متقلب بلا حدود. كان أثناء حديثه مع إمام جاسبرا فى الحديقة، واقفاً إزاء الإمام، كريفى شديد الحياء، وافته الساعة التى لا بد فيها من أن يفكر فى أيامه الأخيرة. وبرغم صغر حجمه، لاح لى أنه يحاول أن يجعل نفسه أقصر قامة. وكان واقفاً جنب التترى القوى الوثيق، ويبدو كرجل عجوز صغير الجسم، قد بدأ لفوره يتأمل فى معنى الحياة، وأغرقته المسائل التى يقدمها هذا التأمل. رفع حاجبيه الكئيبين مدهوشاً، وعيناه الحادثتان تطرقان فى حياء، وهو يطفئ التماعهما النفاذ غير المحتمل، وسكنت نظرتيه الباحثة بلا حراك على وجه الإمام العريض، وفقدت حدقتا عينيه حديثهما التى كم وجدها الناس مثيرة لارتباكهم. وأخذ يسأل الإمام أسئلة طفلية عن معنى الحياة، وعن الروح والله، وهو يكمل آيات من القرآن بآيات من الإنجيل، ويصف الأنبياء بالمهارة الفائقة، وكان فى الحقيقة يمثل دوراً، ويفعل ذلك بشطارة غير عادية، لا يقدر عليها غير فنان وحكيم عظيم:

ومنذ أيام كان يتحدث إلى تانيف وسولر عن الموسيقى، فاستخفه الطرب كطفل من جمال هذا الفن، وكان أى امرئ يستطيع أن يرى أنه يستمتع بحالة طربه أو بالأحرى، كان يستمتع بقدرته على الشعور بهذا الطرب. وقال: إن أحداً لم يكتب عن الموسيقى كتابة حسنة وعميقة كشوبينهور. وبينما هو يتحدث فى ذلك حكى حكاية مضحكة عن «فت»، وقال عن الموسيقى إنها «الصلاة الخرساء للروح».

فسأله سولر: «لماذا الخرساء؟».

«لأنها بغير كلمات. إن فى الأصوات نسيج من الروح أكثر مما فى الأفكار. الفكر كيس يحتوى على عملات نحاسية، أما الصوت فلا يلوته أى شىء، وهو نقى من الباطن».

وكان يستخدم كلمات طفلية مؤثرة باستمتاع واضح، ويتذكر فجأة أحسن هذه الكلمات وأرقها. ثم يبتسم حتى تسع الابتسامة لحيته، ويقول فى ليونة، يكاد أن يحنو على الكلمات:

«كل الموسيقيين أغبياء؛ فكلما كانت الموسيقى أعظم موهبة، كانت أضيق عقلا. والعجيب أن كلهم تقريباً متدينون».

(٤١)

قال لتشيكوف فى التليفون:

«كم يبهجنى هذا اليوم، وأشعر بالسعادة إلى حد أنى أريدك أن تكون سعيداً أيضاً. أنت بخاصة! فكم أنت لطيف! كم أنت لطيف جداً!».

(٤٢)

إنه لا يسمع للناس ولا يصدقهم حين يخطئون القول. وهو فى الحقيقة لا يسأل، بل يستجوب.

وينصت مثل جامع الأشياء النادرة، لا يقبل إلا الشيء الذى لا يفسد انسجام مجموعته.

(٤٣)

قال وهو يقلب خطابات قرائه:

«إنهم يحدثون صخباً عظيماً؛ يكتبون، وعندما أموت، سيقولون بعد سنة: تولستوى؟ أليس هو الكونت الذى ذهب يرتق حذاءه، ثم حدث له شيء ما؟».

(٤٤)

كثيراً ما ضبطت على وجهه، وفى نظرتة الابتسامة الماكرة الراضية، كابتسامة رجل وقع فجأة على شيء كان قد خبأه. لقد خبأ تولستوى شيئاً ما، ثم نسي مكانه. وعاش أياماً كثيرة يخفى قلقه، ويتساعل فى إلحاح: أين يمكن أن أكون وضعت هذا الشيء الذى أحتاجه جداً؟ ويخشى أن تلحظ الناس قلقه، وافتقاده لهذا الشيء، فيصنعون ما لا يسره، ما لا يحبه. ثم يتذكر فجأة، ويعثر على الشيء،

فيمتلئ بالفرح، ولا يعود يشغل نفسه بإخفاء هذا الفرح. بل يرمى كل شخص بنظرة مأكرة كأنه يقول:

«أنتم لا تملكون إيدائي الآن!».

ولكنه لا يتحدث أبداً عن ذلك الشيء الذى عثر عليه، أو يقول أين عثر عليه.

والمرء لا يننى يتعجب منه، ومع ذلك فالمرء لا يحرص على أن يراه مراراً كثيرة، وأنا لا أستطيع أن أعيش معه فى بيت واحد، بله فى غرفة واحدة. إن صحبته تثير فى النفس ما يثيره وجود المرء فى سهل أحرقت الشمس كل إنسان عليه، وهى نفسها تحترق أيضاً فوقه وتذوى، وتنذر بليل مظلم لا نهائى..

الخطاب:

ما إن وضعت خطابى إليك فى صندوق البريد، حتى وصلتني البرقية التى تعلن «فرار تولستوى». فأنا كما ترى أكتب إليك مرة أخرى، ولا زلت تحت تأثير الشعور باتصالنا العقلى.

لا ريب أن كل شيء أميل لقوله بصدده هذا النبأ سيكون مضطرباً، بل قد يكون خشناً وغير كريم، ينبغى أن تغفر لى، فأنا أشعر كأن شخصاً قد أمسك برقبتى ويخنقنى.

لقد تحدث تولستوى إلى مراراً، وطويلاً. وعندما كنت مقيماً فى جاسبرا بالقرم زرتة مراراً، وكان يحب زيارتى هو أيضاً. وقد قرأت كتبه بإمعان وشفغ، وفى حب؛ ولذا يخيل لى أن من حقى أن أقول رأى فيه، حتى لو أن فى هذا جسارة منى عليه، أو لو أن ما أقول يناقض رأى الشائع عنه، أنا أعرف كما يعرف أى امرئ سوى أنه لم يكن هناك أبداً من هو أحق بأن يوصف بالعبقريّة، أو من هو أكثر منه تعقيداً ومناقضة لنفسه، أو أبهر من كل وجه، نعم، من كل وجه، هو باهر بالمعنى الخاص، وبالمعنى الواسع، على نحو يكاد لا يستطيع أحد أن يُعبّر عنه فى كلمات على الإطلاق. وبه شىء يثير فى الرغبة أن أصبح بالجميع: انظروا أى رجل عجيب يعيش فوق كوكبنا! لأنه، إذا صح هذا التعبير، رجل شامل، وإنسان أولاً وقبل كل شىء، رجل بين الرجال.

ولكنى كنت أنفر دائماً من جهوده الطفيانية العنيدة التى يبذلها ليحول حياة الكونت ليونيكولايفتش تولستوى إلى «حياة الأب القديس ليو». وقد ظل يجتهد أن «يتعذب» زمناً طويلاً، أنت تعرف. وأبلغ يفجيني سولوفيوف، وسولر، كم هو أسف لأنه لم ينجح فى تحقيق ذلك بشكل وافٍ! وهو لم يكن يريد أن يتعذب لمجرد رغبة طبيعية فى أن يختبر قوة إرادته، ولكن عن قصد عنيد واضح - وأنا أكررها - فى أن يزيد من وزن عقائده، أن يجعل من تعاليمه شيئاً لا يمكن مقاومته، أن يضفى عليها قداسة فى أعين الناس بتعذيبه، ليرغمهم على قبولها، ليرغمهم،

أتفهم. ذلك أنه يعلم جيداً أن تعاليمه ليست مقنعة بما يكفى، وعندما تنشر مذكراته سترى بعض عينات الشك الجيدة يسحبها على تعليمه نفسها، على شخصيته. وهو يعرف أن «الشهداء والمعذبين هم بلا خلاف تقريباً طغاة ومضطهدين»، إنه يعرف كل شىء. ومع ذلك يقول: «إذا فرض على أن أتعذب من أجل أفكارى، فإنها ستحدث أثراً مغايراً جداً». وهذا كان دائماً ينفرنى منه، لأنى لا أملك إزاء موقفه هذا إلا الشعور بأنه يحاول أن يقسرنى، ويريد أن يسيطر على وجدانى، ويذهله بمنظر دم الشهيد، ويضع حول عنقى ربة عقائده المترمته.

كان دائماً وفى كل مكان ينشد أناشيد النصر للخلود فى العالم الآخر، أما الخلود فى هذا العالم فكان أحب إلى نفسه، إنه كاتب قومى بأصدق معانى الكلمة، وتنطوى روحه العظيمة على كل رذائل الأمة، وكل التشويه الذى ضربته علينا صنوف الاضطهاد فى تاريخنا... كل شىء فيه قومى، وكل تعاليمه هى مجرد رجعة، عود على بدء، على ما كنا شارعين فى أن نزعزعه، ونقهره.

تذكر خطابيه «المثقفون والدولة، والشعب»، الذى كتبه سنة ١٩٠٥م، أى شىء بغيض خبيث كان هذا الخطاب، وفى كل سطر منه تستطيع أن تقرأ عبارة المنشقين التى تغيظ «لقد قلت لكم ذلك!». كتبت له رداً فى ذلك الوقت، أسسته على كلماته التى خاطبنى بها هو نفسه: إنه قد «خسر من زمان حقه فى أن يتكلم عن الشعب الروسى،

وباسمه»، فإننى كنت شاهداً على نفوره من أن يصغى ويفهم للناس الذين أقبلوا يتحدثون إليه حديث القلب للقلب. وكان خطابى قاسياً، فلم أرسله.

وما يصنعه الآن ربما يكون قفرته الأخيرة، على أمل أن يضفى على أفكاره أعلى دلالة ممكنة. ولقد كان مثل فاسيلى بوسلايف ولوعاً دائماً بهذه القفزات، لا يستهدف منها غير تأكيد قداسته هو، والسعى وراء هالة لرأسه. وفى هذا شىء من رائحة محاكم التفتيش، رغم أن تعاليمه يبررها تاريخ روسيا القديم، وتبررها الآلام الذاتية التى يعانيتها كل عبقرى. إن طريق القداسة هو تأمل الخطيئة، وكبح إرادة الحياة.

شىء كثير فى خصال ليونيكولايفتش، ذلك الذى كان يثير فى مشاعر قريبة من الكراهية. شىء كثير كان يسقط كعب ثقيل على روحى. إن ذاته المفرطة التضخم ظاهرة فظيعة، وشاذة تقريباً، وفيها شىء من بوجاتير سفياتوجور الذى لم تستطع الأرض أن تحتل ثقله. نعم، هو عظيم! وأنا عميق الاقتناع بأن هناك - فضلاً عن كل ما يقوله - شيئاً كثيراً لا يتحدث عنه حتى فى مذكراته، وربما لن يتحدث عنه لأية نفس. وهذا «الشىء» لا يظهر إلا لماماً، وفى غير حسم، فى حديثه. وفى كراستى مذكراته اللتين أعطانيهما أنا وسولر لنقرأهما. إشارات لهذا «الشىء» الذى يبدو كأنه «إنكار لكل ما قد قاله»، أعمق وأحطّ لون من ألوان العدمية، نشأ ونما فى تربة من اليأس والوحدة اللانهائيين، اللذين لم يستطيع شىء أن يحطمهما أبداً،

ولم يشعر بهما أحد من قبل - ربما - بمثل هذا الوضوح المروع. وقد أدهشني كثيراً بأنه رجل لا ينتنى، ولا يبالي فى أعماقه بالناس، فهو أعلى منهم بقدر عظيم وأقوى، حتى لينظر إليهم كبعوض، مشغولياتهم سخيفة ومثيرة للرتاء. ولقد انسحب بعيداً عنهم جداً إلى صحراء ما، حيث يقوم فى وحدته بأعظم قدر من التركيز لجميع قوى روحه، وينظر فى «أهم شأن على الإطلاق» - الموت.

لقد كان طوال حياته يفرع من الموت ويبغضه. كان يطارده طوال حياته شبح مجاعة أرزاما - ألا بد له، وهو تولستوى، من أن يموت؟ إن أنظار العالم كله، والكون، تحط عليه. وتمتد إليه خيوط حية مرتعشة من الصين والهند وأمريكا؛ وروحه تسطع على كل الناس، وعلى كل العصور. فلماذا لا تصنع الطبيعة استثناءً من قواعدها، وتمنحه - وحده من دون كل الناس - خلوداً بالجسد؟ وقد كان طبعاً أكثر تعقلاً وذكاء من أن يؤمن بالمعجزات. ومع ذلك فهو من ناحية أخرى متمرّد، ورائد، هو كمجنّد صغير يصيبه الفرع الوحشى واليأس حين يجابه التكنات المجهولة. أذكر أنه ذات مرة فى جاسبرا، بعد شفائه، وبعد أن قرأ كتاب ليوشستوف «الخير والشر فى تعاليم نيتشه والكونت تولستوى»، قال يردّ على قول تشيكوف: إنه «لا يحب الكتاب»:

«أما أنا فأراه كتاباً مسلياً. الكاتب متأثر بغيره، ولكن الكتاب ليس رديئاً، إنه ممتع. أنا أحب المتهكّمين إذا كانوا صادقين. والمؤلف يقول

فى موضع ما من الكتاب: «الحقيقة غير مطلوبة»، وهو محق فى هذا تماماً – ما حاجته للحقيقة؟ إنه سيموت على أية حال.

ولما لاحظ بوضوح أن كلماته لم يفهمها أحد؟ أضاف وهو يضحك فرحاناً:

«حالمًا يتعلم الإنسان كيف يفكر، ترتبط كل أفكاره بفكرة موته هو. كل الفلاسفة هكذا. ما جدوى الحقائق، ما دام الموت يأتى بالتأكيد؟».

ومن ثم استأنف يشرح أن الحقيقة واحدة لجميع الناس، هذه الحقيقة هى حب الله. ولكنه كان يتحدث عن هذا الموضوع فى لا مبالاة، وهو منهمك. وفى القارانداء، بعد الغداء، التقط الكتاب ثانية، وعثر بالموضع الذى يقول فيه الكاتب: «لم يستطع تولستوى وديستوفسكى ونييتشه أن يطبقوا الحياة وأسئلتهم معلقة بلا جواب. إن أى إجابة كانت فى نظرهم أحسن من لا شىء»، فضحك وهو يقول:

«أى حلاق جسور! يقول بلا موارد أنى أخدع نفسى، وهذا يعنى أنى أخدع الآخرين، أيضاً. هذه هى النتيجة الواضحة التى تترتب على ما يقول...».

فسأله سولر: «ولكن لماذا تدعوه (حلاقاً؟)».

قال وهو يفكر: «حسن، لقد بدر لذهنى أنه كان عايقاً عصرياً. وتذكرت حلاقاً من موسكورقص فى حفلة زواج عمه القروى فى الريف.

كان سلوكه رائعاً، فهو قادر على الرقص بالرمح، وكان لذلك يحتقر كل الناس».

وأنا أروى هذه الحادثة بالكلمة تقريباً، وأتذكرها بوضوح تام، وقد كنت دونتها حتى، كما دونت كل شيء أثارنى. وقد دون سولر مثلى مذكرات كثيرة، ولكنه ضيعها فى طريقه إلى أرزاماس، حيث زارنى كان مهملاً جداً، ورغم أنه كان يحب ليونيكولا ييفتش تولستوى حبا يوشك أن يكون أنثوياً، إلا أن موقفه من تولستوى كان غريباً بعض الشيء، ويكاد يخامره شعور بالتفضل عليه. وأنا أيضاً وضعت مذكراتى جانباً فى مكان ما، ولا أعتز عليها؛ لا بد أنها فى روسيا. لقد راقبت تولستوى عن قرب جداً، لأنى كنت دائماً أبحث، وسأبحث إلى يوم الممات، عن رجل ذى إيمان حقيقى وحى، ولأن تشيكوف أيضاً شكى لى مرة ونحن نتحدث عن ضالة ثقافتنا بقوله:

«انظر، كل كلمة قالها جيته قد دونت، ولكن صوت تولستوى يتبدد ولا يسجل، هذا الولد العجوز، الروسى إلى حدٍّ مريع! وسينتبه الناس فيما بعد، ويشرعون فى كتابة ذكريات عنه مليئة بصنوف التشويه».

ولكن، فلنستأنف موضوع شستوف:

«إنه يقول: «المرء لا يستطيع أن يعيش محملاً دائماً فى رؤى مفرعة» كيف يعرف ما يستطيعه المرء وما لا يستطيعه؟ لو كان يعرف،

لو كان هو نفسه يرى رؤى لما كتب سخافات، ولشغل نفسه بشيء جاد،
كما فعل بوذا طوال حياته...».

وقال شخص ما: إن شستوف كان يهودياً.

فرد تولستوى غير مصدق: لا أظن! فهو لا يشبه اليهود في شيء.
وليس ثمة أى يهود ملحدين، اذكر لى مثلاً واحداً، لا يوجد واحد».

كان يلوح لى أحياناً أن هذا الساحر العجوز يلعب الموت، ويغازله،
ويحاول أن يغلبه بطريقة ما: أنا لا أخافك، أنا أحبك، أنا أنتظرك،
وترمق عيناه الحادثان الصغيرتان، ما حواليه طول الوقت، ما شكك؟
وماذا وراءك؟ أتتوى أن تدمرنى كلية، أم أن بعضاً منى سوف يبقى؟

وكانت لكلماته «أنا سعيد، سعادة مروعة، سعادة مفرطة!»
تأثير غريب، و - بعدها مباشرة: «أوه، أن أعانى!» أن يعانى - هذه
أيضاً كانت صادقة. ولا شك عندى أبداً فى أنه بينما كان لا يزال، فى
دور النقاهاة، كان ليملاه الفرح الصادق لو ألقى به فى السجن، أو فى
المنفى، وباختصاره كان ليرضى بإكليل الشهداء. هل كان سبب ذلك
شعوره بأن الاستشهاد يبرر الموت على نحو ما، ويجعله أيسر فهماً،
وأسهل قبولاً من وجهة النظر الشكلية الظاهرية؟ وإنى على ثقة بأنه
لم يكن سعيداً أبداً، فلا هو فى «كتب الحكمة»، ولا «على ظهر جواد»،

ولا «فى ذراعى امرأة» حظى إلى حد الامتلاء بنعيم «الفردوس الأرضى». فله ذهن عقلائى إلى حد أنه غير خلىق بإدراك هذا النعيم، وهو يعرف الحياة والناس معرفة أعظم من أن تتيح له مثل هذا الشعور. وله كلمات أخرى فى ذلك. قال:

«حظى الخليفة عبد الرحمن بالسعادة أربعة عشر يوماً من حياته، وأنا لا أعرف أنى حظيت بمثل هذا القدر من السعادة. وذلك كله لأنى لم أعش أبداً - ولا أعرف كيف أعيش - لنفسى، ولروحى. لقد عشت دائماً لأجل المجد، ولأجل الآخرين».

وبينما نحن منصرفون. قال تشيكوف: «لا أعتقد أنه لم يظفر بالسعادة أبداً». ولكنى أنا أعتقد ذلك. إنه لم يظفر بالسعادة أبداً. وليس حقيقياً أنه عاش «للمجد». فقد كان دائماً يعطى للآخرين، للشحاذين من فضيلته. وكان يحب دائماً أن يجعلهم «يصنعون» أشياء.. يقرعون، ويمشون، ويعيشون على الأطعمة النباتية، ويحبون الفلاح، ويؤمنون بأن أفكار ليوتولستوى العقلانية والدينية، حقائق يقينية. وأنت لا بد لك من أن تعطى الناس شيئاً، إما يشبعهم أو يشغلهم، كى تتخلص منهم. لماذا لا يسعهم أن يتركوا رجلاً لنفسه، فى عذابه المعتاد، وأحياناً فى وحدته المريحة، ليواجه المستنقع الذى لا قرار له يواجه مسألة الشئ العظيم».

لقد كان كل الوعاظ الروسيين - باستثناء أفا كوم وربما تيخون زادونسكى - ذوى طبع جامد، وليس فى قلوبهم إيمان إيجابى حى، وفى مسرحيتى «الحضيض» حاولت أن أخلق هذا الصنف من الكهول فى شخصية لوقا. وكان الذى يهمله.. هو «كل أنواع الإجابات»، ولا تهمله الناس، ولم يكن يملك إلا أن يلتقى بالناس، فكان يواسيهم، ولكنه يواسيهم لكى لا يعترضون طريقه، ليس إلا. وكل فلسفته - وكل عظات مثل هؤلاء الرجال - تبلغ مبلغ الصدقات التى يتصدقون بها فى تأفف مستور، وكأنك وراء عظاتهم، تسمع الكلمات الشاكية شكوى المتسولين:

«دعنى وحدى! أحبب إلهك وجارك، ولكن دعنى وحدى!

وأحبب أولئك المبعدين عن ملكوته، ولكن دعنى وحدى! دعنى وحدى، لأنى لست إلا بشراً، ومقضى عليه بالموت».

ويلاه، فهذه هى الحياة، وستظل الحياة على هذا النحو دهرًا طويلاً. وقد كان من المستحيل - وسيظل من المستحيل دائماً أن تصبح الحياة على غير هذا النحو، لأن البشر مكروبون، معذبون، كل منهم معزول إلى حد مريع، وكلهم مكبلون بوحدة تعصر أرواحهم، فلا ينبغى لى أن أدهش أبداً إذا كان ليوتولستوى ليصطلح مع الكنيسة. فهذه المصالحة منطق قائم بذاته، هو أن كل الناس متساوون فى تفاهتهم، بما فيهم القسيس. وهذه فى الحقيقة ليست مصالحة، بل هى عنده

مجرد خطوة منطقية مؤداها: «أنا أغفر لهؤلاء الذين يكرهوننى»، وإنه لصنيع مسيحى، وفى طياته تهكم حاذق طفيف، فى وسعنا أن نفهمه على أنه انتقام الرجل الحصيف من الحمقى.

ولكنى لا أكتب كما كنت أريد، ولا عن الأشياء التى كنت أريد. فثمة كلب يعوى فى روحى، والكارثة ترفرف أمام عينيّ. فالصحف قد وصلت فى التو، ولا أستطيع أن أرى كيف ستجرى الأمور. إن أسطورة تتخلّق الآن فى الركن الذى تعيشون فيه من العالم.

«كان ياما كان يعيش كسالى ومتطفلون، وقد صنعوا قديساً»، تأمل فقط أى أذى سيوقعه هذا ببلادنا، وبخاصة فى وقت تطأطئ فيه الجماهير رؤوسها، وقد انقشعت عنها الأوهام، وأرواح الأغلبية العظمى من الناس خاوية وعقيمة، وأرواح الخاصة مفعمة بالكآبة. كل هذه الأرواح الجائعة الخربة تصرخ تطلب أسطورة. كم بالناس من شوق لما يخلصها من الألم، لما يخفف عذابها، والأسطورة هى نفس الشيء الذى تمنّاه هو، ونفس الشيء الذى كم نتمنى ألا يتخلّق - حياة رجل مقدس قديس - مع أن العظمة والقداسة التى فيه ركاها أنه «إنسان»، إنسان ذو جمال يصنع لنا العذاب والجنون، وإنه رجل بين الرجال. ويلوح لى أنى أناقض نفسى هنا، ولكن لا تبال بذلك. إنه رجل يبحث عن الله، لا لنفسه ولكن للآخرين، حتى يتركونه هو فى هدوء، فى الصحراء التى اختارها. لقد أعطانا «الإنجيل»، ولكى يجعلنا ننسى ألوان الصراع الذى يحتدم فى باطن المسيح نفسه، بسّط لنا صورة المسيح، وخفّف

العناصر العدوانية فيه (فى المسيح)؛ واستبدل بها «الطاعة لإرادة ذلك الذى أرسلنى». وما من شىء يمكن أن يصبح أيسر قبولاً لدى الناس من «إنجيل» تولستوى، فهو أكثر ملائمة لعلل الشعب الروسى. كان ينبغى أن يعطى هؤلاء الناس شيئاً، لأنهم يشكون، وأناتهم تهز الأرض وتشتت الذهن البشرى، حتى لا يعود يفكر فى «الشىء العظيم» و«الحرب والسلام» وكل شىء على نهجها لا يصنع شيئاً يخفف أحزان الأرض الروسية النائحة ويأسها.

قال هو نفسه عن «الحرب والسلام»: «إذا خلىنا جانباً التواضع الزائف، فهى إلياذة أخرى». وقد سمع م. ا. تشايكوفسكى من شفتى تولستوى ما يقرب من نفس هذا الإطراء لكتابه «طفولتى»، «صبأى». أقبل بعض الصحفيين الآن فوراً من نابلى، وأحدهم حتى، جاء من روما. وهم يسألوننى عن رأى فى «فرار» تولستوى - هكذا يسمون هم ما فعله - «فراراً». وقد رفضت أن أكلهم. أنت تفهم طبعاً أن روحى فى قلق مروع، لا أريد أن أرى تولستوى وقد قلبوه قديساً. دعه يظل خاطئاً، قريباً إلى قلب العالم الخاطئ، قريباً للأبد إلى قلب كل منا. هو وبوشكين، فما من شىء أعظم ولا أعزّ علينا منهما...

مات ليوتولستوى.

وصلت برقية تفيد بكلمات عادية أنه مات.

كانت ضربة فى القلب، ولقد بكيت من الألم والحزن، والآن، وأنا فى حالة قريبة من الجنون، أتصوره، كما عرفت، كما رأيته، وأحس برغبة مكروية فى أن أتحدث عنه. أتصوره فى تابوته راقداً هناك كحجر أملس فى قاع جدول، وابتسامته المخادعة على وجهه لا شك - منفصلاً تماماً عنا - ومختف فى هدوء تحت لحيته الرمادية، ويده أخيراً مضمومتان فى هدوء، فقد أكملتا شغلها الشاق.

أذكر غينيه الحادثتين - كانتا تريان من خلال أى شىء - وأصابعه، التى كانت تبدو دائماً كأنها تصوغ شيئاً فى الهواء، وحديثه، ونكاته، وكلماته الريفية الحبيبة، وصوته اللامحدود فى نحو غريب. وأرى أى قدر من الحياة كان يشملها هذا الرجل، وكم كان حكيماً حكمة تفوق كل قدرة بشرية، وكم كان مفرعاً

أنا رأيته مرة كما لم يره أحد فيما أعتقد. كنت ماشياً على شاطئ البحر قاصداً جاسبراً حين لمحت فجأة، خارج ضيعة يوسوبوف مباشرة، وبين الصخور - لمحت هيكله الصغير النحيل، مرتدياً بدلة رمادية مهلهلة، وقبعة مهروسة. كان قاعداً هناك، وذقنه مرتكزة على يديه، وشعرات لحيته مفلوطة من بين أصابعه، وهو يحمق فى البحر، بينما تتدحرج تحت أقدامه الموجات المخضرة فى خضوع وحنو، كأنها تروى قصتها للساحر العجوز، وكان اليوم منوراً لامعاً، وظلال السحب تزحف فوق الصخور، حتى ليضىء كل من العجوز والصخر على

التتابع، ويسقط عليهما الظل. والصخور كانت ضخمة وفيها شقوق عميقة مكسوة بأعشاب البحر الحريفة - فقد كانت هبت عاصفة هوجاء في اليوم السابق. وبدأ لى هو كصخرة عتيقة دبّت فيها الحياة فجأة، فهي تعرف بداية كل الأشياء، وقصدها، وتتساءل: متى وكيف تكون نهاية الأحجار والعشب والأرض، والماء الذى فى المحيط، والإنسان، والعالم كله، ابتداء من الصخور إلى الشمس. كان البحر كبضعة من روحه، وكل شيء حوله قد انبثق منه، فهو بضعة منه. وهو جموده وإمعانه فى الأمل، يوحى بشيء نبوى، مسحور، عميق، فى الظلمة من تحته. يختفى بحثاً عن شيء فى أعالي الفضاء الأزرق فوق الأرض، كأنما هو - بتركيز إرادته - هو الذى يدعو الأمواج، ويأمرها بالانصراف، ويوجه حركة الشمس، والظلال التى كانت يبدو أنها تزحزح الصخور وتوقظها. وعلى حين فجأة انتابنى شعور، فى لحظة خبل، بأنه سوف ينهض ويلوح بيده فيسكن البحر ويصبح زجاجيا، وتتحرك الصخور وتصرخ، وكل شيء حوله ستدب فيه الحياة، وكل شيء سينطلق صوته، كل شيء سيتكلم، بالسنة كثيرة، عن نفسه، وعنه، بين يديه. يستحيل على أن أصف فى كلمات ما أحسست به فى تلك اللحظة - لقد كان فى روحى وجد ورعب. ثم انصهرت جميع أوهامى فى خاطر هائى واحد:

«أنا لست يتيماً فى هذا العالم، ما دام يسكنه هذا الرجل».

وعندئذ قفّلت راجعاً وأنا حريص على ألا أحدث أى صوت على
الحصى تحت قدمي، حتى لا أزعج تأملاته. والآن - أشعر بجد أني
يتيم، ودموعي تسقط وأنا أكتب - أنا لم أبك في حياتي أبداً بمثل هذا
الغم، بمثل هذا اليأس، بمثل هذه المرارة. ولا أعرف حتى ما إذا كنت
أحببته. ولكن ماذا يهمني إن كنت أحببته، أو كنت كرهته؟ لقد كان
دائماً يثير العواطف في روحي. ويثير بنفسه احتياجاً بارحاً خيالياً.
وحتى المشاعر غير السارة والمشاعر العدائية التي كان يوقظها فيّ كانت
تتخذ أشكالا لا تثقل على النفس، وإنما تتفجر في الروح توسّعها
وترهف حساسيتها، وتجعلها أعظم كفاءة وقدرة. كان مؤثراً للغاية حين
يظهر فجأة من خلف باب أو منحني، بخطو متغطرس مستبد، كأنه
يدوس أرضاً مستوية يسويها بنعليه، ويتقدم من الواحد منا بخطى
سريعة خفيفة قصيرة، خطى رجل اعتاد أن يتحرك على الدوام فوق
سطح العالم، وإبهاماه مفروزان في حزامه، ويتوقف لحظة، يلقي نظرة
باحثة حوالية، نظرة تشمل كل شيء جديد، وتستوعب معناه في الحال.

«كيف حالك؟»

وكنْتُ دائماً أفهم هاتين الكلمتين على الوجه التالي: «كيف حالك؟
أعرف أن هذه الكلمات لا تثير في نفسي سروراً كبيراً. ولا معنى لها
عندك؛ ولكن، رغم ذلك: كيف حالك!».

ويدخل رجل ضئيل، فيبدو كل شخص في الحال أضعافاً مضاعفة منه حجماً، وكانت لحيته الريفية، ويداه الخشنتان الشاذتان، وملابسه البسيطة، وكل تفاصيل مظهره الخارجي الديموقراطي الأنيق، تخدع كثيراً من الناس، وفي الأغلب تخدع ذا الروح الروسية من البسطاء، وهذا الذي اعتاد أن يحيى الناس حسب ملابسه - وهي عادة عبودية قديمة - فينطلق فيفيض فيضاً عاطفياً متدفقاً من «تلقاء نفسه»، أو بتعبير أدق «من مشاعر الإلفة في نفسه».

«أوه، أيها الرجل العزيز! إذن فهذا أنت! أخيراً أستطيع أن أمتلىّ بالنظر إلى أعظم أبناء الوطن! تحياتي، تحياتي، تقبل طاعتي!».

وهذه طريقة أهل موسكو الروسية، وهي بسيطة وقلبية، ولكن ثمة أيضاً أسلوب روسي آخر - أسلوب «المفكرين الأحرار»:

«ليونيكولايفتش! رغم اختلافنا حول آرائك الفلسفية والدينية، فإنني، باحترام عميق للفنان العظيم في شخصك...».

وعلى حين فجأة يبرز من تحت اللحية الريفية، والدخان الديموقراطي المهلهل، ذلك الجنّلمان الروسي العجوز، الأرستقراطي الفخم؛ فتشمل ذوى الفطرة الصريحة، والمتعلمين والباقيين قشعريرة لافحة، تجعل لونهم أزرق، وكانت تسرني رؤية هذا الرجل ذي الدم النقي، وأن ألاحظ نبالة ورشاقة إيماءاته، وتحفظ الكبرياء في حديثه؛ وأن أنصت للدقة الباهرة التي تضبط كلماته الهدامة. لقد كان في

نفسه من خُلق السادة ما يكفيهِ لِجُحِكم معاملة العبيد، وعندما كانوا يوقظون في تولستوى خُلق السيد العظيم، كان يقبل إليهم في يسر وخفة، يسحقهم حتى لا يستطيعون إلا التذلل والعويل.

ومرة سافرت مع أحد هؤلاء الروسيين «البسطاء» بعد لقاء له مع تولستوى، كنا مسافرين من بلدة ياسنايا بوليانا إلى موسكو؛ وقد لبث الرجل وقتاً طويلاً قبل أن يستعيد توازنه، وظل يكرر في شرود، وبابتسامة تثير الرثاء:

«ياه، أى علة! ألم يكن مفترساً، بشرقى!».

ثم صاح متحسراً:

«ياه، لقد ظننت أنه حقيقة فوضوى! فكل الناس لا تنقطع تدعوه بالفوضوى، وقد صدقتهم...».

وكان الرجل ثرياً، ومن كبار أصحاب الصناعة، ولو كرش كبير ووجه سمين بلون اللحم النئى، فلماذا يريد من تولستوى أن يكون فوضوياً؟ هذا يظل واحداً من «الأسرار العميقة» للروح الروسية.

وكان بوسع تولستوى، حين يريد، أن يدخل السرور على قلوب الآخرين بأيسر مما تستطيع امرأة ذكية جميلة، إنه ليجلس وسط حلقة من مختلف الناس - الغراندوق نيكولاى ميخايلوفتش، والنقاش إلبا، وهو رجل اشتراكى ديموقراطى من يالتا، وباتسوك، وهو موسيقى

ومن جماعة الستتدين الدينية، وخولى الكونتيسة كلينميتشل، والشاعر
بولجاكوف - وكلهم يحملون فيه بأعين مفتوتة، وهو يفسر لهم فلسفة
لاو - تسي، فيبدو لى مثل أوركسترا عجيب من رجل واحد، موهوب
بالقدرة على العزف على عدة آلات موسيقية فى وقت معاً - نغير وطبلة،
وأكورديون وفلوت. وأنا الآخر كنت أحملق فيه. والآن بى حنين إلى أن
أحملق فيه مرة واحدة أخرى - ولن أراه ثانية أبداً.

كان هنا صحفيون وهم يقولون إن برقية وردت من روما تنقض
إشاعة وفاة تولستوى. وقد أحدثوا كثيراً من الجلبة والثرثرة،
وهم يعبرون عن عطفهم على روسيا. ولكن الصحف الروسية حسمت
كل شك.

كان من المحال أن يكذب أحد عليه - ولو يوازع الإشفاق. فهو
قد يكون مريضاً فى حالة خطرة، ولا يثير الشفقة. ومن الغفلة أن يشفق
أحد على مثله. فمثله من ينبغى الاعتناء بهم وإعزازهم، ولكن تراب
الكلمات البالية الجامدة لا ينبغى أن ينثر عليهم.

كان يسأل: «أنا لا أعجبك أليس كذلك؟» وكان لا بد للإجابة أن
تكون: «بلى أنت لا تعجبنى».

«أنت لا تحببى أليس كذلك؟».

«أنا لا أحبك اليوم»

ويوجه أسئلته بلا رحمة، ويجيب أسئلة الآخرين في تحفظ الرجل الحكيم.

وكان يتحدث عن الماضي في روعة، وأحسن ما يتحدث عنه: تورجنيف. ويذكر دائماً «فت»، فيضحك ضحكة مرحة، ويتذكر شيئاً هزلياً عنه. أما نكراسوف فقد كان يتحدث عنه في برود، وفي استراحة. ولكنه عموماً كان يتحدث عن الكتاب كأنما هم أطفاله، وهو أبوهم الذي يعرف كل أوجه قصورهم، ولكنه قد صمم تصميمًا متحدياً على أن يعطى للجوانب السيئة فيهم وزناً أكبر من الجوانب الحسنة.

وكلما تحدث عن أحد وحقاً من قدره، كنت أشعر به كأنه يتفضل بالصدقات على سامعيه؛ وكان الإنصات لنقده يبلبل خاطر، والمرء حينئذ لا يملك إلا أن يخفض عينيه تحت ابتسامته الحاذقة، ولا شيء بعد ذلك يلبث في ذاكرته.

كان يجادل مرة في عنف زاعماً أن ج. ا. أوسبنسكى كتب بلهجة أهل «تولا»، وأنه لم يكن موهوباً. ومع ذلك فقد قال عنه لتشيكوف في حضوري ذات مرة:

«إليك كاتباً لتقرأه! فإنه بقوة صدقه يذكّرنا بديستوفسكى، ولكن ديستوفسكى كان مغرمًا بتدبير المكائد والتظاهر، أما أوسبنسكى فهو أبسط منه وأشد إخلاصاً بكثير. إن كان مؤمناً بالله، فهو بالتأكيد من المنشقين على نحو ما».

«ولكنك قلت إنه يكتب بلهجة تولا، وإنه لم يكن موهوباً».

فاختفت عيناه تحت حاجبيه الكثين، وقال:

«إن كتابته رديئة. هل تسمى هذه لغة؟ علامات الترقيم أكثر من الكلمات. الموهبة هي الحب. فالذى يحب هو الموهوب. حسبك أن تنظر إلى المحبين.. كلهم موهوبون».

وكان يتحدث عن ديستوفسكى بإحجام واضح، وفى جفاء، ويرaug كأنه يحاول أن يتغلب على شيء ما. قال لى:

«كان يجب عليه أن يدرس عقائد كونفوشيوس والبوذيين، فهؤلاء كانوا ليهدّونه. هذا هو الشيء العظيم الذى ينبغى لكل شخص أن يعرفه. لقد كان رجلاً حسّياً بشكل عنيف عندما يغضب، كانت الأورام تظهر فى البقعة الصلعاء فى رأسه، وأذناه ترجفان. كانت تعتريه مشاعر وافرة، ولكنه لم يكن يحسن التفكير، فقد تعلم التفكير عن «الاشتراكيين أتباع فورييه»، وعن بوتاشيفتش، وهذا الصنف من الناس. ثم كرههم طوال حياته. وكان يخالط دمه شيء يهودى. وهو عديم الثقة، مغرور، شرس، وتعس. والمضحك أن كثيراً جداً من الناس يقرعون كتبه، لا أستطيع أن أفهم لماذا يقرعونها. فمن الصعب، ومن العبث قراءتها، كل هؤلاء البلهاء والمراهقين، وأنماط راسكولينكوف وسائر أبطاله لم يكن منهم فى الواقع من هو على الصورة التى رسمها

له، فكل شيء كان فى حقيقته أبسط وأقرب إلى الأفهام مما رسمه ديستوفيسكى. قال لى: لماذا لا تقرأ الناس لسكوف الآن؟ إنه كاتب بحق - هل قرأت له؟».

«أوه، نعم، وأحببته، أحببت لغته بخاصة!».

«كان يجيد اللغة إجادة رائعة، ويستطيع أن يصنع أى شيء بها. يضحكنى أنه يعجبك. إن فىك شيئاً غير روسى، أفكارك ليست أفكاراً روسية.. لا يشارك ما أقول. أنت لست مستاءً، هه؟ أنا رجل هرم، وربما لم يعد فى قدرتى أن أفهم الأدب الحديث، ولكن يبدو لى دائماً أن هذا الأدب - على نحو ما - أدب غير روسى. الناس تكتب نوعاً عجيباً من الأشعار، ولا أعرف أنا لى غرض يكتبون هذه الأشعار، ولن يكتبونها. يجب علينا أن نتعلم كتابة الشعر من بوشكين، وتيوتشيف، وشينشين (فت)، وأنت الآن - واستدار لتشيكوف - أنت روسى. نعم، أنت روسى جداً جداً».

ووضع ذراعه حول كتف تشيكوف وابتسم له ابتسامة محبة، مما أوقع تشيكوف فى حرج كبير، فشرع يتحدث عن بيته وعن التتار بصوت خفيض:

كان يحب تشيكوف، وعندما ينظر إليه تغلغ نظرتة خنونة غالباً، كأنها تمسح برفق على وجه تشيكوف. وذات يوم كان تشيكوف يتمشى

فى أحد ممرات الحديقة مع ألكسندر لثوفا (١). وتولستوى - الذى كان حتى ذلك الحين قعيداً - جالسٌ فى كرسي وثير فى القارانداء، ويلوح عليه أنه سيخرج إلى تشيكوف بجماع نفسه.

قال بصوت خافت:

«أى رجل ساحر ظريف متواضع، وهادئ، كفتاة تماماً! بل هو يمشى أيضاً كفتاة. إنه رائع، باختصار!».

وذات مساء، قرأ لنا وقت الشفق مشهداً من «الأب سرجيوس»، وفيه تذهب المرأة إلى الناسك لتغويه. كان عابساً وحاجباً يرتعشان. قرأ الفصل من أوله لآخره، ثم رفع رأسه وأغمض عينيه، وقال فى وضوح:

«الرجل العجوز قد أحسن كتابة المشهد.. مشهد حسن جداً».

قال ذلك فى بساطة رائعة وفى صدق، وكان إعجابه بجمال كتابته، هو، صادقاً مثل هذا الصدق، حتى إننى لن أنسى كم استخفنى الطرب حينئذ! طربٌ لم أستطع أبداً أن أعبر عنه فى كلمات، وقد كلفنى إخفاؤه جهداً عظيماً. خيّل لى أن قلبى نفسه توقف، وفى اللحظة التالية خيل لى كأن كل شىء بدأ يستعيد حيويته، ونضارته، وجِدَّته.

(١) ابنة تولستوى.

إن سحر حديثه المتفرد، الذى يعز على التعبير، عنه، والذى يمتلى بالأخطاء فى ظاهره، ويكرر فيه باستمرار كلمات معينة، حديثه المشبع بسذاجة كسذاجة الفلاحين، لا يستطيع أن يفهمه إلا الذين يلاحظونه وهو يتحدث. وقوة كلماته لا تكمن فى طريقته فى تنعيمها، أو فى حيوية ملامحه فحسب، ولكنها تكمن أيضاً فى لعب عينية والتماعها. إنهما أفصح عينين رأيتهما فى حياتى على الإطلاق. لقد كان تولستوى يملك ألف عين فى عينيه الاثنتين.

جلس سولر وتشيكوف وسرجى لقوفتش وشخص رابع فى الحديقة يتحدثون عن النساء؛ وأنصت لهم تولستوى طويلاً فى سكون، ثم قال فجأة:

«سأقول الحق عن النساء عندما تصبح إحدى قدمى فى القبر. وبعدها سأقفز فى تابوتى وأحتمى تحت غطاءه، فلتحاول إحداهن الإمساك بى عند ذاك!» ولعت عيناه فى تحدٍ على نحو مخيف، حتى إنهم سكتوا جميعاً عدة لحظات طويلة.

إنى لأرى فيه شخصاً جمع فى نفسه جسارة قاسيلى بوسلاييف، وشيئاً من روح الأب أفاكوم العنيدة، بينما يختبئ فى نفسه - قبل هذا كله، أو فضلاً عنه - شك تشاداييف. فالذى فى نفسه من الأب أفاكوم كان يعظ، ويضطهد روح الفنان فيه، أما الذى فى نفسه من قاسيلى بوسلاييف صعلوك نوفجورود، فقد كان يلفظ دانتى وشكسبير

ويرفضهما، بينما يضحك ما فيه من تشاداييف من مسئّيات وعذابات الروح السالفة.

وكان الطبع الروسى التقليدى فيه هو الذى يجعله يرفق العلم ومبدأ قيام الدولة – الطبع الروسى الذى دفع به فشل المحاولات العديدة لبناء الحياة على أسس إنسانية – إلى الفوضوية السلبية.

وهنا شيء جدير بالملاحظة: لقد كشف أولاف جليبرانسون رسام الكاريكاتير فى مجلة سمبليسيسيموس (Simplicissimus) – كشف عن ملامح من بوسلاييف فى وجه تولستوى، بقوة حدسه، انظر إلى الرسم ودقق فيه النظر، وسترى أى شبه فيه من ليوتولستوى الحقيقى، وأى ذهن جسور يتطلع إليك من ذلك الوجه ذى العينين الغائرتين، ذهن رجل لا شيء عنده مقدس، ذهن ليس فيه خرافات أو عقائد من عقائد الكسالى.

هكذا أرى هذا الساحر، أمامى، غريباً عن كل الناس، مسافراً وحده فوق صحارى الفكر هذه التى بحث فيها عبثاً عن الحقيقة الشاملة. أحملق فيه أنا، ورغم أن ألى لفقدانه عظيم، فمشاعر الزهو بأتى قد رأيت هذا الرجل تخفف من ألى وحرزنى.

كان مشهد تولستوى بين أتباعه التولستويين غريباً، فهو يقف وسطهم مثل برج أجراس الكنيسة المهيّب، وأجراسه تدق دقة الجنان للعالم كله بلا انقطاع، بينما كل من حوله جراء صغيرة متلصصة تتواثب

وتعوى على نغمات الجرس، وينظر كل منهم للآخر فى استرابة كأنه يريد أن يرى أيهم أحسن من الآخرين عواء. شعرت دائماً أن هؤلاء الناس كانوا يملأون البيت فى ياسنايا بوليانا، ويملأون بيت الكونتيسة بانينا بروح الرياء والجبن، والمساومة، وانتظار التركات، ويشبه التولستويون، على نحو ما، الحجاج الذين يعبرون روسيا من أقصاها إلى أقصاها، يحملون عظام الكلاب، ويذيعون أنها بقايا مخلفات مقدسة، ويتاجرون فى «الظلمة المصرية» وفى «دموع» أم الرب. أذكر أن واحداً من هؤلاء «الحواريين» رفض فى ياسنايا بوليانا أن يتناول بيضة من إشفاقه على الدجاجة، ورأيته يلتهم اللحم بالتوابل فى بوفيه محطة تولا، ويقول عن تولستوى:

«الولد العجوز يبالغ!».

ويسترسلون كلهم فى التند والتقبيل، ولكل منهم يدان بغير عظام وتنضحان بالعرق، وعينان مخاتلتان. وهم فى ذات الوقت عمليون يصرفون شئونهم الدنيوية بغاية الشطارة.

وكان تولستوى طبعاً يقدّر التولستويين حق قدرهم، وكذلك كان يفعل سولر زتسكى الذى كان تولستوى يحبه فى حنان، وكان يتحدث عنه دائماً بحماسة الشباب، وفى إعجاب. ذات يوم روى أحد الناس فى ياسنايا بوليانا كيف أصبحت حياته ميسرة، وروحه نقية منذ أن اعتنق عقائد تولستوى فأنحنى تولستوى نحوى وقال بصوت خافت:

«إنه يكذب، الصعلوك، ولكنه يفعل ذلك ليسرّنى».

وقد حاول كثيرون أن يدخلوا السرور على نفسه، ولكنى لم أشهد واحداً منهم يفعل ذلك بإتقان. وكان لا يحدثنى إلا نادراً فى الموضوعات التى اعتاد التحدث فيها - مثل موضوع النسيان الشامل، وحب المرء لجاره، والإنجيل، والبوذية؛ وذلك بعد أن تحقق فى البداية، كما اتضح لى من هذه الموضوعات «لا تناسب أمثالى». وقد قدرت هذا منه تقديراً عميقاً.

إنه يستطيع أن يكون حصيفاً لدرجة ساحرة، وظريفاً، ورقيقاً حين يود ذلك، فيصبح لحديثه عندئذ بساطة ورشاقة خلاصة، ولكن المرء ينفر أحياناً من الإنصات له. وأنا لم تعجبني أبداً طريقته فى الحديث عن النساء، ففى هذا الصدد كان يتحدث طويلاً كرجل الشارع، وتتخلل كلماته فى بعض الأحيان أصدااء غير طبيعية، وشيء غير صادق، هو فى نفس الوقت شيء شخصى للغاية. كان كرجل أسىء إليه، لا يستطيع أن ينسى أو يغتفر الإهانة. وفى أول مساء تغارفنا فيه أخذنى إلى مكتبه - وكان ذلك فى خاموفنيكى - وأجلسنى أمامه وشرع يتحدث عن قصتى «فارنكا أوليسوفا» و«ستة وعشرون رجلاً وامرأة». وقد أثارت نبرته كآبتى وتبليت للغاية، فقد حاول أن يقنعنى بطريقة ركيكة وقاسية بأن الحياء ليس خصلة طبيعية لصبية سليمة النفس.

«عندما تجتاز البنت الخمسة عشر عاماً من عمرها، وهى سليمة النفس، فهى تريد رجلاً ليقبلها ويجتذبها. إن عقلها يرتد أمام

ما لا يعرفه ولا يفهمه، وهذا هو ما يسميه الناس بالعفة والحياء، ولكن جسدها يكون قد عرف فعلاً أن هذا الذى لا تفهمه شىء لا مفر منه، ومشروع، فيطالب الجسد من الأول بتحقيق هذا القانون، برغم عقلها. أنت وصفت (فتاة قصتك) فارنكا أوليسوفا بأنها سليمة البدن، ومع ذلك فمشاعرها مشاعر مخلوق مصاب بالأنيميا. وهذا خطأ كله».

ثم بدأ يتحدث عن فتاة «ستة وعشرون رجلاً وامرأة» ويتفوه بالبذاءة تلو البذاءة فى بساطة أحسست أنها وحشية، بل وأغضبتنى. وقد أدركت بعد ذلك أنه يستخدم هذه الكلمات «الممنوعة» لمجرد أنه يراها أكثر دقة وسداداً، ولكنى نفرت من طريقته فى الحديث فى ذلك الوقت، ولم أعارضه أنا فيما قال، وفجأة صار طيباً ومنصفاً، وأخذ يسألنى عن حياتى، ودراستى، وقراءتى.

«هل أنت قارئ جيد كما يقولون، صحيح؟ هل كورولنكو موسيقى؟».

«لا أظن ذلك. لا أعرف».

«ألا تعرف؟ هل تعجبك قصصه؟».

«جداً».

«هذا بسبب تناقضكما. فهو شاعر، وليس فيك أنت أى شاعرية.

هل قرأت ويلتمان؟».

«نعم».

«كاتب مجيد، أليس كذلك؟ مشرق، دقيق، لا يبالغ أبداً. وهو أحياناً أحسن من جوجول. لقد درس بلزاك، جوجول كان يحاكي مارلنسكى، كما تعرف؟».

ولما قلت إن جوجول ربما قد تأثر بهوفمان، وستيرن، وربما بديكنز، أطلق على نظرتي وقال:

«أنت فلاح حقيقى، وستشقى بين الكتاب، ولكن لا تدع أى شىء يخيفك، وقل رأيك دائماً، لا يهم أن يكون رأيك خشناً أحياناً، الأذكاء سيفهمونك».

وكان لهذا اللقاء الأول تأثير مزدوج علىّ - كنت سعيداً ومزهِواً بمقابلة تولستوى، وأحسست فى ذات الوقت أن حديثه أقرب إلى الاختبار الشخصى، وكأنى لم أقابل مؤلف «القوزاق»، و«خولستومر»، و«الحرب والسلام»، وإنما قابلت سيداً قد تفضل على واعتبر من الضرورى أن يتحدث إلىّ بطريقة شعبية، مستخدماً لغة الشوارع، وهو ما قلب ظنى به، وقلب الفكرة التى كنت كونتها عنه، والتى كانت عزيزة علىّ.

ورأيتَه للمرة الثانية فى ياسنايا، ذات يوم معتم من أيام الخريف، مبلل برذاذ لطيف. كان تولستوى لابساً عباءة ثقيلة وحذاءً جليداً طويلاً يصلح للخوض فى الماء، وأخذنى لنتمشى فى أكمة لأشجار البتولا. وكان يقفز فوق الحفر والبِرْك برشاقة الشباب فتتهتز الأغصان وتسقط

قطرات المطر فوق رأسه، وهو طيلة الوقت يروى لى، فى تفاصيل باهرة، كيف شرح شينشين (فت) فلسفة شوينهور فى نفس أكمة البتولا تلك وكان يربت على جذوع البتولا الحريرية المبللة فى حب.

«قرأت بعض أشعار أخيراً:

«لم يعد هناك نباتات عش الغراب، ولكن، كل التجاوىف

معطرة برائحة عش الغراب الرطبة».

– إنها حسنة، ملاحظة حسنة جداً».

وانطلق على حين غرة أرنب برى من تحت أقدامنا بالضبط. فقفز
تولستوى وقد اهتماج اهتياجاً وحشياً. وحال خداه قرمزيين، وأطلق
صيحة عالية كأنه يحرش كلاباً للصيد. ثم نظر إلى وعلى وجهه ابتسامة
يعجز عنها كل وصف، وأطلق ضحكة حكيمة وإنسانية جداً. لقد كان
مثيراً لكل إعجابى فى تلك اللحظة.

ومرة أخرى، كنا فى الحديقة، ورفع بصره إلى صقر يحلق فوق
فناء المزرعة ويدور حوله، ثم يسكن بلا حراك متوازياً فى السماء،
وجناحاه يتحركان حركة خفيفة كأنه متردد فى أن ينقض الآن، أو ينتظر
برهة. وانتبه تولستوى فى الحال، وظلل عينيه بكفه وهمس فى عصبية.

«الصعلوك يريد دجاجنا! انظر، انظر – الآن – أوه، إنه خائف!
ربما كان الحوذى هناك – ينبغى أن ندعو الحوذى...».

ودعاه. فلما صاح، زعر الصقر وفر بعيداً.

فتنهذ تولستوى وقال يؤنب نفسه فى وضوح:

«ما كان يجب أن أصيح؛ لقد كان سيذهب من نفسه على أية حال...».

وكنت ذات مرة أحدثه عن تفليس، وذكرت له ف. ف. فليروفسكى بيرقى، فسألنى مشغولاً:

«هل عرفتَه؟ قل لى شيئاً عنه».

قلت: إن فليروفسكى طويل، له لحية طويلة، ورفيعة، وعيناه واسعتان، يتسربل برداء طويل من قماش الفلوع، ويتعلق فى حزامه كيس صغير به أرز مغلى فى النبيذ الأحمر، ويحمل فى تجواله مظلة كبيرة من الخيش، وإننا ذرعنا معاً ممرات الجبال فيما وراء القوقاز حيث قابلنا مرة فى ممر ضيق ثوراً شكساً أفلتنا منه بأن هددناه بالمظلة وهى مفتوحة ونحن نتراجع إلى الوراء مخاطرين بالسقوط فى الهاوية. وفجأة لاحظت الدموع فى عيني تولستوى، فتوقفت عن الكلام محرّجاً.

«لا تهتم، استمر، استمر! إنه سرورى بالسماع عن رجل طيب، ليس إلا! أى رجل شائق كان هو، من غير شك! هكذا تصورته تماماً - ليس كالآخرين! فهو أنضج وأكثر حكمة من كل الكُتّاب التقليديين،

وهو يطلعنا بمقدرة فائقة - فى (كتاب المطالعة) الذى ألفه - على أن كل حضارتنا بربرية، بينما الثقافة مسألة تُعنى بها القبائل المسالمة، يُعنى بها الضعفاء، لا الأقوياء، وأن الصراع للبقاء أكلوبة اخترعت لتبرير الآثام. أنت لا توافق على هذا. لا شك. ولكن «دودت» يوافق عليه؛ تذكر بطله (بول استير)».

«كيف يمكن لأحد أن يطبق نظرية فليروفسكى على دور النورمانيين فى تاريخ أوروبا، مثلاً؟».

«أوه، النورمانيون! هذا شىء مختلف».

وعند ما لا تسعفه الإجابة، كان دائماً يقول: «هذا شىء مختلف».

وكنت أشعر دائماً - وأنا محق فيما أعتقد - أن تولستوى لم يكن يحب الحديث عن الأدب، ولكنه كان شغوفاً للحد الأقصى بشخصية الأديب، ولقد سمعته مراراً يسأل: «هل تعرفه؟ كيف هو؟ أين ولد؟»، وتكاد مناقشاته أن تنحصر دائماً فى حياة الأديب الخاصة.

قال عن ف. ج. كورولنكو، مفكراً:

«هو أوكرانى، وعلى ذلك فلا بد أنه أقدر منا على أن يرى حياتنا. فهى أوضح فى عينيه مما هى فى عيوننا».

وقال عن تشيكوف، وكان يحبه بحنان:

«لقد أفسدته مهنته، لو أنه لم يكن طبيباً، لكتب أحسن مما فعل».

وقال عن أحد الكُتَّاب الناشئين:

«إنه يحاول أن يصطنع مظهر رجل إنجليزي؛ ولكن أهل موسكو لا يتقنون ذلك».

وقال لى مراراً:

«أنت خيالى، وكوفالدا وسائر شخصياتك من اختراعك تماماً».

فقلت له إن كوفالدا شخصية مأخوذة عن الحياة.

«قل لى أين قابلته؟».

وأنصت باستمتاع عظيم وأنا أصف مكتب كولونتايف، ومحكمة السلام فى قازان، حيث قابلت لأول مرة الرجل الذى سميته كوفالدا.

«الدم الأزرق! الدم الأزرق – هو ذاك».

قالها ضاحكاً وهو يمسح عينيه.

«ولكنه ساحر ومسل؟ أنت تروى الحكايات أحسن مما تكتبها. أنت رومانتيكى، تعرف؟ – مخترع، اعترف بذلك أيضاً».

فقلت له: إن كل الكُتَّاب مخترعون على نحو ما، فهم يرسمون الناس على الصورة التى يحبون لهم أن يكونوا عليها فى الحقيقة. وقلت أيضاً إننى أحب الناس الإيجابيين، الناس الذين يطمحون لمقاومة الشر فى الحياة بكل قواهم، حتى بوسائل العنف.

فصاح وهو ممسك بذراعى:

«ولكن العنف نفسه هو أعظم الشرور. كيف ستروغ من ذلك يا ناسخ؟ خذ شخصية «رفيق سفرى» - إنها ليست مخترعة. وهى حسنة، لأنها غير مخترعة. وأنت إذا ما شرعت تخترع، فإن كل الناس تصبح عندك فرساناً، وأبطالاً مثل أماديز وسيجفريد...».

فقلت إننا ما دمنا نضرب فى الحياة ونحن محوطين تماماً «برفاق سفر» أشبه بالوحوش، ولا مفر منهم، فكل شىء نبنيه إنما ينبى فوق الرمال فى بيئة معادية.

فأطلق ضحكة خافتة وهو يدفعنى بمرفقه.

«قد يفضى بنا هذا القول إلى نتيجة خطيرة جداً جداً. أنت لست اشتراكياً حقيقياً! أنت رومانتيكى. وينبى للرومانتيكيين أن يظلوا ملكيين، كما كانوا دائماً».

«وما قولك فى فيكتور هيجو؟».

«فيكتور هيجو يختلف. أنا لا أحبه، فهو رجل صخاب» .

وكان يسألتى دائماً عما أقرأ، ويؤنبى فى كل مرة على سوء اختيارى للكتب، فيقول:

«جيبون أسوأ من كوستوماروف، يجب أن تقرأ مومسن.. إنه ممل جداً، ولكنه راسخ جداً».

ولما علم أن أول كتاب قرأته هو «الإخوان زيمجانو» غضب جداً.

«هاك رواية حمقاء! هذا ما أفسدك. عندك ثلاثة كُتّاب فرنسيين - ستاندا، وبلزاك، وفلوبير - وبوسعك أن تضيق إليهم موباسان، ولكن تشكيوف أحسن منهم جميعاً. أما الأخوان چونكور فمجرد بهلولين، وهما يتظاهران فقط بالجدية، وقد تعلّمَا الحياة من قراءة كتب ألفها مخترعون مثلهما، وحسبوا أنها كتب جادة. ولكن لا حاجة بنا لما يكتبان».

ولم أوافق، فأنارته هذا قليلاً. فهو لم يكن يطيق الاعتراض عليه، وكان يجادل أحياناً بعناد غريب، كان يقول:

«ليس ثمة شيء اسمه الانحلال. فهذا مجرد شيء اخترعه لومبروز الإيطالي، وردده اليهودي نوردو كالببغاء. إيطاليا بلاد الدجالين والمغامرين - ولا تنجب غير أشخاص مثل أريتينوس، وكازانوفا، وكاليوسترو».

«وما قولك في غاريبالدي؟».

«هذا في السياسة. هذا يختلف».

وعندما يبسط له المرء الواقعة بعد الأخرى من تاريخ أسر التجار في روسيا، كان يقول:

«هذه الوقائع ليست صحيحة، إنها مكتوبة فحسب في كتب ماهرة...».

فرويت له قصة أجيال ثلاثة فى أسرة تجار أعرفها، وهى قصة
تقترف فيها مبادئ الانحلال فى غير رحمة، فأخذ يجذب كى فى
اهتياج، وأعلن:

«هذا صحيح! هذا أعرفه، وهناك أسرتان كهذه فى تولا. هذا
ما ينبغى لك أن تكتب عنه. رواية عظيمة بالاختصار، أترى ما أقصد
إليه؟ هكذا تكتبها!».

والتمعت عيناه فى تعطش:

«ولكنهم جميعاً سيتحولون عندي إلى فرسان يا تولستوى».

«دعك من هذا! أنا أتكلم بجد. واحد منهم يصبح راهباً كى يصلّى
من أجل جميع أفراد الأسرة - هذا رائع. هذه هى الحياة الحقيقية.
أنت تأثم، وأنا أذهب أكفر عن آثامك. والآخرين - الشره السأمان -
هذا حقيقى أيضاً، فبالنسبة له: أن يسكر ويصبح حيواناً وداعراً، ويحب
كل شخص، ثم يُقتل فجأة، أليس هذا حسناً! هذا ما ينبغى لك أن
تكتب عنه، بدلاً من البحث عن بطل بين اللصوص والصعاليك. ليس
الفرسان إلا أكاذيب.. ابتكارات، ليس هنا شىء غير البشر، الناس..
هذا كل شىء».

وقد لفت نظرى مراراً لأمثلة من المغالاة تسلت إلى قصصى.
ولكنه قال مرة، وهو يتحدث عن الجزء الثانى من «الأرواح الميتة»،
ويبتسم فى طيبة:

«نحن جميعاً، على التحقيق، كُتَّاب حكايات خيالية، وأنا أيضاً، يبدأ المرء أحياناً فى الكتابة، وعلى حين غرة، يعتريه الأسف على بعض الشخصيات «فيشرع يضيف عليها سجايا أحسن» أو يخفض من صوت شخصية أخرى حتى لا يبدو الأول، إذا قورن به، أسود حالاً».

ثم أضاف على الفور فى نبرات قاسية، نبرات قاضٍ لا يرحم:

«ولهذا أقول إن الفن أكاذيب وخداع ومادة فلسفية ضارة بالإنسانية. فأنت لا تكتب عن الحياة كما هى، ولكن عن أفكارك أنت بصدد الحياة، ورأيك أنت فى الحياة. أى نفع للناس فى أن يعرفوا كيف أرى أنا هذا البرج، أو البحر، أو ذلك التترى؟ ما حاجة الناس لمعرفة ذلك، وما نفعهم به؟».

كانت أفكاره ومشاعره تبدو لى أحياناً كأنها شطحات، بل ومشوهة عن عمد، ولكنه ليدهش سامعيه فى الأغلب، ويفحهم بالاستقامة الصارمة لأفكاره؛ مثله فى ذلك مثل أيوب الذى استجوب الله القاسى فى غير خوف.

قال مرة:

«كنت ماشياً فى الطريق الموصِّل إلى كيبف فى أواخر مايو؛ وكانت الأرض فردوساً، وكل شىء بهيج، السماء لا سحب فيها، والطيور تغرد، والنحل يزن، والشمس دافئة فى حنان، وكل شىء حولى إنسانى، باهر كأنه العيد. وقد تأثرت حتى دمعت عيناى، وأحسست كأنى نحلة

تحوم فوق أحلى الزهور فى العالم، وكأن الله قريب من روحى. وفجأة؛ ماذا أرى؟ على حافة الطريق، تحت بعض الشجيرات، كان يرقد رجل وامرأة من الحجاج ملتصقين معاً، وكل منهما مرهق، قذر عجوز، يتلويان كالديدان، يهمهمان ويتمتمان، والشمس تضىء فى غير رحمة أقدامهما العارية التى لا لون لها، وجسديهما الخائرين. وشعرت بكربة فى القلب، أه، يا إلهى، يا خالق الجمال، أأست تخجل من نفسك؟! وأحسست بغمة.

«وما أنت ترى نوع الأشياء التى تحدث فى الواقع! الطبيعة - والبوجوميليون^(١) يعتقدون أنها من خلق إبليس - تعذب الإنسان فى قسوة بالغة وبسخرية؛ تنتزع منه قوته، ولكنها تُبقى له شهواته. وهذا يصدق على كل ذى روح حية. والإنسان وحده قد أعطى القدرة على أن يشعر بالخزى والارتياح من هذا العذاب - فى الجسد الذى أعطى إياه. ونحن نحتمل هذا الذى فينا كأنه بعض عقاب لا مفر منه، ولأية خطيئة العقاب؟».

وكان التعبير فى عينيه، خلال حديثه، يتغير بأسلوب عجيب، فهو مرة يعكس شكاية صبيانية، ومرة يرسل التماعاً قاسياً جافاً. وكانت شفتاه تختلجان، وشاربه ينتفش. وعندما فرغ من كلامه، أخرج من جيب قميصه منديلاً ومسح وجهه بقوة، رغم أن وجهه كان جافاً تماماً. ثم دفع بأصابعه التى تشبه الخطاطيف خلال لحيته. وعاد يقول برقة:

(١) طائفة دينية فى بلغاريا. (إيفى)

«نعم، لأية خطيئة؟».

وذات يوم، كنت ماشياً معه فى الطريق الأسفل متجهين من ديولبر إلى أى - تودور، فقال وهو يخطو خطوات واسعة بخفة الشباب، ويلوح عليه احتياج أعظم مما اعتدنا منه:

«ينبغى أن يكون الجسد للروح مثل كلب مدرب تدريباً جيداً، يذهب حيثما ترسله الروح. انظر إلينا! فالجسد مشاغب لا يهدأ، والروح تنقاد له فى عجز مثير للرتاء».

ومسح صدره فى عنف، فوق موضع القلب تماماً، ورفع حاجبيه واستأنف الكلام فى تأمل.

«رأيت مرة بالقرب من برج سوخاريف بموسكو - وكان ذلك فى الخريف - صبية سكرانة. كانت راقدة هناك فى مجرى المياه القذرة على جانب الشارع، وتتسرب قناة من الماء القذر خارجة من الفناء فتجرى تحت عنقها وظهرها مباشرة. وهى هناك، راقدة فى الماء البارد، تهمهم وتطأطأ رأسها وتتلوى فى البلل عاجزة عن النهوض».

وارتعش، وأغلق عينيه لحظة، وهز رأسه، واسترسل يتكلم بنبرات خفيضة:

«دعنا نجلس هنا. لا شىء مريع وكريه مثل أنتى سكرانة. كنت أريد أن أتقدم فأعينها على النهوض، ولكنى لم أستطع، فقد أثارت جَزَعى».

كانت نحيلة تمامًا ومبلولة؛ فلو أنك لمستها، لن تستطيع أن تنظف يديك
قبل شهر.. مريع! وفوق حجر برطيل قريب، كان يجلس صبي ضئيل
عيناه رماديتان، وشعره أشقر، ودموعه تجري على خديه وهو يجهش
بالبكاء ويصرخ ولا حيلة له:

«ما - ما - ما... انهضى».

«وكانت تحرك ذراعيها من حين لآخر، وترسل شخيرًا، وترفع رأسها،
ثم تسقط ثانية في القدر».

وسكت، ثم نظر حواليه، وكرر في ضيق، همس تقريبًا:

«مريع. مريع! هل رأيت نساء كثيرات في حالة سكر؟ لقد رأيت..
أوه. يا إلهي! لا تكتب عنهن. يجب ألا تفعل».

«لم لا؟».

فأجاب وهو ناظر في عيني، مبتسم:

«لم لا؟».

ثم قال مفكرًا، وفي بطة:

«لا أعرف. لا شيء غير أنى - يبدو أنه من المفضل أن نكتب
عن الحيوانات. ولكن على كل حال - لم لا؟ ينبغي أن يكتب المرء عن
كل شيء...».

وتعلقت الدموع فى عينيه، فمسحها مبتسماً طيلة الوقت. ونظر فى منديله، بينما عادت الدموع تسيل فى غضون وجهه، وقال:

«أنا أبكى، أنا رجل هرم، وقلبي يختلج حين أفكر فى شىء شنيع».

ثم دفعنى بمرفقه فى رقة:

«أنت أيضاً ستبلغ تمام العمر، فى حين يلبث كل شىء فى الحياة لا يتغير، وستبكى فى مرارة أكبر حتى من مرارة بكائى أنا، (وتشرُّ) عيناك كما تقول الفلاحات... ولكن ينبغى أن نكتب عن كل شىء، كل شىء، وإلا أسأنا للصبى الضئيل ذى الشعر الأشقر، وأنبنا هو وقال: ليست هذه كل الحقيقة».

واهتز كيانه كله وقال يلاطفنى:

«هيا الآن، قل لى شيئاً، أنت محدث بارع، ارو لى شيئاً عن طفل، أو عن نفسك. يصعب على أيضاً أن أصدق أنك أنت، كذلك، كنت طفلاً ذات مرة. فأنت فتى شاذ للغاية. وتبدو كأنك قد ولدت يافعاً. ففى أفكارك قدر كبير مما هو صبيانى وفج، ومع ذلك فأنت تعرف الكثير جداً عن الحياة، ولا حاجة بك لأن تعرف أكثر مما عرفت. هيا، قل لى شيئاً...».

وجلس مستريحاً على الجذور الظاهرة بشجرة صنوبر، يرقب هياج النمل وحركته فوق أوراق الصنوبر الرمادية.

وهنا فى الأراضى الجنوبية، التى تبدو فى أعين الشماليين مختلفة اختلافًا بيّنًا عما ألفوه. وبين كل صنوف الترف الطبيعى هنا، وحياة النبات الفاجرة بلا حياء، كان يجلس ليوتولستوى، واسمه بالذات يدل على قوته الباطنية^(١)! - رجل ضئيل، معقّد مبرز كأنه بعض من الجذور الأرضية الخشنة. وأكرر أنه فى محيط الطبيعة الزاهية فى القرم، كان تولستوى يبدو كأنه فى موضعه بالضبط، وفى غير محله فى ذات الوقت. كان كرجل قديم جدًّا، وسيد لجميع أنحاء الريف، على ما هى عليه - السيد والحلاق، وقد عاد بعد غيبة مائة عام، عودة أحكم حسابها بنفسه. وهناك أشياء كثيرة قد نسيها، وأشياء جديدة عليه؛ الأشياء باقية كما ينبغى لها أن تكون، تقريبًا.. ويجب عليه أن يكتشف فى الحال تلك الأشياء التى ليست على ما يرام، ويعرف لماذا هى كذلك.

فهو يروح ويجىء فى الممرات والطرق مبهجًا، متعجلًا مسرعًا، كجواد خبير بأن يذرع الكرة الأرضية، وعيناه الحادتان، اللتان لا يفلت من نظرتهما حجر أو فكرة، تحملقان، تقيسان، تختبران، تضاهيان. وهو يبعثر حواليه البذور الحية لفكره المتدفق. قال لسولر ذات مرة:

(١) تعنى كلمتا ليوتولستوى فى الروسية: الأسد القوى. (إيفى)

«أنت لا تقرأ أبداً يا سولر، وهذا سيء فوق الحد، وغرور. جوركى هنا يقرأ قدرأ زائداً، وهذا خطأ أيضاً - وقلة ثقة بالنفس. وأنا أكتب كثيراً. وليس هذا من الصواب، لأنى أفعل ذلك من زهو الشيخوخة، ومن رغبتى فى أن أجعل كل شخص يفكر كما أفكر. إن طريقتى فى التفكير تناسبنى بالطبع، رغم أن جوركى يفكر فى أنها لا تناسبه، ولكنك أنت لا تفكر على الإطلاق. أنت لا تفعل إلا أن تطرف بعينيك، وتبحث حواليك عن شيء تتعلق به. وأنت تتعلق بأشياء لا علاقة لها بك - كثيراً ما فعلت ذلك. أنت تتعلق، وتتشبث بشيء ما، فإذا ما بدأ هذا الذى تتعلق به يهوى منك، تدعه يفلت. إن لتشيكوف قصة جيدة جداً - «الحبيبة» - وأنت تشبه بطلتها إلى حد ما».

وضحك سولر: «من أى ناحية؟».

«أنت على أهبة الاستعداد دائماً لأن تحب، لا تدرى كيف تختار، وتبدد طاقتك فى الترهات».

«ألا يفعل ذلك كل الناس؟».

«كل الناس!»، وكررها تولستوى: «لا، لا - ليس كل الناس».

وعلى حين غرة لطمنى:

«لماذا لا تؤمن أنت بالله؟».

«ليس فى قلبى إيمان يا تولستوى».

«ليس هذا حقيقياً. أنت مؤمن بطبعك، ولا يمكنك أن تعيش بدون الله؛ سرعان ما ستشعر بذلك. أنت لا تؤمن لأنك عنيد، ولأنك متضايق - فالعالم ليس مشيداً على النحو الذى تحب له أن يكون عليه. وبعض الناس لا يؤمنون بالله من الحياء. الشبان لا يؤمنون لهذا السبب أحياناً. هم يعبدون امرأة ما، ولكنهم لا يطيقون إظهار ذلك، ويخافون من أن يُساء فهمهم، وفضلاً عن ذلك فليست لهم الشجاعة. الإيمان، كالحب، يتطلب الشجاعة، والجرأة. يجب أن تقول لنفسك: «أنا أؤمن»، فيصبح كل شيء حسناً عندئذ، وكل شيء سيبدو لك كما تحب له أن يكون؛ كل شيء سيفسر نفسه لك، ويجذبك، أنت تحب أشياء كثيرة، مثلاً، والإيمان بالاختصار تكثيف للحب، ويجب عليك أيضاً أن تحب أكثر مما تفعل، فيتحول الحب إلى إيمان. إن المرأة التى تحبها أحسن نساء العالم (فى نظرك)، وكل رجل يحب أحسن امرأة فى العالم، هاك.. فهذا هو الإيمان، وغير المؤمن لا يستطيع أن يحب. إنه يقع فى حب امرأة اليوم، وأخرى فى مدى سنة. ومثل هذا الرجل له روح متشردة، وعقيمة، وهو شيء غير سليم. أنت ولدت مؤمناً ولا فائدة من أن تقاوم طبيعتك نفسها. أنت دائماً تقول الجمال، فما الجمال؟ إنه فى أعلى وأتم صوره - الله».

ولم يكن قد كلمنى فى هذه الأمور من قبل. وقد أخذتنى أهمية الموضوع، وعدم توقعى له، على غفلة منى، فكاد يغلبنى. ولم أقل شيئاً.

كان جالساً على أريكة، وقد دفع بقدميه تحتها، وارتسمت على وجهه بسمة
ظافرة تلصقت فوق لحيته، وقال وهو يلوح بأصبعه فى وجهى:

«ليس بوسعك أن تهرب من ذلك بالسكوت، كما تعرف».

فرميت أنا، غير المؤمن بالله، نظرة مختلسة ويوشك أن يصبغها
الحياء عليه، وقلت لنفسى:

«هذا الرجل يشبه الله».

صوفيا تولستايا

بعد أن فرغت من قراءة مقال مستر تشيرتكوف «انسحاب تولستوى»، قلت لنفسى: سيوجد شخص بالتأكيد ليكتب للصحف أن الغرض المباشر والوحيد لهذا المقال الملفق هو تلطيخ ذكرى المرحومة صوفيا أندرييفنا تولستايا.

ولكنى، على ما قرأت، لم أصادف مقالاً واحداً يلفت النظر، وله هذا القصد الشريف. وقد علمت الآن أن كتاباً آخر سوف يصدر، وهو مكتوب بنفس النية الحميدة (!) لإقناع الطائفة المتعلمة من المجتمع بأن زوجة ليوتولستوى كانت روحه الشريرة، كان ينبغي لاسمها الحقيقي أن يكون «إكسانتيب»^(١). ويتضح لى أن تأكيد هذه «الحقيقة» يعتبر فى غاية الأهمية، وجوهري فى الحق، وبخاصة - فيما يبدو لى - بالنسبة لهؤلاء الأشخاص الذين يعيشون روحياً ومادياً، على الفضائح.

(١) زوجة سقراط. المشهور عنها أنها كانت تعذبه. (المترجم)

لقد اعتاد جاميروف، وهو ترزى من نيجينى - نوفجورود، أن يقول:
«يمكننا أن نصنع بدلة لتزيّن الرجل، ويمكننا أن نصنعها لتشوّه».

والحقيقة التى تزيّن كائنًا بشريًا يصفها الفنانون، أما سائر
الناس كلهم فلا يستطيعون أكثر من أن يلفقوا «حقيقة» فى تسرع،
وبقدر ما فى وسعهم من المهارة، لكى يشوّه أحدهم الآخر. وأظن أن كلا
منا لا يكل عن مناوئة الآخر لأن المرء مرآة أخيه.

وأنا لم أذهب إلى حد تحقيق وزن هذه «الحقائق» التى كتبت بالقار
على البوابات، طبقًا للعادة الروسية القديمة ^(١)، ولكنى أحس باضطرابى
أن أقول بضعة كلمات عن الصديقة الوحيدة لليوتولستوى العظيم، كما
أراها وأفهمها.

إن الشخص لا يصبح أحسن مما كان عليه بالطبع، لمجرد أنه
مات. ويكفى لإثبات ذلك أن نلاحظ أننا نتحدث عن الأموات بنفس
الوضاعة والقسوة التى نتحدث بها عن الأحياء. أما العظماء، هؤلاء
الذين أبوا آخر الأمر إلى قبورهم بعد أن وقفوا علينا حياتهم، وكل قوة
فى أرواحهم التى تصنع المعجزات؛ أما هؤلاء العظماء فنتحدث عنهم
ونكتب، وكأن كل ما نريده هو أن نؤكد لأنفسنا أنهم، هم أيضًا، كانوا
أثمين وتعساء مثلنا.

(١) عادة شعبية الغرض منها التشهير بالناس على أبواب بيوتهم. (المترجم)

وتبهجنا خطيئة الرجل الشريف، حتى لو كانت طارئة وتافهة جداً،
أكثر مما يبهجنا عمل بطولى منزّه عن الغرض ينهض بأدائه صعلوك،
لأننا نرتاح ويملأنا السرور إذ نعتبر خطيئة الرجل الشريف تحقيقاً
لقانون ثابت، بينما تزعجنا بطولة الصعلوك، إنها أُعجوبة، تندفع تهدد
بالخطر فكرتنا المسلّم بها عن الإنسان.

ونحن، بلا خلاف، نخفى فرحنا بخطيئة الرجل الشريف وراء
عبارات أسف مرائية، كما نبتهج لبطولة الصعلوك مرآئين، ويعترينا منها
خوف خفى. فإذا كان الصعاليك، اللعنة عليهم، ليصبحوا شرفاء -
فماذا علينا أن نفعل نحن، إذن؟

لقد كان عدلاً ما قيل من أن معظمنا «لا يبالون بالخير والشر إلى
حد مخزٍ»، وأننا نرغب فى مواصلة الحياة على ما نحن عليه إلى آخر
أيامنا، ومن ثم فالخير والشر فى الحقيقة يعكران صفونا، وكلما تحقق
أىّ منهما بقوة أعظم، صارت نفوسنا أكثر انزعاجاً.

إن قلق الفقراء الروحي، الذى يثير الرثاء، يصيبنا نحن أيضاً.
وبوسعنا أن نلاحظه فى موقفنا من النساء، ففى الأدب، كما فى الحياة،
نصيح مزهويّن: «المرأة الروسية أحسن النساء فى العالم».

وهذه الصيحة تذكرنى دائماً بالباعة المتجولين وهم ينادون على
الجمبرى: «جمبرى، كلها حية - أوه، جمبرى كبير».

ونلقى بالجمبرى حياً فى الماء المغلى، ونضيف إليه الملح، والفلفل، وورق الغار، ونغليه حتى يحمر لونه. وثمة ما يشبه هذه العملية فى تناولنا لمسألة «أحسن» امرأة فى أوروبا.

ولكننا بعد اعترافنا بأن المرأة الروسية هى «أحسن النساء»، نبدو كأننا قد أصبنا بالفرع، فماذا إذا اتضح أنها أحسن منا؟ فكلما وابتنا الفرصة، نغرق نساءنا فى إناء غفلتنا الدهنية، الذى يغلى، ولا ننسى أبداً، للمناسبة أن نضيف إلى المرقعة اثنتين أو ثلاثة من أوراق الغار. ومن المعروف جداً أنه كلما امتازت امرأة، ازدادنا إصراراً على رغبتنا فى أن نجعلها تحمر خجلاً.

إن العفاريث فى الجحيم قد تتحول خضراء من الحسد إذا رأت الشطارة الاحتياالية التى نستطيع بها أن نلطخ بعضنا البعض.

إن الإنسان لا يصبح بعد موته أحسن مما كان، ولا أردأ مما كان، ولكنه يكف عن التدخل فى شئوننا، فنضيف نحن عليه من جحودنا ومن امتناننا فى نفس الوقت.. نكافئه على ذلك بأن نسلمه فى الحال للنسيان، وهو بلا شك أحسن ما يمكن أن نصنعه لهؤلاء الذين يرهقوننا بالهموم، من غير لزوم إطلاقاً، بتلهفهم على إصلاح حال الناس، وجعل الحياة أكثر إنسانية – أحسن شئ نصنعه لهؤلاء هو أن ننساهم.

ولكن هذه العادة الحسنة: نسيان الموتى، تنتقضها أحقادنا الوضعية غالباً، وشر هنا التعس لأن ننتقم، ورياء قانوننا الأخلاقى؛ والموقف الذى اتُخذ من المرحومة صوفيا أندرييقتنا مثل صارخ على هذا.

أعتقد أنى أستطيع أن أتحدث عنها بتزاهة مطلقة، إذ إنى لم أحبها أبداً، ولم أحظ برعايتها، ولم تكن تخفى مشاعرها عنى، إذ إنها كانت صريحة جداً. كان فى موقفها الخيالى شىء مسىء لى دائماً. ولكنى لم أغضب منها لمعرفتى أنها كانت تعتبر معظم المحيطين بالشهيد العظيم الذى كان زوجها، ذباباً، بعوضاً، هم باختصار - طفيليات.

ويحتمل أن غيرتها كانت تكدر ليو تولستوى، وأن من المازحين من لن يفوته أن يذكر فى هذا الصدد حكاية الدبة التى أشفقت على الرجل الراقد تحت الشجرة لينام، ورأت أن تطرد الذباب الذى يطن حوله، فهوت بمخلبها الثقيل بضربة قتلت النائم^(١). ولكن هؤلاء يصبحون أكثر لباقة وحكمة أن يتذكروا كثافة وحجم سحابة الذباب التى كانت تطن حول الكاتب العظيم، والإزعاج الذى أحدثته هذه الطفيليات التى كانت تتغذى على روحه. وكانت كل حشرة تجتهد أن تترك أثرها فى حياة وذاكرة تولستوى، وبينهم من ثابر على ذلك إلى حد أنه كان ليثير كراهية القديس فرانسيس أسيسى^(٢) نفسه. فالعداء الذى كانت تكنه لهم

(١) هذه القصة استخدمها الشاعر المشهور كريلوف فى قصة شعرية له! وهى محبوبة جداً فى روسيا، حتى إن عبارة «أن يصنع المرء للأخر خدمة الدب» أصبحت بعضاً من الحديث اليومى بشكل أكثر ذيوماً من العبارة الإنجليزية «أن يتفضل المرء بنعمة مشكوك فى نتائجها». (إيفى)

(٢) مؤسس طوائف الفرنسيسكان، وكان يحب الحيوانات حباً عظيماً. (المترجم)

امرأة مثل صوفيا أندرييخنا كان طبيعياً جداً. وقد كان ليو تولستوى نفسه، مثل الفنانين العظام، لطيفاً مع بنى جنسه. وكانت له مقاييسه الخاصة التى يزن بها الآخرين. وهى مقاييس ذاتية جداً، وتقصر غالباً عن أن تتمشى مع القيم الأخلاقية المتواضع عليها. ففى مذكراته لسنة ١٨٨٢م كتب عن أحد معارفه:

«لولا حبه للكلاب لكان وغداً زنياً».

ومنذ زمن يرجع إلى الحلقة التاسعة من القرن التاسع عشر، كانت زوجته قد اقتنعت بأن مودة بعض قطيع المعجبين و«التلاميذ» لم تجلب عليه غير الانقباض والكدر. وكانت تعرف بالطبع كل شىء عن المهازل الشائنة والمحزنة التى تجرى فى المستعمرات «التولستوية»، ومنها على سبيل المثال، تلك المهزلة التى وقعت فى مستعمرة سيمبيرك (التابعة لأرخانجيلسكى)، والتى انتهت بانتحار بنت فلاحه، ثم سرعان ما تردد صداها فى القصة الفاضحة التى كتبها «كارونين» بعنوان «مستعمرة بورسكايا».

وكانت تعلم عن عمليات «التشهير برياء الكونت تولستوى» العلنية المقرفة، التى كانت تقدم تحت رعاية التولستويين المرتدين، مثل «إلين» مؤلفة «يوميات التولستويين»، وهو كتاب ينم عن خبث هستيرى، وقد قرأت مقالات نوفوسبولوف، تلميذ ليو تولستوى السابق، ومؤسس إحدى المستعمرات؛ وهى مقالات نشرت فى «المجلة الأرثوذكسية»، لسان حال مجاهدى الكنيسة - مجلة متزمتة كقسم البوليس.

وربما كانت تعلم أيضاً عن المحاضرة التي ألقاها البروفيسير
چوسيف من أكاديمية قازان الإكليريكية، وكان واحداً من أكثر المثابرين
على عرض «هرطقات افتتان الكونت تولستوى بنفسه». وقد أعلن
البروفيسير في محاضراته، ضمن أشياء أخرى، أنه استقى معلوماته عن
الحياة العائلية «لحكيم ياسنايا بوليانا الكاذب» من أشخاص كانت قد
يهرهونهم هرطقاته المضطربة.

ورأت منشيكوف بين المعجبين المتحمسين لتعاليم زوجها، وقد حشا
كتابه «عن الحب» بأفكار لتولستوى، ثم سرعان ما أصبح شكساً
متعصباً، وشرع يكتب لصحيفة «العصر الحديث»، وكان واحداً من أبرز
المُبغضين للبشر، الذين يبذلون مواهبهم بصخب شديد في هذه
الصحيفة الفاسدة.

لقد رأت كثيرين من هذا الصنف، وضمنهم الشاعر العصامي
بولجا كوف، الذي كان تولستوى يحتفى به، ونشر له أشعاره الفجة في
مجلة «الفكر الروسى»، فما كان من الشويعر شبه الأمى، المريض،
ذى الحساسية السوداء، إلا أن أبدى عرفانه بالجميل بكتابة مقال
وسخ عنوانه: «فى بيت تولستوى، خطاب مفتوح إلى ليونيكولا ييقتش»،
وكان المقال ركيكاً وكاذباً، وأمياً إلى حد أنه لم يستطع أن يعثر على
أحد ينشره له، وأعيد له المخطوط من مكتب تحرير «أخبار موسكو»،
وعلى هامشه تعليق يقول: «مرفوض بسبب فظاظته المفرطة». فأرسل
بولجا كوف بنفسه المخطوط وعليه التعليق إلى تولستوى، يطلب منه

العمل على نشره، إذ إنه يجب على تولستوى أن ينشر «الحقيقة عن نفسه!».

ولا شك أن حادث التولستوى سيئ السمعة، بولانجر قد سبب لصوفيا أندرييفنا ألماً غير قليل. وكل هذه الحوادث، طبعاً، لم تستنفد الغلظة، والرياء، والنفعية التي كانت تراها في هؤلاء المقول بأنهم أتباع ليو تولستوى.

ومن ثم، فريبته الشديدة في المعجبين وأتباع زوجها يمكن فهمها تماماً. والحقائق تبرر تماماً جهدها الذي بذلته لطرد الطفيليات عن رجل كان عملاقاً خلاقاً، وقد برّحت به صنوف الصراع الروحي التي كانت تشهدها بنفسها، وتفهمها. ولا ريب أن تولستوى بفضلها قد نجى من كثير من رفسات الحمير، ولم يصل إليه كثير من الطين والبصاق.

وينبغي ألا تنسى أن كل متبطل تقريباً ممن يعرفون القراءة والكتابة - خلال الحلقة التاسعة من القرن التاسع عشر - كان يعتبر نفسه مكلفاً بفضح الأغلاط الدينية والفلسفية والاجتماعية وغيرها التي وقع فيها العبقري العالمى العظيم. وكانت صنوف التشهير هذه تلقى قبولاً حتى عند نوى القلوب الساانجة - ومن ذا يستطيع أن ينسى السيدة العجوز العزيزة التي أضافت وقوداً للنار المشتعلة تحت الشهيد جان هوز؟

وأستطيع أن أرى مالومير كوف الحلوانى، كأن ذلك حدث بالأمس فقط، وهو واقف أمام إناء كبير يلقى به سائل الكراملة، وأستطيع

أن أسمع بوضوح كلمات صانع الحلوى والكعك هذا، وهو يقول متأملاً:

«إذا كنت فقط أستطيع أن أسلق هذا الثعبان السأمان الهرطيق تولستوى...».

وكتب حلاق من تساريتسين مقالاً تحت عنوان: «الكونت تولستوى، والأنبياء المقدسين»، ما لم أكن مخطئاً. وكتب قسيس محلى بخط منمق وبحبر بنفسجى على الصفحة الأولى من مقال الحلاق الخطى هذه الكلمات:

«أوافق كلية على هذا المقال مع تخليص بعض العبارات الفظة من الحقن الذى فيها، وهو حقن ليس فيه أى تجنى على كل حال».

وقد حصل صديقى عامل التلغراف يورين، وكان أحذب ذكياً، على المخطوط من مؤلفه لنقرأه، وذهلت أنا للحقد الوحشى الذى يكنه الحلاق للرجل الذى ألف «بوليكوشكا» و«القوازق» و«معتقداتى» و«حكاية الإخوة الثلاثة» أيضاً - وهى الكتب التى كنت فرغت لفورى من قراءتها لأول مرة على ما أظن. وكان عجوز أعرج، قوزاقى من «لوج» يجوب إقليم «ستانيتساس» فى ريف نهر الدون، ومحطات جريانى - تساريتسين، وسكك حديد الدون - الفولجا، معلناً أن «الكونت تولستوى يثير ثورة فى منطقة موسكو ضد الدين وضد القيصر، وأنه انتزع الأرض من بعض الفلاحين ليعطيها بعض موظفى البريد من أقاربه».

ولا بد أن إصداء هذه الصيحات الجاهلة، التي ما أثارها إلا الصوت المرتفع لروح العبقري المضطربة، قد وصلت إلى ياسنايا بوليانا، ولكن هذا لم يكن الشيء الوحيد الذى جعل من الحلقة التاسعة للقرن التاسع عشر أقصى حقبة فى حياة صوفيا أندرييقتنا. وإنى لأعتبر الدور الذى قامت به خلال هذه الفترة يقصر قليلاً عن أن يكون بطولياً. لا شك أنها كانت تملك قدراً عظيماً من قوة الروح واليقظة حتى تستطيع أن تحمى ليو تولستوى من فيض الشرور والتفاهة، ومن قدر عظيم مما ينبغى ألا يعرفه هو، وألا يعرفه أى شخص آخر، فربما كانت معرفته بكل هذا تؤثر فى موقفه من الآخرين.

إن أحسن وسيلة لقتل النميمة والشر هى السكوت.

إذا نحن لاحظنا حياة المدرسين بعين غير متحيزة، لرأينا أنهم ليسوا وحدهم الذين يفسدون تلاميذهم، كما يعتقد الناس بشكل عام، ولكن التلاميذ أنفسهم أيضاً يعرضون مكانة معلمهم للهوان - بعضهم يفعل ذلك من بلادته، وبعضهم على سبيل التباهى، والبعض يستوعبون تعاليم معلمهم بطريقة هزلية. ولم يكن ليو تولستوى أبداً بالرجل غير المبالى بأيات التقدير التى تخلع على حياته وعمله.

وأخيراً، فإن زوجته بلا شك لم تنس أبداً أن تولستوى مقيم فى بلاد يمكن أن يقع فيها أى شىء، فالحكومة تستطيع أن تسجن رعاياها بلا محاكمة وتبقيهم فى السجن عشرين عاماً. وقد حدث بالفعل

أن قضى القسيس الهرطيق زولوتنتسكى ثلاثين عاماً فى سجن دير
سوزدال، حتى وهنت قواه، ولم يطلق سراحه إلا بعد أن فقد عقله تماماً.

* * *

الفنان لا يبحث عن الحقيقة، بل يخلقها.

لا أعتقد أن ليو تولستوى كانت تكفيه الحقيقة التى يعظ بها الناس،
لقد كان يسكن فى نفسه نمطان أساسيان للعقل، فى صراع مضمّن،
ربما - عقل الفنان الخالق، والعقل الشكاك للمحقق. وقد يكون مؤلف
«الحرب والسلام» استقر به التفكير، وقدم للعالم عقائده الدينية لمجرد
أن يمنع الناس من التدخل فى عمله كفنان، وهو عمل يقتضى الدقة وبذل
الجهد. ويمكن جداً أن يكون تولستوى الفنان اللماح يرقب تولستوى
الواعظ مبتسماً له ابتسامة سمحة متفاضية، ويعتبره ضعيف العقل
بشكل يدعو للسخرية. وفى «يوميات شبابه» إشارات صريحة
لموقفه العدائى من الفكر التحليلى. وفى مدخل يومية ٢٢ مارس
سنة ١٨٥٢ كتب:

«يمكن لعدد كبير جداً من الأفكار أن يوجد فى ذات الوقت، خاصة
إذا كان الرأس فارغاً».

فالواضح أن «الأفكار»، حتى فى هذه السن المبكرة، كانت تقف فى
طريق الخلق الفنى الذى كان يهتف به قلبه وعقله. وفى ثورة الأفكار

هذه ضد صيابته اللاشعورية بالفن، فى هذا الصراع من أجل السلطان بين هاتين القوتين العنصريتين فيه، نستطيع أن نتلمس تفسيراً للكلمات الآتية:

«الوعى هو أعظم الشرور التى ابتلى بها الإنسان».

وقد كتب فى خطاب إلى أرسينييفا:

«الذكاء، إذا زاد عن الحد، كان شنيعاً».

ولكن الأفكار تفوقت عليه، وأرغمته على أن يجمعها، ويصل بينها بشكل من أشكال المنهج الفلسفى. واجتهد خلال ثلاثين عاماً، لينجز ذلك. وقد رأينا كيف أن هذا الجهد قاد الفنان العظيم إلى أن ينكر الفن نفسه، رغم أن الفن كان بلا شك هو العمود الفقرى لروحه.

وكتب قبل موته بأيام قليلة:

«قد أحسست إحساساً صاخباً بخطيئة وإغواء فن الكتابة – وأدنت الآخرين بها، وطبقت الإدانة، عادلاً، على نفسى».

لم يكن فى تاريخ الإنسان حالة محزنة كهذه أبداً. وإنى على الأقل لا أذكر فناناً عظيماً آخر انتهى إلى الاقتناع بأن الفن، أجل ما صنع الإنسان، خطيئة.

بالاختصار: كان ليوتولستوى أعقد عظماء الناس تركيباً فى القرن التاسع عشر. وكان دور صديقه المقرّبة، زوجته، وأم أبنائه الكثيرين،

وسيدة بيته، شاقا وثقيلاً بالمسئولية معاً من غير شك. يكاد يكون من المستحيل إنكار أن صوفيا أندرييفنا رأت وشعرت، فى عمق، أكثر من أى شخص آخر، بالعناء الذى يلاقيه رجل عبقرى وهو يتنفس جو الحياة العادية اللاصق به، المتشنج، وحين يتصل بأشخاص نوى تفكير ضحل. وهى فى نفس الوقت، على أية حال، لم تكن تقصر عن أن ترى وتفهم أن الفنان العظيم يكون عظيماً بحق حين يستطيع أن يشتغل بمهارة إلهية وفى خفية، شغلة روحه، فى حين يفقد أعصابه حين يلعب لعبة المفاضلة - ويحتار - مثل كل الناس، بل ويستسلم أحياناً لغضب غير معقول، فينسب أخطاءه لشريكته، تماماً كما يفعل الناس العاديين، وكما تفعل هى، لا شك.

ولم تكن صوفيا أندرييفنا هى الشخص الوحيد الذى لا يفهم لماذا ينبغى للروائى العظيم أن يحرث الأرض، ويبنى أفراناً، ويصنع أحذية. فقد فشل كثيرون من معاصرى تولستوى أيضاً فى فهم هذا، ولكنهم كانوا يستمتعون، ليس إلا، بهذه العجيبة من العجائب، بينما أقحمت هذه الأعمال عواطف أخرى على نفس صوفيا. وهى بلا شك كانت تذكر أن روسيا من المروجين للعدمية، هو مؤلف الكتاب المسلى «أبولون فى تيانا»، أعلن أن:

«الأحذية أعظم من شكسبير».

ولا بد أن حزنًا لا حد له كان يملأ قلبها، أكثر مما يملأ أى قلب آخر، حين تلاحظ هذا الاشتراك فى الرأى، الذى لم يكن فى الحسبان، بين مؤلف «الحرب والسلام» ونبىُ العدمية.

ولا يقدر كل شخص على فهم وعلى تقدير ألوان القلق التى تضطرب بها الحياة مع مؤلف يصِرُّ على كتابة المسودة سبع مرات، وعلى أن يكتب الكتاب كله من الأول كلما قرأه من جديد، وهو نفسه معذَّب، يعذَّب الآخريين بالحياة معه.. مع خالق عالم كامل وسيع أوجده بنفسه.

لا يعرف أحد ما كانت تقوله زوجة ليو تولستوى له، ولا كيف تعبر عن ذات نفسها حين تنفرد به وتنصت للمرة الأولى للفصول التى فرغ من كتابتها حديثًا. إنى لا أنسى للحظة واحدة، حدة ذهن الرجل العبقري غير العادية، غير أنى لا يسعنى إلا الظن بأنها اقترحت عليه ملامح معينة للشخصيات النسائية فى روايته الرائعة، فهى ملامح لا يمكن أن تعرفها إلا امرأة.

وربما ما ولدنا جميعًا وكل منا معلّم للآخر، إلا بقصد أن يصبح نسيج الحياة المعقد أكثر تعقيدًا. ولا يزال أمامى، حتى اليوم، أن أقابل رجلاً واحداً منزهاً تماماً عن الرغبة الفضولية فى أن يعلم جاره. ورغم ما قيل لى من أن هذه الرذيلة لازمة لغايات التطور الاجتماعى، فإنى أظن مخلصاً أن التطور الاجتماعى سيجرى فى سرعة أعظم، وعلى أسس أكثر إنسانية، وأن الناس ستصبح أقل محافظة بكثير، إذا اقتصدوا فى التعليم وأقبلوا على التعلم.

كانت «الأفكار» التحليلية تحكم قبضتها على القلب العظيم للفنان ليو تولستوى، وترغمه آخر الأمر على أن يقوم بالدور الباهظ العاق، دور «معلم الحياة». وقد أشرت مراراً إلى التأثير الوبيل الذى كان هذا الدور يبرزاً به عمل الفنان. وفى رأى أن «الفلسفة» كانت لترجح الفن فى رواية تولستوى التاريخية العظيمة لولا التأثير النسوى الذى يمكن الشعور به خلال الرواية كلها.

وربما كان إحياء من امرأة هو الذى جعل القسم الفلسفى فى «الحرب والسلام» يقتصر على نهاية الرواية، فالنهاية لا سبيل إلى التأثير فيها على أى شىء أو أى شخص.

يجب علينا أن نحمد النساء لأنهن حين يلدن الفلاسفة لا تعنيهن الفلسفة أبداً. إن الفن نفسه يستوعب قدراً كبيراً من الفلسفة. ومملكة الفنان تيسر له أن يضع الفكر العارى فى صور جميلة، ويخفى فى مهارة عجز الفلاسفة المثير للرثاء حين تجابهم أحجية من أحاجى الحياة. وإنا لنعطى الأطفال الحبات المربعة دائماً فى لفائف جميلة - وهذا مصدره العقل والرحمة معاً.

«السبب فى أن الرب قد خلق العالم خلقاً رديئاً، هو أنه كان أعزب».

إن هذه العبارة ليست مجرد تهكم رجل ملحد؛ هذه الكلمات تعبر عن اقتناع لا يتزعزع بأهمية المرأة كباعث على الفن ومنسقة للحياة. إن أسطورة سقوط آدم لا تزال تحتفظ بمعنى عميق - معناها أن العالم

يدين بكل سعادة لفضول المرأة الحماسى. فى حين أن سبب الشقاء فى العالم هو حماقة الجماعة للبشر، بما فيهم النساء.

«الحب والجوع يحكمان العالم» - هذه أكثر الشعارات نصيباً من الحقيقة والتناسب، كشعار للتاريخ اللانهائى لشقاء الإنسان. ولكن حيث يحكم الحب، فنحن، الذين لبثنا إلى عهد قريب حيوانات متوحشة، نتخذ الثقافة، والفن، وكل ما هو عظيم ومثار فخرنا بحق. وحيث يحكم الجوع أفعالنا نقيم المدنية وكل ما يتبعها من صنوف الشقاء، وكل القيود والأعباء اللازمة جداً لكبح مخلوقات كانت إلى عهد قريب حيوانات متوحشة.

وإن أفضع وجه للغباوة هو الجشع - خصلة حيوانية. فلو أن الناس لم تكن بهذا الجشع، ما أصبحوا على مثل هذا الجوع، ولأصبحوا أكثر حكمة. وليس فى هذا تناقض. فالواضح جداً، رغم كل شىء، أننا - إذا ما تعلمنا أن نتقاسم فضلتنا، التى لا تزيد حياتنا إلا أعباء، فسيصبح العالم أسعد حالاً، وسكانه أكثر حصافة. ولكن ما من أحد غير الفنانين يهب العالم كل كنوز روحه، وهو مثل الآخرين يتغذى عليه الدود بعد الموت، ويتغذى عليه أثناء حياته النقاد ودعاة الأخلاق، إذ يلتصقون بجلده التصاق الطفيليات بلحاء شجرة الفاكهة.

إن دور الحية فى جنة عدن قام بتمثيله الشبق الذى خضع له ليو تولستوى عن طيب خاطر، بل وقام على خدمته فى جد. أنا لم أنس

أنه أُلّف «سوناتا كرويتزر»، ولكنى أتذكر أيضاً ما قاله أ. ب. بولشاكوف التاجر فى نيچينى - توفجورود، والذى يبلغ من العمر اثنتين وسبعين سنة، قال وهو يرقب التلميذات فى الشارع من شباكّه، ويتنهد:

«أوه، لماذا أهرم هكذا مبكراً؟ انظر إلى كل هؤلاء البنات الصغيرات، أنهن لا يصلحن لى، ولا يثرن فى سوى العبوس والحسد؟».

أنا على ثقة بأننى لن ألوث الصورة الحية للكاتب العظيم، إذا قلت إن المرء لا يملك إلا أن يشعر بمثل هذا الحنق الطبيعى والمشروع فى قصة «سوناتا كرويتزر». لقد كان ليوتولستوى نفسه يشكو من سخرية الطبيعة التى لا تخجل من نفسها - تستلب قوانا، وتترك لنا مع ذلك شهواتنا.

ولا بد أن يضع المرء فى اعتباره أنه رغم طبيعة هذا الفنان العاطفية المشبوبة، فلم تكن غير صوفيا أندرييڤنا امرأة فى حياته لخمسين عاماً تقريباً. كانت صديقتة المقربة، المخلصة، والصديقة الحقيقية الوحيدة فيما أظن.

وكان تولستوى، من كرم روحه العظيم، يدعو كثيراً من الناس بأصدقائه، ولكنهم كانوا فى الحق مجرد عاطفين على أفكاره. ولعلك توافقنى على أنه من الصعب أن نطن بأحد أنه جدير بصداقة تولستوى.

إن مجرد رفقتها الطويلة الوثيقة وغير المنقطعة، مع ليوتولستوى كفل لصوفيا أندرييڤنا احترام كل المعجبين بأدب الرجل العبقري

وبذكراه، الصادقين منهم والمرائين. ولهذا السبب فحسب يجب على هؤلاء المحترمين الذين يحققون «تراجيديا تولستوى العائلية»، أن يلزموا الصمت ويكبحوا جماح ألسنتهم الخبيثة، وأن ينسوا مشاعرهم الشخصية الضيقة بالغضب ورغبة الانتقام، وأن يكفوا عن هذه «الأبحاث السيكلوجية» التي يقومون بها، وهي أشبه بالعمل القذر الذي يقوم به رجال البوليس السرى، وأن يوفرُوا جهودهم الماكرة الوقحة التي يقصدون بها المساس بحياة الكاتب العظيم، حتى ولو بأطراف أصابعهم. وفى مذكراتى عن الأيام السعيدة، التى تشرفت فيها أعظم الشرف بمعرفة ليو تولستوى، تعمّدت ألا أكتب شيئاً عن صوفيا أندرييڤنا. إننى لم أكن أحبها أبداً. وقد أحسست أن بنفسها رغبة غيرة مجهدة متوترة توترأ مؤلماً، فى أن تؤكد دورها فى حياة زوجها، وهو دور عظيم من غير شك، وكانت تذكرنى على نحو ما برجل يعرض على الناس أسداً عجوزاً فى سيرك ريفى، ويُفزع الجمهور عامداً بأن يعرض عليهم قوة الوحش، حتى يبرهن لهم على أنه، وهو المروّض، هو الشخص الوحيد فى العالم الذى يحظى بحب الأسد وطاعته. وفى ظنى أن صوفيا أندرييڤنا لم تكن بحاجة للبرهنة على ذلك. وكانت براهينها التى تتخذ شكل المظاهرات مضحكة أحياناً، بل وماسية بهيبتها، وفضلاً عن ذلك، فهى لم تكن بحاجة إلى أن تؤكد دورها، إذ لم يكن بين كل الذين يحيطون بليو تولستوى فى ذلك الوقت من يضاهيها فى ذكائها وحيويتها.

والآن، وقد رأيت وتحققت من موقف الكثيرين - من أمثال تشيرتكوف - منها، أعتبر حتى أن غيرتها من الغرباء، ورغبتها الواضحة في أن تحول بينهم وبين زوجها، وبعض تصرفاتها الأخرى غير المهذبة - كان مبعثها كلها، بل ويبررها، أسلوب تناولهم لمسألة «زوجة تولستوى» أثناء حياة الرجل وبعد موته.

وقد راقبت صوفيا أندرييڤنا عدة شهور في جاسبرا بالقرم حين كان تولستوى يعانى المرض وفى حالة الخطر. وكانت الحكومة، تتوقع موته يوماً بعد يوم، فأرسلت موثقاً من سيمفيريپول، وأقام الموظف فى يالتا استعداداً لمصادرة أوراق الكاتب، كما قيل. وكان رجال البوليس السرى يحيطون بضيفة الكونتس س. بانينا، حيث كانت تقيم أسرة تولستوى، ويتمشون فى الحديقة، إلى أن طردهم ليوبولد سولر زتسكى كما تطرد الخنازير من حقل خضروات، وكانت بعض مخطوطات تولستوى قد نقلت سرّاً إلى يالتا، وأخفاها سولر زتسكى هناك.

وكانت أسرة تولستوى مجتمعة كلها فى جاسبرا، إذا لم أكن مخطئاً - أبناؤه وأزواج بناته وزوجات أبنائه. وقد انتابنى شعور عند ذلك، كالشعور الذى يثيره فى المرء عدد عظيم من المرضى والعاجزين. وكنت أرى بوضوح أن صوفيا أندرييڤنا قد أخذت فى وسط دوامة، واستغرقتها «طاحونة الحياة اليومية»، بينما كانت تحاول أن تحفظ للمريض هدوءه ومخطوطاته، وأن تطمئن على راحة الأولاد، وتتقى فضول الزوار «المشفقين بإخلاص»، والمتفرجين المحترفين، وتطمئن

على أن كل من فى البيت قد تناول طعامه. ثم كان عليها بعد ذلك أن تلطف من غيرة الأطباء، وكل منهم مقتنع بأن شفاء المريض خدمة عظمى، ومن حقه أن يمتاز بأدائها وحده.

وبلا أدنى مبالغة، يمكن القول إنه كان ثمة فى تلك الأيام الحزينة، كما يوجد دائماً فى كل أيام الشقاء، قدر وافر من الزبالة - مشاحنات وضیعة وتفاهات تقلق النفس، تهب فى البيت مع ریح السوقية الصفراء، ولم يكن ليوتولستوى غنيا جداً كما يفترضون، لقد كان كاتباً يعول بما يكسبه جمعاً غفيراً من الأبناء والأحفاد، وكان بعضهم يبلغون سن الرشيد، ولكنهم كانوا غير أكفاء للعمل، وكانت صوفيا أندرييفنا تناضل من الصباح إلى المساء فى تراب هذه الشئون الحقيرة الذى يكاد يعمى البصر، وهى تركز على أسنانها وتضيق عينيها الذكيتين، وتدهش كل شخص بمقدرتها على إنجاز كل شىء فى حينه، وعلى أن تطيب خاطر كل شخص، وتوقف تباكى ذوى الأفق الضيق، المتنافرين.

وكانت زوجة أندريه تولستوى مصابة بالأنيميا، وتمشى دائخة - كانت حاملاً وتعثرت فخافت أن تجهض. وزوج تاتيانا تولستايا ضعيف القلب يلهث وصدره يصدر صريراً. وسيرجى تولستوى، وهو فى الأربعين، وغير مؤذٍ ولا لون له، يبحث عن رفيق يلعبه الورق، كان قد حاول أن يكون مؤلفاً للموسيقى، وعزف مرة أغنية من تلحينه ومن كلمات تيوتشيف أمام عازف البيانو ا. جولدنوايزر - والأغنية تقول: «لأى سبب تنن يارريح الليل؟»، ولا أذكر ماذا كان رأى جولدنوايزر فى موسيقاه،

ولكن الدكتور ا. ن ألكسين. وقد تلقى تعليمًا موسيقيًا، وجد في موسيقى سيرجى ملامح لا شك فيها من تأثره بالأغاني الفرنسية.

أكرر أنه قد سيطرت على الفكرة الغريبة - ولعلها فكرة غير صحيحة - أن كل أفراد أسرة تولستوى مرضى، ولا يحب أحدهم الآخر، ويعانون السأم جميعًا. وقد أصيبت ألكسندرا تولستايا - حقا - بالدوسنتاريا بعد شفاء أبيها. وكان على صوفيا أندرييڤنا أن تعنى بهم جميعًا، وأن تحول دون أن يقع شيء قد يؤثر تأثيراً غير سار، أو تأثيراً ضاراً على الكاتب العظيم الذى يتجهز فى هدوء ليفارق الحياة.

أتذكر المشقة التى لاقتها صوفيا أندرييڤنا لتحجز عدداً من مجلة «نوفوى فريميا»، حتى لا يقع فى يدى زوجها، وكانت به قصة بقلم ليوتولستوى الابن، ومقال نقدى عنه بقلم ف. ب. بورينين.

وكان ليولفوفتش قد نشر بعض القصص فى هذه الصحيفة، وثابر بورينين السليط على السخرية منه فيها، وتلقيبه بالنمر ابن النمر والجرو - المخنث^(١). وكانت سخرية بورينين ثقيلة الظل، ويذهب فيها إلى حد الزعم أن عنوان المؤلف المسكين: مستشفى المجاذيب، وكان ليوتولستوى الابن يتدرب تدريباً شاقاً حتى لا يشتبه أحد فى أنه يقلد أباه العظيم، ويظهر أنه لكى يبعد عن نفسه هذه الشبهة، نشر رواية

(١) كان اسمه ليوليفوفتش، ومعناها فى الروسية الأسد ابن الأسد. (المترجم)

مثيرة «ضد التواستويين» عن منافع معدن البزموت، وعن أذى الزرنيخ، في مجلة باسينسكى «كتابات شهرية». أنا أتكلم بجد تماماً - فهذا كان غرض الرواية. وفي نفس العدد من المجلة نشر ياسينسكى عرضاً بذيئاً لقصة تولستوى الكبير «البعث»، ورأى الكاتب أن يعلق أيضاً على الفصول التى منع نشرها فى الطبعة الروسية، ولم تنشر إلا فى طبعة يدلين الألمانية التى صدرت قبل صدور الرواية بالروسية. وقد وصفت صوفيا أندرييڤنا هذا العرض بأنه تشهير، وهو وصف مضبوط.

أذكر كل هذا رغماً عني، ولا لشيء إلا لأنى أعتبر من الضروري أن أشير مرة أخرى إلى التعقيد الشاذ الذى كانت تتصف به الظروف التى عاشت فى ظلها صوفيا أندرييڤنا، وإلى الذكاء والمهارة التى كانت تتطلبها منها هذه الظروف. لقد كان ليوتولستوى يعيش كسائر العظماء علانية، وكان كل عابر سبيل يعتبر من حقه بلا نزاع أن يعقد نوعاً من الصلة بهذا الرجل العجيب، غريب الأطوار. ولا شك أن صوفيا أندرييڤنا قد أزاحت بعيداً عنه أيدٍ كثيرة شرهة وملوثة بالطين، ونفضت عنه أصابع كثيرة فضولية قاسية، مرادها أن تسير أغوار الجراح التى ثخنت روح الرجل المتمرد فى خشونة، وكم كان هذا الرجل عزيزاً على زوجته.

اعتبر الناس دائماً أن مسلك صوفيا أندرييڤنا خلال أيام الثورة الزراعية (١٩٠٥ - ١٩٠٦) كان مسلكاً يستحق اللوم بنوع خاص. فقد

ثبت أنها خلال تلك الأيام قامت بنفس ما قام به مئات ملاك الأرض الروسيين الآخرين، الذين استأجروا عصابات من رجال العنف الجهلة «لحماية الزراعة الروسية من المتوحشين». ويظهر أنها استأجرت بعضاً من سكان جبال القوقاز للدفاع عن ياسنايا بوليانا.

وقد أشار الكثيرون إلى أن زوجة ليوتولستوى، الذى كان ينكر حق الملكية، ما كان ينبغي لها أن تمنع الفلاحين من أن يسلبوا المزرعة، ولكنها حملت على عاتقها أن تحرس حياة تولستوى وهدوءه أثناء إقامته فى ياسنايا بوليانا نفسها، وهو المكان الذى كان يكفل له الهدوء، وكم كانت روحه بحاجة للهدوء. كان الهدوء ألزم ما يلزمه، فقد كان شرع يقبل على نهاية العافية، ويتجهز للرحيل عن الحياة. وقد غادر ياسنايا بوليانا بعد خمس سنوات من الثورة، لا أكثر.

ولعرفتى أن الناس قد تجد فى كلماتى تلميحاً واضحاً بأن ليوتولستوى الثائر، الفوضوى، كان لازماً عليه أن يرحل عن ضيعته، أو كان الأحسن له أن يفعل ذلك أثناء ثورة ١٩٠٥، أعلن أنى لا أقصد طبعاً أن ألمح هذا التلميح - وأنى أقول دائماً ما أريد أن أقوله بصيغة صريحة.

فى رأى أن ليونيكولا ييفتش تولستوى ما كان ينبغي عليه أبداً أن يغادر ضيعته، وأن هؤلاء الذين عاونوه فى الرحيل كانوا ليصبحوا أكثر تعقلاً لو أنهم منعوه فالحقيقة التى لا نزاع عليها هى أن «رحيل»

تولستوى فى أواخر أيامه قد عجل بموته. وكم كانت كل دقيقة من حياته ثمينة. قيل إن زوجة تولستوى، مريضة العقل، طردته من بيته. ولكنى أحب أن أعرف: أى الناس الذين كانوا يحيطون بتولستوى فى تلك الأيام كان عاقلاً تماماً؟ ولا أستطيع أن أفهم: إذا كانوا قد اعتبروا زوجته مجنونة، فلماذا لم يفكر العقلاء منهم فى أن يدبروا لها العناية اللازمة، ويعزلوها عنه.

لقد كان ليوبولد سولر زتسكى الشريف لا يحب صوفيا أندرييڤنا، وهو المبغض الأصل للملكية، والفوضى بطبيعته، لا بمقتضى التعاليم. ومع ذلك فهكذا وصف سلوكها خلال سنتى (١٩٠٥ و ١٩٠٦م):

«لم تكن أسرة تولستوى لتستمتع بمشهد الفلاحين، وهم يملكون بوضع اليد وبالتدريج ضيعة ياسنايا بوليانا ويسقطون أجمة التبولا التى زرعها تولستوى بنفسه. بل إنى أظن أنه كان مشفقاً على الأجمة، ويخشى أن تصاب بسوء. وقد حفز هذا الإشفاق والحزن الطبيعى صوفيا أندرييڤنا على أن تفعل ما تعرف أنها ستلام عليه، دون أن تتحدث عما ستفعل. لقد كانت أذكى من أن تجهل أن لوماً سيقع عليها، ووضعت هذا فى اعتبارها. ولكن كل شخص كان حزيناً، وما من أحد خاطر بالمقاومة، فقاومت هى. وإنى لأحترمها من أجل هذا. وسأذهب إلى ياسنايا بوليانا ذات يوم أقول لها: «أنا أحترمك». بل إنى أعتقد أنها اضطرت فى صمت إلى أن تفعل ذلك. ولكن لا يهم، ما دام تولستوى نفسه بخير».

وتؤكد لى معرفتى بالطبيعة البشرية أن حدس سولر زتسكى كان صادقاً فما من أحد سيجرؤ على الزعم بأن ليوتولستوى لم يكن صادقاً فى إنكاره لحق الملكية. ولكنى مقتنع مع ذلك بأنه كان حقيقة مشفقاً على الأجمة. لقد زرعها بيديه، كانت عمله بالذات. وهنا يشب صراع خفيف بين غرائز عميقة الجذور، رغم عدائه لها، وعقله.

وأضيف إلى ذلك: أننا نعيش فى سنوات ذات مجال لم يسبق له مثيل، حيث تجرى تجربة جريئة لتحطيم الملكية الفردية للأرض ولأدوات العمل، وكما سنرى الآن، ويا لسخرية القدر، تنمو تلك الغريزة المنحطة الملعونة، وتزداد قوة لتفسد حق الشرفاء، وتجعل منهم مجرمين.

لقد كان ليوتولستوى رجلاً عظيماً، ولا تلوث صورته اللامعة، بأى حال من الأحوال، هذه الحقيقة: إنه لم تكن أى نزعة إنسانية بالغريبة عليه. ولا ينخفض به هذا إلى مستوانا نحن. فإنه لمن الطبيعى للغاية من الناحية السيكلوجية أن يكون الفنانون العظام أعظم فى آثامهم من الآثمين العاديين. فى بعض الأحوال نرى نحن أن هذا صحيح.

وبعد كل شىء - علام كل هذا؟

... مجرد امرأة، بعد خمسين سنة شاقة عاشتها مع فنان عظيم، إنسان شاذ وقلق، امرأة كانت هى صديقه الحقيقى الوحيد طوال حياته كلها، وتساعده مساعدة فعالة فى عمله، ثم غلبها على أمرها إرهاق شنيع - تلك حقيقة ممكنة الفهم تماماً.

وفى ذات الوقت تدرك هذه المرأة، وقد هرمت ورأت أن ذلك الرجل الهائل، زوجها، لن يلبث طويلاً فى هذا العالم - تدرك وهى مُغضبة أنها وحيدة ومنسيّة.

وفى غضبتها - إذ وجدت نفسها طردت من مركزها الذى شغلته خمسين عاماً - قيل إن صوفيا أندرييڤنا لم تُبد فى مسلكها الاحترام اللائق للقيود الخلقية التى يقيمها ذوو الأفق الضيق والجهلة.

وبمرور الزمن اتسم غضبها بخصال تشبه الجنون.

وبعد ذلك أيضاً ماتت، وقد هجرها كل الناس، ميتة متوحشة، وإذا كان شخص قد تذكرها، فهو لم يفعل إلا بقصد أن يسبّها.

هذا كل شىء...

فى الجزء الرابع من «الأرشيف الأحمر» مقالة ممتعة للغاية عنوانها: «الأيام الأخيرة فى حياة ليوتولستوى». وتحتوى هذه المقالة، ضمن أشياء أخرى، على تقرير من جنرال البوليس «لقوف» جاء فيه:

«أعلن أندريه تولستوى خلال نقاش مع الكابتن ساقوتسكى أن عزل تولستوى عن أسرته، وعن زوجته بخاصة، قد نُفذ نتيجة لضغط تشيرتكوف على الأطباء وعلى ابنته ألكسندرا».

وبعد ذلك:

«فى وسعى أن أستنتج من كلمات أسقطت هنا وهناك أن أفراد أسرة تولستوى لم يسمح لهم بالدخول إلى مخدعه وهو مريض، لسبب لا صلة له بحالته الصحية».

أنطون تشيكوف

دعاني مرة إلى بيته في قرية كوتشوك - كوي، حيث كان يملك قطعة أرض صغيرة، وبيتًا أبيض من طابقين. واصطحبني لأشاهد ضيعته، وهو يتحدث طيلة الوقت في حيوية:

«لو أنني أملك مالاً كثيراً، كنت بنيت مصحة هنا لمعلمي القرية المرضى. بناء مليء بالنور، لو تعرف، مضى جداً، بشبابيك كبيرة وأسقف عالية، وكنت أقيم مكتبة فخمة، وأجمع كل أنواع الآلات الموسيقية، وأبنى خلية نحل، وأزرع بستان خضروات، وكرزة. كنت أنظم محاضرات عن الهندسة الزراعية، وعلم الظواهر الجوية، وهكذا - فالمعلمون ينبغي لهم أن يعرفوا كل شيء، يا عجوز - كل شيء».

وتوقف عن الكلام فجأة، وسعل، ورماني بنظرة زائغة، وابتسامته الرقيقة على وجهه، وهي ابتسامة لها سحر لا يقاوم، تُرغم المرء على أن يتابع كلماته بانتباه شديد.

«هل يعتريك الملل من إصغائك لأحلامي؟ أنا أحب الكلام في هذا الموضوع. لو أنك تعرف فقط حاجة الروس الماسة لمعلمين طيبين أذكاء

متعلمين! فى روسيا لا بد من أن نخلق ظروفًا استثنائية للمعلمين، وفى أقصر وقت ممكن، ما دمنا ندرك أنه ما لم تحظ الناس بتعليم شامل، ستنهيار الدولة كما ينهار منزل قد بنى بطوب لم يستوف كفايته من الحرق. ولا بد للمعلم من أن يكون ممثلًا، فنانًا، وأن يحب عمله حبا مشبوبيًا. ومعلمونا عمال حفر، أنصاف متعلمين، يرحلون إلى القرية يعلمون الأطفال فى غير إقبال وكأنهم راحلون إلى المنفى. إنهم يتضورون، تدوسهم الأقدام، ويعيشون فى خوف دائم من أن يفقدوا عيشهم. يجب أن يكون المعلم هو الرجل الأول فى القرية، وقادرًا على الإجابة عن الأسئلة التى يوجهها إليه الفلاحون، حتى يبيت فى قلوب الفلاحين مشاعر الاحترام لقوته. وينبغى أن يكون أهلاً للرعاية والاحترام، فلا يجرق أى كان على أن يصيح فى وجهه... ليحطم كبرياءه، كما يفعل كل شخص فى ريفنا - شرطى القرية، وصاحب الدكان الثرى، والقسيس وناظر المدرسة، وزميله الأكبر، وذلك الموظف الذى يسمونه مفتش المدرسة، ورغم ذلك لا يشغل نفسه بتحسين أحوال التعليم، ولكن يصرف همه لتنفيذ المنشورات الدورية للمنطقة بحرفيتها فقط لا غير. ومن الحق أن ندفع راتبًا زهيدًا شحيحًا لرجل تقع عليه تبعة تعليم الناس - تعليم الناس، تصور! شىء لا يطاق أن يمشى رجل كهذا فى أسمال، ويرتعد فى مدرسة رطبة خربة، ويسممه دخان أفران رديئة التهوية، ويقع دائمًا ضحية الإصابة بالبرد، وحول سن الثلاثين يصبح مستنقع أمراض - التهاب الحنجرة، والروماتيزم، والسل؟

عار علينا يعيش معلمونا تسعة شهور أو عشرة عيشة النساك، لا أحد يتحدثون معه، وتدرّكهم البلادة من الوحدة وهم بلا كتب، وبلا تسليات. وإذا خاطروا بدعوة أصدقائهم لزيارتهم، يقع في ظن الناس أنهم «ساخطون على النظام». هذه الكلمة البلهاء التي يخيف الماكرون بها الحمقى.. كل هذا مقرف.. لون من السخرية ببشر يقومون بعمل عظيم وخطير. أقول لك إنى حين ألتقى بمعلم، أشعر بمنتهى الحرج أمامه - لتهيبه ورثائته. أشعر كائى أنا نفسى مسئول على نحو ما عن حال المعلم التعسة - صدقنى، أشعر بهذا!..».

وسكت لحظة وطوّح بذراعه وقال فى ليونة:

«أى بلد سخيف أخرق، وطننا روسيا؟».

واعتمدت عينيه الجميلتين سحابة أسف عميق، ونتاجت فى أركانها شبكة أنيقة من التجاعيد، فعمقت نظرتة. ونظر حواليه وشرع يسخر بنفسه:

«هاك - لقد أولت لك مقالة افتتاحية كاملة تنفع لصحيفة حرة. هيا بنا، سأعطيك فتجان شاى مكافأة لك على صبرك...».

كان هذا أسلوبه غالباً. يتحدث لحظة فى حرارة، وفى جد وإخلاص، ثم يضحك من نفسه ومن كلماته فى اللحظة التالية، ووراء ضحكته الرقيقة الآسية تستطيع أن تحس بالشك الذكى لرجل يعرف قيمة الكلمات وقيمة الأحلام. وكان فى ضحكته، فضلاً عن ذلك، ظل من تواضعه الجذاب ومن رقة وجدانه أيضاً.

مشينا راجعين إلى المنزل فى سكون. وكان اليوم مشرقاً دافئاً،
وصوت الأمواج، التى تتلأأ فى أشعة الشمس البارقة مسموع. وكان فى
الوادي كلب ينبع مبتهجاً لأمر ما. فأخذنى تشيكوف من ذراعى، وقال
ببطء، والسعال يقطع عليه حديثه:

«إن ذلك شائن ومحزن جداً، ولكنه حقيقى - هناك ناس كثيرون
يحسدون الكلاب...».

ثم أضاف وهو يضحك:

«كل شىء أقوله اليوم فيه رنة الشيخوخة - لا بد أنى أشيخ».

وأعود فاسمع منه مرة ثانية، وثالثة:

«اسمع، لقد وصل معلم الآن.. إنه مريض، وله زوجة،
ألا تستطيع أن تصنع شيئاً له، هل تستطيع؟ لقد رتبت أنا أمره فى
الوقت الحاضر...».

أو يقول:

«اسمع يا جوركى! يريد معلم أن يقابلك. إنه طريح الفراش،
مريض. هلا ذهبت تزوره؟».

أو يقول:

«تريد مدرّسة أن نرسل لها كتباً...».

وكنت أحياناً ألقى هذا «المعلم» فى منزله - دائماً معلم، وجهه أحمر بالخل من شعوره بالارتباك، وهو قاعد على حرف الكرسي، يعرق ويتخير الكلمات، يحاول أن يتحدث فى نعومة وبأسلوب «المتعلمين» بقدر ما يستطيع، أو بالألفة الزائدة لرجل حي حياء سوداويًا، تستغرقه تماماً رغبته فى ألا يبدو مغفلاً فى عيني تشيكوف. ويمطر أنطون بافلوفتش بأسئلة ربما خطرت فى التو بباله.

وينصت أنطون بافلوفتش إلى حديثه المضطرب فى انتباه، وتضيء عينيه الحزینتين ابتسامة، تلعب فيها تجاعيد صدغیه. وقد يشرع فى الكلام بصوته الهامس الرقيق العميق، فيستخدم كلمات بسيطة وواضحة، كلمات قريبة من الحياة تجعل ضيفه يأخذ راحته على الفور، ولا يعود يحاول أن يظهر بمظهر الأذكاء، ويصبح بذلك أكثر ذكاء وإمتاعاً.

أتذكر واحداً من هؤلاء المعلمين - طويلاً، محنياً، وجهه أصفر هزيل، وأنفه طويل معقوف يتدلى نحو ذقنه بشكل يثير الرثاء - كان جالساً قبالة أنطون بافلوفتش، يحملق بعينيه السوداوين فى وجهه بثبات، ويأز بصوت غليظ مكتئب قائلاً:

«انطباعات من هذا النوع، مجموعة من الظروف الحية خلال فترة الموسم الدراسى، تحتشد فى مجمع نفسى، فتلغى تماماً أدنى احتمال لموقف موضوعى من العالم المحيط. فالعالم بالطبع ليس إلا إدراكنا له...».

وهو هنا واقف فوق أرض فلسفية، ينزلق عليها كما ينزلق رجل
سكران فوق الثلج.

فسأله تشيكوف فى هدوء وفى طيبة:

«قل لى من ذلك الذى يضرب الأطفال فى منطقك؟».

فقفز المعلم من فوق مقعده، وأخذ يلوح بذراعيه فى حنق:

«ماذا؟ أنا؟ أبداً! أضربهم؟».

وزفر من أنفه فى استياء.

ابتسم أنطون بافلوفتش ليهدئته واستأنف يقول:

«لا تضطرب، هل قلت إنك أنت؟ ولكنى أذكر أنى قرأت فى
الصحيفة أن هناك من يضرب التلاميذ فى منطقك...».

فقعد المعلم ثانية، وقطب تقاطيع وجهه التى تنضح بالعرق؛ وتنهد
مرتاحاً وقال بصوته الغليظ العميق:

«مضبوط. كان هناك حالة. إن الرجل هو ماكاروف. ولا عجب!
شئ عجيب، ولكنه مفهوم، فهو متزوج، وله أربعة أطفال، وزوجته
مريضة، وهو الآخر - مسلول - ومرتبته عشرون روبلا... المدرسة
كالقبو، وبها غرفة واحدة للمعلمين. فى مثل هذه الظروف يصفع المرء
ملاكاً من السماء لأتفه إساءة فى السلوك، والتلاميذ أبعد ما يكونون عن
الملائكة، صدقنى!».

وهذا الرجل، الذى كان يحاول منذ لحظة أن يبهر تشيكوف بمخزونه من الكلمات الرنانة، اهتز أنفه المعقوف على نحو منذر، وأطلق كلمات كالحجارة بسيطة وثقيلة، كلمات ألقت ضوءاً لامعاً على الحقيقة الملعونة المشنومة عن الأحوال الجارية فى القرية الروسية...

وعندما استأذن المعلم من مضيفه لينصرف، ضغط بيديه الاثنتين على يد تشيكوف الصغيرة الجافة بأصابعها النحيلة. وقال:

«لقد جئت أزورك وكأنى ذاهب للقاء أحد رؤسائى، أرتعش فى داخل ملابسى. وقد انتفخت كالديك الرومى، وحزمت أمرى على أن أريك أنى أساوى شيئاً، أنا أيضاً. وأنا منصرف الآن وكأنى أفارق صديقاً طيباً عزيزاً يفهم كل شىء. أى شىء عظيم أن تفهم كل شىء! أشكرك! أنا ذاهب. وأحمل معى فكرة جيدة وثمانية: هى أن العظماء أبسط من سائر الناس، وأكثر فهماً، وهم أقرب إلينا نحن المساكين الفانون من أسماك البسارية التى نعيش بينها. الوداع، لن أنساك أبداً».

وارتعشت أنفه، وارتخت شفثاه فى ابتسامة عذبة، وأضاف على غير توقع منا:

«الأشرار تعساء، أيضاً - اللعنة عليهم!».

ولما رحل ابتسم أنطون بافلوفتش وهو يتابعه بعينيه، وقال:

«فتى طيب، لن يستمر طويلاً فى التعليم، مع ذلك».

«لِمَ لا؟».

«سيطاردونه كالكلاب... ويتخلصون منه».

وسكت فترة، ثم أضاف بنبرات خفيفة رقيقة:

«الرجل الشريف فى روسيا أشبه بمنظففى المداخن فى أعين المربيات، مجرد شىء يُخفن به الأطفال...».

يخيل لى أن كل امرئ كان يشعر فى مجلس تشيكوف برغبة غير واعية فى أن يكون أبسط، وأصدق، وعلى سجيته. لقد سنحت لى فرص كثيرة لاحظت فيها كيف كان الناس ينضون عن أنفسهم زى العبارات الكُتبية الرنانة، والعبارات التى تجرى مجرى المودة، وسائر الترهات الرخيصة التى يزين بها الروسىون أنفسهم، من شغفهم بأن يظهروا بمظهر الأوروبيين، كما يزين المتوحشون أنفسهم بالأصداف وأسنان السمك. ولم يكن أنطون بافلوفتش يحب أسنان السمك وريش الديكة؛ وكان يضيق بكل بهرجة وجلجلة يتشح بها الإنسان ليصبح ذا «مظهر مؤثر». ولاحظت أنه ما قابل واحداً من هؤلاء «المتهرجين» إلا وأحس بحافز غلاب لأن يخلصه من زخارفه الثقيلة المتطفلة، التى تشوه وجهه الحقيقى وروحه الحية. وقد عاش أنطون بافلوفتش طيلة عمره حياة روحية، وكان دائماً على سجيته، حرّاً من الباطن، لا يأبه بما كان يتوقع منه البعض، أو بما كان يطلبه منه آخرون - أغلظ حساً. ولم يكن يحب الحديث عن الموضوعات «العالية»، بل يحب الأحاديث التى يتسلى بها

الروسيون من قلوبهم البسيطة، ناسين أنها ضرب من العبث، ولا تتحلى بأى حذق؛ فهم يتحدثون عن كسوة المستقبل البنفسجية، بينما لا يملكون حتى بنطلوناً لائقاً فى الحاضر.

كان تشيكوف نفسه مصنوعاً فى بساطة جميلة، فكان يحب كل ما هو بسيط، وحقيقى، وصادق. وكانت له طريقته الخاصة فى أن يجعل الآخرين بسطاء.

زارته ثلاث نساء مغاليات فى ملابسهن، ذات مرة، وملأن غرفته بحفيف الجونلات الحريرية، وعطر الرؤوس، وجلسن متباهيات أمام مضيفهن، يدّعين الاهتمام الفائق بالسياسة، وشرعن يلقين عليه الأسئلة:

«كيف ستنتهى الحرب فيما تظن، أنطون بافلوفتش؟».

فسعل أنطون بافلوفتش، وسكت مفكراً. ثم أجاب بصوته الطيب الجاد الطرى:

«ستنتهى بالسلم لا شك».

«هذا، طبعاً، ولكن من سيكسب؟ اليونانيون أم الترك؟».

«يلوح لى أن الجانب الأقوى هو الذى سيكسب».

فسألن فى وقت واحد:

«وأى الجانبين تعتبر أنه الأقوى».

«الجانب الذى يتغذى أحسن من الآخر، والأعلى تعليمًا».

فصاحت إحداهن:

«أليس لبقًا؟».

وسأله أخرى:

«وأيهما تفضل - اليونانيون أم الترك؟».

فنظر إليها أنطون بافلوفتش فى رقة، وأجاب بابتسامته المجاملة الودية:

«أنا أحب باستيليا الفواكه - أحببناها أنت؟».

«أوه، نعم».

هكذا صاحت السيدة فى اندفاع، وأيدتها الأخرى فى جد:

«إن لها طعامًا لذيذًا جدًا».

وبدأن ثلاثتهن حديثًا نضراً عن باستيليا الفواكه، يبدین دراية رائعة، ومعرفة دقيقة بالموضوع. وبان فى وضوح أنهن ابتهجن إذ لم يعد عليهن أن يبهظن أذهانهن بادعائهن الاهتمام الجدى بالترك واليونانيين الذين ما فكّرن فيهن أبداً قبل تلك اللحظة.

وعند انصرافهن وعدن أنطون بافلوفتش فى مرح:

«سنرسل لك صندوقاً من باستيليا الفواكه».

وعندما ذهب، أبديت له ملاحظتي:

«كان حديثاً طريفاً».

فضحك أنطون بافلوفتش فى نعومة:

«على كل امرئ أن يتكلم بلغته».

وفى مرة أخرى لقيت فى غرفته شاباً وسيماً يشتغل مأموراً قضائياً. كان واقفاً أمام تشيكوف، يدفع رأسه ذات الشعر المجعد للوراء، ويقول وفى نبراته اعتداد:

«فى قصتك (اللئيم) أنت تواجهنى بمسألة معقدة للغاية يا أنطون بافلوفتش. فإذا أنا سلّمت بالإرادة وقصد الشر فى شخصية دينيس جريجورييف، فواجبى أن أحكم على دينيس بالسجن دون تردد، ما دامت مصلحة المجتمع تتطلب ذلك. ولكنه متوحش، وغير واع بالجرم فيما ارتكبه، فأنا أشعر بالأسف من أجله. فإذا نظرت إليه باعتباره شخصاً يسلك بلا عقل، واستسلمت لمشاعر الشفقة، فكيف يكون بوسعى أن أضمن للمجتمع ألا ينزع دينيس المسامير مرة ثانية، فيخرج القطار عن قضبانه؟ هذا هو السؤال! ماذا علينا أن نفعل؟».

وسكت، وألقى بنفسه للوراء فى مقعده، وقد ثبتت نظرة باحثة على وجه أنطون بافلوفتش. وكان على رداءه الرسمى علامات الجدة، والأضرار فى أسفل مقدمة تلتصع بالاعتداد والبلادة التى تلتصع بهما عيناه، فى تقاطيع وجهه الغيور الشاب، المفسول حديثاً.

قال أنطون بافلوفتش فى رزانه:

«لو أننى القاضى، لبرأت دينيس».

«بناء على أية أسباب؟».

«كنت أقول له: أنت لم تصبح بعد نموذج المجرم الواعى بجرمه يا

دينيس، اذهب واجعل من نفسك هذا النموذج».

فضحك المحامى، ولكنه استعاد وقاره المهول على الفور،

واستأنف يقول:

«لا، فالمسألة التى أثرتها باعتبارك أنطون بافلوفتش، لا يمكن أن

تُحل إلا بما فيه مصلحة المجتمع، والحياة، والملكية التى تقع على تبعة

حمايتها. دينيس متوحش، هذا صحيح، ولكنه مجرم، وهنا تكمن

الحقيقة».

فسأله أنطون بافلوفتش فجأة:

«هل تحب الاستماع للجراموفون؟».

فأسرع الشاب مجيباً:

«أوه، نعم! جداً، إنه اختراع مدهش».

واعترف أنطون بافلوفتش فى أسف:

«أما أنا فلا أطيق الجراموفون».

«لِمَ؟».

«أوه، حسن. إنه يتحدث، ويغنى من غير إحساس. وكل الأصوات الصادرة عنه فارغة جداً وفاقدة الحياة. هل تذهب للسينما؟».

واتضح أن المحامى معجب بالسينما متحمس لها. فقد بدأ على الفور يتحدث عنها فى حرارة، ولم يعد يعير موضوع الجراموفون أدنى اهتمام، على الرغم من حبه لهذا «الاختراع المدهش»، وهو ما لا حظه تشيكوف بحذقه ودقته الرائعة. ورأيت المحامى المتزى «بزى المحامين» هو الآخر يتدفق حيوية، وغير عاطل عن الأمتاع، رأيته رجلاً لا يزال يافعاً فى دروب الحياة، كجرو قد أخذ للصيد.

وبعد أن أودع أنطون بافلوفتش الشاب، قال مكتئباً:

«بثرات من هذا الصنف فى كواليس العدالة يتصرفون فى مصائر الناس».

وسكت لحظة، ثم أضاف: «رجال النيابة مولعون دائماً بالصيد، وبخاصة صيد البلطى».

كان يتقن فن هتك الأقنعة عن وجه السوقية فى كل مكان، وهو فن لا يتفوق فيه غير رجل مطالبه من الحياة رفيعة؛ فن ينبع من رغبته الملحة فى أن يرى البساطة والجمال والاتساق فى الإنسان.

لقد كان قاضياً ذا قسوة، وعديم الرحمة بالسوقية والابتذال.

قال أحدهم فى مجلسه إن محرر مجلة منتشرة، وهو رجل لا ينقطع يتحدث عن ضرورة حب الناس والعطف عليهم، أهان أحد غفراء السكة الحديدية بلا أدنى مبرر، وأنه يعامل مرؤوسيه عادة فى غلظة.

فقال أنطون بافلوفتش وهو يضحك ضحكة متجهمة:

«طبيعى، فهو أرسستقراطى، رجل مهذب... تعلم فى مدرسة اللاهوت، وكان أبوه يرتدى أحذية مبطنة، ولكنه هو يرتدى أحذية من الجلد اللميع».

وكانت النبذة التى نطق بها هذه الكلمات تمجّ «الأرسستقراطى» على أنه قاصر العقل وسخيف.

قال عن أحد الصحفيين إنه «شخص موهوب جداً، كتابته دائماً رفيعة جداً، وإنسانية جداً.. مسكرة، يقول لزوجته يا حمقاء أمام الناس، وخدمه ينامون فى غرفة رطبة، وهم جميعاً مصابون بالروماتيزم...».

«هل يعجبك فلان يا أنطون بافلوفتش؟».

فيجيب تشيكوف وهو يسعل:

«أوه، نعم. رجل ظريف، ويعرف كل شىء. يقرأ كثيراً، لقد استعار منى ثلاث كتب لم يردّها على الإطلاق. شارد الذهن قليلاً؛ يقول لك يوماً إنك فتى طيب، وفى اليوم التالى يقول لشخص آخر إنك سرقت جورباً أسود حريراً بشرائط زرقاء من زوج خليلتك».

وسمعنا شخصاً يشكو أمامه من أن المقالات «الجادة» فى المجلات
«الثقيلة» صعبة ومملة.

فنصححه أنطون بافلوفتش فى اقتناع تام:

«لا تقرأ هذه المقالات. إنها من الأدب التعاونى... الأدب الذى يكتبه
السادة كرازنوف وتشيرنوف وبيلوف، (يعنى الأحمر والأسود والأبيض)،
فواحد يكتب مقالاً، وينقدها الآخر، ويوفّق الثالث بين القضايا غير
المنطقية التى طرحها الأولين. وهذا يشبه لعب الورق مع دمية. ولكن أحداً
من الثلاثة لا يسأل نفسه: ما حاجة القارئ لكل هذا».

وزارته مرة سيدة سمينة، صحتها جيدة، وسيمة وأنيقة، وبدأت
لفورها تتحدث بأسلوب تشيكوف:

«الحياة مملة، أنطون بافلوفتش. وكل شىء كاب جداً - الناس،
والسما، والبحر، وحتى الزهور تبدو كابية فى نظرى. ليس للمرء ما
يتمناه - قلبى موجع، وأحس بشىء كالمرض...».

فقال أنطون بافلوفتش بحيوية:

«إنه مرض، هذا بالضبط ما أنت مصابة به. واسمه باللاتينية
morbus sham - itis^(١)».

(١) اخترع تشيكوف هذا الاسم للسخرية بها. معناه سوداوية الاصطناع. (المترجم)

ومن حظها الحسن أنها لم تكن تفهم اللاتينية، أو لعلها تظاهرت بأنها لا تفهمها.

قال مرة وهو يضحك ضحكة حصيفة:

«النقاد كذباب الخيل الذى يعوقها عن حرث الأرض، إن عضلات الحصان مشدودة كأوتار الكمان، وتحط الذبابة فجأة على كفل الحصان، وتأز وتلدغ، فيرتعش جلد الحصان، ويهز ذيله، فعلام تأز الذبابة؟ ربما لا تعرف هى أن لها طبيعة قلقة وتريد أن تجعل الآخرين يحسّون وجودها – ويُخيل لى أنها تقول: (أنا حية أيضاً، أترى! أنظر، وأعرف كيف أزنّ، وما من شىء إلا وأستطيع أن أزن فوقه!). لقد ظلت أقرأ مقالات عن قصصى طوال خمسة وعشرين سنة، ولا أستطيع أن أتذكر نقطة واحدة مفيدة فى أى من هذه المقالات، أو نصيحة على أدنى قدر من الفائدة. الكاتب الوحيد الذى أثر فىّ هو شابتشيفسكى الذى تنبأ بأننى سأموت سكراناً فى قاع حفرة...».

كان التهكم الحاذق يكاد يبرق رقيقاً دائماً فى عينيه الحزینتين الرماديتين – ولكن هاتين العينين تتحولان من حين لآخر باردتين قاسيتين وحادتين، وتتسلل فى مثل تلك اللحظات إلى نبرات صوته الناعمة الودودة نغمة جافية. وكنت حينذاك أشعر أن هذا الرجل الطيب المتواضع فى وسعه أن يقف ضد أية قوة عدوانية، يجابهها فى حزم فلا يذعن لها.

وكان يلوح لى فى بعض الأحيان أن فى موقفه من الناس ظلاً من فقدان الرجاء، شىء قريب من اليأس البارد الساكن.

قال ذات مرة: «إن الإنسان الروسى كائن غريب. هو كالغريبال، لا يستطيع أن يحتفظ بشىء طويلاً، ففى شبابه يقبل على حشو نفسه بكل شىء يصادفه فى طريقه، وحين يبلغ الثلاثين لا يبقى فى نفسه من كل هذا غير كومة من الزبالة لا لون لها. وإذا كان أحد يريد أن يحيا حياة فاضلة، حياة إنسانية، فعليه أن يشتغل، يشتغل فى حب وفى إيمان. ونحن فى بلادنا لا نعرف كيف نفعل هذا. فالمهندس بعد أن يبني منزلين جيدين أو ثلاثة، يقعد يلعب الورق بقية حياته، أو يتسكع فى كواليس أحد المسارح، وحالما يحصل طبيب على التمرس اللائق، لا يعود يلزم العلم، ولا يعود يقرأ شيئاً سوى «نوفوستى تيراى» (أخبار فن العلاج). وعندما يبلغ الأربعين يرسخ اقتناعه بأن كل الأمراض تتضاعف عن البرد. ولم أقابل أنا أبداً موظفاً فى ذهنه أدنى فكرة عن دلالة عمله، فالموظفون عادة يدفنون أنفسهم فى العاصمة، أو فى إحدى مدن الأقاليم ويلفّقون أوراقاً يرسلونها على جناح السرعة إلى زميف وسمورجون لإنجازها. ولا يهم الموظف أن يعرف من الناس فى زميف أو فى سمورجون سيفقد حرّيته من جرّاء هذه الوثائق، مثلما لا تهم للحد عذابات الجحيم. وبعد أن تنعقد الشهرة لاسم أحد المحامين بعد دفاع ناجح، لا يعود يهتم بالدفاع عن الحقيقة، ولا يعود يدافع إلا عن حقوق الملكية، ويраهن على الخيل، ويلتهم المحار، ويدعى

لنفسه الخبرة بكل الفنون. وبعد أن يؤدي الممثل دورين أو ثلاثة أدوار بنجاح ملحوظ لا يعود يحفظ أدواره. بل يرتدى قبعة عالية ويعتبر نفسه من العبقريين. إن روسيا بلد الكسالى الشرهين. الناس هنا تأكل وتشرب كميات وافرة من الطعام والشراب، ويلذ لها النوم في النهار، وتشخر في نومها. وهم يتزوجون لكفالة النظام في بيوتهم، ويتخذون الخليلات ليضمنوا لأنفسهم المركز الاجتماعي. بنيانهم النفسي كالبنيان النفسي للكلاب. يضربهم، ينبحون في وداعة ويتدحلبون إلى مأواهم. ربت عليهم، يرقدون على ظهورهم ويرفعون أقدامهم، ويبصّبون بأذانهم».

إن وراء هذه الكلمات احتقار بارد وأسيف. ولكن تشيكوف حين يحتقر، ففي وسعه أن يشفق. وإذا شتم أحد أمام أنطون بافلوفتش، فسيدافع أنطون عنه بالتأكيد.

«هيا الآن! إنه رجل عجوز، إنه في السبعين...».

أو يقول:

«إنه لا يزال صغيراً، لم يفعل ذلك إلا من غفلته...».

وإذا ما تحدث هكذا لم أكن أُلح شيئاً من الاشمئزاز على وجهه، يُخيل للمرء في شبابه أن السوقية مجرد شيء مُسلٍّ ولا معنى له، ولكنها تحوطه بمرور الزمن، ويتسلل ضبابها الرمادي إلى ذهنه ودمه

كما يتسلل السم الذى فى دخان الفحم المحترق، حتى يصبح هو آخر الأمر كلافنة حانة قديمة أكلها الصدا - تبدو كأن ثمة شىء مصور عليها، ولكن ما هو - من المستحيل أن تميزه.

وقد كان أنطون بافلوفتش يحاول منذ البداية أن يكشف، فى محيط السوقية الرمادى، عن ملامحها التراجيدية المعتمدة. وليس عليك إلا أن تقرأ قصصه «الفكهة» باعتناء، لتدرك أى قدر من القسوة كان تشيكوف يراه، فيخبئه، من خجله، فى السرد وفى المواقف الهزلية.

وقد كان متواضعاً تواضع عذراء، ولم يكن فى طاقته أن يحتشد ليتحدى الناس بصوت عالٍ وصريح، ويصيح بهم: «كونوا أكثر تهذيباً - ألا تستطيعون؟!». وعبثاً يثق فى أنهم سيدركون بأنفسهم الضرورة العاجلة التى تدعوهم لأن يصبحوا أكثر تهذيباً. وهو يحتقر كل ما هو سوقى وغير نظيف، ويصف الوجه الآخر للحياة بلغة شاعر رفيعة، وبابتسامة رجل مازح رقيقة، ويتأنب مرير مخفى تحت السطح الملمع لقصصه.. فلا يكاد يلحظه أحد.

يضحك الجمهور الموقر حين يقرأ «ابنة ألبون»، وقد لا يستطيع أن يرى فى هذه القصة صنوف الاستهزاء والاحتقار التى يصبها سيد جيد التغذية على شخص يعانى الوحشة، غريباً عن كل شىء، وعن كل شخص. ويُخيل لى أنى أسمع، فى كل قصص تشيكوف الفكهة، زفرة عميقة رقيقة من قلبٍ نقى وإنسانى حقاً، زفرة شفقة يائسة بالبشر

العاجزين عن أن يرتقوا إلى مرتبة احترام أنفسهم، بل يستسلمون للقوة الوحشية بلا نضال، ويعيشون كالعبيد، لا يؤمنون بشيء غير ضرورة ابتلاع أكبر قدر ممكن من شوربة الكرنب المائية كل يوم، ولا يحسون شيئاً سوى الخوف من أن يؤذيهم الأقوياء والوقحاء.

وما من أحد أبداً فهم الطبيعة التراجيدية لترهات الحياة، فى وضوح ونقاء بصيرة، مثلما فهمها تشيكوف. وما من كاتب سبقه أبداً استطاع أن يرفع للبشر صورة صادقة تستدرُّ الحنان لكل ما هو مخز ومثير للرتاء فى الفراغ الأغبر لحياة الطبقة الوسطى.

كانت السوقية عدواً له. وقد حاربها طوال حياته، وعرضها للاحتقار، وصورها بقلم ماهر غير منحاز، ورفع النقاب عن لحمها النافر حتى فى المواضع التى كان كل شيء فيها يبدو للنظرة الأولى وكأنه على أحسن نظام، ومريح جداً، بل وبراق. وقد رجعت عليه السوقية بحيلة قبيحة حين وضعت جثته - جثة شاعر - فى عربة سكة حديدية مخصصة لنقل المحار.

إن هذه العربة الخضراء المغبرة تصدمنى بأنها ابتسامة واسعة ظافرة افترت عنها السوقية فى وجه خصمها المنهوك، وفى ذكرياتى العديدة عن الصحافة الصفراء - والحزن المرائى الذى أبدته حينذاك، أننى قد انتابنى شعور بأن فى طوايا هذا الحزن، نفس السوقية البارد النتن ذاته، الذى تردد فى ابتهاج مستور بموت عدوها.

إن قراءة أدب تشيكوف يثير فى النفس تلك المشاعر التى يثيرها أحد أيام الخريف المتأخرة الحزينة، بهوائها الشفاف، حيث تقف الأشجار عارية مرتاحة فى جسارة أمام السماء، والبيوت متراكمة معاً، والناس معتمون مكتئبون. كل شئ هناك غريب جداً، وحيد جداً، لا حراك، فاقد القوة. والمسافات السحيقة زرقاء فارغة، وغائصة فى السماء الشاحبة، تتنفس الوحشة والبرد فوق الوحل نصف المتجمد. ولكن عقل المؤلف كسطوع الشمس فى الخريف، ينير الدروب المطروقة، والشوارع الملتوية، والبيوت القذرة المتشنجة، التى يلهث تحت سقوفها الناس «الصفار» المساكين، ويزفرون حياتهم فى سأم وكسل، مفعمين بيوتهم بلغطٍ كسلان لا معنى له. هناك تعيش «الحبيبة» وهى عصبية كفأر رمادى صغير، امرأة حلوة بسيطة تحب بلا حدود، وفى عبودية. اضربها ضربة فى خدها، ولن تجرؤ، وهى الجارية الوديدة، حتى على أن تبكى، وفى جوارها تقف أولجا المكتتة، إحدى «الأخوات الثلاثة»؛ إنها أيضاً قادرة على الحب بلا حدود، وتخضع فى صبر لنزوات زوجة أخيها الكسول الفظ السافل؛ وحياة أخواتها تتحطم حولها، وهى لا تفعل إلا أن تبكى، غير قادر على أن تصنع شيئاً، بينما لا تتألف فى نفسها كلمة حية قوية واحدة لتعرض بها على السوقية.

وهكذا تعيش «رانيشسكايا» دامعة العينين، وبقية الملأك السابقين «لبستان الكرز» - أنانيون كأطفال، ولهم رخاوة الشيوخ، وهم، الذين كان ينبغى أن يموتوا منذ زمن طويل، يعولون ويجهشون بالبكاء،

عميان عما يجرى حولهم، غير فاهمين شيئاً، طفليين، وعاجزين عن أن يثبّتوا من جديد بزازاتهم فى زجاجة اللبن، معين الحياة. ويعلن الطالب التافه «تروميّقف» بفصاحة أن ثمة حاجة للعمل، وهو يبدد وقته، ويسلى نفسه بتعير قاريا فى غير لباقة، وقاريا تشتغل شغلاً متواصلاً من أجل رفاهية الكسالى.

ويحلم فيرشينين بطل «الأخوات الثلاثة» بالحياة الفاضلة التى ستأتى بعد ثلاثمائة، بينما لا يرى أن كل شىء حوله يتقوّض ويسقط، وأن سوليونى أمام عينيه على استعداد لأن يقتل البارون توزنباخ المسكين، من سأمه وبلادته.

ويمر أمام عيني القارئ موكب طويل من عبيد الحب، متجهين إلى بلادتهم وكسلهم، وإلى اشتهائهم الشره لنعم الأرض. وهنا عبيد للخوف المظلم من الحياة، يتحركون فى قلق غامض ويملاؤن الهواء بهذيان، غير مفصح، عن المستقبل، شاعرين بأن لا مكان لهم فى الحاضر.

وأحياناً يدوى طلق نارى بين الجمهرة الرمادية - فهذا «إيقانوڤ» أو «تريبليڤ» قد اكتشف فجأة الشىء الوحيد الذى عليه أن يفعله، فطلق أطياف أفكاره.

وينغمس كثير منهم فى أحلام جميلة عن الحياة المجيدة الآتية بعد مائتى سنة، وليس فيهم من يخطر بباله أن يسأل السؤال البسيط:

«من ذا الذى عليه أن يصنع مجد تلك الأيام، إذا كنا نحن لا نفعل شيئاً غير أن نحلم؟».

ويمر الآن رجل عظيم حكيم بهذا الجمع المعتم الموحد من المخلوقات فاقدة الفعالية، ويرمى عليهم نظرة يقظة - هذا الجمع - الكئيب الذى يسكن وطنه، ويقول بابتسامته الحزينة، وينبرات تأنيب رقيق، إلا أنه عميق، وعلى وجهه وفى قلبه حزن يائس - يقول بصوت مخلص إلى أقصى حدود الإخلاص:

«أى حياة معتمدة تعيشونها أيها السادة؟».

خمسة أيام أعانى الحمى، ولا رغبة لى فى الراحة. ومطر الريح الفنلندى الرمادى يجعل الأرض تتلأل بالتراب المبلل. وترعد مدافع قلعة إينو بلا انقطاع. وفى الليل يلمس السحب لسان المصباح الكشاف الطويل - مشهد تعافه النفس، لأنه يذكر المرء دائماً بذلك المرض الشيطانى - الحرب.

كنت أقرأ تشيكوف، لو أنه لم يمت منذ عشر سنوات، فلعل الحرب كانت قتلتة الآن، بعد أن تسممه أول الأمر بكراهية الناس. وتذكرت جنازته.

أتى نعش الكاتب، الذى كانت موسكو تحبه حباً جنونياً، فى عربة خضراء منقوش على بابها كلمة «محار» بحروف كبيرة. وانفصل البعض عن الجمهور الذى تجمّع فى المحطة ليستقبل جسد الكاتب،

وتبعوا نعش الجنرال كيلر الذى وصل لتوه من منشوريا، وهم يتعجبون ويتساءلون: لماذا تشييع تشيكوف إلى مقبرته فرقة الموسيقى العسكرية. وعندما اكتشفوا خطأهم شرع بعض الظرفاء يضحكون ويهزأون. وتبع نعش تشيكوف حوالى مائة شخص، لا أكثر. من بينهم محاميان لبثا شاخصين فى ذاكرتى، كلاهما كان يرتدى حذاءً جديداً ورباط عنق مودرن بهيجاً وكأنهما عريسان. وإذ أنا ماشٍ خلفهما سمعت أحدهما، وهو ف. ا. ماكلاكوف يتحدث عن ذكاء الكلاب، والآخر، ولم أكن أعرفه، يتباهى بوسائل الراحة فى قيلته الصيفية، وبجمال الطبيعة فى نواحي القيلا. وكانت سيدة، ممسكة بمظلة مزركشة بالدانتلا ومرتدية ثوباً قرمزيًا، تؤكد لسيد مكتهل، على عينيه نظارة إطارها عاجى:

«أوه، كم كان حبيباً، وسريع الخاطر جداً...».

وسعل السيد الكهل غير مصدق. وكان اليوم حاراً مترباً، والموكب يتقدمه ضابط بوليس بدين. وكل هذا، وما هو أكثر من هذا، كان سوقياً مبتذلاً بشكل يثير الاشمئزاز، وبعيداً جداً عن أن يليق بذكرى الفنان الرقيق العظيم.

كتب تشيكوف فى خطاب إلى العجوز ا. س. سوفورين:

«لا شئ أكثر قتامة وبعداً عن الشاعرية من الصراع المبتذل من أجل البقاء؛ إنه يدمر بهجة الحياة، ويصنع البلادة».

هذه الكلمات تعبر عن مزاج روسى إلى أقصى حد، وفى رأى أنها لا تناسب أنطون بافلوفتش مطلقاً. ففى روسيا، حيث كل شىء وثير، ولكن الناس لا تحب العمل، يعتنق الروسيون هذا الاعتقاد. الحيوية تعجبهم، ولكنهم لا يؤمنون بها فى الحقيقة، ومن المستحيل أن تنجب روسيا كاتباً مثل جاك لندن الذى يمثل المزاج الإيجابى الفعال، مثلاً. إن كتب جاك لندن منتشرة فى روسيا جداً، ولكنى لم ألاحظ أنها تثير حمية الروسيين للعمل، إنها تثير خيالهم فحسب. ولكن تشيكوف لم يكن روسياً صرفاً بهذا المعنى للكلمة. فمنذ شبابه الباكر كان لا بد له من أن يشترك فى «الصراع من أجل البقاء»، فى شكل الاهتمامات اليومية الحاضرة بكسرة الخبز التى لا لون لها ولا بهجة فيها، وقد كان بحاجة إلى كسرة كبيرة من الخبز للآخرين، فضلاً عن نفسه. وكان لا يرى فى الحياة إلا الجهاد المضنى من أجل الكفاية من الطعام، ومن أجل السكينة. وكانت قصص الحياة ومآسيها العظيمة يخفيها عن بصره حائط سميك من الشئون العادية. وبعد أن لم يعد يحمل هم كسب الخبز للآخرين، استطاع أن يلقي نظرة نافذة على الحقيقة فى تلك القصص والمآسى.

لم ألتق برجل أبداً يحس بأهمية العمل كأساس للثقافة، مثلما يحس تشيكوف بذلك إحساساً عميقاً وشاملاً. وإحساسه هذا كان يتبدى فى كل المظاهر الصغيرة لحياته البيئية، فى اختيار الأشياء للبيت، فى حبه للأشياء فى حد ذاتها؛ ومع أنه كان منزهاً عن شهوة

الاقتناء، لم يكن ينى أبداً عن الإعجاب بالأشياء كنتاج للروح الخلاقة فى الإنسان. كان يحب البناء، وزراعة الصديقة، وتزيين الأرض، ويحس بشاعرية العمل. بئى اهتمام مؤثر كان يرقب نمو أشجار الفواكه والأعشاب المزهرة التى زرعها بنفسه! وفى وسط الهموم العديدة التى يثيرها بناء بيته فى أوتكا، كان يقول:

«إذا كان كل امرئ فى العالم يصنع ما فى طاقته أن يصنعه فوق قطعة الأرض التى يملكها، فأى عالم جميل يصبح عالمنا!».

وكنت حينذاك فى فترة العناء الشديد الذى يسبق ولادة مسرحيتى «فاسيلى بوسلاييف». وقرأت له كلمات فاسيلى المزهو:

«إذا كنت فقط أملك قوة أعظم!

إذن لأذيت الثلوج حولى بنفسى الحار،

ولجبت العالم وحرثت أراضيه،

وأسست بلداناً ومدائن جليلة،

وبنيت كنائس وزرعت بساتين،

حتى يبدو العالم كبنت حلوة؛

وكنت أحتضنها فى ذراعى، كالعروس،

وأضم الأرض إلى صدرى،

وأرفعها وأحملها إلى الله:
انظر يا إلهي وسيدي، انظر إلى العالم من تحتك،
انظر كم جعلته جميلاً الآن!
لقد رميته أنت كحجر من السماء،
وجعلته أنا كجوهرة ثمينة،
انظر إليه وليفرح به قلبك!
انظر كيف يسطع مخضراً تحت شمسك،
إنى كنت لأهيك إياه عن طيب خاطر،
ولكنى لا أستطيع - فهو أعز عندي من أن أفرط فيه».

* * *

وقد أحب تشيكوف هذه الكلمات وقال لى والدكتور ا. ن ألكسين
وهو يسعل بعصبية:

«جيد... جيد جداً... صادق، إنسانى. ذلك بالدقة هو الموضوع
الذى ينحصر فيه معنى كل فلسفة، فالإنسان قد سكن العالم، وسوف
يجعله مكاناً طيباً للسكنى».

* * *

وأطرق برأسه وكرر فى جزم: «سيفعل!».

وطلب إلى أن أقر أفاصيلي مرة أخرى، وأنصت وهو ناظر
من النافذة:

«البيتان الأخيران لا يناسبان القصيدة، ففيهما تحد، زائدين».

لم يكن يتحدث عن عمله الأدبي إلا نادراً، وعلى رغمه، كنت على
وشك أن أقول إنه كان يتحدث عن أدبه بنفس التحفظ العذري الذي
يصبغ حديثه عن تولستوى، وفي أحيان قليلة جداً، وإذا كان يشعر
بانبساط، يروي لنا أحداث قصة له، وهو يضحك - دائماً قصة ساخرة:

«اسمع، أنا مقبل على كتابة قصة عن مدرسة، ملحة - إنها تعبد
داروين، ومقتنعة بضرورة محاربة صنوف التعصب والخرافات بين
الناس؛ ومع ذلك فهي نفسها تذهب إلى حمام عام في منتصف الليل
لتسلق قطعة سوداء وتنزع من جسدها عظمة الترقوة لتجتذب رجلاً
وتثير حبه لها - هناك عظمة بهذا الاسم، تعرف...».

وكان يقول دائماً عن مسرحياته إنها «مسلية»، ويبدو عليه حقيقة
أنه مقتنع اقتناعاً مخلصاً بأنه كتب «مسرحيات مسلية»، ولا شك أن
سافاموروزوف كان يردد نفس كلمات تشيكوف حين أصر في عناد
على زعمه أن: «مسرحيات تشيكوف ينبغي أن تُخرج بأسلوب الكوميديا
الغنائية».

ولكنه كان يخلص الأدب بوجه عام بأعظم العناية، وبخاصة فيما
يمس قضية «الناشئين». وقد قرأ النسخ الخطية المطولة التي كتبها

«ب. لازاريفسكى»، و «ن. أوليجر»، وكثيرون غيرهم، فى صبر مثير للإعجاب.

وكان يقول: نحن بحاجة لكتاب أكثر، فالأدب لا يزال شيئاً جديداً فى حياتنا اليومية، حتى بالنسبة «للخاصة». فى النرويج كاتب لكل مائتين وستة وعشرين مواطناً، وهنا كاتب واحد لكل مليون نسمة.

كان داؤه يثير فيه أحياناً الوهم بالمرض، بل يثير فيه حتى مزاج المُبغض للناس. وفى مثل هذه الأحيان يصبح تشيكوف نقاداً متطرفاً، ويصعب جداً أن تسايره.

كان يرقد على الأريكة ذات يوم، ويسعل سعال جافة، ويعبث بالترمومتر. وقال:

«ليس من المسلى بأية حال أن تعيش ولا غاية لك إلا أن تموت، ولكن لئن تعيش وأنت عارف أنك ستموت قبل الأوان، فهذا فى الحقيقة من قبيل العته...».

وكان مرة أخرى جالساً بجوار الشباك المفتوح يحملق فى الفضاء نحو البحر، فقال فجأة وهو متبرم:

«لقد اعتدنا أن نعيش ومعقد آمالنا: جو حسن، حصاد جيد، مغامرة غرامية عذبة، أملنا أن نصبح أثرياء، أو أن نتولى وظيفة رئيس البوليس، ولكنى لم أر أحداً يأمل أن يصبح أكثر حكمة. ونقول

لأنفسنا: ستتحسن الأحوال في عهد قيصر جديد، وفي خلال مائة (مائتي عام) ستصبح أحوالنا أحسن، ولا أحد يحاول أن يجعل هذا العهد السعيد يقبل غداً، على العموم، الحياة تصبح أكثر تعقّداً يوماً بعد يوم، وتطّرد كل يوم على هواها، والناس يصبحون أكثر حمقاً، وأكثر عزلة عن الحياة».

وسكت لحظة، ثم أضاف وجبهته تتجدد:

«كالشحاذين الكسيحين في موكب ديني».

لقد كان طبيباً، ومرض الطبيب دائماً أسوأ من أمراض مرضاه، فالمرضى يشعرون فحسب، ولكن الطبيب فضلاً عن أنه يشعر، ففي ذهنه فكرة واضحة جداً عن تأثير المرض، وتخريبه لبنيته. هذا هو الظرف الذي تُدنى فيه المعرفة ساعة الهلاك.

كانت عيناه جميلتين حين يضحك، وتلوح فيهما حينذاك رقة أنثوية، ولمحة طرية لطيفة. وكان لضحكته، التي لا صخب فيها، جاذبية خاصة. ويلوح لى أنه كان حقيقة يستمتع بالضحك. إنى لم أعرف أبداً شخصاً يستطيع أن يضحك «بروحه» مثل تشيكوف، إذا صح هذا التعبير.

ولم تكن القصص المكشوفة تضحكه أبداً.

قال لى ذات مرة، بابتسامة طيبة مبتهجة:

«هل تعرف سبب تقلب أطوار تولستوى معك؟ إنه يغار، ويخاف أن يحبك سولر زتسكى أكثر مما يحبه. إنه يغار حقاً! لقد قال لى أمس: لا أعرف كيف أعلل أنى، على نحو ما، لا أستطيع أن أتمالك نفسى وجوركى فى صحبتى. ولا أحب لسولر أن يصحبه، فذاك سوف يؤذيه. إن جوركى شرير. إنه كطالب لاهوت أرغم على أن يقسم قسم الرهبان، وله مظلمة ضد العالم كله. إن له روح الرسول، وقد أقبل من مكان ما إلى أرض كنعان، وهى أرض غريبة عليه، فلبث ينظر حواليه، ويلحظ كل شىء، ليكتب تقريراً عن هذا كله يرفعه إلى إله ما يدين له. وإلهه مسخ هائل، عفريت خشبى، أو هو جن مائى كهذه الكائنات التى تخافها نساء الريف».

وضحك تشيكوف حتى دمعت عيناه، وهو يقول ذلك لى، واسترسل يتكلم وهو يمسح دموعه:

«قلت له: جوركى فنى طيب؛ ولكنه قال: لا، لا، لا تقل هذا! إن له أنفًا كمنقار البطة؛ التعساء وذوو الخلق الضيق وحدهم لهم أنوف كتلك. النساء لا يحببنه، والنساء كالكلاب يتعرفن دائماً على الرجل الطيب. وسولر، كما تعرف، له موهبة الحب النزيه التى لا تقدر بثمن. وهو من هذه الناحية عبقرى. إن كان فى وسعك أن تحب، ففى وسعك أن تفعل أى شىء...».

وسكت تشيكوف لحظة، ثم استطرد يقول:

«نعم، فالرجل العجوز يغار... أليس رجلاً عجيباً؟».

وعندما كان يتحدث عن تولستوى، كانت تسبح فى عينيه ابتسامة لا تكاد تلاحظ، رقيقة وخجولة معاً، وكان يخفض صوته كأنه يتحدث عن شيء قابل للكسر، وغامض، شيء ينبغى أن يتناوله المرء فى حرص، وفى حب.

كان يبدى أسفه دائماً من أن أحداً لا يلزم تولستوى ليدون ما يتفوه به الرجل الحكيم من أقوال متناقضة غالباً، ماهرة، غير متوقعة.

وقد ألح على سولر قائلاً: «ينبغى أن تفعل ذلك أنت، فتولستوى مولع بك جداً، وهو كثيراً ما يتحدث إليك، ويقول أشياء رائعة جداً».

وقال لى تشيكوف عن سولر نفسه:

«إنه طفل عاقل»!

قول محكم جداً.

سمعت تولستوى مرة يمدح قصة لتشيكوف، أظنها «الحبيبة»، قال:

«إنها كالدانتلا التى تنسجها عذراء فاضلة. كان من المؤلف قديماً أن تجد بنات ينسجن الدانتلا، وكن طوال حياتهن ينسجن أحلامهن بالسعادة فى القماشة. كن ينسجن أعذب أحلامهن، وكانت الدانتلا التى ينسجنها تتشرب بتلفهن الغامض الصافى، على الحب». قال تولستوى هذا فى عاطفة صادقة، والدموع فى عينيه.

ولكن تشيكوف فى ذلك اليوم كانت حرارته مرتفعة، وهو جالس ورأسه مثنية، وعلى خديه بقع ملونة نضرة، وهو يمسح نظارته بعناية. سكت بعض الوقت، وأخيراً تنهّد، وقال فى ليونة وارتباك: «فى القصة أخطاء مطبعية».

فى الإمكان أن تكتب الكثير عن تشيكوف. ولكن هذا يحتاج إلى رواية دقيقة أمينة، وهو ما لا أحسنه أنا. ينبغى أن تتخذ الكتابة عنه نفس الأسلوب الذى كتب هو به «الاستبس»، وهى قصة روسية صرف، معطرة، طليقة كالهواء، وفيها تفكير عميق. قصة كُتبت للنفس.

يطيب للمرء أنه يتذكر رجلاً كهذا، فكأن المرء بانبعاث هذه الذكرى يزور الحبور نفسه زيارة مفاجئة، زيارة تضيف على الحياة مرة أخرى، معنى واضحاً.

إن الإنسان محور الكون.

ورذائله - أنت تسألنى - وأوجه قصوره؟

كلنا نسغب لحب بنى جنسنا، وحين يسغب المرء، فحتى الرغيف غير المخبور جيداً يصبح حلو المذاق!

* * *

فلاديمير كورولنكو، وعصره

غادرت تساريتسين فى فجر يوم معتم عاصف، فى شهر مايو،
قاصداً الوصول إلى نيچينى - نوفجورود حوالى سبتمبر.

وقد ركبت لبعض الطريق مع غفراء السكك الحديدية فى قطارات
البضائع، فوق الصدادات، وقطعت معظم الطريق على قدمى، أكسب
خبزى بالعمل فى القرى، وفى الأديرة. وعبرت إقليم الدون إلى ولايتى
تامبوف وريازان. ومن ريازان مشيت بحذاء نهر أوكا، وانحرفت تجاه
موسكو، ثم ذهبت إلى منطقة خاموفنيكى لأزور تولستوى، وأخبرتني
صوفيا أندرييڤنا أنه رحل إلى دير تروتييسكو - سيرجيڤسكايا. وقد
قابلتها فى الفناء على باب حظيرة تكدست فيها حزم الكتب، فقادتني إلى
المطبخ، وقدمت لى من طيبة قلبها كوبة قهوة ورغيفاً أبيض، وأخبرتني
بالمناسبة أن كثيرين جداً من «الصياع المريبين» قد عرفوا الطريق إلى
ليوتولستوى، وأن فى روسيا وفرة زائدة فى عدد الكسالى، وكنت قد
رأيت ذلك بنفسى، وأستطيع أن أعترف دون أدنى شك فى إخلاصى: أن
ملاحظة تلك المرأة الذكية كانت حقيقية تماماً!

كان سبتمبر يقترب من نهايته، وأمطار الخريف تسقط على الأرض بشدة، والرياح باردة تقلب أعشاب الحقول، والغابات فى أزهى ألوانها أنه فصل جميل جداً، ولكنه ليس مريحاً جداً للمسافر على قدميه؛ وبخاصة إذا كان فى حذائه ثقوب.

وعند تحويلة سكة حديد موسكوجوت الغفير أن يسمح لى بدخول عربة البهائم، وكانت بها ثمانية ثيران جركسية مرحلة إلى مذبح نيچينى نوفجورود، وقد كانت خمسة منها حسنة السلوك للغاية، ولكن بقيتها، لسبب ما، لم تلقنى فى كرم، وجعلت طول الطريق تبذل غاية جهدها لتوقع بى كل صنوف المضايقة. وكلما نجحت فى مضايقتى، كانت تنفخ من أنوفها وتخور فى رضى.

والزمنى الغفير، وهو سكير مقوس الساقين، وله شارب مهلهل، بواجب إطعام رفاق سفرى. وكان كلما توقف القطار،رمى بحزمة التين من باب العربة، وصاح بى:

«قدم لهم!».

وقضيت أربعة وثلاثين ساعة فى رفقة الثيران، معتقداً بجد أنى لن ألقى حيوانات أرذل منها فى حياتى.

وكانت معى كراسية مليئة بالأشعار فى جيب قميصى، وقصيدة نثرية رائعة عنوانها «أغنية السنديانة العجوز».

لم أكن فى حياتى أبداً أميل إلى تأكيد ذاتى، وكنت فى ذلك الوقت لا أزال شبه أُمى. ولكنى كنت أعتقد مخلصاً أنى قد كتبت قصيدة مدهشة. وكنت وضعت فيها كل ما تمعّنت فيه خلال عشر سنوات من حياة نشطة وبعيدة عن أن تكون سهلة. كنت مقتنعاً بأنه إذا قرأ شخص متعلم قصيدتى فسيدّش من جدة كل ما وضعته أمام عينيه، وبأن صدق ملحمتى سيذهل كل سكان الأرض، حتى لأبدأ فى الحال حياة شريفة، صافية، خالصة من الهموم - وهذا كل ما كنت أريده.

وفى نيچينى - نوفجورود قابلت ن. ي. كارونين، وزرته مراراً دون أن أخاطر، على أية حال، بأن أريه قصيدتى الفلسفية. وقد أثار نيكولاى كارونين المريض فى نفسى شعوراً حاداً بالشفقة، وأحسست بجماع نفسى أن هنا رجلاً يتأمل، فى عناد وفى ألم، شيئاً هاماً ما.

إنه ليقول: «ربما كان الأمر على هذا النحو»، ثم ينفث سحباً كثيفة من دخان السيجارة من منخريه، ويفترف منها نفساً عميقاً ثانياً، وبعد أن يفرغ من ذلك يضحك ويقول:

«وربما لم يكن الأمر على هذا النحو».

وكان حديثه يدهشنى جداً، ولم يكن فى وسعى إلا أن أحس بأن كيانه المعذب يستأهل، وينبغى أن يصدر عنه، حديثاً مغايراً، وأكثر تحديداً. وهذا بالإضافة إلى عطفى عليه، جعلنى حذراً بعض الشيء فى معاملتى له، كأنما كنت أخاف أن أجرحه، أو أن أسبب له ألماً.

وكننت قد رأيتة فى قازان حيث أقام بضعة أيام فى طريق عودته من المنفى، وقد ترك فى أثراً لا يمحي؛ كما يتأثر المرء برجل لبث طوال حياته يعيش فى مكان لا يريد أن يعيش فيه.

«والآن، أى شىء على وجه الأرض جعلنى آتى هنا».

كانت هذه هى الكلمات التى لقيتنى داخلها فى الغرفة المعتمدة، فى الملحق ذى الطابق الواحد القائم فى الفناء القذر لحانة العريجية.

وفى وسط الغرفة كان يقف رجل طويل منحدر الكتفين، ينظر متأملاً فى ميناء ساعة كبيرة الحجم، وفى أصابع يده سيجارة يتصاعد منها الدخان. وبدأ يذرع أرض الغرفة بساقيه الطويلتين ويجيب إجابات مقتضبة على أسئلة س. ج. سوموف، وهو أحد ملاك الأرض.

كانت عيناه قصيرتى مدى النظر، صافيتين، تشبهان عيون الأطفال، وتبدوان منهكتين ومضطربتين. وكان خداه وذقنه مغطاة بخصلات شعر خشن أشقر، أطوالها غير مستوية. وفوق جمجمته كان ينمو شعر كشعر القس، مستقيم وقديم العهد بالغسل. دفع يده اليسرى فى جيب بنطلونه غير المكوى، وشخّش بعض النقود النحاسية فيه، ويده اليمنى ممسكة بسيجارة يلوح بها كعصا المايسترو. واغترف نفساً من السيجارة، وظل يسعل سعال جافة، وعيناه لا تتحولان عن الساعة، وهو يصدر من شفثيه أصواتاً موحشة، مثل قراق الدجاج. وكانت حركة جسده، القائم على هيكل عظمى غير متناسب، تدل

على أنه رجل يعانى تعباً مميتاً، وكانت الغرفة تمتلئ رويداً ببضعة تلاميذ مدارس، وطلبة، وخباز، ذوى مظهر كالح.

روى لهم كارونين مغامراته فى المنفى بنبرات مسلول جوفاء، وأنبأهم بالمزاج الذى يسود بين المنفيين السياسيين. وكان يتحدث فلا ينظر إلى أى منهم، كأنه يحدث نفسه، ويسكت مراراً لحظات قصيرة. ويدير عينيه فيما حوله فى عجز، بينما هو جالس على حافة النافذة، وفوق رأسه شباك زجاجى مفتوح، تدخل منه هبة هواء بارد، مشربة برائحة روث الخيل وفضلاتها. وكان شعر رأس كارونين يتهوش، فيسويه بأصابعه الطويلة بادية العظام، ويجيب على الأسئلة:

«مستحيل، ولكنى لست متأكداً من أن الأمور تجرى على هذا المنوال. لا أعرف. لا أستطيع أن أحدد».

ولم يكن الشبان يحبون كارونين. فقد اعتادوا الإصغاء إلى ناس يعرفون كل شئ ويحسنون الحديث. وكان مجرد حرصه وهو يروى القصة، ينتزع من أفواههم التعليق التهكمى: «الأرنب المذعور».

ولكن الرفيق أناتولى الزجاج، كان يعتبر نظرة كارونين المتأملة، الأمينة، كنظرة الطفل، وترديده عبارة «لا أعرف»، مما يمكن تفسيره على أنه نوع آخر من الخوف. إنه رجل يعرف الحياة جيداً، ويخاف أن يضلل قطيعه البريء بأن يروى لهم أكثر مما هو واثق منه بصدق. والناس الذين عانوا تجربة مباشرة فى الحياة، مثل أناتولى ومثلى،

يميلون إلى الاسترابة في الكتبين. ولقد كنا نعرف تلاميذ المدارس جيداً، ونستطيع أن نرى أنهم، في تلك اللحظات، يغالون في التظاهر بالجدية.

وحوالى منتصف الليل توقف كارونين عن الكلام فجأة، وخطا إلى وسط الغرفة. ووقف هناك في سحابة من الدخان، يدعك وجهه براحة يده في عصبية، كأنما يغسله بماء خفى، ثم أخرج ساعة من تحت حزامه، وأمسك بها فوق أنفه مباشرة وقال مستعجلاً:

«حسن جداً إذن، يجب أن أذهب الآن، فابنتى مريضة «جداً».
إلى اللقاء».

وضغط بأصابعه في حزم على الأيدي الممدودة إليه. وغادر الغرفة مبتهجاً يترنج، وبدأنا نحن نقاشاً سخناً - وهو النتيجة الحتمية لمثل هذه الأحاديث.

وأقام كارونين يراقب في اهتمام الحركة التولستوية بين مثقفى نيجينى - نوفجورود، وساعد في تشييد مستعمرة في ولاية سيمبرسك، وقد وصف الانهيار السريع لهذه الخطط في قصته «مستعمرة بورسكايا».

نصحنى بقوله: «حاول أن تعود إلى الفلاحة، قريباً يناسبك ذلك». ولكنى لم تكن تبهرتنى التجارب الانتحارية لتعذيب النفس، وفوق ذلك فقد رأيت م. نوفوسيولوف في موسكو، وهو واحد من المؤسسين

الرئيسيين لنظريات التولستويين، وأنشأ مستعمرتي تقيير وسمولنسك، ثم أصبح فيما بعد كاتباً في «مجلة الكنيسة الأرثوذكسية»، وعدو تولستوى اللدود.

كان رجلاً طويلاً، يملك قوة بدنية لا بأس بها، مزهوا ببدانته؛ ولست أقول بفضاظة فكره ومسلكه. وقد استطعت أن ألمح خلف هذه الفضاظة ضغينة الطموح، غير مخبأة جيداً. وقد كان يرفض «الثقافة» بخشونة، على نحو ساعى منه - فقد كانت الثقافة في نظري مجالاً أحرز فيه تقدماً شاقاً، وتعوقني فيه عقبات لا حصر لها.

وقد تعرفت عليه في بيت نيكاييفست أورلوف، الذي ترجم ليوباردى وفلوبير، وهو أحد مؤسسى سلسلة «البانثيون الأدبى» الرائعة، وقد ظل الرجل العجوز الذكى المثقف ثقافة عالية يعرض التولستوية طيلة المساء على أنها سخافة مخربة، وكنت فى ذلك الحين شديد الاهتمام بعقيدة التولستوية التى لم أكن أعتبرها، على أية حال، إلا فرصة للاعتزال المؤقت إلى ركن هادئ حيث أستريح وأتأمل كل ما قد عانيه.

وكنت أعرف بالطبع أن ف. ج كورولنكو يقيم فى نيجينى - نوفجورود، وقد قرأت له «حلم مقار»، وهى قصة لم أهتم لها على نحو ما.

وفى يوم مطير كنت أتمشى مع صديق لى، فالتفت هذا جانباً وقال:

«كورولنكو!».

ورأيتَه رجلاً متين البنيان عريض الكتفين، يرتدى معطفًا أشعث، ويمشى بخطوات واسعة في عزم على الرصيف، ومن تحت المظلة التي كانت تسقط منها قطرات المطر، رأيت أن له لحية مجعدة. وقد ذكرني حينذاك بتجار البهائم «التامبوفيين»، وهم قبيلة من الناس كرهتها لأسباب قوية؛ فلم أشعر بأدنى رغبة في أن أتعرف إليه. ولم تُثر فيّ مثل هذه الرغبة نصيحة جنرال البوليس لى - فقد نصحنى الجنرال بأن أزور كورولنكو، وهذا مثل للمقابل الطريفة التي تدبرها الحياة في روسيا.

فقد قبض علىّ، وأودعت أحد الأبراج الأربعة لسجن نيجينى - نوفجورود، ولم يكن في زنزانتي الدائرية شيء هام إلا نقش محفور على الباب الموثق بالحديد يقول:

«كل الحياة تنبثق من خلية».

وقد حيرنى معنى هذه الكلمات وقتاً طويلاً، لم أكن أعرف أن هذه الكلمات تؤلف «بديهية بيولوجية»، فانتهيت إلى الظن بأنها كلمات صدرت عن رجل يمزح.

وأخذت إلى الجنرال بوزنانسكى للتحقيق. فخطب الجنرال بيده السمين القرمزية على الأوراق التي أنزعت منى، وقال ضمن الأصوات التي صدرت عن فمه:

«إن لك هنا بعض الأشعار الجيدة، وجميعها... استمر في الكتابة. شعر جيد - يسر القارئ...».

وقد سرنى أنا أيضاً أن أعرف أن الجنرال يسهل عليه قبول حقائق معينة. ولم أكن أعتبر كلمة «جيد» صفة دقيقة لشعري. وفى ذلك الوقت لم يكن سوى القليلين جداً من المثقفين، من يوافقون الجنرال فى تقديره للشعر.

إن ا. ا. سقيدنتسوف، مثلاً، وهو الكاتب، وضابط الحرس الذى نُفى ذات مرة، وكتب قصصاً حزينة فى المجلات الرصينة، كان يتحدث فى حرارة عن أعضاء جمعية «إرادة الشعب»، وبخاصة عن فيرا فيجنر، ولكنى عندما قرأت عليه أبيات فوفانوف:

لم أسمع ما قلت،

ولكنى أظنك قلت شيئاً رقيقاً.

نفخ بأنفه وهو مغضب:

«ثرثرة بلهاء. ربما لم تكن قد سألته إلا عن الساعة، فابتهج هو. الغبى!».

كان الجنرال رجلاً مكتنزاً يرتدى قميصاً رمادياً بعض زرايره ضائعة، وينطلوناً مهردلاً، وكانت عيناه النديتان الداكنتان تحملقان محزونتين متعبتين، ووجهه منتفخ بشعر أشيب مهدّب، وبشبكة من العروق القرمزية. وأحسست أنه رجل عاطفى ومهمّل، ولكنه ليس بغيضاً؛ وذكرنى بكلب أصيل، هرم ومنهوك حتى إنه لا يستطيع النباح.

وقد عرفت مأساة حياة الجنرال من مجموعة أحاديث ا. ف. كوني. عرفت أن ابنته كانت عازفة بيانو موهوبة، وأنه هو كان مدمن أفيون. وكان مؤسساً ورئيساً «الجمعية التكنيكية» في نيجيني - نوفجورود، وأنه بينما كان في اجتماعات الجمعية يحقّر من شأن الصناعات اليدوية، كان مفتتحاً دكاناً في الشارع الرئيسى للبلدة لبيع سلع مصنوعة يدوياً في الولاية، وكان يرسل إلى بطرسبرج بلاغات ضد مواطنيه كورولنكو، والمحافظ بارانوف الذى كان هو الآخر مدمناً على كتبة الشكاوى.

وكل شيء حول الجنرال كان يدل على الإهمال، فرش السرير مكوّمًا وملقى على الأريكة الجلدية، ومن تحتها يطل حذاء قذر وكتلة من المصيص لا بد أن وزنها يبلغ بضع عشرات الأرطال. وكانت الطيور المفردة من حسون ودقانش تنط في أقفاص معلقة أمام الشباك، وكانت هناك منضدة في ركن المكتب فوقها أجهزة علمية مبعثرة، وعلى المنضدة التى أمامى كتاب فرنسى سميك عنوانه «نظرية الكهرباء»، ومجلد شيشينوف «الانعكاسات العصبية للكتلة المخية».

ولبث الرجل الهرم يجذب أنفاس سجائره الغليظة القصيرة بلا انقطاع، وسحب الدخان المنبعثة منها تثير أعصابى، وتلح على ظنى بفكرة سخيفة، هى أن الطباق ممزوج بالمورفين.

قال فى تهيج: «أى صنف من الثوريين أنت؟ أنت لست يهودياً، ولا بولندياً. وتكتب - حسن، أى بأس فى ذلك؟ اسمع، عندما أطلق

سراحك، اجعل كورولنكو يرى مخطوطاتك - تعرفه؟ لا تعرفه. إنه كاتب جاد، كاتب جيد مثل تورجنيف...».

وكانت ترف حول الجنرال رائحة ثقيلة خانقة، وهو يتحدث كأنه عازف عن الحديث، وينتزع الكلمة بعد الأخرى فى جهد واضح. وكان ذلك مملاً للغاية. وأمعنت النظر فى صندوق صغير بجوار المنضدة، كانت به صفوف من الأقراص المعدنية.

وحين لاحظ الجنرال اتجاه نظرتى، مال إلى أعلى فى حركة ثقيلة: «ألك اهتمام بها؟».

وأزاح كرسيه قريباً من الصندوق، وفتحه وهو يقول:

«إنها ميداليات ضُربت فى ذكرى أحداث تاريخية وأشخاص. هذه واحدة صنعت لإحياء لذكرى سقوط الباستيل، وهذه لذكرى انتصار نلسن فى أبوقير - هل تعرف تاريخ فرنسا؟ وهذه لذكرى قيام الاتحاد السويسرى، وها هو جالفانى المشهور - انظر أى صنعة جميلة!، وهذا كوفير، ليست متقنة كالأخرى».

وارتعشت نظارته فوق أنفه القرمزى، ونشطت عيناه النديتان، وأمسك بالميداليات بين أصابعه الغليظة فى حرص، كأنما هى من الزجاج لا من البرونز. وهمهم:

«صنعة فنية جميلة!».

وزم شفتيه على نحو مضحك، ونفخ المتراب من فوق الميداليات.
وقد أعجبت في إخلاص بجمال الأقراص المعدنية، وأدركت أن
الجنرال العجوز يحبها في حنان.

وبعد أن أغلق غطاء الصندوق وهو يتنهد، سألتني عما إذا كنت
أحب الطيور المغردة. وكان هذا مجالاً ألفت به بالتأكيد أكثر مما يألّفه
الجنرال؛ فاسترسلنا في محادثة حية عن الطيور.

وحتى بعد أن دعا الرجل العجوز شرطياً ليعيدني للسجن، وبعد أن
أتى الشرطي ووقف وقفة الانتباه على الباب، كان الجنرال لا يزال
يتحدث ولسانه يقرق كالديجاجة. ويقول برنة أسف:

«لم أستطع للأسف أن أحصل على واحد من طيور الغطاس. إنه
طير جميل. كلها. الطيور كلها كائنات رائعة، أليس كذلك؟ حسن،
انصرف، أوه، نعم»، وأضاف كمن يتذكر شيئاً فجأة: «ينبغي أن تتعلم
الكتابة، لو تعرف، لا كل هذا...».

وبعد بضعة أيام كنت جالساً للمرة الثانية قبالة الجنرال، وهو
يهمهم مفضباً:

«أنت تعرف طبعاً أين ذهب سوموف، كان يجب عليك أن تقول لي،
فأطلق سراحك في الحال. وما كان يليق أن تضحك من الضابط الذي
فتش غرفتك، و... على الإطلاق...».

ولكنه مال نحوى فجأة، وسألنى فى بشاشة:

«إذن فأنت لم تعد تصيد الطيور بالفخاخ؟».

وبعد عشر سنوات من معرفتى الممتعة بالجنرال، قبض على؛ ولقيت
نفسى فى مركز بوليس نيچينى - نوفجورود أنتظر التحقيق. فأقبل على
ياور الضابط، وهو شاب، وسألنى:

«هل تذكر الجنرال بوزنانسكى؟ لقد كان أبى. مات فى تومسك.
كان شديد الاهتمام بمصيرك، ويتابع نجاحك الأدبى، وقال مراراً إنه
كان أول من اعترف بموهبتك. وقبل موته بقليل طلب إلى أن أعطيك تلك
الميداليات التى أعجبتك - هذا، إذا كنت تريد أن تقبلها...».

ولم أتمالك نفسى من التأثر. وعندما غادرت السجن قبلت الميداليات
وأهديتها إلى متحف نيچينى - نوفجورود.

... لم يقبلنى الجيش، فالطبيب السمين الطروب الذى كان أشبه
بالجزار، ويجهز على العساكر كأنها ثيران جاءت للذبح، قال وهو
يفحصنى:

«فى رئتك ثقب، وفى ساقك شريان متورم، أيضاً، غير صالح!» وقد
غاظنى هذا جداً.

فقبل استدعائى بوقت قصير، كنت قد تعرفت بطوبوغرافى
عسكرى، اسمه باسخين أو باسخالوف، أو نحو ذلك.

وكان ذلك الرجل قد اشترك فى معركة كوشكا؛ ووصف لى الحياة على حدود أفغانستان وصفاً أثار شغفى، وكان يتوقع أن يبعث به فى الربيع إلى صحراء بامير، ليمسح أرض الحدود الروسية.

كان طويلاً نحيلًا، ولكنه شديد العضل، مشدود القامة، وكان يرسم لوحات زيتية صغيرة ماهرة تصور الحياة العسكرية بأسلوب فيدوتوف، ومسلية جداً، وقد شعرت بشيء ناشز فى نفسه، صراع ما، هذا الشيء المجهول الذى نسميه «بغير العادى»، وقد حاول أن يفرينى بالحقاق بوحدة مساحة.

قال: «سأخذك إلى صحراء بامير، وسترى أجمل منظر فى الدنيا - الصحراء، إن الجبال شيء مشوش، أما الصحراء فشيء متسق».

وضيق عينيه الكبيرتين الرماديتين، الجوابتين على نحو غريب، وخفض صوته الناعم المهدد إلى حد الهمس، وهمهم فى غموض بكلمات عن جمال الصحراء، فأصغيت له بإعجاب، وقد أجمنى الدهول، كيف يمكن لأى من الناس أن يتحدث - وهو مسلوب هكذا - عن الفراغ، عن رمال بلا نهاية، وسكون لا ينقطع، وحرٌّ لافح، وعذاب الظمأ؟

ولمّا علم أنى لم أقبل فى الجيش قال: «لا يهملك، اكتب تبليغاً بآنك تريد أن تتطوع فى وحدة ومن وحدات المساحة، وتتعهد بأن تجرى عليك الاختبارات اللازمة؛ وسأدبر لك كل شيء».

وكتبت التبليغ وسلمته، وانتظرت النتيجة واجف القلب. وبعد بضعة أيام قال لى باسخالوف وهو مرتبك:

«يبدو أنهم لا يستطيعون التعويل عليك سياسياً، وعلى ذلك فما من شيء يمكننى أن أصنعه».

وخفض عينيه، وأضاف برقة:

«يوسفنى إنك أخفيت عنى هذه الحقيقة».

فقلت له إن هذه «الحقيقة» خبر جديد علىّ أنا أيضاً، ولكنى لا أظن أنه صدقنى. وبعد مغادرته للبلدة مباشرة، فى عيد الميلاد، قرأت فى صحيفة تصدر فى موسكو أنه ذبح نفسه بموسى فى الحمامات العامة.

واطردت حياتى، معذبة وشاقة، اشتغلت فى مستودع للبيرة، أخرج البراميل إلى قبو رطب، وأغسل الزجاجات وأثبت سداداتها. وكانت هذه الشغلة تستغرق يومى بطوله. ثم التحقت بمكتب للتقطير، ولكن هاجمنى فى يومى الأول كلب سلوقى تملكه زوجة مدير المصنع، فقتلته بضربة من قبضتى على جمجمته الطويلة، ففُصلت لذلك فى الحال.

ومرة، ذات يوم جوه ردىء، حُزمت أمرى على أن أطلع ف. ج. كورولنكو على قصيدتى. وكانت عاصفة جليدية قد لبثت تزمجر منذ ثلاثة أيام، وقد تراكمت فى الشوارع أكوام الجليد، ولاحت أسطح

البيوت كأنها ترتدى قبعات ريش أبيض، كأنها أعشاش طيور ذات غطيان فضية، وكأن زجاج النوافذ مغطى بقراطيس ثلجية، بينما تلتهم الشمس الباردة في السماء الساحبة، فتخطف الأبصار، مثابرة.

كان فلاديمير جالاكتيونوفتش كورولنكو يقيم في أطراف البلدة، في الطابق الثاني من بيت خشبي. ورأيت على الرصيف أمام سقيفة البيت رجلاً متين البنيان، يرتدى غطاء رأس من الفرو عجيب الشكل، وتلفيعة للأذنين، وسترة من جلد الغنم غير متقنة، وتبلغ ركبتيه طولاً، وحذاء مكسواً باللباد من طراز فياتكا، وهو يشتغل في مهارة بجاروف ثقيل.

وتعثرت وأنا أخوض في كومة جليد متجهاً نحو السقيفة.

«من تريد؟».

«كورولنكو».

«أنا كورولنكو».

ونظرت إلى عينان طيبتان بنيتان، تطلان من وجه تحوطه لحية كثة مجمدة، وقد غطاها الجليد. لم أتعرف عليه، إذ إنني لم أكن قد رأيت وجهه ساعة قابلته في الشارع، واتفأ كورولنكو على ذراع الجاروف، وأنصت لي في سكون وأنا أشرح له سبب زيارتي، ثم رفع عينيه، وبدأ عليه أنه قد تذكر شيئاً.

«أعرف هذا الاسم. أأنت أنت الرجل الذى كتب لى عنه من يسمى ميخايلى أنطونوفتش روماس، منذ سنتين؟».

واقترب من السلم، وهو يسأل:

«أأنت برداناً؟ أنت ترتدى ملابس خفيفة جداً».

وأضاف فى نبرات منخفضة، كمن يخاطب نفسه: «رجل عنيد - روماس، أوكرانى شاطر. أين تُراه الآن؟».

وجلسنا فى الغرفة التى تحتل زاوية البيت، وتطل على الحديقة، وهى مزدحمة بالأثاث - فيها مكتبان، وخزانات كتب، وثلاثة مقاعد. وقال وهو يجفف لحيته المبللة بمنديل، ويقلب صفحات كراسى السميكة:

«سأقروها، كم خطك عجيب! يبدو بسيطاً جداً وواضحاً، وهو مع ذلك عسير فى القراءة».

كانت الكراسى على ركبتيه، ينظر فى صفحاتها حيناً بركنى عينيه، وحيناً ينظر إلى، حتى لقد أخرجنى كثيراً. «أرى هنا كلمة (معترج)، لا بد أنها زلة قلم، فإننى لا أعرف كلمة بهذه الصورة، لا بد أنها (متعرج)».

وفهمت من سكتته القصيرة قبل أن ينطق كلمة «زلة» أن ف، ج، كورولنكو يعرف كيف يصون كبرياء جاره.

«كتب لى روماس أن الفلاحين حاولوا أن ينسفوه بالبارود، ثم أشعلوا فيه النار - صحيح؟».

وكان يقلب صفحات الكراسة وهو يتكلم:

«ينبغي ألا تستخدم الكلمات الأجنبية إلا في حالة الضرورة القصوى، ويجب تجنبها كقاعدة. اللغة الروسية ثرية ثراءً كافياً، وتشتمل على أدوات التعبير عن أدق الانفعالات، وعن ظلال المعنى».

قال ذلك عرضاً، في خلال سؤاله عن روماس والريف:

«كم وجهك صارم!».

قالها فجأة، ثم أضاف مبتسماً: «هل حياتك شاقة جداً؟».

ولم يكن في حديثه الرقيق شيء من لهجة الفولجا الخشنة مطلقاً، ولكنى رأيت في سماته شيئاً غريباً بملاحي الفولجا - ولا يرجع ذلك لبدانته، وجسده عريض الصدر، ونظرتة الحادة فحسب، بل يرجع أيضاً لرصانته واعتدال مزاجه معاً، وهما من خواص أولئك الذين يرون أن الحياة هي الحركة فوق حوض النهر المتعرج، بين الضفاف الرملية والصخور المستترة.

«أنت تستخدم كلمات خشنة أحياناً - أظن أنك تحسبها قوية، الناس تظن ذلك دائماً».

قلت له إنني أعرف أن بي ميلاً للخشونة، ولكنى لم أحظ أبداً بالوقت الكافي لاكتساب الكلمات والمشاعر الرقيقة، ولا أتيح لي المكان الذي يمكنني فيه أن أكتسبها».

فألقي نظرة فاحصة على، واستمر يتحدث في طيبة:

«أنت تكتب: (لقد جئت العالم لأعترض! وحيث إن الأمر كذلك...) (حيث إن) لا تنفع، فهي قالب تعبيرى قبيح - (حيث إن ذلك كذلك)، ألا تحس بهذا أنت؟».

وكل ذلك كان جديداً على، ولكنى شعرت على الفور بصدق ملاحظاته.
وفى قصيدتى، بعد ذلك، أن شخصاً يجلس «كالنسر» فوق خرائب
معبد.

فقال كورولنكو مبتسماً:

«ليس مكاناً مناسباً جداً لمثل هذه الجلسة، فالمقابلة ليست جليلة
بقدر ما هي معيبة».

ثم جعل يعثر «بزلة» إثر أخرى، وقد تبلبلت لكثرة «الزلات»،
ولا شك أن وجنتى توهجتا كالفحم الملتهب.

وإذ لاحظ كورولنكو حالتي، روى لى ضاحكاً بعض الأخطاء التى
وقع فيها جليب أوسبىنسكى - شهامة منه، ولكنى كنت عاجزاً عن سماع
أو فهم أى شىء بعد، وكل ما كنت أتوق له هو الفرار، من خجلي الذى
تملكنى. ومن المعروف جداً أن للكتاب والممثلين حساسية كحساسية
الكلاب صغيرة الحجم.

وقد رحلت عنه، لأقضى أياماً فى غم واكتئاب.

شعرت بأن هذا الكاتب يختلف عن سواه. فهو لم يكن يشبه بحال من الأحوال كارونين المهشم الجذاب، وهو بعيد الشبه جداً بستاروستين ذى الأطوار الغريبة، ولا كان يشبه من أى وجه سفيدنتسوف - إيقانوفتش المغتم، الذى قال لى مرة:

«القصة ينبغى أن تضرب القارئ حتى تنفذ إلى روحه، يجب أن تكون القصة كالعصا، حتى يشعر القارئ أى حيوان هو».

وكان فى تلك الكلمات شىء قريب إلى مزاجى. ولكن كورولنكو كان أول من حدثنى بكلمات إنسانية لها وزنها عن معنى الشكل، وجمال العبارة. وقد أذهلتنى الحقيقة البسيطة الواضحة التى تتضمنها هذه الكلمات، وشعرت، وفى الحلق غصة، أن الكتابة ليست أمراً يسيراً. وقد لبثت عنده أكثر من ساعتين، وتحدث إلى بأشياء كثيرة، ولكنه لم يقل كلمة واحدة عن جوهر ومضمون قصيدتى. وكنت قد أدركت أنى لن أسمع أى ثناء عليها.

وبعد ذلك بأسبوعين أعاد لى ن. ا. درياچين كراستى. وهو رجل عاقل ومثير للبهجة، وشعره أحمر. وقال لى:

«يظن كورولنكو أنه أفزعك. وهو يقول إنك موهوب، ولكن على المرء أن يكتب عن الواقع، بلا تفلسف، ويقول إن ذلك روح فكهة، فكاهة خشنة قليلاً، وهذا شىء حسن. ويقول إن أشعارك هاذية».

وعلى غلاف الكراسية كان مكتوباً بالقلم الرصاص فى حروف مائلة:

«من الصعب أن أحكم على مقدرتك من أغنييتك، ولكنى أظنك تملك بعض المقدرة. اكتب عن شىء خبرته بنفسك، وأرنى إياه. أنا لست كفوئاً للحكم على الشعر، ويصعب على فهم شعرك، رغم أن بالقصيدة أبياتاً مفردة قوية وحية. ف. ك.»

أما عن مضمون الكراسية - فلا كلمة. ما الذى وجدته الرجل العجيب فيها؟

وسقطت ورقتان من الكراسية. فى إحداهما قصيدة عنوانها «صوت من الجبل إلى من يتسلقه»، والأخرى «ما قاله الشيطان للعجلة». ولا أذكر الآن ما الذى كانت تناقشه العجلة مع الشيطان بالضبط، أو ما الذى كان يقوله صوت الجبل. وقد مزقت القصيدتين والكراسية، ورميت بها فى الموقد، وجلست على الأرض أمعن النظر فى معنى أن أكتب «عن الأشياء التى خبرتها بنفسى».

لقد خبرت كل شىء مكتوب فى قصيدتى.

وتلك الأشعار! لقد كانت فى الكراسية بمحض الصدفة. كانت بعض أسرارى الخاصة، ولم أطلع أحداً عليها أبداً، وكنت أنا نفسى لا أكاد أفهمها. وكانت كتب فرانسوا كوييه، وچان ريشيبين، وتوماس هود وأمثالهم من الشعراء، وهى كتب مجلدة بجلد فاخر، وقد ترجمها باريكوفا وليخاتشوف - كانت مثل تلك الكتب تعتبر بين أصدقائى أعظم

وزناً من شعر بوشكين، ناهيك بغنائيات فوفانوف. وكان نكراسوف ملكاً للشعر. وكان الشبان يصفون على نادسون إعجابهم، ولكن الأجيال المتقدمة سنّاً كانت تنظر حتى إلى نادسون من عالٍ.

وكان رجال محترمون أوقرهم في إخلاص، يعتبرونني شخصاً جاداً، ويتناقشون معي مرتين في الأسبوع حول أهمية الصناعات الوطنية، وحول «حاجتنا للمثقفين، وواجباتهم»، وعدوى الرأسمالية الفاسدة التي لن - لن! - تجد لها مستقراً في روسيا الاشتراكية، روسيا الفلاحين. والآن سيعرف الجميع أنني قد كتبت قصائد خيالية. وقد انتابني حينذاك شعور بالإشفاق من أن يضطر الناس لتغيير موقفهم الجاد الطيب مني.

وحزمت أمري على ألا أكتب شعراً ولا نثراً ثانية. ولم أكتب فعلاً سطرًا واحداً طوال مدة إقامتي في نيچيني - نوفجورود، وهي تبلغ حوالى السنتين. وقد كنت أحس أحياناً برغبة ملحة في الكتابة.

وفي أسف بالغ كنت أضحي بحكمتي من أجل اللهب الذي سيفسل كل شيء.

كان ف. ج. كورولنكو معتزلاً جماعة المثقفين المتطرفين، الذين كنت أشعر بينهم كما يشعر العصفور بين أسرة غريان حصيفة.

وكان ن. ن. زلاتوفراتسكى هو الكاتب الذي يحظى بأعظم إعجاب هؤلاء المثقفين، وكانوا يقولون عنه: «زلاتوفراتسكى يطهر الروح ويسمو بها».

وقد أثنى عليه أحد معلمى الشباب بقوله:

«اقرأوا زلاتوفراتسكى، فإننى أعرفه شخصياً، وهو رجل شريف».

وكانوا يقرأون جليب أوسبىنسكى مشغوفين، رغم أنهم كانوا يشتبهون فى أنه شكاك، وموقف الشك حيال الريف لا يغتفر. وكانوا يقرأون كارونين، وماتشت، وزازودمسكى، وينظرون فى كتابات بوتابنكو، فيقولون: «لا بأس به فيما يبدو...».

وكانوا راضين عن مامين – سيبيرياك، رغم ما قيل من إن «ميوله» غامضة».

وكان تورجنيف وديستوفسكى وتولستوى خارجين عن هذه الدائرة. وكانوا يلخصون أعمال تولستوى، النبى الدينى، بقولهم: «إنه يقوم بدور الأحمق».

ولم يكن أصدقائى يعرفون بماذا يصفون كورولنكو. لقد كان فى المنفى، وكتب «حلم مقار»، وهذان الأمران بالطبع يزكيانه جداً. ولكن قصصه كان فيها شىء مريب، شىء لم يكن هؤلاء المستغرقون فى الأدب عن الريف والفلاحين قد اعتادوه.

قالوا عن كورولنكو: «إنه يكتب من رأسه، ونحن لا نفهم الناس إلا من أرواحها».

وكانوا لا يحبون قصته «فى الليل» على وجه خاص، فقد وقعوا فيها على ميل المؤلف للميتافيزيقا – جريمة فظيعة.

وكتب أحد أعضاء حلقة ف. ج. كورولنكو - أظنه ا. بوجدانوڤتش -
عن تلك القصة موضوعاً جدياً فى صيغة هزلية مازحة، بل وخبثة خبثاً
واضحاً.

أما س. ج. سوموڤ. وهو رجل به شنوذ طفيف، ولسانه متعثر،
ومع ذلك فقد كان ذا تأثير على الشباب - فقد قال:

«زبالة! و - و - وصف حالة الولادة سيكولوجيا ليس بموضوع
للقصص - ولا محل لجرجرة الخنافس السوداء، إنه يقلد - ل - ل - ل
تولستوى، كو - كو - كورولنكو يقلد تولستوى».

ولكن اسم كورولنكو كان فى ذلك الحين ذائعاً فى كل حلقات البلدة.
وأصبح شخصية مشهورة فى الحياة الثقافية، وكالمغناطيس اجتذب
الانتباه، والتأييد، والعداء.

«إنه يسعى فى سبيل الشهرة» - هكذا كان يقول أولئك الذين
لم يكن فى وسعهم أن يجدوا شيئاً أفضل فيقولونه.

وفى ذلك الوقت انكشفت سرقات خطيرة من البنك المحلى، وكانت
لهذا الحادث العادى جداً نتائج دراماتيكية جداً؛ فقد مات الفاعل
الأصلى فى السجن، وكان «دون جوان الإقليم، ومحطم القلوب فيه»،
وشربت زوجته محلول النحاس فى حامض الهيدروكلوريد، وفور انتهاء
جنازتها، أطلق رجل كان يعشقها الرصاص على نفسه فوق مقبرتها،
ومات شخصان آخران كانت لهما علاقة بالقضية، الواحد تلو الآخر، وقد
أشيع أنهما انتحرا.

وكتب كورولنكو مقالات فى «قولجا قستنيك» عن حادث البنك نشرت فى الفترة التى وقعت فيها كل تلك المأسى. وأخذ ذوو الحساسية يقولون إن كورولنكو «قتل آدميين بمقالات صحفية»، ولكن ا. ا. لانين، الذى كنت أشتغل عنده ناقشهم بحرارة فى أنه ما من ظاهرة أرضية ليست من شأن الفنان.

إن كل شخص يعرف أن ليس أسهل عليه من التشهير بالآخرين، ولذلك فقد أمطر ذوو العقول التافهة كورولنكو بكل صنوف التشهير فى كرم بالغ.

ودارت عجلة الحياة ببطء، خلال هذه السنين الكسلانة، يصعدُها لولب خفى إلى مقصدها الخفى، وخلال دورانها كان يتضح قوام الرجل المكتنز الذى يشبه الملاحين. وعندما عرضت قضية سكوبيتسكى^(١) على المحكمة، كان ف. ج. كورولنكو فى مقاعد الجمهور يرسم فى كراسته اسكتشات لوجوه المتهمين. وكانت أشبه بوجوه الموتى. وكنت أشاهده فى قاعة مجلس زمستقو، وفى المواكب الدينية، فما من حدث على أصغر قدر من الأهمية إلا وأثار انتباهه الهادئ.

وقد التف حوله عدد متوسط من الناس، كانوا نابهين فى مجالات متنوعة جداً - ن. ف. أنينسكى، وهو رجل له ذهن حاد ويقظ،

(١) طائفة دينية. (المترجم)

و. س. ي. يلباتيفسكى، الطبيب الكاتب، وهو مرح وبشوش، ومحِب
للإنسانية فى دأب، وأنجيل ا. بوجدانوفتش، وهى مولعة بالفكر وسليطة،
وچنتلمان الثورة ا. ا. إيفانشين - بيزاريق، و ا. ا. ساقلبيق، رئيس
مجلس إدارة زمستفو، وأبولون كاريلين، مؤلف أقصر وأفصح نداء قرأته
فى حياتى - من كلمتين: «اطلبوا دستوراً»، طبع على منشورات وألصقت
على حوائط مبانى نيچينى - نوفجورود بعد أول مارس سنة ١٨٨١م.

وكانت الناس تسمى حلقة كورولنكو، على سبيل المزاح، «بجمعية
الفلاسفة الراشدين». وقد ألقى أعضاؤها محاضرات شيقة. أذكر منها
محاضرة بارعة ألقاها كاريلين عن سان چوست، ومحاضرة عن «الشعر
الجديد» ألقاها يلباتيفسكى - وكان شعر فوفانوف، وفراج،
وكورينفسكى، وميدقدسكى، ومينسكى، وميريچكوفسكى، يعتبر فى
ذلك الوقت شعراً جديداً. وكان ينتمى إلى الفلاسفة الراشدين رجال
الإحصاء بمجلس زمستفو، أمثال ن. ا. درياجين، وكسلياكوف، و م. ا.
بلوتنيكوف وكونستانتينوف، وشميدت، وآخرون لا تقل أبحاثهم عن
الريف الروسى عن أبحاث هؤلاء فى جديقتها. وكل من هؤلاء الرجال قد
ترك أثراً عميقاً فى دراسات لغز الحياة الريفية. وكان كل منهم مركز
حلقة صغيرة تهتم اهتماماً عميقاً بهذه الحياة الريفية الغامضة. وكان
عند كل منهم ما يمكن أن يتعلمه المرء. وقد أفادنى للغاية موقفهم الجاد
النزىه بالإطلاق من الحياة فى القرية، واتسع تأثير حلقة كورولنكو

اتساعاً عظيماً. ونفذ فشمل طوائف من المجتمع لم يكن يصل إليها أى تأثير ثقافى قبل ذلك.

كان لى صديق اسمه بيمن فلاسييف يشتغل بواباً لبیت الوجيه الكوزبكستانى ماركوڤ، وهو من كبار المشتغلين بصيد السمك وتجارته. وكان صديقى فلاحاً روسياً عادياً أفضس الأنف، ويبدو كأن كيانه قد بنى بعضه على البعض على عجل، وبغير إتقان. وذات يوم كان يحكى لى عن نوايا مخدمه غير المشروعة، فقال وهو يخفض صوته فى غموض:

«سيفعلها، أنا متأكد، ولكنه يخاف من كورولنكو. لقد أتى شخص غريب من بطرسبرج اسمه كورولنكو، وهو ابن أخت ملك أجنبى، استأجروه من الخارج ليراقب كل شىء هنا، فهم لا يشقون فى المحافظ. وقد أثار كورولنكو هذا فى قلوب النبلاء الخوف من الله» (١).

وكان بيمن أمياً وحالماً كبيراً، وكان فرحاً بإيمانه بالله على نحو غير عادى، وينتظر فى ثقة نهاية «كل الأكاذيب» الآتية فى المستقبل القريب.

(١) قرر الكاتب س. يليونسكى فى مقال منشور أن الأسطورة التى تقول إن كورولنكو أمير إنجليزى صدرت عن المثقفين. وقد كتبت له فى ذلك الوقت أصحح له هذه الواقعة، فالأسطورة أتت من نيچينى - نوفجورود. وأعتبر أنا أن بيمن فلاسييف هو مؤلفها وقد انتشرت انتشاراً واسعاً فى نيچينى - نوفجورود، حتى إنى سمعتها فى بلاد القوقاز من نجار من «يلاخنا» سنة ١٩٠٣م.

«لا تبال يا صديقي العزيز، فسرعان ما تأتي نهاية الأكاذيب،
وستلتهم الواحدة منها الأخرى، وسيغرق بعضها البعض».

وعندما يقول هذا، كانت عيناه الرماديتان البليدتان تتحولان إلى
اللون الأزرق على نحو غاية في الغرابة وتلتهبان، وتلتمعان بفرح عظيم،
ويلوح لك أنهما سيفيضان في الحال بأشعة زرقاء.

وفي أحد أيام السبت صحبني إلى حمام عام، ثم إلى حانة لنشرب
الشاي. وقال بيمن فجأة، وهو يرفع عينيه في ود وينظر في عيني:
«انتظر دقيقة».

واهترزت يده وهي ممسكة بطبق الشاي. فوضع الطبق على المائدة،
ورسم الصليب على صدره، وهو ينصت بشكل واضح لشيء ما.
«ما بالك يا بيمن؟».

«أنت ترى يا صديقي العزيز، أن فكرة سماوية مست روى الآن،
وهذا معناه أن الله سرعان ما يدعوني إليه...».

«لا تقل هذا الكلام يا شيخ. إنك في صحة تامة».

«صه!» وكان يتكلم في جد وفرح، «ولا كلمة – أنا عارف».

وفي يوم الثلاثاء التالي قتله حصان.

يمكننا أن نسمى السنوات العشرة (١٨٨٦ - ١٨٩٦م) فى نيچينى -
نوفجورود بعصر كورولنكو بلا أدنى مبالغة. ولقد كُتِبَ هذا أكثر من
مرة، ونشرته المطبعة.

كان ا. ا. زاروبين صاحب معمل تقطير، وأحد شخصيات البلدة،
فصار مفلساً طائشاً، ثم أصبح فى أيامه الأخيرة تولستويا عميق
الاقتناع، وداعية لضبط النفس، وقد قال لى سنة ١٩٠١م:

«فهمت أيام كورولنكو أنى لم أكن أعيش كما ينبغى على أن أعيش».

وكان قد تأخر قليلاً فى البدء بإصلاح حياته، فقد كان سنه فوق
الخمسين أيام كورولنكو، ولكنه غيّر حياته رغم ذلك، أو بالأحرى أوقف
حياته، على الطريقة الروسية.

قال لى: «كنت أرقد مريضاً، وجاء سيميون ابن أخى يعودنى،
الرجل الذى فى المنفى، تعرفه؟ كان طالباً حينذاك. قال لى: «هل
أقرأ لك؟» وكان الكتاب الذى قرأه لى هو: حلم مقار. وقد جعلنى
أبكى، كان جميلاً جداً. إذن فالواحد يملك أن يشفق على غيره. ومن
تلك اللحظة تغيرت. واستدعيت أعز صديق لى، وقلت له: خذ يا ابن
العاهرة - اقرأ هذا! وقرأه، فقال: إنه كفر، فاستشطت غضباً،
وجابهته برأى فيه، الوغد، وأصبحنا أعداء ألداء، وكانت تحت يده
كمبيالات مستحقة على، فبدأ يدهقنى، ولكنى لم أهتم. وتركت عملى،
إذ إن روحى كانت ترفضه وأشهرت إفلاسى، وقضيت حوالى ثلاث

سنوات فى السجن. وفى السجن قلت لنفسى: لقد عشت كفايتى فى التفيل، ولما أطلقوا سراحى توجهت رأساً إلى كورولنكو لأطلب إليه أن يعلمنى، ولكنه لم يكن فى البلدة. فذهبت إلى عظيمنا ليو، إلى تولستوى، وقلت له: «هذا ما حصل». فقال لى: «طيب، حسن جداً». هذا ما حدث لى، وما الذى جعل جورنيوف يقيق؟ كورولنكو أيضاً. أنا أعرف كثيرين ممن يعيشون بروحه، إننا قد نكون تجاراً، ونعيش خلف أسوار عالية، ولكن الحقيقة تصلنا رغم ذلك».

إنى أقدر مثل هذه الحكايات تقديراً رفيعاً، فهى ترينا الطرق التى تجتازها روح الثقافة أحياناً لتصل إلى حياة القبائل البدائية ونظمها الخلقية.

كان زاروبين ثقيلاً، وله لحية رمادية، وعيناه معتمتان صغيرتان تطلان من وجه أحمر سمين، وكان إنساناً عيناه داكنتان جداً وناثئتان كالخرزتين. وكان فى تعبير عينيه شىء عنيد، وقد اشتهر بأنه «حامى القانون». فذات مرة انتزع البوليس كوبكان من رجل ما بغير وجه حق، فأرسل زاروبين إلى البوليس شكوى من هذه الفعلة، ورُفضت الشكوى فى محكمتين. فذهب زاروبين العجوز إلى بطرسبرج، وقصد مجلس الشيوخ، وحصل على أمر كتابى يحرم على البوليس أن يأخذ نقوداً من المواطنين، وعاد إلى نيچينى - نوفجورود منتصراً، وحمل الأمر الكتابى إلى مكتب «المجلة الدورية لنيچينى - نوفجورود». وطلب

إلى المسئولين أن ينشروه. ولكن الرقيب أبعد الأمر من بروقات المجلة، بناء على تعليمات المحافظ. فذهب زاروبين إلى المحافظ، وسأله:

«هلا تعترفون أنتم (وقد كان يخاطب كل شخص بصيغة الجمع)، بالقانون، يا صديق؟».

ونشر الأمر.

وقد كان يذرع شوارع البلدة مرتدياً معطفاً طويلاً أسود، وقبعة شاذة مثنية على خصلات شعره الفضية، وحذاء طويلاً فى أعلاه شريط من القطيفة. وكان يحمل تحت إبطه حقيبة أوراق ضخمة، تحتوى على لوائح «جمعية ضبط النفس»، وحشد من الشكاوى والالتماسات التى يحررها المواطنون، ويحاول أن يحض العريجية على عدم التفوه بالألفاظ القبيحة، ويتدخل فى كل شجار يقع فى الشارع، ويخص بالانتباه مساك الشرطة، ويسمى نشاطه هذا «بتعقب الحقيقة».

وقد وصل إلى نيچينى - نوفجورود القسيس إيوان كرونشتادتسكى، وكان مشهوراً حينذاك، فتجمعت جمهرة عظيمة من المعجبين به أمام الكنيسة، وجاء زاروبين، وسأل: «ماذا جرى؟».

«إنهم ينتظرون مشاهدة إيوان كرونشتارستكى وهو خارج».

«الممثل القادم من الكنائس الإمبراطورية؟ حمقى...».

ولم يمسه أحد. ولكن أحد المؤمنين أمسكه من كفه وجذبه جانباً وهو يقول له على عجل:

« اذهب بأسرع ما تستطيع، من أجل المسيح، يا ألكسندروفتش ».

وكان سكان البلدة العاديون يعاملونه فى فضول واحترام. وفى حين كان هناك من يدعونه «بالأحمق»، كانت الغالبية تعتبره حامياً لها، ويتوقعون منه معجزات من نوع ما، ولا يهتم من أى صنف تكون، ما دامت هذه المعجزات تسمى السلطات المحلية.

وفى سنة ١٩٠١م أدخلونى السجن، فذهب زاروبين إلى النائب العام أوتين وطلب منه أن يقابلنى، رغم أنه حتى ذلك الحين لم يكن يعرفنى. فسأله أوتين: «هل أنت من أقرباء السجن؟».

«بل لم أره فى حياتى، وليست فى ذهنى أى فكرة عن شكله».

«إذن ليس لك الحق فى أن تقابله».

«وهل قرأت الإنجيل أنت؟ ماذا يقول الإنجيل؟ كيف تحاكم الناس يا سيدى الطيب، إذا كنت لا تعرف الإنجيل؟».

ولكن النائب العام كان له إنجيله الخاص، الذى رفض على أساسه الطلب الغريب المقدم من العجوز زاروبين.

وكان زاروبين طبعاً واحداً من هؤلاء الروسين - غير النادرين - الذين يصبحون «محبين للحقيقة» فى نهاية حياة معقدة، حين لا يعود لديهم شىء ليفقدونه، إلا أنهم فى الحقيقة ليسوا إلا أشخاصاً ذوى أهواء متقلبة.

وقد كانت كلمات ن. ا. بوجروف التاجر أعظم دلالة، وأجدى إلى أقصى حد. كان بوجروف مليونيراً، ومحباً للناس، ومؤمناً قديماً، ورجلاً حازقاً جداً، ويمثل دور أمير الأمراء في نيجيني - نوفجورود. وقد شكّا ذات لحظة شاعرة، قال:

«نحن التجار لسنا عقلاء ولا أقوياء، ولا حازقين. فنحن لم نزعزع النبلاء كما كان ينبغي أن نفعل بعد. والآن، يضغط آخرون علينا ضغطاً ثقيلاً: أعضاء مجلس زمستفو أو الرعاة من صنف كورولنكو. وكورولنكو بالأخص، فهو رجل مزعج جداً. إنه يبدو بسيطاً للغاية، ولكنه يعرف كل شيء، فهو يدخل في كل مكان...».

سمعت هذا الرأي في وقت يرجع إلى ربيع سنة ١٨٩٣م، حين عدت إلى نيجيني - نوفجورود بعد سفريات طويلة في روسيا وفي القوقاز. وأثناء هذه الفترة - التي استمرت ثلاث سنوات تقريباً - كانت أهمية ف. ج. كورولنكو، كشخصية عامة وككاتب لا تزال تعظم. وكان الدور الذي قام به في مكافحة المجاعة، ومعارضته الناجحة والقوية للحاكم العصبي برانوف، ونفوذه على أوجه نشاط مجلس زمستفو معروفة بشكل واسع جداً. وأظن أن قصته «سنة الجوع» ظهرت في ذلك الحين.

وأذكر الحكم الذي أصدره أحد سكان نيجيني - نوفجورود على كورولنكو، وكان رجلاً غريباً جداً:

«فى بلد مثقف كان زعيم المعارضة للسلطات فى الولاية لينظم شيئاً كجيش الخلاص، أو كالصليب الأحمر - شيئاً هاماً حقيقة، ودولياً، وثقافياً. ولكن فى الظروف المألوفة للحياة الروسية كان نشاطه ليمتد إلى التفاهات. ومن المؤسف أن كورولنكو موهبة ثمينة، منحها القدر لشحاذين مساكين مثلنا. فهو ظاهرة جديدة للغاية، وأكثر ما تكون أصالة. ولا أستطيع أن أذكر شخصاً مثله، بل شخصاً فى مستواه، فى تاريخنا».

«وما رأيك فى موهبته الأدبية؟».

«أظن أنه ليس على ثقة من قدرته. وهذا سيئ جداً. إنه نموذج للمصلحين فى كل خصال عقله وقلبه. ولكنى أميل إلى الظن أن هذه الخصال تمنعه من أن يقدر مواهبه الأدبية، رغم أن هذه الخصال، لارتباطها بموهبته، ينبغى أن تمنحه ثقة أكبر بنفسه، وجسارة أعظم. أخشى أنه يعتبر نفسه كاتباً، إلى جانب صفاته الأخرى، لا كاتباً أولاً وقبل كل شىء...».

قال هذه الكلمات رجل هو النمط الذى رُسمت على صورته إحدى الشخصيات فى كتاب بوبوريكين «التدهور» - وهو رجل حاذق، رفيع الثقافة، وسكير، فاجر. كان كارهاً للبشر، لا يُعرف عنه أنه تحدث بخير، أو حتى بتسامح عن أى شخص، وهذا جعلنى أكثر تقديرًا لرأيه فى كورولنكو.

ولكن فلنعد إلى سنة (١٨٨٩ و ١٨٩٠م).

لم أزر فلاديمير جالاكتيونوفتش كورولنكو، بعد أن حزمت أمرى كما قلت سابقاً، على أن أكف عن محاولة الكتابة. ولكنى كنت ألقاه من حين لآخر، لبرهة يسيرة، فى الشارع أو فى بيوت الأصدقاء، حيث كان يلتزم السكوت، وينصت للنقاش فى هدوء، وكان هدوءه يثير أعصابى. كانت الأرض تبدو كأنها تميد تحت قدمى، وكان يلوح لى أن خميرة ما تختمر حيثما كنت. كان كل شخص ينقل، ويجادل، فعلى أية أرض كان يقف هذا الرجل؟ لم أستطع أن ألمّ شتات شجاعتي وأذهب إليه، فأسأله: «ما الذى يجعلك بهذا الهدوء؟».

كان أصدقائى يحصلون على كتب جديدة - مجلدات رديين الضخمة، ومجلدات أكثر ضخامة عن «تاريخ النظم الاشتراكية» لشيجلوف، و«رأس المال» لماركس، وكتاب لوخفتسكى عن الدساتير، والمحاضرات المطبوعة على مطبعة الحجر، التى كتبها، ف. كليوتشيفسكى، وكوركونوف وسيرجيفتش.

وكان المنطق الحديدى عند ماركس يبهز طائفة من الشباب. وقد قرأ معظمهم فى حماس رواية بورجيه «المُريد»، ورواية سنكيشتش «من غير عقيدة»، ورواية دد洛夫 «ساشنكا»، وقصصاً عن «الإنسان الجديد». والذى كان جديداً فى هؤلاء الناس، هو نزوعهم الصريح نحو الفردية. وكان هذا الاتجاه الجديد شائعاً جداً، الشباب يعجلون

بوضعه موضع التنفيذ، فيسحقون «واجب المثقفين» في حل المسائل الاجتماعية، وينقدونه بخشونة.

وقد وجد هؤلاء الصغار، الذين لم ينبت ريشهم بعد، سنداً لأنفسهم في حتمية النظام الماركسى.

وقد قال أ. ف. ترويتسكى، وهو مجادل فصيح متحمس، كان طالباً بمدرسة ياروسلافل اللاهوتية، ثم مارس الطب بعد ذلك في فرنسا:

«الضرورة التاريخية لا تقل في غيبيتها عن الجبرية التي تُعلمها الكنيسة، ولا تقل في جورها وسخفها عن الإيمان الشعبى الشائع بالقدر. إن المادية هي إفلاس العقل، الذى لا يستطيع أن يسلم بتنوع ظواهر الحياة، فيخضعها في غلظة لأبسط علة واحدة ممكنة، والتبسيط شريب على طبيعة الأشياء ومعاد لها. إن قانون تطور الطبيعة يتدرج من البسيط إلى المركب، والحاجة للتبسيط إن هي إلا مرض طفولتنا، ولا ينم إلا على أن العقل ما يزال عاجزاً، وغير قادر على تنسيق المجموع الكلى، وفوضى الظواهر».

وكان البعض يسرهم أن يجدوا سنداً في عقيدة آدم سميث عن الأنا، وهي نظرية كانت ترضيهم غاية الرضى، فأصبحوا «ماديين» بالمعنى السوقى العادى للكلمة. وكان معظمهم يحتجون، بقدر ما من البساطة، بالحجة التالية:

«إذا كانت الضرورة التاريخية، التي تقود الإنسانية في طريق التقدم، حقيقة واقعة، فإن كل شيء إذن سيتطور بنفسه من غير أن نتدخل نحن».

ومن ثم كانوا يضعون أيديهم في جيوبهم في غير مبالاة، ويأندنون بالألحان. وكانوا يشهدون المعارك الكلامية كمجرد نظارة، كغريبان تقف على سور ترقب صراع الديكة الوحشى. وكان الشبان يضحكون في قحة، وتتزايد ضحكاتهم باطراد من «الأوصياء على الماضى المجيد». وكانت مشاعرى تتجه إلى جانب هؤلاء «الأوصياء» الذين كانوا أنقياء الروح بشكل غير عادى، على رغم أنهم قد يكونون شواذاً. وكنت أعتبرهم أشبه بالقديسين فى حماسهم «للشعب»، وكانوا يتخذون من الشعب موضوعاً لحبهم ورعايتهم، وجهودهم. وكنت أرى النواحي البطولية والنواحي الهزلية فيهم، ولكنى أحببت رومانسييتهم، أو بالأحرى مثالييتهم الاجتماعية. وكان بوسعى أن أرى أنهم قد خلعوا على «الشعب» ألواناً وردية. وكنت أعرف أن الشعب الذى يتحدثون عنه لا وجود له على الأرض، فالأرض يسكنها فلاحون صابرون ماكرون، قصيروا النظر، أنانيون، وينظرون إلى كل شيء لا يتعلق بمصالحهم الشخصية نظرة شك وعداء؛ ويسكنها أيضاً فريسيون، غلاظ، خبثاء، يعتنقون خرافات وتعصبات أشد ضراوة من تعصبات الفلاحين؛ ويشغل فوق هذه الأرض أيضاً التجار، ببنيانهم الوثيق، وشعرهم الكث، يبنون لأنفسهم بالتدريج أركان حياة حيوانية راضية وافرة الطعام.

وفى فوضى الآراء المصطرعة، والمتعادية باطراد، وفى صراع العقل والوجدان، وفى المعارك التى كانت تنبثق منها الحقيقة فى حال من التشويه، فيما يبدو لى - فى صخب الأفكار هذا، لم أجد شيئاً قريباً لى أو عزيزاً علىّ.

وإذ كنت أعود إلى بيتى بعد كل هذه العواصف، كنت أخط على الورق بعض الأفكار، والأقوال الماثورة التى أثار انتباهى شكلها أو مضمونها، وأسترجع حركات المتحدثين وأوضاعهم، وتعبير وجوههم، والتماع أعينهم. وكنت طيلة الوقت مبلبلاً إلى حد ما، ويسلّينى أن أرى الابتهاج الذى يشعر به الواحد أو الآخر بعد أن يسدد ضربة نقاش إلى خصمه، و«يمسه فى نقطة ضعف». وكان من الغريب أن ترى هؤلاء الذين يتحدثون عن الخير وعن الجمال، عن الإنسانية والعدالة، يتوسلون بحيل التهكم والتحقير فى النقاش، ويظهرون فى كثير من الأحيان رغبة واضحة فى التجريح، كما يظهرون غيظاً غير مكبوح، وضعفينة.

ولم أكن أتقن نظاماً للتفكير، أو بالأحرى منهجاً من المناهج التى تلقنها المدرسة؛ وقد جمعت مادة فكرية متراكمة، كانت بحاجة إلى شغل جاد، وكان الشغل لا بد له من فراغ، وهو شىء آخر كان ينقضى. وقد شتتت ذهنى صنوف التناقض بين الكتب التى كنت أومن بها إيماناً راسخاً، وبين الحياة التى كنت أستطيع أن أزعم أنى أعرفها معرفة جيدة. وكنت أرى أنى أتقدم فى طريق الحكمة، فأشعر أن هذا بالضبط ما كان يفسدنى. كنت كالسفينة التى عُبئت بإهمال، وبين يدي

قائمة بعبوعتها، خطرة. وكنت قلقاً وأشفق من أن أفسد اتساق غناء المجموعة، رغم أنى كنت أملك صوت تينور بهيج، فبذلت غاية جهدى - كما كان يفعل الكثيرون - لأندمج مع أصحاب صوت «الباس» الكالح. وكان ذلك شاقاً على، ويلزمنى بغير موضعى، بل بموضع رجل يفقد سجيته، من رغبته فى أن يعامل هؤلاء المحيطين به بتقدير وود.

وكانت ملاحظاتي عن المثقفين هنا، كما كانت فى قازان وبوريسوجلييسك وتساريتسين، تملؤنى بالدهشة والقلق. فمعظم المتعلمين كانوا يعيشون حياة ضعة وتضور قاسية، ويبددون طاقة ثمينة فى سبيل الحصول على مجرد الرزق وفى وسط صحراء ثقافية. كنت أرى أن كل هؤلاء الناس، الموهوبين بشتى المواهب، غرباء فى وطنهم، ويعيشون فى محيط يناصبهم العداء، وتحوطهم الريب وصنوف الاحتقار. وكان هذا المحيط العفن الآسن كثيفاً بالترهات البلهاء اللعينة التى تمتلئ بها الحياة.

وكان يحيرنى ثانية هذا السؤال: كيف يتفق أن المثقفين لم يقوموا بمحاولات أنشط لكى يندمجوا فى الجماهير، التى كانت حياتها الخاوية تفاجئنى بأنها عديمة النفع تماماً، من استغراقها فى الفقر الروحى، والعناء الغريب؛ فضلاً عن بلادة شعورهم بما يقترب كل منهم من ألوان القسوة على الآخر؟!

وكنت أُلَم فى مشقة الفتات النادر لأى شىء يمكن اعتباره غير عادى - طيباً، أو نزيهاً، أو جميلاً - ولا تزال تعاودنى أحياناً إلى

يومنا هذا ذكريات من هذه المعالم الإنسانية للناس. ولكنى كنت جوعان الروح، ولم أعد أستطيع أن أقنع بالسّم الخانق الذى تنطوى عليه الكتب. كنت فى حاجة لعمل معقول، لأعمال بطولة باهرة، للثورة.

وقد تحدثت أثناء هذه الفترة مع كورولنكو حديثاً لا أنساه:

كنت جالساً ذات ليلة صيف على مقعد فوق جسر أوتكوس على نهر القولجا، وأمامى ينبسط منظر رائع للمروج المهجورة فى إقليم القولجا، ويبدو النهر من خلال فروع الأشجار. وعلى حين غرة، دون أن ألحظ أو أسمع شيئاً، بدا لى كورولنكو جالساً بجوارى على المقعد. ولم أشعر بوجوده إلا حين لكزنى بكتفه وهو يقول:

«لقد كنت تفكر تفكيراً عميقاً! وبدر لى أن أنزع قبعتك من فوق رأسك، ولكنى فكرت أن هذا قد يفرّغك».

كان يقطن بعيداً جداً، فى الطرف الآخر للبلدة. وكانت الساعة قد جاوزت الثانية صباحاً. وهو جالس بجانبى، منهك بشكل واضح، ورأسه ذات الشعر المجعد مكشوفة، وهو يمسح وجهه بمنديل.

قال: «الوقت قد تأخر بك وأنت خارج بيتك».

«وأنت كذلك».

«نعم. كان ينبغى أن أقول: الوقت قد تأخر بنا، ونحن بالخارج كيف حالك، ماذا تفعل؟».

وبعد بضعة ملحوظات عابرة سألتني:

«يقولون إنك انضممت إلى حلقة سكفورتسوف، أى نوع من الرجال هو؟».

كان ب. ن. سكفورتسوف حينذاك واحداً من أحسن الذين يبسطون نظرية ماركس فى وضوح، ولم يكن قد قرأ شيئاً غير «رأس المال»، وكان يتباهى بهذا. وقبل صدور كتاب ب. ب. ستروث «مذكرات فى النقد» بسنة أو سنتين، كان سكفورتسوف قد قرأ مقالاً بقلمه فى غرفة الجلوس ببیت المحامى شيجلوف، يبسط نفس المبادئ الأساسية التى يبسطها كتاب ستروث، ولكنى أذكر جيداً أن مقاله كان يُعبر عن هذه المبادئ تعبيراً أقوى مما فى الكتاب. وقد وضعت هذه المقالة سكفورتسوف فى مصاف الهراطقة، وإن كان هذا لم يمنعه من أن يكون حوله حلقة من الشباب. وقد قام الكثيرون من أعضاء هذه الحلقة بعد ذلك بدور هام للغاية فى تكوين الحزب الاشتراكى الديموقراطى. ولم يكن سكفورتسوف فى الحقيقة «ينتمى لهذا العالم». لقد كان ناسكاً، يمشى صيف شتاء مرتدياً معطفاً خفيفاً وحذاءً بالياً، ويعيش على حافة الجوع، ويحاول مع ذلك أن يختصر من مطالبه باطراد، ويعيش أسابيع بطولها لا يتناول غير السكر طعاماً، وكان يلتهم من السكر ستة أوقيات فى اليوم، لا أكثر ولا أقل. وقد قوّضت بنيانه تجربة «الغذاء المعقول» هذه، وأفضت به إلى أن يصاب فى كليتيه بمرض خطير.

كان قصير القامة، وتافه المظهر، ولكن كانت تكمن بعينيه الزرقاوتين الفاتحتين بسمة رجل محظوظ، قد انكشفت له حقيقة معينة باكتمال لا يتسنى لغيره. وكان يعامل كل من يختلف معه باحتقار طفيف، مشفقٍ فلا يُغضب. وكان يدخن سجائر سميكة محشوة بطباق رخيص، ويحشرها في مبسم خيزراني طويل (يبلغ طوله حوالى ١٦ بوصة)، ويدسّه حين لا يدخن في حزام بنطلونه، كالخنجر.

وقد راقبت باقيل نيكولا يفتش سكفورتسوف، وهو فى وسط قطع من الطلبة، وكانوا يقومون بعملية إقبال جماعى على فتاة زائرة، على قدر من الجمال غير عادى. وكان سكفورتسوف يبارى الشبان العائدين، ويحوم حول الفتاة هو أيضاً، بمبسم سيجارته، وهو رمادى كله، فى سحابة من الدخان الرمادى الخانق، ويبدو سخيلاً على نحو جليل. كان واقفاً فى ركن من الغرفة، لا تبدو منه غير خطوط هيكله الخارجية واضحة أمام أحجار الموقد البيضاء، ويرسل فى هدوء المتفئقه، وفى نبرة المؤمن القديم، سيلاً من كلمات لها وزنها، وينكر أى قيمة للشعر والموسيقى والدراما والرقص، ويحيط الأنسة الجميلة بسحب الدخان.

وكان يحتج فى تزمت بحجة سقراط: «قال سقراط، منذ عهد طويل، إن المسليات - ضارة».

وكانت الفتاة الأنيقة ذات الشعر الكستنائى، مرتدية بلوزة بيضاء من الحرير الرقيق الهفهاف، وتنصت له وهى تهز قدمها الفاتنة هزة

مناغشة، وتحملق بأدب مجهود فى الرجل الحكيم، بعينين داكنتين جميلتين - وبنفس النظرة المحملقة، لا شك، التى كانت تطالع بها فانتات أثينا سقراط ذا الأنف الأفطس. وهذه النظرة كانت تتساعل، بفصاحة خرساء:

«متى تسكت؟ متى تفارقنا؟!».

وقد برهن لها على أن كورولنكو مثالى، وميتافيزيقى خطر، وعلى أن الأدب - الذى لم يقرأه هو أبداً - ليس إلا محاولة لطلاء جثة النارودية^(١) التى تتعفن؟ وبعد أن أثبت ذلك بالبرهان الحاسم أخيراً، دفع بمبسه فى حزامه، ورحل منتصراً، تتبعه الفتاة بعينيها، وقد بان عليها الإرهاق، فألقت بنفسها فوق الأريكة، وجأرت بالشكوى:

«يا للسماء - إنه ليس رجلاً، إنه كيوم ملئ بالضباب!».

وضحك كورولنكو، ولكنه استمع لى فى سكون حتى انتهت من حديثى، وهو يتطلع للنهر وقد ضيق عينيه، وأخيراً قال بنبرات ناعمة ودية:

«لا تستعجل اختيار عقيدة. أقول لك - اختيار، إذ يلوح لى أن الناس فى هذه الأيام لا يبذلون جهداً ليصلوا إلى العقيدة، ولكنهم

(١) النارودية: اتجاه فكرى اجتماعى، كان يعتنقه من يسمون أنفسهم بـ «الناروديين» Narodnik، ومؤداه وجوب الرجوع إلى الشعب. (المترجم)

يختارون أىّ العقائد، مجرد اختيار، انظر كيف تصبح المادية مودة اليوم، لأن بساطتها مغرية للناس! إنها تستميل على وجه الخصوص أولئك الذين بلغ بهم الكسل، فلا يفكرون لأنفسهم. وكل عائق يقبلها بترحاب، كما يحب أى جديد، سواء أكان يوافق طبيعته، وذوقه، وبغيته، أو لا يوافقها».

كان يتكلم متأملاً، كأنه يخاطب نفسه، ويتوقف من حين لآخر فيصغى لألحان مزمار متعوب فى مكان ما، تحت، على ضفة النهر، ولأصوات صفارات فوق الماء.

وقال إن كل محاولة عقلانية، القصد منها تفسير ظواهر الحياة، هى محاولة جديرة بالانتباه والاحترام، ولكن يجب علينا أن نتذكر أن «الحياة مؤلفة من انحناءات عديدة مشتبكة على نحو غريب»، وأنه من «أصعب الأشياء أن نقحم الحياة فى قالب منطقى قائم الزوايا».

قال وهو يتنهد ويمرّج بقبعته على وجهه:

«يصعب علينا أن نقحم هذه الانحناءات وهذه الخطوط المتقاطعة، التى تمثل أوجه النشاط الإنسانى، والعلاقات الإنسانية فى شبه نظام حتى».

ولقد أحببت بساطة حديثه، ونبرته الرقيقة المتأملة. ولكن ما قاله عن الماركسية لم يكن جديداً علىّ فى جوهره، وإن كانت الكلمات التى

بسط فيها وجهة نظره جديدة، ولما توقف عن الكلام لحظة، سارعت أسأله عما أكسبه هذا الهدوء والاتزان:

فارتدى قبعته، ونظر فى وجهى، وأجاب مبتسماً:

«أنا أعرف ما يجب على أن أفعله، ومقتنع بنفع ما أفعله. ولكن - لماذا تسألنى عن هذا؟».

فشرعت حينذاك أطلعه على حيرتى وأوجه قلقى. فتحرك مبتعداً عنى قليلاً، ومال إلى أمام ليستطيع أن يرى وجهى أحسن مما كان يراه، وأنصت لى فى سكون وانتباه. ثم قال فى نعومة:

«إن فيما تقوله قدر عظيم من الحقيقة. أنت قوى الملاحظة جداً». وضحك وهو يضع يده على كتفى.

«لم أكن أظن أبداً أن هذه المسائل تثير همك. فقد أعطونى فكرة مختلفة عنك... الناس تسميك الفتى البشوش الخشن، عدو المثقفين...».

وأخذ يستخدم لغة قوية للغاية، وهو يتحدث عن المثقفين. لقد كان يقول دائماً وفى كل مكان إنهم معزولون عن الشعب، وإنهم معزولون، لأنهم دائماً فى الطليعة، وهذه رسالتهم التاريخية.

«إنهم خميرة كل اختمار شعبى، وحجر الزاوية لكل بنيان جديد. إن سقراط، وجيوردانو برونو، وجاليليو، ورويسبير، والديسمبريين من بنى وطننا أمثال بيروفسكايا، وزليابوف، وكل أولئك الذين يموتون

الآن من الجوع فى المنفى، وهؤلاء الذين ينحنون فوق كتبهم الليلة بالذات، ويعدون أنفسهم للنضال من أجل العدالة، ويعدون أنفسهم أولاً وقبل كل شىء طبعاً، للسجن - كل هؤلاء يمثلون أنشط قوى الحياة، وأرهف وأحد أسلحتها».

ونفض على قدميه مهتاجاً، ومشى بخطى طويلة جيئة وذهاباً أمام المقعد، قائلاً:

«إن الإنسانية شرعت تصنع تاريخها منذ اللحظة التى ظهر فيها على المسرح أول مثقف. إن أسطورة بروميثيوس هى قصة رجل اكتشف طريقة لإنتاج النار، فبضربة واحدة ميّز الإنسان عن سائر الحيوانات. لقد لاحظت، وأنت محق فى ملاحظتك، أغلاط المثقفين - كتبيتهم وانعزالهم عن الحياة - ولكن المسألة هى: أهذه أغلاط؟ فى بعض الأحيان يصبح من الضرورى أن يبتعد المرء عن الأشياء، بدلاً من أن يقترب منها، لكى يراها على حقيقتها. والشىء العظيم - وهذه نصيحة رجل أكبر منك سنّاً وأكثر خبرة - الشىء العظيم هو أن نولى انتباهنا أكبر للخصال الطيبة. إن بنا جميعاً شغفاً باكتشاف الغلط، واكتشاف الغلط بسيط للغاية، وليس عارياً عن النفع لكل منا. ولكن قولتير، رغم كل عبقريته، كان رجلاً رديئاً، ومع ذلك فقد قام بعمل عظيم، إذ دافع عمن اتُّهموا خطأً. إنى لست أتحدث عن خرافات التليير التى حطمها، ولكنى أتحدث عن دفاعه العنيد عن قضية كانت

تبدو ميئوساً منها - هاك عمل باهر بين يديك! لقد فهم قولتير أن أول واجب على الإنسان هو أن يكون إنسانياً. إن العدالة قيمة جوهرية. وعندما تتجمع الشرارات الصغير فتصبح لهباً هائلاً، سيظهر هذا اللهب الأرض من الأوساخ والأكاذيب، وعندئذ فقط ستُغيّر الحياة أشكالها المؤسسية والجاثرة. قدم العدالة في الحياة، بعناد، وبغض النظر عن نفسك، وعن الآخرين، وعن كل شيء - هذا ما يجب علينا أن نفعله».

كان من الواضح أنه قد تعب، فقد تحدث فترة طويلة - فجلس ثانية وقال، وهو ناظر إلى السماء:

«الوقت متأخر، أو بالأحرى مبكر - انظر، قد نورت الدنيا تماماً، وأظنها ستمطر. أن أن تذهب للبيت».

كنت أسكن على مقربة، بينما يبعد بيته ميلاً أو ميلين. فعرضت عليه أن أصحبه، ومشينا في شوارع البلدة الناعسة، تحت سماء قاتمة السحب.

«حسن - هل تكتب شيئاً».

«لا».

«لِمَ لا؟».

«ليس لدى وقت».

«سيئ جداً. إنك لتجد الوقت لو أردت ذلك، إنى أعتقد مخلصاً
- فيما يخيّل لى - أن لك مقدرة فى الكتابة، انت منحرف المزاج، يا
سيدى».

واسترسل يتحدث عن جليب أوسبىنسكى الذى لا يهدأ له بال،
ولكن هطل مطر الصيف الغزير فجأة، فلفَّع البلدة فى شبكة فضية.
وأوينا إلى بوابة لبضع دقائق، ولكننا حين رأينا أن المطر لبث يهطل مدة
طويلة، رحلنا...

* * *

فلاديمير كورولنكو

حين عدت من تفليس إلى نيچينى - نوڤجورود، كان ف. ج. كورولنكو فى بطرسبرج.

ولم أكن أشتغل بأى عمل حينذاك، فكتبت بعض القصص القصيرة وأرسلتها إلى صحيفة رينهارت «فولجسكى - قستنيك»، وكانت هى أعظم الصحف نفوذاً فى إقليم الفولجا، بفضل مقالات كورولنكو.

وكانت قصصى تحمل توقيعى بالحروف الأولى من اسمى: م. ج. أو ج - ي، وقد نشرت بسرعة، وأرسل لى رينهارت خطاباً يوشك أن يتملقنى فيه، وقدرأ كبيراً من النقود - حوالى ثلاثين روبلا، ولسبب ما، نسيته الآن، كتبت سر تاليفى لهذه القصص كتمان الغيور، حتى عن أصدقاء حميمين لى، مثل ن. ز. فاسيليف و ا. ن. لانين. ولم يخطر لى أبداً أن تلك القصص ستقرر مصيرى، إذ إنى لم أكن أعلق عليها أهمية كبيرة. ولكن رينهارت كشف سرى لكورولنكو، وعندما عاد ف. ج. كورولنكو من بطرسبرج، أبلغت أنه يريد مقابلتى.

وكان لا يزال يقطن ببيته الخشبى الذى بناه المهندس «ملك» فى أطراف البلدة. ولقيته يشرب الشاى فى غرفة صغيرة، تطل على

الشارع، وكان هناك زهور على قاعدة الشباك، وفي كل الأركان، وكتب وصحف في كل مكان.

كانت زوجته وأطفاله قد فرغوا من شرب الشاي، ويتهيأون للخروج، ليتمشوا. وخيل لي أن بنيانه ازداد وثاقة بعض الشيء، وأنه أصبح أكثر اعتداداً، وشعره أكثر تجعداً من قبل.

«كنا نقرأ قصتك «الحسون» منذ قليل - حسن، لقد بدأت تنشر - تهانئي! أرى أنك مصمم بعناد على الكتابة المجازية. لا بأس، المجاز يمكن أن يكون جيداً، ككل شيء، إذ كُتِبَ بحذق، والعناد ليس خصلة سيئة جداً».

وقال بضعة كلمات طيبة أخرى، وهو ينظر لي من عينيه المضيئتين، وكانت جبهته وعنقه قد لوحتهما شمس الصيف جداً، ولحيته قد ابيضت، كان مرتدياً قميصاً قطنياً أزرق، وحزاماً جلدياً، وينطلوناً أسود مدسوساً في حذائيه الطويلين، فكان كرجل أقبل من بعيد، وسرعان ما يمضي إلى حال سبيله، أما عيناه فقد كانتا تلتمعان في ابتهاج داخلي.

قلت له إنني قد كتبت عدة قصص أخرى، وإن إحداها نشرت في صحيفة «القوقاز».

«أليست معك واحدة من قصصك؟ خسارة! إن أدبك أصيل جداً. وما تكتبه ليس دائماً متساوياً للغاية - غير مستوٍ قليلاً - ولكنه ممتع.

يقولون إنك مشاء عظيم. إني مشاء أيضاً، وقد جُبت إقليم القولجا على قدمي، خلال معظم الصيف، وصعدت مرتفعات القرغير وقتلوجا. أين كنت أنت؟».

وعندما حدثته باختصار عن جولاتي، صاح مؤمناً:

«أها! لقد قطعت مسافة عظيمة! هذا هو ما أنضجك في السنين الأخيرة - كم سنة؟ ثلاثة، ولا بد أنك قد اكتسبت قدراً عظيماً من القوة أيضاً!».

وكنت قد قرأت منذ حين قصته «ألعاب النهر»، وأثارت ابتهاجي لجمالها وسردها، وشعرت بامتنان منفعول للمؤلف، وأخذت أتحدث عن القصة في حماس.

كنت أعتبر أن كورولنكو - بمهارة وصدق في تحرّي الواقع - أعطى في شخصية المعدّأوى تيولين نمطاً لشخصية الفلاح «البطل لساعة واحدة». وشخص من هذا القبيل في مقدوره أن يقوم بعمل باهر رائع، ويعد أن يوشك على قتل زوجته، أو على تهشيم رأس جاره بسندان مباشرة. وبوسعه أن يبهرك ببسماته الطيبة، وبسيل من الكلمات الصادرة عن القلب، حية كالزهور، ثم يفاجئك، بلا أدنى سبب بأن يلقيك بكلمة، فكأنه يرفضك في وجهك بحذائه القذر. إن في مقدوره أن ينظم حركة شعبية، مثل كوزمامينين، ثم يصبح سكيراً، ورجلاً مضيقاً.

وأنصت ف. ج. كوروانكو احديثي المضطرب، دون أن يقاطعني، وهو يحملق في بثبات، مما أخرجني كثيراً. وكان من حين لآخر يغمض عينيه ويخبط المائدة بيده، ثم نهض بعد حين من مقعده، ووقف مستنداً إلى الحائط يقول وهو يضحك في مرح:

«أنت تبالغ. دعنا نصفها في اختصار بأنها: قصة جيدة. وهذا كاف جداً، إنى لن أنكر أنى أحبها. ولكن فيما يتعلق بشخصية الفلاح بشكل عام، وبشخصية «تيولين»، فإنى لا أعرف عنها شيئاً. ومع ذلك فإن حديثك ممتاز، وفي غاية الوضوح والحيوية، ولغتك قوية – هذا كل ما أريد أن أقوله عن تقريظك لقصتي! أنا أشعر أنك قد شاهدت الكثير، وفكرت طويلاً. وإنى لأهنئك على ذلك من القلب. من القلب».

ومد إلى يداً مخشنة، لا شك أن المجداف أو الفأس قد أكسبها هذه الصلابة. لقد كان مولعاً بقطع الأخشاب، وبكل صنوف العمل اليدوى.

«هلم الآن – قل لى ماذا رأيت؟».

شرعت أتحدث إليه عن صنوف الباحثين عن الحقيقة الذين صادفتهم فى رحلاتى، والذين يهيمون بالمئات مرتحلين من بلدة إلى بلدة، ومن دير إلى دير، فى طرق روسيا الزراعية ذات المنحنىات الكثيرة.

وأطل كوروانكو من الشباك نحو الشارع، ثم قال:

«إن معظمهم متبطلين، أبطال فاشلون، ومفتونون بأنفسهم إلى حد مُقرف، هل لاحظت أن جلهم عصبىون؟ فمعظمهم لا يبحثون بحال

من الأحوال عن «الحقيقة المقدسة»، ولكنهم يبحثون عن كسب سهل وعن فرصة يصبحون بها عالة على غيرهم».

وقد أدهشتنى هذه الكلمات التى ألقاها فى هدوء، وكشفت لى فى الحال عن الحقيقة التى كنت أحس بها بنفسى إحساساً غامضاً.

واستطرد كورولنكو يقول:

«بعضهم يستطيعون نسج أحداث جيدة. إنهم يملكون ثروة لغوية. ولحديثهم مظهر الحرير الأملس دائماً».

كان «الباحثون عن الحقيقة» هم الشخصيات التى يميل إليها الناروديون فى كتبهم عن تاريخ حياة الأشخاص. وها هو كورولنكو يسميهم بالمتبطلين، وبالعصبيين أيضاً، فوق البيعة. وهذا القول كان يبدو كالهزيمة، ولكنه فى شفتى كورولنكو يصبح قولاً له وزنه. ومقنع. وقد دعمت هذه الكلمات اعتقادى بأن هذا الرجل، أمامى مستقل روحياً».

«أنت لم تزر فولهينيا أو بودوليا؟ بقاع حلوة!».

وعندما أطلعتة على المناقشة التى اضطررت لخوضها مع إيوان كرونشتادتسكى، صاح متحمساً:

«ما رأيك فيه؟ أى صنف من الرجال هو؟».

«رجل مؤمن بحق، على طريقة بعض قسيسى القرية البسطاء، من قلبه الطيب الشريف. أظن أن شهرته تفرزه، فهي فوق ما يطيق. إنه ليثير فيك الشعور بأن الأمور تجري كيفما اتفق فيما يخصه، وبأنه لا يسلك بمحض اختياره. إنه يظل يسأل إلهه: أهذا صواب يا إلهي؟ وهو فى خوف مقيم، يخشى - ألا يكون هذا صواباً؟».

قال ق. ج. كورولنكو مفكراً: «غريب ما أسمع».

ثم استرسل يحدثنى عن محادثاته مع فلاحى لوكويانوف القرغزيين المنشقين، عاملاً على أن يبرز بسخريته الذكية القدرة نسيج أحاديثهم المسلى، الذى تتداخل فيه خيوط الجهل والدهاء معاً، ومنوهاً فى براعة ببداهة الفلاح وريبته فى الغرباء، ريبة المتحرر.

«إنى ليبلغ بى الظن أحياناً إلى أنه ليس فى نحو من أنحاء العالم حياة روحية متباينة المشارب، مثل الحياة هنا فى روسيا. وحتى إذا كان فيما أقول شىء من المغالاة، فإنى أستطيع أن أزعم وأنا مطمئن أن شخصيات أولئك الذين يفكرون ويؤمنون فى وطننا متباينة تبايناً لا نهائياً، وعلى نحو يبعد بها عن أى توافق أو اتساق».

كان يتحدث بنبرة تنم عن الخطورة حول حاجتنا لدراسة فاحصة عن الحياة الروحية فى الريف، وأعلن:

«هذه الدراسة لن يتمها علماء طبائع الشعوب وأخلاقها. ينبغى علينا نحن أن نعالج الموضوع من زاوية مختلفة تماماً، وبتدقيق أكبر،

وفى تعمق أعظم. فالقرية - التربة التى ننبثق منها كلنا، تنبت أيضاً كثيراً من الحشائش غير النافعة. ولكى نبذر البذور فى هذه التربة، نحتاج نحن للحذر، بقدر ما نحتاج للعمل. فى هذا الصيف بالذات تحدثت مع شاب لا يمكن أن نصفه بالغفلة، إلا أنه أكّد لى بكل جد أن نمو طبقة الكولاك (أصحاب الملكيات الزراعية المتوسطة) فى القرية علامة من علامات التقدم، لأن الكولاك، بكل تأكيد، يجمعون رؤوس أموال، وروسيا بحاجة لأن تصبح بلداً رأسمالياً. فإذا كان هذا النوع من الدعاية يصل القرى...».

وضحك.

وعندما ودّعنى تمنى لى التوفيق ثانية. فسألته:

«ما رأيك - ألى القدرة على الكتابة؟».

فصاح مدهوشاً قليلاً:

«طبعاً لك المقدرة! إيه، أنت تكتب فعلاً، وتنشر ما تكتبه - ماذا تريد أكثر من ذلك؟ إذا كنت تريد النصح، فهات النسخ الخطية لقصصك، وستناقشها؟».

ورحلت عنه، وأنا شاعر بآنى قد تشددت، وكأنى كنت مجهداً جداً ذات يوم حار وغطست فى المياه الباردة بإحدى قنوات الغابات.

وقد أثار ف. ج. كورولنكو بنفسى مشاعر احترام قوية، ولكنى لسبب ما، لم يخالجنى شعور يجذبنى إليه، وهذا ما كان يثقلنى بالهم.

ولا شك أن ذلك مرجعه أنى كنت حينذاك سئمت المعلمين وسائر من يلقون إلى بتعليماتهم، وكنت مشوقاً لأن أرتاح منهم، ومشوقاً إلى حديث ودى بسيط، مع روح عطوفه حول الأشياء التى كانت تغيظنى، ففى كل مرة أسوق مجموعة من انطباعاتى إلى معلمى، كانوا يشرعون فى تفصيل ما كتبتة وحيآكتة على مودة وتقاليد الشركات الفلسفية - السياسية، التى يشتغلون بها ترزية وخياطين. وكنت أرى أنهم حقيقة غير قادرين على الخياطة والتفصيل بغير طريقتهم، ولكنى وجدت أنهم يفسدون أدبى.

وبعد ذلك بأسبوعين حملت معى لكورولنكو حكايتى الخرافية «الصيد والجنية»، وقصة «عزرائيل العجوز» التى كنت قد فرغت لفورى من كتابتها، ولم يكن كورولنكو فى البيت؛ فتركنت النسخ الخطية هناك، وفى اليوم التالى تلقيت منه مذكرة: «احضر فى المساء لأحدثك، فلاديمير كورولنكو»:

وقابلنى على عتبة بيته، وكان فى يده فأس، قال وهو يلوح به:

«لا تظن أن هذه أداتى للنقد. لقد كنت أثبت بعض الرفوف فى مخدعى ليس إلا، ولكن فى جعبتى قدراً ما من العقوبات أعددتها لك».

والتمع وجهه بالمرح، وابتسمت عيناه، وكانت تفوح منه رائحة الخبز الطازج، مثل فلاحه روسية ممثلة بالصحة والعافية.

«لقد ظللت أكتب طول الليل، وغفوت قليلاً بعد الغداء. وانتابنى شعور بأنه يلزمنى أن أجد شيئاً أشتغل فيه».

كان يبدو لى مختلفاً جداً عن الرجل الذى رأيته منذ أسبوعين. ولم يعد ينتابنى أدنى شعور بأنه معلم، أو بأنه سيلقى إلى بتعليماته. بل كان يقف أمامى شخص لطيف، يبدو فى حالة اهتمام أخوى بالعالم كله.

وأخذ يتكلم، وهو يلتقط قصصى الخطية من فوق المنضدة، ويضرب بها ركبته: «حسن. لقد قرأت حكايتك الخرافية. ولو قد كتبتَها فتاة تمضى أكثر وقتها فى قراءة شعر موسيه، وخصوصاً فى ترجمة سيدتنا العجوز العزيزة ميسوؤسكايَا، كنت قلت لتلك الفتاة: «لا بأس، ولكن أحسن لك أن تتزوجى، لو تعرفين...»، ولكن أن يكتب رجل شرس متعثر لحركات مثلك، شعراً حنوناً، فذلك مما يشين، أهون ما يوصف به أنه جريمة. متى فعلت ذلك؟».

«عندما كنت فى تفليس».

«هو ذاك إذن! الحكاية كلها يتصاعد منها بخار متشائم، تذكر - إن الموقف المتشائم من الحب ليس إلا رماعاً، وإنه، كمنظرية، تنقضها كل ممارسة، أكثر من أى نظرية أخرى. نحن نعرفكم - أنتم المتشائمون، وقد سمعنا عنكم قبلاً!».

وغمز لى بعينه فى دهاء وضحك، واستطرد يقول بجذ:

«الشيء الوحيد الذى ينبغى أن تصنعه بمرثية كهذه، هو أن تنشر القصائد منفصلة، فهي أصيلة جداً - وسأتولى عنك هذا العمل. أما «عزرائيل العجوز» فهي مريرة بعض الشيء، وأوثق بناء، ولكن هاك - مجاز آخر من مجازاتك! إنها لن تقودك إلى شيء جيد. هل دخلت السجن؟ دخلته؟ حسن، لا بد أنك ستعود إليه ثانية!»،

وسكت لحظة، ثم قال وهو يلتفت إلى صفحات القصة:

«عجيب جداً، هذا! هذه هي الرومانتيكية، وقد انتهى عهدا منذ زمن بعيد، وإنى لعظيم الشك فى أن «أليعاذر» يستحق أن ينهض من بين الأموات، أحسُّ كأنك لم تكتب على سجيته. أنت واقعى لا رومانتيكى - واقعى! هنا موضع واحد بالذات، فى صدد ذلك البولندى، يبدو لى ذاتياً للغاية - ألا توافقنى؟».

«قد تكون على حق».

«أها! إذن فأنت فهمت! اسمع - نحن نعرف بعض شيء عنكم أيها الناس! ويجب عليك أن تتخلص من كل ما هو ذاتى - فذلك لا يطاق، طبعاً أنا أعنى ما هو ذاتى بالمعنى الضيق».

كان يتحدث فى يسر وفى سرور، وعيناه تلتمعان التماعاً بهيجاً، وحملت فيه مدهوشاً، كأتى لم أره من قبل، وألقى بالقصص الخطية فوق المنضدة، والتفت إلى، وقد وضع يده على ركبتي.

«اسمع، هل يمكننى أن أكون صريحاً جداً معك؟ أنا لا أكار
أعرفك؛ لقد سمعت الكثير عنك، وأستطيع أن أرى القليل بنفسى. أنت
لا تحيا كما ينبغى لك، أنت لا تعيش فى المحيط الملائم. أظن أنه يلزمك
أن ترحل، أو أن تتزوج بنتاً ذكية لطيفة».

«ولكنى متزوج».

«هذا إذن هو السبب بالضبط».

فقلت له إنى أفضل ألا نناقش هذا الموضوع فقال: «أسف».

وأخذ يمزح، ثم قال فجأة، بنبرات مهمة:

«أوه، هل تعرف أن روماس قبض عليه منذ زمن طويل؟ لقد سمعت
هذا النبأ بالأمس فقط، فى سمولنسك، ماذا كان يفعل هناك؟».

وكان البوليس قد أغلق مطبعة «حق الشعب»، التى كان يديرها
روماس فى بيته.

قال ف. ج. مفكراً: «فتى لا يهدأ له بال، والآن، سيرحلونه ثانية،
كيف حاله؟ بخير، لقد كان دائماً فتى ذا جلد».

وتنهذ وهز كتفيه العريضين:

«كل ذلك ليس بالشىء الذى نريد. لا يمكن أن نصنع شيئاً بهذه
الطريقة، إن قضية استيرييف درس جيد، إنها تقول لنا: قوموا

بالعمل العادى «المشروع»، من أجل أهداف الثقافة اليومية. إن الأوتوقراطية سنٌ يتآكل، ولكنه لا يزال قوياً، وجذوره عميقة ومنتشرة، وليس على جيلنا أن ينزعه - ينبغي أن نزعزعه أولاً، وهذا وحده يستغرق سنوات من العمل المشروع».

واستمر يتحدث فى هذا الصدد مدة طويلة، وكان من الواضح أنه يؤمن بهذا الموضوع إيماناً حياً.

ودخلت أقدوتيا سيميونوفنا، وارتفع صخب الأولاد، فنهضت، ورحلت عنهم وفى قلبى مشاعر طيبة.

من المعروف جداً أن الحيطان فى الأقاليم زجاجية؛ فكل شخص يعرف كل شىء عنك، ويعرف فيم كنت تفكر حوالى الساعة الثانية من يوم الأربعاء، وفى يوم السبت قبل صلاة منتصف الليل مباشرة. وكل شخص يعرف أخفى نواياك، ويتضايق جداً إذا قصرت فى تنفيذ تنبأته وتخميناته وتوقعاته عنك.

وقد كانت كل البلدة طبعاً تعرف أن كورولنكو يحبنى. وكان لا بد لى من أن أصفى إلى كل صنوف النصائح.. من هذا القبيل:

«خلٌ بالك! سيديرون رأسك - فهم أذكى منك ونصف!».

ويشيرون إلى القصة التى كانت شائعة حينذاك، والتى كتبها ب. د. بوبوريكين بعنوان «الرجل الذى أفاق»، وهى قصة رجل ثورى

اشتغل بالأعمال القانونية فى مجلس زمستفو، وبعدها فقد مظلته،
وهجرته زوجته.

«أنت ديموقراطى، ولا حاجة بك لأن تتعلم من الجنرالات - فأنت
ابن الشعب».

كانوا يقولون لى ذلك.

لقد لبثت زمناً طويلاً أحس بأتى من الشعب بمنزلة ابن الزوج،
وهو شعور تزايد مع الأيام؛ وكما قلت من قبل، كان الناروديون أنفسهم
يبدون مثلى، وكأنهم بمنزلة أولاد الزوج من الشعب. وعندما أشرت إلى
هذا، عنفنى الناس.

«أترى - لقد أصابتك العدوى فعلاً».

ودعانى جماعة من الطلبة من أعضاء ندوة ياروسلافل العلمية إلى
حفلة، وقرأت لهم شيئاً، وحاولوا خفية عنى أن يصبوا القودكا فى كأسى
المملوءة بالبيرة، وأمنيتهم ألا ألاحظ ذلك منهم. ولكنى رأيتهم متلبسين
بمكيدتهم، وفهمت أنهم يريدون أن يسكرونى سكرًا شديدًا جدًا، ولكن
الذى لا أفهمه هو: لماذا يريدون ذلك. وقال لى أحدهم مؤكدًا، وهو فتى
مفتون ومصدور:

«ليس أعظم من أن تلقى بكل الأفكار وكل المثل وكل هذه الكتابات
فى الجحيم. اكتب ببساطة! تسقط الأفكار!».

وقد أثارت كل هذه النصائح غثياني.

وكان ف. ج. كورولنكو مثل سائر الشخصيات اللامعة، هدفًا لكل ألوان الاعتداءات من قبل الناس العاديين. وكان البعض يقدرُون فيه، مخلصين، موقفه الودى من أولئك الذين دأبوا على أن يحاولوا إشراكه فى مشاحناتهم الشخصية الحقيرة، بينما كان البعض الآخر يحاولون أن يغتابوه اغتيابًا غير جارج. ولم يكن أصدقائى يحبون قصصه حبًا جما.

قالوا لى: «صديقك كورولنكو هذا يؤمن بالله فى الواقع!».

ولسبب ما كانوا لا يحبون بالذات قصته «فى أعقاب الأيقونة»، ويعتبرونها مجرد دراسة للعادات الشعبية.

وحتى باقل ياكوشكين كتب عنها بهذه الروح. وقد كانوا مصريين على أن بطل القصة، صانع الأحذية، شخصية مختلصة من قصة ج. أوسبىنسكى «الأخلاق فى شارع راستيريكا». وقد ذكرنى هؤلاء النقاد بقسيس فورونيچ الذى سمع وصفًا تفصيليًا لرحلات ميكلوخو - ماكلاى، فسأل مفضبًا:

«أنت تقول إنه حمل معه إلى روسيا أحد أهالى بابيوا! ولماذا بابيوا؟ ولماذا يحمل واحدًا فقط من أهالى بابيوا؟».

ذات صباح باكر، كنت راجعًا البيت، بعد أن تجولت فى الحقول طول الليل، فصادفت ف. ج. كورولنكو واقفًا تحت سقيفة بيته.

سألنى مدهوشاً: «من أين طلعت؟ أنا ذاهب أتمشى، إنه صباح حلو. تعال معى».

وظهر لى أنه هو أيضاً لم ينم ليلته - فعيناه كانت تحيطهما هالتان حمراوتان، وكانتا جافتين، متعبتين، ولحيته معقدة الشعر، وملابسه متهدلة.

«لقد قرأت قصتك «جرانداد أرخب» فى مجلة قولجار - لا بأس بها، وهى من صنف الأدب الذى يناسب المجلات. لماذا لم تطلعنى عليها قبل نشرها؟ ولماذا انقطعت عن زيارتى؟».

فقلت له: إنى انقطعت عن زيارته بسبب الطريقة التى أعطانى بها سلفة قدرها ثلاثة روبلات، إذ إنه مد يده إلى فى سكون، وظهره جهتى. لقد شعرت بأنى أهنت. إن اقتراض النقود عمل مقبض، ولم أكن ألجأ إلى الاقتراض إلا عندما تضطرنى لذلك حاجة فظيعة. وفكر قليلاً، وقد تجهم وجهه:

«لا أذكر ذلك. ما دمت تقول إن هذا حدث، فلا بد أنه حدث. ولكن يجب أن تغفر لى شيئاً صغيراً كهذا. أظن أنى كنت فى حالة نفسية سيئة، وقد عاودتنى هذه الحالة مراراً فى المدة الأخيرة. إنى أغرق فى التفكير فجأة، وأصبح حينذاك كمن وقع فى قاع بئر، فلا أعود أرى شيئاً، وأبذل جهداً وأنا أحاول أن أسمع».

وأمسك بذراعى، ونظر فى عينيّ.

«انسَ ما حدث. لا حق لك في أن تستاء، إنى أكنُ لك أحسن المشاعر، ولكن غضبك ليس انفعالاً سيئاً أبداً. إننا لا نستاء بسهولة على الإطلاق، وهذا خطأ كله. هيا، انس ما حدث. عندي شيء أقوله لك: أنت تكتب كثيراً، وفوق الحد، وفي تسرع، والقارئ يقع دائماً على مواضع غير كاملة، ومهوشة في قصصك. وصف المطرفي «أرخيب» ليس مكتوباً بالشعر، ولا بالنثر الغنائى. وهذا سيئ».

وتحدث إلى حديثاً طويلاً ومفصلاً عن قصص أخرى لى، وكان واضحاً أنه قرأ كل شيء صادفه مما كتبت، بامعان كبير. وقد تأثرت لهذا جداً، بالطبع.

وقال إجابة على شكرى: «يجب أن يساعد الواحد منا الآخر، فنحن لسنا بالكثيرين، ولكل منا مصاعبه».

وخفض صوته وهو يسألنى:

«هل سمعت؟ أصبح أن فتاة اسمها إيستومانيا شملها التحقيق فى قضية روماس؟».

كنت أعرف هذه الفتاة، تعرفت عليها حين انتشلتها من نهر القولجا، وكانت قد قفزت من مؤخرة قارب وألقت بنفسها فى الماء. وكان انتشالها سهلاً جداً، فقد ألقت الفتاة بنفسها فى موضع ضحل. كانت مخلوقاً ضيق الأفق، ولا لون لها، وبها ميل هستيرى، وولع مريض، بالكذب. وأظنها اشتغلت فيما بعد مربية عند أسرة فى

ساراتوف، ثم قُتلت بين من قتلتهم القنبلة التي ألقاها أحد الماكسيماليين. فنسف القصر الريفى للوزير بجزيرة أبتيكارسكى.

وبعد أن سمع ف. ج. ما كان لا بد أن أقوله له، قال وهو غاضب تقريباً:

«إن إقحام الأطفال فى عملية خطيرة كهذه، جريمة. لقد قابلت هذه الفتاة منذ أربع سنوات، أو أكثر ربما. ورأى فيها يختلف عن رأيك. مجرد بنت حلوة، تتألم من ظلم الحياة الواضح، وكان يمكن أن تصبح معلمة قرية طيبة. يقولون إنها اعترفت بأشياء فى التحقيق. ولكن ماذا كان بوسعها أن تعرفه؟ لا أجد أى تبرير للتضحية بالأطفال على مذبح السياسة».

وأسرع فى مشيته، وتعثرت أنا، وقدمى ملتهبتين، وتأخرت قليلاً:

«مالك؟».

«الروماتيزم».

«فى شبابك! فى رأى أنك كنت مخطئاً تماماً فيما قلت عن الفتاة. ولكن، على العموم، أنت تحكى بطريقة جيدة. اسمع - حاول أن تكتب شيئاً أطول، للمجلة. أن الألوان لذلك. سينشرونه. وأرجو أن تبدأ فى أن تأخذ نفسك مأخذ الجد».

ولا أذكر أنه حدثنى بعد ذلك مثل هذا الحديث الساحر الذى دار
بيننا فى ذلك الصباح المنير، بعد يومين لم ينقطع خلالهما المطر، وبين
الحقول المنتشية.

جلسنا طويلاً على حافة الخندق بجوار مقابر اليهود، معجبين
بحبات الندى الزمردية فوق أوراق الشجر، وفوق الأعشاب، وهو يحكى
لى عن المأساة الهزلية فى حياة اليهود «داخل أسوارهم»، بينما تزداد
عتمة ظلال التعب تحت عينيه.

وكانت الساعة قد جاوزت التاسعة حين عدنا إلى البلدة، وعندما
استأذنت منه ذكرنى بما قاله لى:

«إذن فستحاول أن تكتب قصة طويلة أليس كذلك؟».

وذهبت إلى بيتى، وجلست على الفور أكتب «تشيلكاش»، وهى
قصة صعلوك من أوديسا، كان جارى فى عنبر المستشفى ببلدة
نيكولايف، ولبثت يومين أكتبها، ثم أرسلت المسودة الخطية إلى ف. ج.

وبعد يوم أو اثنين هنأنى بحرارة.

«ليس شيئاً رديئاً، ذلك الذى أرسلته لى! إنها قصة جيدة جداً،
مفصلة من جميع القماش...».

وقد ارتبكت جداً من ثنائه على القصة.

وفى ذلك المساء، كان جالساً على كرسيه فى مكتبه الصغير،
فقال متحمساً:

«ليست رديئة أبداً! أنت تجيد خلق الشخصيات، فالناس عندك يتكلمون ويسلكون من تلقاء أنفسهم، وأنت تحاول ألا تتدخل في تيار أفكارهم، ولعب مشاعرهم، وهذا ما لا يقدر عليه كل الكتاب. وأحسن شيء أنك تصور الناس كما وجدتهم. لقد قلت لك إنك واقعي».

ولكنه سكت لحظة، ثم ضحك وأضاف:

«ولكنك في نفس الوقت رومانتيكي. واسمع! أنت لم يمض عليك هنا إلا ربع ساعة، وهذه رابع سيجارة تدخنها!».

«أنا مهتاج جداً».

«لا ينبغي أن تهتاج. أنت تهتاج بلا توقف، وربما كان هذا هو السبب في أن الناس تقول عنك إنك تشرب كثيراً. إن جلدك على العظم - يجب ألا تدخن، فالتدخين لن يمنحك أي سرور - مالك؟».

«لا أعرف».

«وما حكاية شريك - صحيح؟».

«كذب كلها!».

«وأنت تقوم بكل صنوف العريضة...».

ونظر إلى في ثبات، وضحك، وكرر على مسمعى بعض ألوان النميمة المنسوجة في مهارة، والتي سمعها عنى.

ثم نطق بالكلمات التي لا تتسى:

«بمجرد أن يحرز المرء لنفسه أدنى قدر من الشهرة، تقرر له الناس رأسه - لمجرد أن تتأكد... هذا قاله طالب. ولكن بصرف النظر عن المزاح، لا تبال بأسلوب معاملتهم لك. سننشر «تشيلكاش» في مجلة «الثروة الروسية»، وفي صفحتها الأولى، وذلك امتياز خاص لك، تكريم. إن بالقصة بعض الهنات النحوية، مما قد يفسدها، ولكنى صححتها. ولم أمسسها من أى ناحية أخرى - أتحب أن تراها؟».

ورفضت طبعاً.

وذرع الغرفة الصغيرة وهو يفرك يديه قائلاً:

«نجاحك أسعدنى جداً».

وقد أذهلنى صدق انفعاله وسعادته، ولم يكن يسعنى إلا الإعجاب بهذا الرجل الذى كان يتحدث عن الأدب، وكأنه يتحدث عن امرأة يحبها حباً هادئاً مقيماً، إلى الأبد. ولم أنس أبداً كم كنت سعيداً، وأنا وحدى مع هذا الربان، أرقب عينيه فى سكون. وكم كان يلتمع فى عينيه من الفرح لى.

الفرح لرجل آخر، إحساس لا يعترى الإنسان إلا فيما ندر، ومع ذلك فهو أعظم مشاعر الفرح على الإطلاق.

وتوقف كورولنكو أمامى، ووضع يديه الثقيلتين على كتفى:

«اسمع - لماذا لا ترحل عن هنا، تذهب إلى سمارا، مثلاً، لى صديق فى مجلة سمارا. إذا أحببت فإنى أكتب له كى يدبر لك عملاً، هل أفعل؟».

«لماذا، هل أنا واقف فى طريق أحد هنا؟».

«بل إن آخرين يقفون فى طريقك أنت».

واتضح لى أنه صدق حكايات سكرى «وعربدتى فى الحمام العام»، «وذنوبى»، التى كان فى مقدمتها الفقر. وقد ساعنى إصراره على أن أرحل عن البلدة، ولكنى تأثرت فى نفس الوقت من رغبته فى أن ينتشلنى من «حضيض الرذيلة».

وأطلعته، وأنا منفل، على حياتى. وكان يصفى فى سكون، ويعبس، ويهز كتفيه:

«ولكنك ترى بنفسك أن هذا كله مستحيل، ماذا يهيك أنت من كل هذه السخافات؟ لا. اسمع كلامى. أنت يلزمك مجرد أن ترحل، وتغير أسلوب حياتك...».

وقد أخذت بنصيحته.

وبعدئذ، بينما كنت أكتب قصصاً يومية رديئة لمجلة سمارا وأوقعها بالاسم المستعار «ييجوديل خلاميدا»، كتب كورولنكو لى خطابات ينقد فيها عملى الشنيع، فى تهكم، وفى رزانة، وبقسوة، ولكن بروح ودية دائماً.

ولا يزال حادث واحد حياً في ذاكرتى.

كان يثير الغثيان بنفسى شاعر يحمل عن حق لقب «سكوكين»^(١). كان يوالى الصحيفة باستمرار بقصائد، طول الواحدة منها ياردة من الورق، وكلها أخطاء نحوية لا علاج لها، وتافهة بشكل لا يبشر بأدنى أمل، ويستحيل بذلك نشرها. وكان الظمأ للمجد قد ألهم هذا الرجل بفكرة شاذة، فطبع قصائده على أوراق قمرزية، ووزعها على دكاكين البقالة كورق لِّلْف السلع، يلف فيه الباعة علب الشاي والحلوى والسردين والصلصة، فيحصل الزبون بذلك على ورقة طولها بضعة أقدام ومديجة عليها الأشعار، وتتلقى فيها السلطات المحلية وأولو الأمر من النبلاء ومحافظ المدينة والمطران، مع المشتروات، ثناء يرتفع بهم إلى عنان السماء، وله نبرة متزنة للغاية، كمنحة فوق البيعة.

وكان كلُّ من وجوه القوم هؤلاء مبرزاً فى ناحية من النواحي، وجديراً بالالتفات، ولكن الأسقف بنوع خاص كان شخصاً ملحوظاً. فقد كان عمداً فتاة تترية قسراً، وكاد يصبح بهذه الفعلة سبباً فى إشعال الفتنة بين التتار فى كل أنحاء المنطقة، وأقام من بلاهته دعوى ضد الخلاستيين^(٢)، صدرت فيها أحكام على أشخاص بريئين تماماً،

(١) سكوكين: لفظ مشتق من «سكوكا»، ومعناها الملل. (إيفى)

(٢) طائفة دينية. (إيفى)

وكننت أعلم ببراعتهم علماً قاطعاً. وكان أمجد أعماله هو الآتى: بينما كان يجوب منطقة أسقفيته ذات يوم جوهُ ردىء، تحطمت عربته بجوار قرية صغيرة جداً. واضطر أن يأوى إلى كوخ أحد الفلاحين. وهناك اعتبرته دهشة عظيمة، إذ رأى فوق رف، بجوار الأيقونة، تمثالاً نصفياً من المصيص للإله چوبيتر. وقام بالتحريات، وبجولة تفتيشية فى الأكواخ الأخرى أسفرت عن اكتشاف صورة لإله الأوليمب، وتمثيل لقينوس فى عدة بيوت أخرى، بينما لا يريد أحد أن يقول من أين أتى بهذه الأوثان.

وكان فى هذا ما يكفى لإقامة قضية جنائية ضد طائفة من الوثنيين فى سمارا، واتهامهم بعبادة آلهة الرومان القدماء. وقد ألقى بالكفرة فى السجن، ولبثوا فيه إلى أن كشف التحقيق أنهم إنما قتلوا رجلاً من مستعمرة الجند فى قياتكا وسلبوه، وكان القتل تاجراً متجولاً يبيع تماثيل المصيص.

وبعد أن قُتل هؤلاء الناس البائع اقتسموا سلعه بروح ودية، وكان ذلك هو كل ما فى الأمر.

بالاختصار، لم أكن أنا راضياً عن المحافظ، ولا عن الأسقف، ولا عن البلدة، ولا عن الكون كله، ولا عن نفسى، فضلاً عن استيائى من أشياء أخرى كثيرة. وهكذا، حدث أنى فى ثورة غضب واهتياج شتمت الشاعر الذى يفرق بالمديح من كانوا فى نظرى غاية فى الحقارة.

وأرسل لى ث. ج. كورولنكو على الفور رسالة طويلة يلومنى فيها، وبلغت نظرى إلى أنه حتى عندما يشتم المرء الناس، فلا بد له من أن يراعى جادة الأدب. وقد كانت رسالة جيدة، ولكن البوليس استولى عليها عندما هاجم غرفتى، وفقدتها مع سائر خطابات كورولنكو لى.

وكلمة عن البوليس.

فى الربيع الباكر من سنة ١٨٩٧م قبض على فى نيچينى - نوفجورود، ورحلت إلى تفليس بلا ضجيج. وهناك فى قلعة ميتيخى، أثناء التحقيق، قال لى الكابتن كونيسكى فى غباء، وهو الذى أصبح فيما بعد مديراً للبوليس فى بطرسبرج.

«أى خطابات جميلة كتبها كورولنكو لك - وتعرف، لقد أصبح كورولنكو الآن الكاتب الأول فى روسيا».

كان هذا الكابتن نوعاً عجيباً من السمك - صغير الحجم، وله إشارات حذرة ومختلطة، تدل على فقدان الثقة بالنفس، وأنف شيطانى متدل على نحو كئيب، وعينان لا تلائمان بقية ملامح وجهه أبداً، يقظتان، وأنساناهما كأنهما يختبئان خلف جسر أنفه.

«أنا من نفس بلدة كورولنكو. من قولهيانيا، مثله، وسليل ذلك الأسقف كونيسكى الذى خاطب كاترين الثانية بخطاب عن الشمس، إذا كنت تذكر. أنا فخور به».

فسأله في أدب بأيهما هو أكثر فخراً، جده الأسقف، أو ابن بلدته كورولنكو.

«بكليهما، طبعاً - بكليهما».

وكان عيناه اختفتا نهائياً وراء جسر أنفه، ولكنه تنشق بصوت مرتفع، ثم عادت عيناه إلى موضعهما الطبيعي. وإذا إنى كنت منزعجاً، على حافة الفيض، أوضحت له أنى لا أستطيع أن أفهم لماذا يفخر برجل يمتاز برعاية البوليس الدائمة له.

فقال فى صلاح:

«كل منا يحقق إرادة الكائن الأعلى. دعنا نستأنف، إذن فإنت تعترف... ورغم ذلك فقد كنا على بيّنة من...».

كنا جالسين فى غرفة صغيرة تحت سطح الأرض، فى مدخل القلعة، وكان الشباك عالياً جداً فى الحائط، يكاد يصل إلى السقف، وأشعة الشمس السخنة تنحرف خلاله لتسقط على المنضدة فوق أكوام الأوراق، وأثار فزعى أن الشمس أضاعت قصاصة ورق كنت قد كتبت عليها بضعة كلمات بخط واضح.

ونظرت إلى هذه الورقة الملعونة وأنا أفكر:

«ماذا أقول إذا سألتنى الكابتن عن معنى هذا الهراء؟».

وخلال ست سنوات من ١٨٩٥ إلى ١٩٠١م لم أر فلاديمير كورولنكو. ولم نتبادل غير خطابات قليلة فى تلك الفترة.

وفى سنة ١٩٠١م ذهبت لأول مرة إلى بطرسبرج - بلدة الخطوط
المستقيمة والناس غير واضحى الملامح، وقد كنت «مودة» الناس هناك،
وكنت أحرزت قدراً من الشهرة أصبح مثار مضايقة عظيمة لى، وقد
تغللت جذور شهرتى فى الأعماق، أذكر أنى كنت أعبر قنطرة إينشكوف
ذات مساء، فلاحق بى رجلان، يظهر أنهما حلاقان، ونظر أحدهما فى
وجهى، وقال لرفيقه بنبرات خافتة مذعورة:

«انظر - إنه جوركى!».

وجمد الآخر، وفحصنى من قمة رأسى إلى أخمص قدمى، وصاح
فى حماس وهو يتنحى ليفسح لى الطريق:
«الشيطان! إنه يرتدى خفا ريفيا!».

وفضلاً عن دواعى السرور لا حصر لها، سعدت بالتقاط صورة لى
مع محررى مجلة «ناتشالو» (البداية)، وكان من بينهم م. جوروفتش،
وهو عميل مهمته الاستفزاز واصطياد الأحرار.

وسعدت للغاية طبعاً بأن النساء كنَّ يقابلنى بابتسامات ملاطفة،
وبأن ألمح نظرات تكاد تعبدنى فى عيون بنات صغيرات، ولا شك أنى
كنت، كأي شاب تهبط عليه الشهرة فجأة، أشبه بالطاووس.

ولكنى كنت فى الليل أنفرد بنفسى، فينتابنى فجأة مثل شعور
المجرم الطليق، تحوطه الجواسيس، والقضاة، ورجال النيابة، وكلهم

يسلكون كما لو أنهم يعتبرون جريمتي مجرد «طيش شباب» مؤسف،
وسوء طالع - اعترف فقط، وسوف يغفرون لك من فيض كرمهم. ولكن
كل منهم ينطوى فى أعماق قلبه على رغبة لا تقاوم فى أن يقبض على
المجرم، ويصرخ فى وجهه ظافراً: «أمسكتك!».

وقد كان يعترينى فى معظم الأحيان شعور تلميذ جالس للامتحان
العلنى فى كل فروع المعرفة.

كان كبار القسس ورجال الطوائف الدينية يسألوننى بعيونهم
الفاحصة: «ما عقيدتك؟».

وقد استسلمت لهذه الامتحانات لأنى مؤدب، وأظهرت صبراً أدهشنى
أنا نفسى، ولكن إذا ما مضى عذاب الاستجواب، كان ينتابنى شعور
بالرغبة فى أن أغرز برج الأميرالية فى قبة كنيسة القديس إسحق،
أو أن أقترف أى حيلة أخرى خبيثة.

وفى مكان ما، وراء هذا المرح، كان ثمة غالباً شىء زائف، كان
الروسيون يخفون شيئاً شبيهاً بالوقاحة. وهذه الخصلة - أو هل أقول:
منهج الاستقصاء هذا؟ - كانوا يعبرون عنه بأساليب مختلفة، ويعبرون
عنه بصفة رئيسية بمحاولة كل منهم أن يقتحم تفكير جاره - كما لو كان
تفكيره هذا عرضاً مسرحياً فى سوق - حتى يرى كيف تتألف فيه
الحيل، وتتوسل بالترهات، لكى تدوس، وتشوش، وتحوى على عقل
الآخرين، ولكى تقلب شيئاً فيه رأساً على عقب أحياناً... كانوا يعبرون

عن هذه الخصلة بأن يحاول كل منهم أن يدفع بأصابعه فى الجروح،
فِعَل توماس الشكاك؛ وهو فيما يظهر لا يرى فرقاً بين شك الرسول
وفضول القرد.

وقد وجد ف. ج. كورولنكو حتى فى بطرسبرج المبنية بالحجر،
بيتاً خشبياً عتيقاً، مهياً بوسائل الراحة الريفية، وأرضيته مطلية - بيت
معطر بشذى السنين اللطيف.

وخلال هذه السنوات كان ف. ج. قد وخط الشيب شعره كله،
بينما أصبحت أطراف شعره على صدغيه بيضاء. وكانت تحت عينيه
تجاعيد، ونظرته متعبة وشاردة. وقد لاحظت لفورى أن الهدوء الذى كنت
أحبه فيه استحال إلى عصبية رجل قواه الروحية مجهدة إلى الحد
الأقصى. واتضح لى أن قضية مولتان (١) قد كلفته كثيراً.

«أنا أعانى من الأرق - وهو لا يدع لى أى هدوء. وأنت، هل تدخن
كثيراً كما كنت تفعل، برغم السل؟ كيف حال رؤيتك؟ أنا أنوى السفر
إلى البحر الأسود. هلا ذهبنا سوياً؟».

(١) قضية لفقت بقصد التشهير (١٨٩٢ - ١٨٩٦م)، وقد أقامها بوليس القيصر ضد
جماعة من فلاحي أودمورت من قرية ستارى مولتان بولاية فياتكا. وقد قام كورولنكو بالدفاع
فيها عن الفلاحين. (إيفى)

وأجلس نفسه إلى المائدة أمامى مباشرة، وحملق فى من وراء الساموئيل، وشرع يتحدث عن كتاباتى:

«إنك فى قصص من قبيل «فارنكا أوليسوفا» أحسن منك فى قصص مثل «قصر ماجورديف». إن هذه الرواية عسيرة القراءة؛ ومكتظة بالمادة، ولكنها فقيرة جداً فى نظامها أو رشاقتها».

وفرد نفسه حتى طقطقت سلسلته الفقرية، وسأل:

«حسن - هل أصبحت ماركسيا؟».

وعندما قلت له إنى أقرب ما أكون إلى ذلك، ابتسم ابتسامة شكسة وقال:

«هى فى نظرى مجرد تشويش، اشتراكية بلا مثالية - لا أستطيع أن أفهم ذلك، ولا أعتقد أن الوعى بالمصالح المادية العادية يكفى لبناء نظام خلفى عليه - لا نستطيع أن نحيا بلا أخلاق».

وسأل وهو يحسو الشأى:

«حسن، ما رأيك فى بطرسبوج؟».

«البلدة أمتع من الناس الذين يسكنونها».

«الناس هنا -».

ورفع حاجبيه وهو يدعك عينيه المتعبتين بأصابعه بشدة.

«الناس هنا أوروبيون أكثر من أهل موسكو، أو من قومنا فى القولجا، يقولون إن موسكو أكثر تفرُّداً - لست أعرف. يلوح لى أن تفردها ليس إلا من قبيل المحافظة الخرقاء البليدة. وعندهم هناك السلاشوفيليون، وكاتكوف، ومن إليهم؛ ونحن عندنا الديسمبريون، والبتراشيقيسكيون، وتشيرنيشفسكى».

فأضفت: «وبويدونوستسيف».

فاستأنف حديثه ضاحكاً: «والماركسيون، وكل صنوف الأفكار التقدمية، أو بتعبير أدق، الأفكار الثورية. ولكن بويدونوستسيف موهوب. قل فيه ما تشاء، هل قرأت له «شهريات موسكو؟» اسمها موسكو، على فكرة».

وفى الحال شملته كله حيوية عصبية، وهو يروى لى حساباً هزلياً للمعارك بين الحلقات الأدبية، والمناقشات بين الناروديين والماركسيين.

وكنت قد عرفت شيئاً عن كل هذا، ففى اليوم التالى لوصولى بطرسبرج استُدرجت إلى مشكلة لا أذكرها حتى اليوم إلا وتنتابنى مشاعر سيئة. ولقد زرت كورولنكو حقيقة لأتحدث إليه فى هذا الموضوع بالذات، ولأسباب أخرى.

وهذا ما حدث:

أعدّ، ف. ا. بوس، رئيس تحرير مجلة «الحياة» لأمسية أدبية، احتفالاً بذكرى ن. ج. تشيرنيشفسكى، ودعا إليها ف. ج. كورولنكو،

و ن. ك. ميخايلوفسكى، و ب. ف. ستروف، و م. ا. توجان بارانوفسكى،
وبعض الماركسيين والناروديين الآخرين. وقد وافق الكتاب على الحضور،
وأذن البوليس بإقامة الحفلة.

وفى اليوم التالى لوصولى إلى بطرسبرج زارنى طالبان متأنقان
وبنت ذات دلال، وأعلنونى أنهم لا يمكن أن يوافقوا على اشتراك بوس
فى حفلة تشيرنيشفسكى، لأن «الطلبة لا يحبون بوس، فهو يستغل
محررى مجلة الحياة». وكنت قد عرفت بوس لأكثر من سنة، ورغم أنى
كنت أعتبره ذكيا وموهوباً، فلم أكن أعتقد أنه من الذكاء والموهبة بحيث
يستطيع أن يستغل محررى «الحياة». وكنت أعرف أن علاقته بالمحررين
كانت علاقة زمالة، وأنه هو نفسه كان يشتغل بجد كالحصان، ويعيش
هو وأسرته عيشة أقرب إلى التضور جوعاً، لا يعتمد على غير مرتبه
التعس. وعندما قلت ذلك للشبان، تحدثوا عن موقف بوس السياسى
الغامض، وتأرجحه بين الناروديين والماركسيين، وهو شىء، بالمناسبة،
كان هو يفهمه جيداً؛ وإذا كان يوقع مقالاته بالاسم المستعار «قيلد»،
وغضب حماة الخلق والعقيدة منى لما قتله، وانسحبوا من عندى، معلنين
أنهم سيذهبون إلى كل من سيشترك فى الاحتفال، ويحثونه على
الامتناع عن إلقاء كلمته.

ومن ثم لم تعد هذه الحادثة فى جوهرها هجوماً شخصياً ضد
بوس، وإنما أصبحت فصلاً آخر من فصول الصراع بين اتجاهين
فى الفكر السياسى. وقد اعتبر شباب الماركسيين أنه من غير اللائق

أن يظهر ممثلوا مدرستهم أمام الجمهور مع ممثلى النارودية «البالية المحتضرة». كل هذه الحكمة شرحتها لى رسالة تبلغ من طولها حجم الكتيب، مكتوبة بأسلوب خيل لى معه أنى أقرأ لغة أجنبية، وبعد أن تسلمت هذه الرسالة من ناس لم أكن قد تعرفت إليهم، تسلمت مذكرة من ب. ب. ستروث يبلغنى فيها أنه رفض إلقاء كلمة فى الاحتفال، وبعد عدة ساعات تسلمت منه مذكرة أخرى يقول فيها إنه قد سحب رفضه. وفى اليوم التالى رفض م. ا. توجان - بارانوفسكى. وأرسل لى ستروث مذكرة أخرى أيضاً، فيها رفض نهائى هذه المرة؛ وكالمذكرتين السالفتين لم تحو هذه المذكرة إشارة إلى أدنى سبب لرفضه إلقاء كلمة فى الحفلة.

ضحك ف. ج. وهو ينصت لحكايتى عن كل تلك الجلبة، وقال فى سخرية مريرة:

«هاك - إنهم يطلبون منك أن تقرأ، وعندما تصعد فوق المنبر يشدون بنطلونك يخلعونه، ويعطونك علكة سخنة».

ومشى جيئة وذهاباً، ويداه مطويتان خلف ظهره، واستطرد يتحدث فى نبرات مفكرة خافتة:

«عصر شاق! فى الجو شىء غريب ومثبِّط للعزائم. لا أستطيع أن أفهم هوى هؤلاء الصغار، ويبدو لى أن العدمية تنبثق فيما بينهم؛ وقد بدأ الاشتراكيون المحترفون يظهرون. الأوتوقراطية تخرب روسيا، ومن الصعب أن نتبين: أية قوة تلك التى تستطيع أن تحل محلها».

ولم أكن قد رأيت كورولنكو من قبل مهموماً ومتعباً على هذا النحو. وقد أحزنتني هذا للغاية.

وحيئذاك وصل بعض أعضاء مجلس زمستقو من الريف، وانصرفنا أنا. وبعد بضعة أيام رحل كورولنكو إلى مكان ما في إجازة، ولا أستطيع أن أذكر ما إذا كنت قابلته بعد ذلك أو لا.

لم ألتق به إلا قليلاً، ولا أتيح لي أبداً أن ألحظه مدة كافية، وكانت الظروف تقطع على محاولتي أن أتأمله دائماً، يوماً بعد يوم، حتى خلال الفترات القصيرة جداً التي كنت أراه فيها.

ولكن كل حديث تجاذبت معه كان يؤكد فكرتي التي كونتها عنه باعتباره رجلاً إنسانياً عظيماً، إنني لم ألتق في حياتي بأحد من المثقفين الروسين له مثل هذا الظمأ «الحقيقة والعدالة»، أو بأحد من المثقفين الروسين ينطوى على مثل شعور كورولنكو الجارف بضرورة تجسيد الحقيقة الكامنة في الحياة.

وبعد موت ل. ن. تولستوى، كتب كورولنكو لي:

«لقد زاد تولستوى عدد المفكرين والمؤمنين كما لم يزددهم أحد قبله. ويبدو لي أنك تخطئ إذ تقول إن هذه الزيادة في عدد المفكرين والمؤمنين تمت على حساب الناس الإيجابيين، أو على حساب أولئك القادرين على الإيجاب. إن الفكر الإنساني إيجابي دائماً؛ استثره فحسب، وسيتجه مطالعاً وجه الحقيقة والعدالة».

إنى لأحس إحساساً يقينياً بأن جهد ف. ج. كورولنكو الثقافى قد أيقظ الوعى بالحقيقة، من غفوته، فى عدد واسع جداً من بنى وطنى. لقد وهب نفسه لقضية العدالة فى تدفق عقلى متفرد، يمتزج فيه الفكر والشعور معاً امتزاجاً متسقاً يرتفع إلى مستوى الهيام الدينى العميق. كان يبدو وكأنه قد رأى العدالة، وأحسها، وهى مثل كل أرفع أحلام الإنسان، ضباب تخلفه روح المرء، ويتدافع نحو التجسد فى شكل ملموس.

لقد وهب طاقته للنضال الذى لا ينى، ولا يتوقف، ضد المسخ ذى الألف رأس الذى كانت تغذيه طبيعة الحياة الخيالية فى روسيا، وكان ذلك على حساب موهبته الفنية.

كانت الأشكال الصارمة للفكر والسلوك الثوريين تملأ قلبه بالارتباك وتعذبه - قلب رجل مغرم فى هيام بالجمال، وبالعدالة، ويسعى ليمزجهما فى وحدة مفردة. وكان يؤمن إيماناً راسخاً بأن قوى بلادنا الخالقة ستزهر عما قريب، وقد تنبأ بأن معجزة إيقاظ الشعب من الموت ستكون معجزة عظمى.

وفى سنة ١٩٠٨ م كتب:

«إن كل عمل يؤدى اليوم، سيفضى إلى انفجار بركانى خلال سنوات قليلة، وتلك ستكون أياماً رهيبة. ولن يحدث هذا إلا إذا كانت روح الشعب حية، وإن روحه لحية».

وفى سنة ١٨٨٧م اختتم قصته «أثناء الخسوف» بهذين البيتين من
قصيدة للشاعر ن. بيرج:

الديكة تصيح فوق روسيا المقدسة،

وسرعان ما ترى روسيا المقدسة فجرها!

وطوال حياته، حياة البطولة الشاقة، كان يسعى ليلتقى بهذا اليوم
المجيد، وإن ما فعله ق. ج. كورولنكو فى سبيل سرعة حلول فجر هذا
اليوم، لهو عمل لا يمكن أن يشمله أى حصر.

* * *

ميخائيل كوتسوبينسكى^(١)

«الكمال نادر»، هكذا كتب الجونكورتيون. وقد كان كوتسوبينسكى واحداً من هؤلاء النادرين، الذين يشعرونك في أول لقاء بأن: هذا هو الرجل الذى كنت أريد أن ألقاه، الرجل الذى من أجله كنت أحتفظ بأفكار معينة، خاصة جداً.

وله ألفة عظيمة بعالم الجمال والخير الروحى، ومن أول لقاء بالذات يشير فى المرء حيناً لزيارته كلما أمكن ذلك، والتحدث إليه طالما كان ذلك ممكناً.

ورغم أنه ليس ثمة شىء لم يتأمله، إلا أن أقرب شىء له هو الخير، وكراهة الشر وسرعة الغضب عليه شىء فطرى فيه، وله بصيرة جمالية بما هو خير؛ نامية فى دهاء، وهو يحب الخير بغرام الفنان، ويؤمن

(١) ميخائيل ميخائيلوفتش كوتسوبينسكى (١٨٦٤ - ١٩١٣م) - كاتب أوكرانى بارز. وأحسن أعماله «فاتا مورجانا» - ويعالج حركة الفلاحين أو أوكرانيا خلال (١٩٠٥ - ١٩٠٧م). (إيفى)

بقوته الظافرة، وفى قرارة نفسه شعور المواطن الذى يفهم الدلالة الثقافية والقيمة التاريخية للخير، فى عمق وفى مقدرة على استيعاب جوانبه المتباينة.

ذات مرة، بينما أروى له خطة لتنظيم مشروع ديموقراطى للنشر على نطاق واسع فى روسيا، سمعت صوته الرقيق وكلماته المفكرة:

«ينبغى أن تصدر سنويا «صحيفة للظواهر الإنسانية» - نوع من الاستعراض لكل جهود الإنسان، خلال السنة السابقة، فى سبيل تقدم سعادة البشر. ذلك ليصبح كتيباً رائعاً يتعرف فيه الناس على أنفسهم، وعلى بعضهم البعض. نحن نألف ما هو شر أكثر مما نألف الخير، نعرف. وستكون عواقب هذه الصحيفة ذات أهمية فائقة للديموقراطية...».

وكان ولوعاً بالتحدث عن الديموقراطية، وعن الناس، وكان ثمة دائماً شيء سار بنوع خاص، وتعليمى، فيما يقوله.

وذات أمسية هادئة حكيت له حكاية الكالبرى الذى تقدم خلال كفاح صقلية ضد فيرديناند بومبا سنة ١٨١٩م - تقدم من روجيوسيتيمو التقى باقتراح برىء:

«سيدى إذا انتصر طاغية نابلى، فسيقطع رأسك من غير شك، أليس كذلك؟ فقدم له إذن يا سيدى ثلاثة رعوس بدل رأسك الواحدة - هى رأسى ورأسى أخى وزوج أختى. نحن جميعاً نحتقر بومبا

كما تحتقره، يا سيدى، ولكننا ناس لا أهمية لها، ولا نستطيع أن نكافح من أجل الحرية بالحكمة والمهارة التى لك. ويبدو لى أن الشعب سيحرز مكسباً عظيماً بهذا الإجراء، وبومبا سيرضى لا شك بأن يقتل ثلاثة بدلاً من واحد، وهو فى غاية السرور. إنه يحب قتل الناس، ذلك التافه! ونحن سنقدم حياتنا فرحين، من أجل الحرية».

وقد أحب ميخائيل ميخائيلوفتش الحكاية وقال، وعيناه تبرقان فى انفعال:

«الديموقراطية رومانسية دائماً، وهذا شىء حسن، تعرف، فالرومانسية، بعد كل شىء، أكثر المواقف التى عرفها البشر إنسانية. ويبدو لى أن دلالتها الثقافية لا تقدر حق قدرها. إنها تغالى، طبعاً، ولكنها تغالى دائماً من جانب الخير، لتثبت كم هو عظيم ذلك الظمأ للخير الذى يعانى به الناس».

وذكرى أخرى: وضعت كلبة ألمانية ضخمة من الكلاب التى تستخدم فى حراسة الماشية، أولى جرائها فى ألمٍ عظيم. وقد ولدت الجراء ميتة. وأثارت الكلبة، وهى نصف ميتة من الألم، أوضح مشاعر العطف فى كلبة من فصيلة أعداء الثعلب، ولم تكن قد وضعت جرائها بعد.

وقد أدهشتنا المخلوقة الصغيرة بفرط عاطفيتها. أخذت تخب حول كلبة الحراسة وتنوح فى خفوت، وتلعق دموع العذاب من عينيها، وتوشك أن تبكى هى الأخرى. ثم اندفعت إلى المطبخ فأطبقت على عظمة

وخطفتها وعادت بها إلى الكلبة المعذبة، وبعدها جرت إلى أولئك الواقفين حولها وصارت تقفز إليهم وهي تنبح نباحاً ناعماً شاكياً، كأنها تتوسل إليهم أن يساعدها، وهي لا تزال تبكي، والدموع تنهمر من عينيها الجميلتين. كانت مؤثرة للغاية، ومفرزة قليلاً أيضاً.

صاح كوتسوينسكى، وقد تأثر فى عمق: «عجيبة؟ الوسيلة الوحيدة التى يمكننى بها أن أفسر لنفسى قوة مشاعر الكلبة هى (أن أزعج)، أن البشر قد نجحوا فى خلق جو إنسانى مؤثر وقوى، وقادر على تطويع حتى طبائع الحيوان، وإشرابها شيئاً من الروح الإنسانية».

الإنسانية، الجمال، الناس، أوكرانيا - وما شابهها، كانت موضوعات الحديث المحببة لكوتسوينسكى، وكانت بعضه الذى لا ينفصل عنه، كقلبه نفسه، وكعقله، وكعينيهِ الجميلتين المحبتين.

كان يحب الزهور، ورغم أنه كان عارفاً بها معرفة عالم النبات، إلا أنه كان يتحدث عنها حديث الشاعر. وكم كان يدخل السرور إلى قلبى أن أراه ممسكاً بزهرة فى يده، يمسح عليها ويتحدث عنها.

«انظروا! لقد اتخذت زهرة الأوركيد شكل النحلة. وهى تحاول بذلك أن تقول إنها فى غير حاجة لزيارة الحشرات. كم من العقل فى كل مكان، وكم من الجمال!».

وكان ضَعْف قلبه يمنعه من المشى فى ممرات كبرى غير المستوية، فوق الصخور التى لفحتها الشمس، فى الهواء الساخن، الذى تثقله

رائحة الزهور؛ ولكنه لم يكن يرفق بنفسه، فكان يمشى طويلاً جداً، حتى
ليصل إلى حد الإرهاق الشديد.

وإذا قال له أحد: «لماذا ترهق نفسك؟» يجيب عليه، نافضاً عنه
النصيحة المعقولة:

«ينبغي أن أرى كل ما هو موجود لأراه. أنا لن أعيش طويلاً على
الأرض – وأنا أحبها».

وكان يحب وطنه أوكرانيا حباً خاصاً، ويتصور دائماً أنه يشم
رائحة نباتاتها حيث لا يمكن أن تنمو هذه النباتات.

وذات يوم، أبصر دغلا من زهور الخبيزة الأفرنجية الوردية الباهتة
بجوار حائط أبيض لكوخ أحد الصيادين، فنورت الابتسامة وجهه،
ورفع قبعته للزهور، وهو يقول بلغة أوكرانيا:

«تحياتي، يا أصدقائي! كيف تعيشون في البلد الغريب؟».

ثم خجل قليلاً، فحورها إلى نكتة:

«يبدو أنني أصبح عاطفياً بعض الشيء. ولكنك أنت أيضاً، ربما،
توحشك كثيراً أغصان أشجار البتولا ذات الجذوع البيضاء، الأغصان
التي كانوا يضربونك بها، ألا تُوحشك؟ أوه، كلنا بشر، وإذا كان أحدنا
ليس بشراً، فينبغي عليه أن يخجل من نفسه!».

وكا برى كان يحبها.

كتب: «أنا لا أشعر براحة، لا أرتاح إلا فى كابرى. فالطبيعة هناك متسقة جداً، وتؤثر فى روحى تأثيراً محبباً يجعلها أحسن علاج لى».

ولكنى لا أعتقد أن ذلك صحيح للغاية، فجو الجزيرة الدفى لم يكن يصلح له. وفوق ذلك كان قلبه الأوكرانى مقيماً دائماً فى وطنه، وكان هو يعيش فى حشرات قلبه، ويعانى ما يعانى.

وكان المرء يراه أحياناً ماشياً فى بطن، محنيا قليلاً، ورأسه اللامعة عارية، وقد ارتسم على وجهه هذا التعبير المتأمل الذى رسمه الفنان زوك، فى صورته. وحينئذ يستطيع المرء أن يخمن: إنه يفكر فى منطقة تشيرنيجوف.

هكذا كان حاله. وذات يوم عاد إلى غرفته البيضاء، وغاص منهوگاً فى مقعده وقال:

«تصور - فى الطريق إلى أركانا تورالى كوخ يماثل بالضبط الأكواخ فى بلادنا؛ وسكانه أيضاً - الجّد، مقعد وحكيم، يجلس على عتبة الباب بغليونه، والمرأة، والصبية الداكنة العينين - خداع بصر متكامل. كل شىء عدا الجبال، والصخور، والبحر.. كل شىء عدا ذلك، حتى الشمس، هو نفسه كما فى الوطن».

وبدا يتحدث فى صوت خافت عن مصير وطنه، ومستقبله، وقومه الذين أحبهم غاية الحب، وعن آدابه، والعمل النافع الذى قامت به صحيفة بروسفيتا المتنوعة حالياً. والمرء إذ يصغى له يدرك أنه يفكر

بلا انقطاع فى هذا كله، وأن الذى يعرفه كوتسوينسكى، يعرفه غاية المعرفة.

وفى يونية من سنة ١٩١١م كتب من كرويفوريثنا فى جبال الكريات:

«لقد أنفقت عمرى هائماً فى الجبال فوق مُهر جوزولى، خفيف ورشيق كراقص باليه. وقد زرت مناطق وحشية لا يستطيع الوصول إليها غير القليلين، فوق المروج الشاهقة حيث يقضى الجوزوليون الرجل كل الصيف مع قطعانهم. إذا كنت تعرف فحسب أى جلال للطبيعة هنا، وأى بداوة فى الحياة. الجوزوليون شعب مسلٌ جداً، ولهم خيال ثرى، وأكثر المظاهر السيكولوجية أصالة. هم وثنيون فى الأعماق، ومع ذلك ينفق الجوزولى حياته كلها إلى يوم مماته فى الصراع مع الأرواح الشريرة التى تسكن الغابات والتلال والأنهار. وقد استخدم المسيحية لمجرد تزيين طقوسه الوثنية. وكم من الحواديت الخرافية الجميلة، والتقاليد، والمعتقدات، والرموز تجدها هناك! أنا أجمع مواد، وأستمع بالطبيعة، وأنظر وأصغى، وأتعلم».

وفى خطابه الثانى من تشيرنيجوف، اضطر أن يعترف:

«لا أستطيع مقاومة الرغبة فى تسلق الجبال. وقد أذيت صحتى طبعاً، ولكن ذلك كان جميلاً للغاية - وهذا أهم شىء».

وبينما كان فى تلهفه على معرفة الحياة وجمالها لا يعفى قواه، كان موقفه من موهبته الشعرية صارماً للغاية، وقد أرهاق نفسه بمطالب قاسية فوق الحد.

كان يقول مراراً: «إن عندي شعوراً قوياً بعدم الرضى عن نفسى».
وكتب سنة ١٩١٠م: «تبدو لى قصصى أحياناً غثة، غير مسلية،
نافلة، وأحس أحياناً بغاية الذنب حيال الأدب وحيال قرائى».
وقد شعرت أن هذه الأفكار كانت ماثلة أبداً فى ذهنه، وتقرض أبداً
قلبه المعذب.

وكان يسأل: «هل تحب قصيدتى ساموتنى؟».
«إنها أحسن قصائدك النثرية الثلاثة، وفى رأى أن القصائد
الثلاثة حسنة».

فيبترسم فى حزن.
«قرأتها مرة أخرى صباح اليوم، وشعرت بغاية الحرج. فلا أحد
يمكن أن يريد لها، وهى لا يمكن أن تهتم أحداً. لِمَ كان هذا العويل؟ كل
شخص وحيد، ولماذا يكتب امرؤ عن لعنتنا هذه كما كتبت؟».
ثم استشاط غضباً، واستأنف يقول:

«فى النهاية بالذات صيحة ابتهاج - وهذا ليس صدقاً، أقحمتها
فقط لأعزى بها نفسى. فأى شىء هنالك ليثير البهجة؟ إذا كنتَ وحيداً
- فذلك يعنى أن أحداً لا يحتاج لك».

وكثيراً ما تحدثنا عن هذا، وكان دائماً يعنف نفسه بقسوة:

«أنصت لهذا الشعر، فهو جيد:

أيتها الأرض الحزينة! أنا أشفق بك فى ورطتك،

ومع ذلك أعرف أن الكأبة التى تغطى وجهك،

ستدوى ذات يوم، ومكانها.

سترسل شمس الحرية نورها الفرح.

وضحك ثم حرف الأبيات إلى شعر هزلى.

قال له أحد الناس مرة:

«أى شىء صادق وفظيع، ضحكك!».

فلوح بيده فى احتقار:

«إنها مستعارة، وتطلق فى غير مهارة - الضحك فى الحياة

الحقيقية أقطع، وله ما يبرره».

كان سماع إجاباته هذه يثير المرء أحياناً، ويؤلم فى أحيان أكثر -

وترن فيها نبرات عذاب عظيم وصادق.

وفى حين كان غير رحيم بنفسه، كان سمحاً إلى الحد الأقصى مع

الآخرين، ويجد دائماً حتى فيما هو غير جيد جداً، كلمة بارزة أو جملة

ممتازة.

قال ذات مساء، وقد تلفع البحر والجزيرة بسكون غريب، كأنهما

معجبان فى صمت بشىء رائع ما: «يا صديقى العجوز، لقد رأيت أنا

وأحسست كثيراً جداً، ثمّة عالم حقيقى من الصور، والأفكار، والأغنيات بسيطة ورقيقة إلى حد استدرار الدموع، تغلى فى روحى. لو أنى فقط أستطيع أن أجعلها تنهمر فى سيول كالأمطار على الأرض، وعلى الناس فوق الأرض! ولكنى لا أعرف سبيلاً إلى ذلك».

ولم يكن يستطيع ذلك، ولكنه ربما كان ليفعل، ربما كان يستطيع أن يكتب أعمالاً عظيمة رائعة، فقد كان أنعم النظر فى قدر عظيم من الأمور، قدر عظيم مما هو جميل وأصيل فى ذاته. ولكنه لم يستطع التعبير عن كل ذلك، فخلال سنوات تعارفنا الثلاثة ظلت نفس النبيرة ترن فى حديثه، وتتعالى قوتها فى كل حرف ينطقه.

«ينبغى على أن أعترف أن بى خطأ ما. فقلبى تتفاقم حالته، وأضطر أحياناً للجوء إلى الفراش. والكتابة ترهقنى حتى لتستنفد قواى، فلا أستطيع أن أقوم بأى عمل آخر».

«لا أكاد أكون كسبت شيئاً هذا الشتاء، وذلك يخلق لى عقبة لا سبيل للتغلب عليها. وطوال الوقت تواجهنى مشكلة القيلا ذات الغرف الأربعة، وإيجارها ٦٥ ليرة، وصاحبيتها الطيبة تغرينى بابتساماتها المضيئة».

وأخيراً، كتب فى التاسع من أكتوبر سنة ١٩١٢م:

«أنا أواجه مصيراً سيئاً، يا عزيزى ا. م.، فالمرض يلزمنى باستمرار وفى قسوة. والأسوأ من كل ذلك، أنى لا أستطيع النهوض بأى

عمل. وقد بقى أمامى علاج اليأس - أن أذهب للمستشفى وألث فيها مدة طويلة، وعلى ذلك فسأرحل خلال أيام إلى كييف».

وكتب فى حبور من عيادة أوبرازتسوف:

«أخيراً نقلونى إلى كييف، وأدخلونى المستشفى باعتبار حالتى مرضاً خطيراً فى القلب. ومع ذلك، تصور! يبدو لى أحياناً أن المرض شىء لطيف جداً، تزورنى كل يوم شخصيات رائعة، ويحضرون لى أحب الأشياء إلى - زهوراً، وكتباً؛ وهم أنفسهم. إن نفس الشمس التى تدفئك تطل على من نافذتى، وهذا يجعلها فى نظرى أكثر دفئاً، وأطيب».

كان به ولع أن يهدى كلمة طيبة للناس، فهو حتى حين كان يعانى أعمق الأحزان فى اليوم الأسبق لموت ن. ف. ليسنكو، وهو مؤلف موسيقى أوكرانى ناب، كانت بقلبه كلمة طيبة كهذه ليقولها...

كان يعرف أنه سرعان ما سيموت، وكان يتحدث عن ذلك دائماً، فى بساطة وبلا خوف، وبلا شجاعة المدعين أيضاً، التى قد يجد فيها بعض العزاء الكاذب.

قال ذات مرة:

«ينبغى أن ندحر الموت، وسندحره. أنا أومن بانتصار العقل والإرادة على الموت، كما أومن بالضبط بأتى أنا نفسى سرعان ما أموت.

وسيموت ملايين الناس بعدى، ومع ذلك، سيصبح الموت، عندما يحين الوقت، مجرد سلوك يصدر عن الإرادة؛ وسيتهياً البشر للنسيان التام، بنفس الوعى الذى يتهياون به للنوم. سيندحر الموت عندما تفتن أغلبية الناس إلى قيمة الحياة فى وضوح، وتترك جمالها، وتحس فرحة العمل والعيش».

كان رجلاً ذا ثقافة روحية محلقة، وله معرفة حسنة بعلم الطبيعة، ويتابع فى مثابرة كل الجهد الذى كان يبذل فى الصراع ضد الموت، ولكنه كان يحس أيضاً بشاعرية الموت، شاعرية التغييرات الدائمة فى الشكل.

ويعود المرة بعد المرة يرفع عينيه فى امتنان، يتأمل صخور كابرى الرمادية، المكسوة فى ثراء بأعشاب وزهور فخمة، ويقول:

«كم هى باهرة قوة الحياة! نحن قد اعتدناها فلا نلحظ انتصار الحى على الميت، والفعال على السلبي، ويبدو أننا لا نعى بأن الشمس تخلق الزهور والثمار من الصخر الهامد، ولا نرى كيف ينتصر الحى فى كل مكان، ليهجنا ويسرنا. ينبغى أن تحى العالم بابتسامة ود...».

وكان يعرف كيف يبتسم - ابتسامة ود لكل شىء.

كتب لى عن موت تولستوى:

«أسفت حين قرأت عن ألك لموت تولستوى. لقد عانيت أنا أيضاً، ولكن - هل ينبغى على أن أخجل؟ - شعرت بالسرور لمعرفتى أن العظمة

موجودة على الأرض، ويبدو أن الموت يبدى نسب العظمة بأوضح
مما تبديها الحياة».

وقد أحسست أن أموت ميخائيل كوتسوينسكى خسارة شخصية
فادحة وقعت بى، فقد فقدت فيه صديقاً حقيقياً.

لقد ذبلت نوأرة جميلة نادرة، وانطفأ نجم عطوف، وقد كانت
قسمته فادحة - فليس بالشغلة الهينة أن يكون امرؤ شريفاً روسيا.

إن الرجال الطيبين يتناقصون فى عصرنا - دعنا نستسلم للأسى
الحلو الذى يثيره تذكرهم، وتذكر جمال هذه الأرواح المشرقة التى
كانت تحب الإنسانية والعالم حبا متفانياً، الأقوياء الذين كانوا يجيدون
العمل من أجل سعادة وطنهم.

لتحيا ذكرى الشرفاء!

* * *

نيكولاى جارين - ميخايلوفسكى

يولد من وقت لآخر فى العالم أناس، فلأسميهم الشهداء ذوى البشاشة. ولا أظن يسوع المسيح، الذى يجعل منه الإنجيل فقيهاً على نحو ما، هو جدُّهم الأعلى. إن الجد الأعلى للشهداء ذوى البشاشة قد يكون فرانسيس أسيسى - الفنان العظيم فى حبه للحياة، وهو لم يكن يحب لكى يعظ الناس بفضائل الحب، ولكنه أحب لمجرد أنه كان أستاذاً لفن ولبهجة الحب المذهل، ولم يكن يملك إلا أن يشرك الآخرين فى بهجته.

إنها بالضبط بهجة الحب،ؤكد لكم، وليست قوة الشفقة، هى التى ساقطت جان هنرى دونان إلى إنشاء المنظمة العالمية المعروفة بالصليب الأحمر، والتى أنجبت شخصيات كالدكتور جان المشهور، والذى كان إنسانياً عملياً، وعاش خلال الأيام العصبية لحكم القيصر نيكولا الأول.

ولكن لم يعد ثمة مكان فى العالم للشفقة الصرف، ويبدو أنها لم تعد تعيش فى عصرنا إلا كقناع للخجل.

وليس الشهداء نوى البشاشة رجالاً عظماء جداً، أو ربما هم لا يبدون عظماء لأنهم، بالبداية، لا يمكن أن يفتن إليهم الناس وهم فى أرض معتمدة بالعلاقات الاجتماعية الخشنة. إنهم يعيشون رغم ما هو بديهي، ووجودهم لا سبيل إلى العثور على تعليل له، إلا أن نعتبر سبباً لوجودهم أنهم يريدون أن يكونوا على هذا النحو.

وقد أسعدنى الحظ أن ألتقى بستة شهداء من ذوى بشاشة، وكان أكثرهم تمثيلاً لهذا القوام من الخلق ياكوف تيتل، المدعى العام السابق فى سمارا واليهودى غير المعمد.

وقد كان مجرد وجود يهودى فى منصب المدعى العام، مثاراً لمضايقات لا نهاية لها، تعرض لها تيتل. كان رؤساؤه المسيحيون يعتبرونه لطفة تلوث النصوص الأبيض الذى تتصف به الإدارة القانونية، وكانوا يبذلون غاية الجهد لعزله عن منصبه الذى تولاه، فيما أعتقد، منذ «عصر الإصلاحات العظيمة». وقد كتب تيتل، الذى لا يزال يزدهر، عن الحرب التى خاضها ضد وزارة العدل فى «مذكراته». نعم، هو لا يزال يزدهر، وقد احتفل أخيراً بعيد ميلاده السبعين أو الثمانين. ولكنه يقتفى أثر ا. بيشيخينوف وف. مياكوتين، اللذين كانا دائماً يسلكان كأنهما أصغر سناً مما هو حقيقة.

فلم تكن الشيوخوخة لتثنى تيتل أبداً عن أن يواصل العمل الذى وقف عليه حياته. كما كان تماماً فى سنتى ١٨٩٥ و ١٨٩٦م فى سمارا، لاينى يحب، ويبش لرفاقه البشر، ويبذل غاية الجهد ليعينهم.

وقد كان أمتع الناس وأحبهم فى البلدة، وهم قليلون، يجتمعون فى بيته يومياً. كان كل شخص يزوره - من أول الجنتلمان الذكى أنتكوف، رئيس محكمة المنطقة، وسليل أحد الثوار الديسمبريين، إلى أعضاء هيئة تحرير مجلة (سمارا هيرالد) الماركسيين، وأعضاء هيئة تحرير (سمارا جازيت)، المعادون لمحورى (هيرالد)، وخصومتهم تصدر عن التنافس، أكثر مما تصدر عن العقيدة السياسية. وهناك يستطيع المرء أن يقابل محامين أحراراً وشباناً ذوى مشاغل غامضة، لكن لهم نوايا وأفكاراً غاية فى الإجرام. وكان من الشاذ أن يلتقى المرء بمثل هؤلاء الأشخاص، ضيوفاً «باختيارهم» فى بيت المدعى العام. والأدهى من ذلك أنه لم يكن فيهم من يبذل أدنى جهد لإخفاء أفكاره أو نواياه.

وعندما يصل الوافد الجديد إلى البيت، لا يقدمه المضيفون لأصدقائهم، ولا يبالي به أحد، وكلهم متأكد تماماً أن أى وافد يزور ياكوف تيتل، لا بد أن يكون على ما يرام. وكانت تشمل الجلسة حرية قول لا حدود لها. وكان تيتل نفسه مجادلاً نارياً، ويضرب الأرض بقدمه حين يواجه من يناقشه، ويحول وجهه إلى اللون العنابى، ويقف شعره الرمادى المجعد على أطرافه، وينتفش شاربه الأبيض فى شراسة، وتتقلقل حتى أزوار زيه الرسمى. ولكن هذا كله لم يكن يفرزع أحداً، لأن عيني ياكوف تيتل الرقيقتين تشعان طول الوقت بابتسامة وضيئة ودودة.

كان ياكوف لفوفيتش وزوجته ييكاترينا دمتريقنا أكرم المضيفين، ويضعون على مائدتهم الضخمة طبقاً عظيم الحجم من اللحم والبطاطس المحمرة، يشترك في تناولها الضيوف حتى لترضى قلوبهم، ويشربون البيرة أو النبيذ ثقيل القوام، ذا اللون البنفسجي؛ ربما كان نبيذاً قوقازياً، فقد كان له طعم المنجنيز؛ ورغم أنه كان يلوث المفرش الأبيض ببقع لا تمحى، فلم يكن يؤثر فى رأس أحد من الضيوف.

وبعد العشاء كانت تنشب بين الضيوف معارك جدلية، كانت تبدأ غالباً أثناء عملية اكتظاظ البطون، أيضاً.

وقد كان فى بيت تيتل أن تعرفتُ على نيكولاي جيورجيفتش ميخايلوفسكى - جارين.

تقدم إلى رجل يرتدى الزى الرسمى لمهندسى السكك الحديدية، ونظر فى عينى، وقال فى لهجة نشطة وفى ألفة:

«أنت جوركى، أليس كذلك؟ كتابتك لا بأس بها، ولكن ما تكتبه باسمك المستعار خلاميدا، ردىء. فأنت خلاميدا و أيضاً، أليس كذلك؟».

وكنت أعرف أنا نفسى أن كتابات ييجوديل خلاميدا رديئة، ويملؤنى الأسى لذلك، ربما كان هذا هو السبب الذى من أجله لم أحب المهندس، ولكنه استمر يقول فى هدوء:

«أنت لا تجيد كتابة المقالات الخفيفة. فهذا النوع من الكتابة يلزمه ملكة النقد الاجتماعى، وهى خصلة ليست فى طباعك. أنت تملك

روح الفكاهة، ولكنها فكاهة خشنة قليلاً، ولا تستخدمها استخداماً ماهراً جداً».

وليس يسر المرء أن يفاجئه غريب بأن يطلق عليه حشداً من الحقائق التي تخصه، فالمرء حينئذ يتمنى أن يكون هذا الغريب مخطئاً، ولكنه يضطر للاعتراف بأن الرجل على حق.

كان يقف ملاصقاً لى، يتكلم فى لهجة سريعة جداً، كأنما فى نفسه قدر عظيم من الكلام، ويخاف أن يضيق به الوقت، فلا يستطيع أن يفرغ كل ما بنفسه. كان أقصر منى طولاً، فكنت أرى وجهه الرفيع جيداً، ولحيته المعتنى بها، وجبهته الجميلة من تحت شعره الرمادى، وعينه بشبابهما الملحوظ. ولم أفهم جيداً ما تعبر عنه عيناها، وإن بدا لى فيهما الود، ولكنهما كانتا فى نفس الوقت متحديتين مستهزئتين.

وقدّم لى نفسه بالاسم، كأنما ليؤكد حقه فى أن يقول لى ما يسوعى: «ألا تحب ما أقوله؟ أنا جارين. ألم تقرأ شيئاً لى؟».

كنت قرأت له فى صحيفة «الفكر الروسى» مقالاته الشكية بعنوان «وصف تخطيطى للقرية الحديثة»، وسمعت بعض القصص المسلية عن حياته بين الفلاحين. وقد استمتعت جداً «بالوصف التخطيطى»، الذى تعرض للنقد القاسى من قِبَل الكُتّاب الناروديين، وما سمعته عن جارين دلّنى على أن الرجل يملك موهبة التخيل. «إن وصفى التخطيطى ليس من الفن، وليس حتى من القصص» قال ذلك، وفى عينيه ذاتا المظهر الشاب نظرة مشتتة تنم عن أنه يفكر فى شىء آخر.

وسألته عما إذا كان حقاً قد بذر ذات مرة أربعين فداناً ببذور
الخشخاش.

«لماذا أربعون بالتحديد؟».

قالها وبدأ عليه التضاييق، وشرع يحصى بمشغولية زائدة، وحاجباه
الجميلان معقودان:

«إنك لتغسل أربعين خطيئة، إذا قتلت عنكبوتاً. فى موسكو، أربعون
مضروبة فى أربعين من الكنائس. المرأة لا يسمح لها بالدخول فى
الكنيسة إلا بعد الوضع بأربعين يوماً. طقوس الجناز للموتى تستغرق
أربعين يوماً. أخطر الديبة هو الدب الأربعون. من أين، بحق الشيطان،
جاءت كل هذه الدردشة حول الأربعينيات؟ ما ظنك بها؟».

ومع ذلك كان من الواضح أنه غير مهتم بأن يعرف رأى، لأنه قال
على الفور، وهو يربت على كتفى بيده الصغيرة القوية:

«كان يلزمك أن نرى الخشخاش وهو مزدهر، يا صديقى العجوز!»
ثم راغ منى واستغرق فى معركة الجدل التى كانت قد ثارت حول المائدة.
لم يجعلنى هذا اللقاء أحب ن. ج.، وشعرت أن به شيئاً متكلفاً، فلماذا
شرع يسرد على كل هذه الأربعينيات؟ وقد قضيت وقتاً طويلاً قبل أن
تألف نفسى أناقته الأرستقراطية، و«تمذهبه بالديموقراطية»، الذى خيل
لى فى أول الأمر أنه يصطنعه لى يزهو به.

كان نحيفاً، حسن المنظر، ويتحرك بسرعة ولكن فى رشاقة، توحى بأن هذه السرعة ليس مصدرها اضطراب أعصابه، بل تدفق طاقته. وكان يبدو أنه يتكلم بإهمال، ولكنه كان يبنى عباراته فى الحقيقة بمهارة وأصالة. وكان أستاذاً فى كتابة الديباجة الجيدة، التى كم كان يبغضها ا. ب. تشيكوف. ولكنى لم ألحظ أبداً فى ن. ج. خصلة المحامى الذى يتعجب بفصاحته. وكان فى حديثه دائماً «مجال ضيق للكلمات، ومجال فسيح للأفكار».

إنه قد يترك فى ذهن المرء، فى أول لقاء، أثراً فى غير صالحه. وقد شكّا منه المؤلف المسرحى كوزوروتوف، فقال:

«كنت أريد أن أحدثه عن الأدب، ولكنه تكرم علىّ بمحاضرة عن زراعة الجذور الصالحة للأكل، ثم بدأ يتحدث عن آفات الزرع».

وقد سألت ليونيد أندرييف: هل يعجبك جارين؟ فأجاب بقوله:

«ظريف جداً، وذكى، وممتع للغاية، ولكنه مهندس. إنه لشئ سيئ، يا ألكسى، أن يكون المرء مهندساً. أنا أخاف المهندسين - فهم خطرون. وقبل أن تعرف أين أنت، يركّبون لك عجلة إضافية، فتنتطلق لفورك على قضبان مجهولة. وجارين هذا له طريقة ينقل بها الناس إلى قضبانه هو - إنه لوح جداً، وعدوانى».

بنى نيكولاى جيورجيفتش خط السكة الحديدية بين سمارا وعيون المياه الكبريتية فى سيرجيفسك، وأى قدر تريد من القصص عن عمله هناك، قد حصل له.

احتاج إلى آلة ذات تركيب خاص، فأرسل تقريراً إلى وزير المواصلات يفيد ضرورة شرائها من ألمانيا. ولكن وزير المواصلات، أو لعله «ويت»، أمر برفض شرائها من ألمانيا، وأشار بطلبها من مصانع سورموغو، أو مصانع كولومنا. ولا أتذكر الآن الخدعة المعقدة والجريئة التي احتال بها جارين لشراء الآلة من ألمانيا، رغم كل شيء، وتهريبها إلى مدينة سمارا. ولا شك أنه بذلك قد وفر بضعة ألوف من الروبلات، وبضعة أسابيع أيضاً، هي أثمن من النقود.

وعلى أية حال، لم يكن الاقتصاد في الوقت وفي النقود هو ما يزهى به بهذا الحماس الشاب؛ ولكنه كان مزهوا بنجاحه في تهريب الآلة إلى سمارا.

كان يزعم: «ذلك كان عملاً عظيماً! قل، ألم يكن كذلك؟».

ومن الواضح أن هذا العمل العظيم لم ينجزه لصالح العمل بقدر ما أنجزه إرضاء لرغبته في قهر العقبات التي وضعت في طريقه، أو بتعبير أبسط - لكي يلعب لعبة عملية على الحكومة. وقد كان ن. ج.، ككل روسي موهوب، تشوب فضائله سوءة ما.

فحتى أسلوبه في الإحسان كان روسيا أصيلاً. كان يرمى نقوده حوله، كأنما هي عبء عليه، أو كأنما أوراق النقد الملونة بألوان قوس قزح، والتي يبادل عليها الناس بقواهم، تثير اشمئزازه. وكانت زوجته الأولى ثرية، وهي على ما أذكر ابنة الجنرال تشيريفين، وكان صديقاً مقرباً للقيصر ألكسندر الثالث. ولكن جارين أنفق ملايينها في مدة

قصيرة جداً على التجارب الزراعية، وفي سنتي ١٨٩٥ و ١٨٩٦م كان يعيش على ما يكتسبه. كان يفعل كل شيء على أوسع نطاق، ويدعو أصدقاءه إلى وجبات غذاء وعشاء لذيذة، ونبذ غالي الثمن. وما أقل ما كان يأكله ويشربه هو، حتى ليصعب على المرء أن يفهم أى شيء هذا الذى تتغذى عليه حيويته التى لا يدركها التعب، وكان ولوعاً بتقديم الهدايا وإسعاد الناس؛ ولكن لا ليفوز بحبهم، فقد كان يكفيه جداً سحر مواهبه، وحيويته المتدفقة، ليحظى بهذا الحب. وكانت الحياة فى عينيه إجازة، وقد فعل كل ما وسعه أن يفعله، بلا وعى، ليجعل أولئك المحيطين به يشاركونه فى وجهة النظر هذه.

وكنت أنا نفسى، على غير رغبة منى، طرقاً فى أحد مقالبه العملية. كنت ذات يوم أحد صباحاً فى مكتب «سمارا جازيت»، جالساً أسرُّ إعجابى بإحدى مقالاتى، التى دهسها الرقيب كما يدهس حصانٌ حقلَ شوفان؛ فدخل على الباب، صاحياً جداً، وقال:

«هنا شخص يريد أن يقابلك. يقول إنه قد أحضر إليك بضعة ساعات من سيزران».

ولم أكن زرت سيزران، ولا اشتريت ساعات، فقلت ذلك للباب.

خرج الباب، وغمغم بشيء عند الباب، ثم عاد ثانية.

«اليهودى يقول إنه أحضر لك بضعة ساعات».

«دعه يدخل».

فدخل يهودى عجوز، ذو شكل عجيب، ويرتدى معطفًا مغبّرًا،
وألقى على نظرة مرتابة، ووضع على المنضدة أمامى قصاصة ورق
منزوعة من نتيجة حائط، مكتوب عليها بخط جارين الذى لا يُقرأ،
«بيشكوف - جوركى»، وشيء آخر استحال على أن أقرأه.

«هل أعطاك المهندس جارين هذه الورقة؟».

فقال العجوز:

«كيف أعرف؟ أنا لا أسأل زبائنى عن أسمائهم».

فمددت يدى وقلت: «أرنى الساعات».

ولكنه لم يفعل إلا أن خطا إلى الراء، وسألنى وهو ينظر إلى كمن
يظن أنى سكران:

«ربما كان هناك بيشكوف - جوركى آخر!».

«لا، ليس هناك آخر. أعطنى الساعات، واذهب».

«طيب، طيب»، قالها اليهودى، وخرج يهز كتفيه، دون أن
يعطينى أية ساعات. وبعد دقيقة حمل البواب وأحد العربجية إلى
داخل الغرفة قفصاً ضخماً، غير ثقيل، ووضعاه على الأرض، بينما
قال العجوز:

«وقّع الإيصال».

فأشرت للقفس أسأله:

«ما هذا؟».

فأجابني اليهودي بغير اهتمام:

«قلت لك - ساعات».

«أهي ساعة حائط من عهد أجدادنا؟».

«ساعات حائط - عشر ساعات».

«عشر ساعات؟».

«هذا ما قلته».

كان ذلك كله مضحكاً، ولكنى غضبت، فليست كل نوادر اليهود مسلية، وخصوصاً عندما لا تفهم مغزاها، أو عندما تجد نفسك تقوم بدور سخيف فيها. سألت العجوز عن معنى كل ذلك.

«فكر فيما تقول! الناس لا تذهب من سمارا إلى سيزران لتشتري ساعات، يحدث هذا؟».

ولكن اليهودي العجوز غضب عند ذلك.

«ليست شغلتي أن أفكر. لقد كلّفت - افعل كذا. وقد فعلت. «سمارا جازيت»؟ مضبوط. بيشكوف - جوركي؟ مضبوط، أيضاً. أنت وقّعت الإيصال، أي شيء تريد مني بعد ذلك؟».

وما كنت أريد شيئاً بعد ذلك منه. واتضح لي أن الرجل ظن أنه استُدرج إلى شغلة مشبوهة، فقد ارتعشت يداه، وأخذ يعبث بحافة

قبعته متملماً. وجعلتني نظرتي أحس كأني قد أسأت إليه بطريقة ما، فصرفته وطلبت من البواب أن يحمل القفص إلى غرفة التصحيح.

وبعد أربعة أو خمسة أيام جاء نيكولاي جيورجييتش، معقراً، مجهداً ولكنه بشوش. وكان رداء المهندسين محبوباً عليه كأنه جلده. سألته: «أأنت الذي أرسلت الساعات؟»

«آه، نعم! أنا أرسلتها! فيها إيه؟»

وسألني بدوره، وهو يتطلع إلى وجهي في فضول:

«ماذا تنوي أن تفعل بها؟ فليس لها أدنى نفع لي أنا».

ثم حكى لي الحكاية الآتية: «بينما كان نيكولاي جيورجييتش جارين - ميخايلوفسكي يتمشى في بلده سيزران الصغيرة على ضفة القولجا، عند المغرب، صادف صبياً يهودياً يصطاد سمكاً.

وكان غير محظوظ على الإطلاق، تعرف يا صديقي العجوز، كان السمك الصغير يقضم الطعم بشراهة، ولكن اثنتين من كل ثلاثة كانتا تهربان. ما الحكاية؟ اكتشفت أنه لم يكن يصطاد بسنارة خطافية، ولكن بدبوس نحاسي».

وكان الطفل، طبعاً، جميلاً وذكياً بشكل ملحوظ. ومع أن جارين لم يكن ساذجاً أبداً، ولم يكن بخاصة طيب القلب، فهو لم يكن يقع إلا على أشخاص «أذكىء بشكل ملحوظ». فالمرء لا يلتقي إلا بمن يريد أن يلتقي بهم.

«وكان الولد قد تعرّف على أحزان الحياة مبكراً، ويعيش مع جده الساعاتى، ويتعلم الصنعة، وهو فى الحادية عشرة من عمره، ويظهر أنه هو وجدّه كانا اليهوديين الوحيديين فى البلدة... إلى آخره، إلى آخره، ذهبت معه إلى دكان جده، دكان تعس صغير، وكان العجوز يصلح محارق المصابيح الزيتية، وينظف غطاءات الساموفارات، عفر، وقذارة، وفقر، وأنا تنتابنى أحياناً نوبة - عاطفية، أقدم لهم نقوداً؟ محرّجة، وهكذا اشتريت هذه الشروة كلها، وأعطيت النقود للولد، وقد أرسلت إليه بعض الكتب أمس».

وأضاف ن. ج. فى جد عظيم:

«إذا كنت لا تعرف ماذا تفعل بالساعات، أرسل لك من يحملها، يمكننا أن نعطيها للعمال على خط السكة الحديدية الفرعى».

كل هذا قاله، كعادته باستعجال عظيم، ولكنه كان محرّجاً قليلاً، ولا ح لى أنه يفض السيرة بإشارة مختصرة قاطعة من يده اليمنى.

كانت «سمارا جازيت» تنشر له أحياناً بعض القصص، وإحدى هذه القصص - وعنوانها: العبقري - وقعت حوادثها بالفعل لليهودى ليبرمان، الذى اكتشف حساب التفاضل بنفسه. كان رجلاً شبه أُمى، مصدوراً، اشتغل اثنتى عشرة عاماً بالحسابات، واكتشف فعلاً حساب التفاضل، ولكنه علم أن الناس حققت هذا الاكتشاف من قبله بدهر طويل، فمات كمدأ، وقد نزفت رئتاه دمأ على رصيف محطة سمارا.

لم تكن القصة مكتوبة جيداً، ولكن ن. ج. حكى قصة ليبرمان فى مكتب رئيس التحرير، فكان لها وقع دراماتيكي مؤثر. لقد كان راوية عظيمًا، وغالبًا ما كان حديثه أحسن من كتابته. وكان يشتغل فى ظروف غير ملائمة على الإطلاق لكاتب، والأعجوبة أنه كان يعيش حياة ارتحال دائم، ويستطيع مع ذلك أن يكتب قصصًا مثل: «طفولة تيوما»، و«التلاميذ»، و«الطلبة»، و«كلوتيلدا»، و«جدتى».

وعندما طلبت منه «سمارا جازيت» أن يكتب قصة ليبرمان الرياضى، قال بعد أن قلب وجوه الأمر طويلاً، أنه سيكتبها فى القطار فى طريقه إلى مكان ما بمنطقة الأورال. وقد أحضر بداية القصة إلى الصحيفة شخص يدعى أيزفوتشيك من محطة سمارا، مكتوبة على استمارات تلغرافية. وفى نفس الليلة تسلمنا برقية طويلة جداً تتضمن تعديلات لبداية القصة. وبعد يوم أو يومين تسلمنا برقية أخرى تقول: «لا تطبعوا القصة طرفكم، ساكتبها بشكل آخر». ولكنه لم يرسلها بشكلها الآخر أبداً. وقد وصلتنا خاتمة القصة من إيكاتيرينبرج، على ما أظن.

وكان خطه غير مقروء إلى حد أن المخطوط كان بحاجة لعملية (حل شفرة)، وهذا طبعاً نتج عنه تغيير القصة قليلاً. وقمنا بنسخ المخطوط بخط يمكن أن يقرأه عامل المطبعة. وكان طبيعياً جداً أن يقرأ ن. ج. قصته، وقد انعقدت جبهته، فيصيح:

«أى شىء جعلنى أكتب هذا، بحق الشيطان».

وقال لى عن قصته «جدتى»:

«كتبها فى ليلة واحدة، فى محطة إرسال البريد. كان بعض التجار هناك يسكرون، ويثرثرون كقطيع من الأوز، فجلست وكتبت».

ورأيت مسودات كتابه عن منشوريا، و«حكايات خرافية من كوريا»؛ حزمة من كل أنواع قصاصات الورق - منها استمارات مكتوب على رأسها «مصلحة السكك الحديدية والمرور»، وصفحات مسطرة منزوعة من دفتر حسابات المصلحة، وتذكرة لإحدى حفلات الكونسير، وبطاقتى زيارة صينيتين حتى، كلها مشخبطة عليها كلمات غير تامة، مجرد إشارات للحروف.

«كيف تقرأ كل هذا؟».

«ببساطة جداً، إنه خطى».

وبدا يقرأ واحدة من الحكايات الكورية الساحرة فى أعظم يسر. ولكن خيل لى أنه لم يكن يقرأ من المخطوط، بقدر ما كان يردد «عن ظهر قلب».

وأظن أنه كان يرتاب فى مقدرته ككاتب، ولا ينصف نفسه. امتدح أحدهم قصته «طفولة تيوما»، فى حضوره، فقال وهو يتنهد:

«هى شىء لا وزن له. كل الناس تكتب جيداً عن الأطفال، فمن الصعب أن تكتب عنهم كتابة رديئة».

وغير موضوع الحديث كما كان يفعل دائماً فى مثل هذه الأحوال.

«ولكن الفنانين يعتبرون رسم الأطفال عملاً صعباً جداً - فهم دائماً يظهرون في الرسم كالدُمى، حتى لوحة فان دايك «طفولة» عبارة عن دمية».

وعاتبه س. س. جوزيف، وهو كاتب مقال موهوب:

«خسارة كبيرة أنك لا تكتب إلا قليلاً جداً».

فقال وهو يضحك في أسف:

«سبب ذلك بلا شك هو أنى مهندس، أكثر منى كاتباً. والهندسة الميكانيكية ليست مهنتى الحقيقية، أيضاً، فقد كان ينبغى أن أشرف على بناءات عمودية، لا أفقية. كان ينبغى أن أشتغل بالهندسة المعمارية».

ومع ذلك كان يتحدث عن عمله فى السكة الحديدية بحماس شديد، مثل شاعر.

وكان حديثه عن موضوعات قصصه لا يقل بهاء وتحمساً - أخبرنى ونحن فوق باخرة أقلتنا من نيچيتى - نوفجورود إلى قازان أنه يريد أن يكتب رواية طويلة يؤسسها على أسطورة الشيطان الصينى تشينج تشيو - تونج، الذى كان يريد أن يصنع بالناس خيراً. وقد استُخدمت هذه الأسطورة قبل ذلك فى الأدب الروسى مرة؛ كتبها رافاييل زوتوف، وكان بطل جارين رجلاً من أصحاب الصناعة، ثرياً جداً، سئم الحياة، وأراد هو الآخر أن يصنع بالناس خيراً. وهو عالم طيب، يتصور نفسه «روبرت أوين» آخر، وأتى قدراً عظيماً من

التصرفات البلهاء، فأخذ يطارده الرجال العمليون مطاردة كلاب الصيد، حتى مات فى نفس الإطار الذهنى الذى مات فيه تيمون الأثينى.

وفى مرة أخرى، كان جالساً معى ذات ليلة فى بطرسبرج، فروى لى قصة خلافة يريد أن يكتبها.

«فى ثلاث صفحات - لا تزيد!».

وكان موضوعها، على ما أذكر، كما يلى:

حطاب انطوائى، أفكاره كلها متجهة إلى داخل نفسه، قد ضاقت بوحده، ويعتبر كل الناس وحوشاً ضارية. يلقي صعلوكاً أفاقاً فى الليل، وهو راجع إلى كوخه، فيواصلان السير معاً فى طريقهما، والمحادثة الحذرة الواهنة بين شخصين كل منهما مستريب فى الآخر. الرعد فى الجو، والطبيعة نفسها متوترة، والهواء يعصف بالأرض، والأشجار يختبئ بعضها خلف بعض، وخشخشة خبيثة. ويعتور الحطاب فجأة شعور بأن الصعلوك وقع فريسة إغراء بقتله. فيحاول أن يبطل قليلاً حتى يمشى خلفه، والصعلوك، يتضح أنه لا يريد ذلك، فهو يلتزم جانبه تماماً، ويسكتان. ويقول الحطاب لنفسه إنه مهما فعل فسيقته الأفاق - هذا مصيره. ويصلان للكوخ، ويقدم الحطاب للأفاق طعاماً، ويشاركه هو فيه، ويصلى ثم يذهب لينام، وقد ترك على المنضدة السكين التى كان يقطع الخبز بها. ويختبر البندقية المسنودة فى ركن الغرفة بجوار الموقد، قبل أن يرقد فى سريره. يقع الرعد مخيفاً فى الغابة، والبرق مفرع بشكل لم يسبق له مثيل، والمطر ينهمر

فى سىول والكوخ يرتج كائما قد انتزع من أساسه. ويطفو الآن فوق الماء، ينظر الأفاق إلى السكين، وإلى البندقية، وينهض فيرتدى قبعته.

«أين أنت ذاهب؟» .

«أنا ذاهب! رح إلى الجحيم أنت.»

«لماذا؟».

«أنت تريد قتلى، أعرف أنا ذلك.»

فيمسك الخطاب به.

«هذا يكفى يا صاحبى. ياه، لقد ظننت أنك أنت تريد قتلى!

لا تذهب!».

«سأذهب. ما دام كلانا فكر فى نفس الشئ»، فمعنى ذلك أن أحدهما

لا بد أن يموت.»

ويخرج الأفاق، ويجلس الخطاب على كرسيه، وحيداً مرة أخرى،

ويذرف دموع رجل عصية.

وبعد لحظة صمت، قال جاردين:

«ربما لا يحسن أن أجعله يبكى. ولكنه هو نفسه قال لى:

«لقد بكيت بكاء مرّاً». فسألته: «لم؟». «لا أدري يا نيكولاى

جيورجىيقتش. كنت حزيناً فحسب». ربما يحسن أن أجعل الأفاق

يبقى، ويقول: «انظر أى نوع من الناس نحن يا صاحبى». وشيئاً من

هذا القبيل. أو ربما يحسن أن يستديرا كلاهما، ويتأمان.»

كان من الواضح أنه متأثر للغاية بالموضوع، وأنه واعٍ وعيًا حادًا بأعماقه القاتمة. فهو يرويّه بنبرات خافتة جدًا، توشك أن تكون همسًا ويتكلم بسرعة. وجعلنى أحس بأنه يرى فى وضوح الخطاب، والأفاق، وهج البرق الأزرق بين غصون الأشجار السوداء؛ كأنما هو يسمع الرعد وعويل الريح، والخشخشة. وكنت أستغرب أن رجلاً رقيقاً كهذا، بوجهه الذكى ويديه الأنثويتين، رجلاً فرحاً ونشطاً دائماً كهذا، يمكن أن يسرّ فى داخل نفسه موضوعات كئيبة مثل تلك القصة. لم تكن هذه الموضوعات لتلائمه - فالنبرة التى تسود عمله كانت خفيفة ومبهجة، وكان ن. ج. جارين يبتسم للناس، ويعتبر نفسه عاملاً، العالم يحتاج له، ويمتلك ثقة بشوشة مفحمة، ثقة رجل يعرف أنه سيظفر دائماً بما يريد. التقيت به كثيراً، وإن كانت مقابلاتى به عابرة، لأنه كان دائماً متعجلاً الذهاب إلى مكان من الأمكنة. ولا أستطيع الآن إلا أن أتذكره مرحاً، غير مهموم أو متعب أو مرهق البال.

وهو يكاد يتحدث دائماً عن الأدب حديث الحائر، ونظرته ترتبك، وصوته ينخفض. وعندما سألته، بعد حديثنا بزمان طويل: هل كتبت قصة الخطاب؟ أجابنى: لا. ليس هذا موضوعى. إنه أقرب إلى تشيكوف. فالموضوع يلزمه مزاج تشيكوف الشعاعى».

أظنه كان يعتبر نفسه ماركسياً، لمجرد أنه مهندس. وقد كانت تجتذبه حيوية العقائد الماركسية، ولكن عندما كانت تُذكر على مسمعه حتمية الفلسفة الماركسية فى شئون الاقتصاد - التى كان الحديث عنها

فى وقت ما مودة عصرية – كان جارين يجادل بانفعال ليدحضها، نفس الانفعال الذى أصبح يجادل به فيما بعد ليدحض القاعدة الماثورة عن ا. برنشتاين: «الحركة هى كل ما يهم، أما الهدف النهائى فلا يهم على الإطلاق».

وكان يصيح: «هذا هو الانهيار! أنت لا تستطيع أن تظل إلى الأبد تعبد طرقات على ظهر الأرض».

وكانت تبهجه خطة ماركس لإعادة تنظيم العالم، لشمولها. وكان يرود خياله مستقبل من صنوف الشغل الجماعى الضخمة، تقوم بأدائها البشرية جمعاء، وقد تحررت من أغلال الحكومة الطبقية.

كان شاعراً بطبعه، وهذا ل يبدو كلما تحدث عما يحبه، أو يؤمن به. ولكنه كان شاعر العمل، كان رجلاً يجنح جنوحاً محدداً إلى كل ما هو عملى، وإلى الإيجاب. وكثيراً ما كان يسقط عبارات أصيلة وجريئة إلى الحد الأقصى، وكان، مثلاً، مقتنعاً بأن مرض الزهري يمكن الشفاء منه بحقنة من جراثيم التيفويد، وصرح بأنه عرف عدة حالات اختفت فيها آثار مرض الزهري، بعد أن أصيب المرضى بحمى التيفوس. بل وكتب عن هذا – وقد شُفيت إحدى شخصيات كتابه «الطلبة» من الزهري بنفس هذه الطريقة بالضبط. وفى هذا كان يوشك أن يكشف عن سمات النبيين فيه، لأن الشلل المطرد قد اكتشفت الآن طريقة لعلاجه، بحقن من بلازموديوم الحميات المختلفة، وقد أخذ علماء الطب أكثر من ذى قبل فى التحدث عن قوة الطرق المستحدثة فى العلاج».

وكان جارين مولعاً بالتحدث عن «تربية الطفيليات»، وقد اكتشفت في الولايات المتحدة، ما لم أكن مخطئاً، فصيلة من الطفيليات تقتل حشرة البطاطس، واستخدمت فعلاً في ذلك.

كان جارين موهوباً في كل شيء على الطريقة الروسية؛ وعلى الطريقة الروسية أيضاً كان يبعثر طاقته بلا تمييز. وكان من الممتع دائماً، على أية حال، أن ينصت المرء إليه عندما يتحدث عن حماية النباتات من الآفات، أو تدركه الفصاحة وهو يشرح وسائل حفظ فلنكات الخطوط الحديدية من التآكل، أو يتحدث عن القضبان شديدة الصلابة المطبوخة من عدة معادن، أو عن الفرامل بضغط الهواء، وهكذا.

ذات مرة قال لي ساقا مامونتوف، الذي أنشأ خط السكة الحديدية الشمالي، وكان في زيارة لجزيرة كابري، بعد وفاة جارين:

«لقد كان موهوباً - موهبة تشمل كل شيء. لقد كان حتى يرتدى زى المهندسين بأسلوب رجل موهوب».

وكان مامونتوف رجلاً ذا فطنة يستطيع التعرف على مواهب الآخرين؛ وقد قضى حياته كلها بين رجال موهوبين، مثل فيودور شاليابين، وفروبل، وفيكتور فاسنتسوف، وكثيرين آخرين أقامهم هو نفسه على أقدامهم. وكان هو أيضاً ذا مواهب غير عادية، يحسده الناس عليها.

وقد دُعى جارين، عند عودته من منشوريا وكوريا، إلى قصر إنيشكوف ليقابل القيصر، ورغب القيصر نيكولا الثانى فى أن يسمع قصة رحلاته.

وقال جارين بعد استقباله فى البلاط: «ياه! إنهما مجرد قرويين!» وهز كتفيه مدهوشاً:

وهكذا وصف زيارته للقصر القيصرى:

«لن أحاول إخفاء أنى جعلت ألم نفسي للذهاب هناك، بل وشعرت ببعض الحياء من لقاء القيصرين؛ فلقاء إمبراطور يحكم مائة مليون وثلاثين مليوناً من الرعايا- ليس حادث تعارف عادياً. ولم أتمالك نفسي من أن يذهب بى الظن إلى أن رجلاً كهذا لا بد أن يكون خطيراً ومهيباً، ولكنى وجدته ضابط مشاة ظريفاً، جالساً يذخن، ويبتسم فى طيبة، ويلقى سؤالاً من حين لآخر. ولكنه لم يسألنى أبداً عن الأشياء التى ينبغى أن يهتم لها القيصر الذى أنشئت فى عهده سكة حديد سيبيريا العظيمة. فقد امتدت روسيا بذلك حتى سواحل المحيط الهادى، لتلتقى هناك بأى شىء عدا الأصدقاء، وبأى روح عدا الود. ربما كانت سذاجتى هى التى جعلتنى أفكر فى أن القيصر لا ينبغى له أن يتحدث إلى حامل مثل. ولكن، علام كان يدعونى لألقاه؟ وما دام قد دعانى، فلماذا لم يكن جاداً، لماذا سألنى: هل يحبنا الكوريون؟ فما الذى كان بوسعى أن أقوله. أجبت عليه بسؤال، وكان سؤالاً غير لبق أبداً: «تقصد من؟» وقد نسيت أنى تلقيت تحذيراً من أن ألقى

بأى سؤال. ويأن أجيب على أسئلة القيصر فحسب. ولكن كيف كان بوسعى ألا أسأله، إذا كانت أسئلته هو تافهة. وكان الموقف مملاً، ولم تتحدث السيدات أبداً. وكانت القيصرة ترفع حاجباً، ثم ترفع الآخر، وهى مدهوشة، وبجوارها كانت ابنتها تجلس كالوصيفة، جلسة جامدة، وعيناها كالحجرين، وعلى وجهها يرتسم الاستياء. وذكرتني بعانس، بلغت الرابعة والثلاثين، فأصبحت تضيق بالطبيعة التى ألقت مسئولية ولادة الأطفال على كاهل المرأة، فى حين لم تلد هى أى أطفال، ولم تنعم حتى بأتفه حادث حب وكان شبهها بالقيصرة يصيبنى بالارتباك على نحو ما، أيضاً، وبالخجل. والزيارة فى مجموعها كانت مملة جداً».

قال ذلك أيضاً على طريقته المسرعة، كأنما يفيظه أن يضطر للتحديث عن شىء غير ممتع كهذا...

وبعد بضعة أيام أبلغ رسمياً أن القيصر قد منحه نيشاناً - نيشان فلاديمير على ما أظن - ولكنه لم يحصل عليه أبداً، فقد أبعد من بطرسبرج بعد ذلك مباشرة، لأنه وقّع، مع كتاب آخرين، احتجاجاً على مهاجمة الطلبة وغيرهم من الذين اشتركوا فى المظاهرات أمام كاتدرائية قازان. وأخذ أصدقائه يمازحونه قائلين: «نيشانك انزلق من بين أصابعك، يا نيكولاى جيورجيفيتش». فيصيح مفضباً: «ينحرق! أمامى شغل هام يجب أن أقوم به، والآن ألزم بالرحيل. أى

بلاهة! أنت لا تعجبنا، ولذلك أنت لا تملك أن تعيش وتشتغل فى بلدتنا! سأظل على ما أنا عليه بالضبط فى أى بلدة أخرى، أليس كذلك؟».

وبعد بضعة دقائق كان يتحدث عن ضرورة زراعة الغابات فى ولاية سمارا، حتى يتوقف زحف الرمال من الشرق.

كان رأسه دائماً محتشداً بمشروعات واسعة النطاق، وربما كانت صيحته التى يكثر ترديدها هى: «يجب أن نكافح».

يجب أن نكافح، حتى لا يرتفع قاع القولجا ويصبح النهر ضحلاً، ونكافح انتشار صحيفة «أخبار سوق الأوراق المالية» فى الأقاليم، نكافح اتساع الأخاديد؛ بالاختصار - نكافح.

فاجأه العامل بيتروف، أحد أتباع جابون، بقوله: «ونكافح الأتوقراطية».

فأجابه جارين بأن ألقى عليه سؤالاً:

«هل يسوءك أن عدوك غبى؟ هل تفضل أن يكون عدوك أذكى وأقوى مما هو الآن؟».

فتساءل سيلجونوف الأعمى، وهو ثورى سابق، وأحد أول العمال الذين انضموا للحزب الاشتراكى الديمقراطى:

«من قال هذا؟ قول حسن جداً!».

حدث ذلك فى كيوكالا صيف سنة ١٩٠٥م. أحضر لى ن. ج. جارين خمسة عشر ألف روبل - أو لعلها كانت خمسة وعشرين ألفاً - لأسلمها إلى ل. ب. كرازين، ليضعها فى خزينة الحزب، ولكنه لقينى فى جلسة، هى بعتبير لطيف. مختلطة إلى الحد الأقصى. فى إحدى حجرات البيت الصيفى كان ب. م. روتنبرج مجتمعاً باثنين من المستفرزين الذين لم يكن أمرهم قد انكشف بعد - هما ييقتو آزيف وتاتارو. وفى حجرة أخرى كان سولتيكوف من المنشفيك يناقش ف. ل. بينوا فى أن تستخدم لجنة بطرسبرج نظام نقل صحيفة «التحرير». وكان نيكولاى زولوتينى أوتشكى، ولم يكن أمره قد انكشف بعد، حاضراً أيضاً، إذا لم تخنى الذاكرة. وكان جارى فى الريف، عازف البيان أوسيب جابريلوڤتش يتمشى فى الحديقة مع الرسام ا. ي. ريبين. وكان بيتروف، وشيلجونوف وجارين جالسين على سلم القارانداه؛ وجارين، كعادته كان متعجلاً، ينظر فى ساعته، ويحاول مع شيلجونوف أن يزعزعا إيمان بتروف وثقته فى جابون، ثم دخل إلى جارين فى غرفتى، التى كان بابها يطل على بوابة البيت.

ومن هنا رأينا آزيف العملاق، ذا الشفتين الغليظتين، وعينى الخنزير، يبدلته الزرقاء القاتمة، وتاتاروف المطعوم جيداً، طويل الشعر، الذى يشبه قسيس كاتيدرائية متنكراً، وهما يمران فى طريقهما إلى المحطة. ثم تبعهما سولتيكوف المتجهم، الطويل النحيف، وبينوا المتواضع. وأذكر أن روتنبرج غمز بعينه مشيراً إلى رفيقيه المستفرزين، وقال لى مزهوا:

«جماعتنا أكثر مدعاة للاحترام».

فقال جارين، وهو يتنهد:

«أى مجموعة من الناس عندكم هنا! أنتم بلا شك تعيشون حياة ممتعة!».

«لست أنت من يحق له أن يحسدنا».

«أنا؟ أنا أندفع مسافراً فى كل الأنحاء، كأئنى أشتغل حوذاً فوق عربة الشيطان نفسه، والعمر ينقضى؛ سرعان ما أصبح فى الستين، وما الذى أنجزته من العمل؟».

«أنت كتبت (طفولة تيوما)، و(التلاميذ)، و(الطلبة)، و(المهندسين)؛ وهذا عمل حقيقى».

فضحك وقال: «أنت طيب جداً. ولكنك تعرف جيداً أنه لم يكن ليضير أحداً، ألا تكتب هذه الكتب».

«ولكنك بالتأكيد لم تكن لتستطيع ألا تكتبها».

«أوه، نعم، كنت أستطيع ألا أكتبها. وعلى العموم، ليس هذا زمن الكتب...».

وأظن أن هذه كانت المرة الأولى التى رأيت فيها متعباً ومنحرف المزاج قليلاً، وسبب ذلك أنه كان مريضاً، وحرارته مرتفعة.

قال على حين فجأة: «سيقبضون عليك وشيكًا، يا صديقي العجوز،
يخالجني شعور بذلك، وسيدفنونني، يخالجني شعور بذلك أيضًا».

ولكنه بعد بضع دقائق، تمالك نفسه، ونحن نشرب الشاي، وقال:

«روسيا أسعد البلاد، أى قدر عظيم من الشغل الممتع هنا لنقوم به،
كم من الإمكانيات الباهرة، والأعمال المعقدة! لم أحسد فى حياتى
أحدًا، ولكنى أحسد بالتأكيد الأجيال القادمة، أولئك الذين سيأتون بعدى
بثلاثين أو أربعين سنة، حسن - وداعًا. أنا راحل».

وكان هذا آخر لقاء لنا. وقد مات «على عجل» كما عاش. كان
مشتريًا فى مؤتمر لشئون الأدب، وبعد أن ألقى خطبة حماسية، ذهب
إلى الغرفة المجاورة، ورقد على الكنبه، وقضى شلل القلب على حياة هذا
الرجل الموهوب، ذى الحيوية التى لا تكل.

* * *

ميخائيل بريشفين

ليست الكتابة عنك أمراً سهلاً يا ميخائيل بريشفين، فهي تقتضى من المرء مهارة عظيمة مثل مهارتك، وذلك ليس فى وسعى - أنا عارف.

وفوق ذلك، فثمة شىء سخيّف قليلاً فى أن يكتب م. جوركى مقالاً تفسيرياً لأعمال م. بريشفين، وهو الفنان الأصيل الذى قدم كتباً رائعة فى الأدب الروسى خلال الخمسة والعشرين سنة الماضية. وإنى إذا فعلت، أكون كمن يرمى قراءك بالجهل، وبالقصور عن الفهم.

وفضلاً عن ذلك فبنفسى شعور يهاب الكتابة؛ لأنى تعلمت الكثير من كتبك، رغم أنى بدأت حياتى الأدبية قبلك. لا تحسب أنى أقول ذلك من أدبى، أو عن تواضع زائف. إنها الحقيقة - لقد تعلمت منك. ولا أزال أتعلم، لا منك فحسب، وأنت أستاذ كامل، ولكن حتى من الكتاب الذين يصغروننى بخمسة وثلاثين سنة، من هؤلاء الذين بدءوا يكتبون أمس، الذين لم تتوازن موهبتهم مع قدرتهم بعد، ولكن أصواتهم ترن رنيناً قوياً، وطازجاً، وجديداً.

ولا أتعلم أنا لمجرد أنه «ينبغي للمرء أن يطلب العلم طول حياته»، ولكن لأنه من الطبيعي أيضاً، ومما يبهج النفس.. أن يتعلم المرء؛ وفوق كل ذلك فإننى أتعلم؛ لأن الفنان، طبعاً، لا يستطيع أن يتلقن المهارة إلا من فنان آخر.

بدأت أتعلم منك، يا ميخائيل ميخايلوفيتش، منذ الوقت الذى صدرت لك فيه «العربى الأسود»، و«كولوبوك»، و«منطقة الطيور التى لا تعرف الخوف»، وقصص أخرى كثيرة لك. وقد أخذت بنقاء لغتك، والإتقان الذى تنقل به الإحساس فى صورة توشك أن تكون جسدية، فى مجموعة طيعة من الكلمات البسيطة، فى كل ما تكتب. ولا يملك كثير من كتابنا مثل هذه القوة.

ولكنى، حين أقرأ كتبك للمرة الثانية، أجد فيها فوق ذلك خاصية أهم، تنفرد بها أنت انفراداً تاماً؛ خاصية لم أعثر بها فى أى من أعمال الكتاب الروسين الآخرين.

لقد كان، ولا يزال، الكثيرون منا يستطيعون أن يرسموا مناظر الطبيعة فى كلمات ساحرة. ولا يلزمنا إلا أن نتذكر أ. س. تورجنيف، وكتاب أكساكوف «مذكرات صياد»، ولوحات ليو تولستوى الباهرة التى رسمها بالكلمات. وعندى أن أ. ب. تشيكوف قد طرز قصته «الاستبس» بالخرزات الملونة. ويبدو سيرجييف - تسينسكى، وهو يصف مناظر الطبيعة فى القرم، مثل شوبان يعزف نائياً من الغاب. وفى

الأدب الروسى قدر أعظم مما ذكرت، يتسم بالمهارة، والحركة، وقوة الوصف للطبيعة.

وقد ظلت زمناً طويلاً وأنا معجب بهذه الترانيم الغنائية التى ينشدها الكتاب للطبيعة. ولكن بمرور الأعوام بدأت هذه الترانيم تثير فى نفسى الدهشة، والاحتجاج أيضاً. بدأت أحس أن خلف اللغة الساحرة المستخدمة للإشادة «بجمال الطبيعة»، يخبئ الكتاب محاولة غير واعية ليسحروا (ليقياتان)، فيمضى بعيداً - هذا المخلوق الرهيب الكليل، الذى يبيض فى غير وعى، بيضات جسيمة، وفى غير وعى أيضاً يلتهم بيضاته. وفى هذا شئ يحط بالإنسان، إذ يواجهونه بألغاز معينة لم يصل إلى حلها بعد. وثمة شئ «بربرى ونزوع نحو الارتداد والنكوص» فى ربط الإنسان بجمال الطبيعة وجره خلفه - وهو الجمال الذى يضفيه هو نفسه عليها، بفضل خياله.

فالبديهى أن لا جمال فى الصحراء، ولكن الجمال يكمن فى روح العربى. ولا جمال فى طبيعة فنلندا العابسة - إن فنلندياً هو الذى ابتدع هذا الجمال وأضفاه على وطنه الكالح. قال شخص ما: «لقد اكتشف ليقيتان لوناً من الجمال فى مناظر الطبيعة الروسية لم يره أحد من قبله». ولم يكن فى وسع أحد أن يراه؛ لأنه غير ذى وجود، وليقيتان لم «يكتشفه»، لقد كان هدية منه للأرض. ومن قبله چاكوب رويسدايل وكلود لورين وعشرات غيرهما من الرسامين البارعين أمطروا هبة الجمال على الأرض بوفرة. والعلماء أيضاً، أمثال همبولت، مؤلف

«الكون»، قد زينوا الأرض فى سخاء. واختار هايكل المادى أن يجد «جمال الشكل» فى الاشتباك الشنيع للأعشاب المائية، وفى سمك «قنديل البحر» - وجده وكاد يقنعنا بأن الأعشاب والسمك جميلة حقاً. ومع ذلك فقد كان الهيلينيون القدامى، وهم أرفع نوقاً من كل الخبيرين بالجمال، يعتبرون سمكة «قنديل البحر» مخلوقاً مقرفاً.

وقد تعلم الإنسان الكلام من أنين وعويل الرياح الثلجية الوحشى، ومن الرقص البسيط لأمواج البحر ذات النوائب. ومن الزلازل، ومن الزوابع، تعلم الإنسان النطق بأروع وأعذب الكلمات. وليكن كل المجد والثناء للإنسان على هذا؛ لأنها قوة إرادته هو، وخياله هو، الذى يحول على الدوام الشظية الكونية إلى مكان لسكناه، ويجعل الأرض أكثر ملائمة لحياته، ويحاول أن يقبض فى ذهنه على كل قواها الخفية.

وأنت ترى، يا ميخائيل ميخائيلوفيتش، إنى فى كتبك لا أجد الإنسان مربوطاً فى عجلة الطبيعة. وفى الحقيقة أنا لا أشعر أنك تكتب عن الطبيعة، ولكن عن شىء أعظم من الطبيعة - الأرض؛ أمانة العظيمة. لم أعثر أبداً، ولا شعرت، فى كتب أى من الكتاب الروسين سواك، بمثل هذا التوليف المتسق بين حب الأرض ومعرفتها، بقدر ما أرى وأحس فى كتبك.

إن لك معرفة تامة بالغابة والمستنقع، بالسمك والطير، بالأعشاب والوحوش، بالكلاب والحشرات - والعالم، كما تدركه، وسيع وثرى بشكل

غير عادى، والأجدر بالاعتبار من هذا أيضاً، تلك الوفرة فى الكلمات البسيطة المشرقة التى تجسّد فيها حبك للأرض، ولكل ما هو حيّ عليها، لكل «المجال الحيوى»، وأنت فى قصة «الحذاء» تكتب: «ليس أصعب من أن يتحدث المرء عما هو حسن»، ولكنى أظن أن سبب ذلك - كما تقول أنت فى نفس تلك القصة -: «إن المرء ليودّ أن يجعل قوة الكلمة فى مستوى قوة الإثارة الجسدية».

وفى قصة «عيون مياه بيريندى» أراك كالفتى الطيب الوسيم، العاشق، وكلماتك عن «أسرار الأرض» ترن فى أذنىّ مثل كلمات رجل المستقبل، ملك الأرض، وخالق معجزاتها وأفراحها، وأن هذا الملمح الذى تنفرد به تماماً هو ما ألقاه فى كتابتك، وهو ما يبدو لى جديداً، وذا أهمية لا حدود لها.

الناس تقول عادة للأرض:

«نحن منك».

وأنت تقول لها:

«أنت منى».

وهذا حق. فنحن نملك الأرض أكثر كثيراً جداً مما اعتدنا أن نظن. وقد أنشأ العالم الروسى العظيم فيرنادسكى نظرية فلسفية جديدة، بمقدوره، وفى رسوخ فائق، إذ أثبت أن التربة الخصيبة التى تلو

السطح الصخري والمعدني لكوكبنا مؤلفة من عناصر عضوية نتجت من المادة الحية. وهذه المادة، في غضون عصور من الزمن لا يمكن إحصائها، فتتت وحطمت قشرة الكوكب الصلبة العقيمة، تماماً كما يحطم الفلفل المتسلق وبعض النباتات الأخرى، إلى يومنا هذا، المعادن. ولم تسحق النباتات والبكتيريا القشرة الصلبة للأرض فحسب، بل خلقت أيضاً الجو نفسه الذي نعيش فيه ونتنفسه. فالأوكسجين نتاج النشاط النباتي، والتربة الخصيبة التي تنتج لنا الخبز، مكونة من عديد من أجسام الحشرات والطيور والحيوانات الميتة، وأوراق الشجر وأوراق الزهر. والملايين فوق الملايين من البشر أثروا الأرض بلحمهم - إن الأرض منا حقاً وصدقاً.

وإن ذلك الانبهار بالأرض، كبضعة من لحمنا، هو الذي يرن في وضوح تام في أذنى من خلال صفحات كتبك، آه، يا عشيق ويا ابن الأم العظيمة!

ربما يبدو لك في هذا شيء كالفسق بالمحارم. ولكنه الصدق - فالإنسان المولود من الأرض يخصبها بشغله، ويثريها بجمال خياله.

الكون؟ علماء النظام الكوني، والفلك، والفلك الطبيعي، يشغلون أنفسهم جميعاً في مهارة وحرارة بكمال الكون. وإن كمال الأرض لأقرب وأهم لفكر وقلب الفنان. والكوارث الكونية ليست أهم من الجيشان الاجتماعي. وأرضنا لا يعتورها شحوب أو قتامة؛ لأن شمساً في مكان

ما فى أعماق السديم، لا نعلم عنها شيئاً، تنطفىء. فتلك الشمس قد تتوهج ثانية: ولكن لن يأتى لنا أبداً بوشكين آخر.

إن أسرار الكون ليست لها إمتاع وخطورة هذا اللغز العجيب: بأية معجزة تتحول المادة غير العضوية إلى مادة عضوية، وتتطور إلى بشر، وتنتج لنا رجالاً مثل لومونوسوف. وبوشكين، وميندلييف، وتولستوى، وباستير، وماركونى، وآلاف المفكرين والشعراء العظام؛ رجالاً يشتغلون بخلق طبيعة ثانية، هى ثمرة فكرنا الإنسانى، وإرادتنا.

إن كتبك يا ميخائيل ميخايلوفتش تدل فى وضوح على مشاعر الود التى تكنها للبشر. وليس هناك كثيرون من الفنانين سواك يستطيع المرء أن يقول هذا عنهم من غير تردد ومن غير تدقيق. فمشاعرك التى تخص بها البشر تنبع فى بساطة منطقية من حبك للأرض، من حبك للطبيعة، وتفاؤلك بها. ويبدو أحياناً أنك تقف أعلى من سائر البشر بدرجة، دون أدنى انتقاص من كبريائهم. وهذا الكلام يسوغه تماماً نفاذ بصيرتك، وصدافتك القلبية للبشر. فأياً كانوا هم، سواء أكانوا أشراراً من حاجتهم، أو أخياراً من ضعفهم، معذبين من كراهيتهم للتعذب، أو ضحايا الخضوع للأمر الواقع.. فالبشر عندك هم بضعة من الأرض، وعلى وفاق مع الأرض. إنهم أكثر استعداداً - من الناحية الجيولوجية والبيولوجية - من بشر الكتاب الآخرين، وهم أكثر أبناء الأم العظيمة شرعية، وهم ذرات «جسد الإنسانية المقدس» الحية حقاً. وأنت

تحفظ فى ذاكرتك، دائماً وفى عمق، تقدم البشرية المؤلم، والملىء بالمعجزات، منذ عصر الفتوس المصنوعة من حجر الصوان حتى عصر الطائرة.

ولكن أهم ما أعجب به هو أنك تعرف كيف تزن وتقوم البشر بما هو حسن فيهم، لا بما هو سيئ فيهم. وهذه الحكمة البسيطة لا يدركها معظم الناس إلا بغاية الصعوبة، إذا أدركوها على الإطلاق، نحن لا نحب أن نفهم أن ما هو حسن فى الإنسان هو نفسه أروع معجزة صنعها. فما من شىء فى الحقيقة يدعو البشر لأن يكونوا «طيبين»، فلا قوانين الطبيعة ولا ظروف الحياة الاجتماعية، تشجعهم على الرحمة والإنسانية. وبالرغم من ذلك فأنت وأنا نعرف عدداً كثيراً من الناس الطيبين حقاً. فما الذى جعلهم طيبين؟ لا شىء إلا رغبتهم هم. وأنا لا أرى أى حافز آخر لذلك - البشر يرغبون فى أن يكونوا أحسن مما هم، وهذا يحققونه. أى شىء فوق الأرض أروع، وأعجب من هذا الكائن المركب، المفعم فى الحقيقة بضروب الصراع الباطنى، ولكنه مع ذلك ينمى داخل نفسه قوة الخيال المروعة، والقدرة الجهنمية على أن يضحك من نفسه. لقد علمنى ناس كثيرون أن ألاحظ، وأن أفكر فى الكائنات الإنسانية؛ ويبدولى أن معرفتى بك كفنان، قد علمتنى هى الأخرى نفس الشىء، كيف؟ ليس فى قدرتى أن أقول، ولكنى تعلمت منك أكثر مما اعتدت أن أتعلم من غيرك.

إن الروسين بنوع خاص، بعد كل الذى عانوه، وفى ضوء كل الذى لا يزالون يعانونه حتى اليوم، يستحقون أن نتأملهم من زاوية مختلفة،

من زاوية أرفع، وبعناية واحترام أعظم. وأنا أعرف جيداً بالطبع أنهم لا يزالون بعيدين عن خصال الملائكة، وأنا حتى لا أريدهم أن يكونوا ملائكة، كل ما أريد هو أن أراهم شغالين يحبون شغلهم، وعلى وعى بالدلالة الفائقة لهذا الشغل.

أهم شيء على الإطلاق بالنسبة لنا نحن الذين نجتهد لخلق حياة جديدة، هو أن نحس على الخصوص بالقرب وبالقراية بيننا. فالأيام العصبية التي نعيشها، والعمل الواسع الذي نحمله فوق عاتقنا، يتطلبان ذلك، فإذا كنت كاتباً فواجبك أن تكتب!

لا شك أنى أخطأت بعض الشيء، وبالغت بعض الشيء. ولكن إذا كنت قد فعلت، فإنى لم أفعل ذلك إلا وأنا واع به تماماً، فإنى كما يعرف الجميع شخص مفكر، ومتعاطف على نحو ما. أعتقد ألا ضرر فى أن أخطئ على النحو الذى أخطأت؛ لأن أخطائى هذه لا تصدر عن رغبتي فى أن أعزى نفسى أو أعزى الآخرين بأكاذيب نبيلة، ولكنها تصدر عن اقتناعى بأن أخطائى تؤيد تلك الحقيقة التى لا مفر من أن تتحقق، التى لا يحتاج الناس إلا لها، التى لا بد للناس، أبناء هذه الأرض، من أن يعثروا فيها على الإلهام.

* * *

تنويه

الشرح الواردة أسفل بعض صفحات الكتاب
بلا توقيع كتبها جوركي نفسه. أما شرح
إيفي ليتفينوف، الذي ترجم الكتاب إلى
الإنجليزية، فموقعة باسمه الأول. والشرح
الموقعة بكلمة «المترجم»، أضافها مترجم الكتاب
إلى اللغة العربية.

التصحيح اللغوى : محمد ديب

الإشراف الفنى : حسن كامل

التصميم الأساسى للغلاف : أسامة العبد



فى هذا الكتاب الجميل يقترب جوركى من السيرة الذاتية، يتحدث بصدق تام عن نفسه وعن حياته وكتاباتة، وهو يتحدث عن هؤلاء الكتّاب، وعن أخلاقهم وأساليبهم وعلاقاتهم التى تومئ إلى أحوال وخصال بلاده، التى لم تكن تسلم من رقابة الشرطة وتوجيهات الحزب، كما لم تسلم من صراعات العقائد السياسية والفنية، وصراعات التنافس، والجدل الأجوف العقيم.



مركز الوثائق والكتب
Bibliotheca Alexandrina



0750248